



## *Treaty Series*

*Treaties and international agreements  
registered  
or filed and recorded  
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 2568

2009

I. Nos. 45780-45792

## *Recueil des Traités*

*Traités et accords internationaux  
enregistrés  
ou classés et inscrits au répertoire  
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

UNITED NATIONS • NATIONS UNIES



## *Treaty Series*

---

*Treaties and international agreements  
registered  
or filed and recorded  
with the Secretariat of the United Nations*

---

VOLUME 2568

---

## *Recueil des Traités*

---

*Traités et accords internationaux  
enregistrés  
ou classés et inscrits au répertoire  
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

United Nations • Nations Unies  
New York, 2012

Copyright © United Nations 2012  
All rights reserved  
Manufactured in the United Nations

Print ISBN: 978-92-1-900536-5  
e-ISBN: 978-92-1-055218-9

Copyright © Nations Unies 2012  
Tous droits réservés  
Imprimé aux Nations Unies

TABLE OF CONTENTS

I

*Treaties and international agreements  
registered in February 2009  
Nos. 45780 to 45792*

**No. 45780. South Africa and Italy:**

- Agreement between the Government of the Republic of South Africa and the Government of the Italian Republic on cooperation in the field of public transport. Rome, 27 January 1998 ..... 3

**No. 45781. South Africa and United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland:**

- Memorandum of Understanding between the Government of the Republic of South Africa and the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland concerning the Convention on the conservation of Antarctic marine living resources. Cape Town, 27 October 1997..... 17

**No. 45782. Germany and Gambia:**

- Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of the Gambia concerning technical and economic cooperation in the project "Forestry Project Central River Division (FPCRD)". Dakar, 8 March 2000 and Banjul, 25 September 2000 29

**No. 45783. South Africa and Mozambique:**

- Agreement between the Government of the Republic of Mozambique and the Government of the Republic of South Africa in respect of cooperation and mutual assistance in the field of crime combating. Cape Town, 28 February 1995..... 31

**No. 45784. South Africa and Egypt:**

- Agreement on scientific and technological co-operation between the Government of the Republic of South Africa and the Government of the Arab Republic of Egypt. Pretoria, 26 August 1997..... 61

**No. 45785. South Africa and Egypt:**

- Agreement between the Government of the Republic of South Africa and the Government of the Arab Republic of Egypt on co-operation in the fields of arts and culture. Pretoria, 26 August 1997 ..... 75



**No. 45786. South Africa and Germany:**

- Agreement between the Government of the Republic of South Africa and the Government of the Federal Republic of Germany regarding maritime shipping. Cape Town, 10 March 1998..... 89

**No. 45787. South Africa and Kazakhstan:**

- Protocol on consultations between the Government of the Republic of South Africa and the Government of the Republic of Kazakhstan. Pretoria, 22 July 1997 ..... 129

**No. 45788. South Africa and Uganda:**

- Convention between the Government of the Republic of Uganda and the Government of the Republic of South Africa for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income. Cape Town, 27 May 1997..... 137

**No. 45789. South Africa and Germany:**

- Agreement between the Republic of South Africa and the Federal Republic of Germany regarding air transport. Cape Town, 10 March 1998..... 189

**No. 45790. South Africa and Malaysia:**

- Agreement between the Government of the Republic of South Africa and the Government of Malaysia on merchant shipping and related maritime matters. Kuala Lumpur, 7 March 1997..... 247

**No. 45791. South Africa and Chile:**

- Agreement between the Government of the Republic of South Africa and the Government of the Republic of Chile on cooperation and mutual assistance in the prevention of drug abuse and combating the illicit traffic in narcotic drugs and psychotropic substances. Pretoria, 12 November 1998 ..... 269

**No. 45792. European Communities and their Member States and Kazakhstan:**

- Partnership and Cooperation Agreement between the European Communities and their Member States, of the one part, and the Republic of Kazakhstan, of the other part (with annexes, protocol and final act). Brussels, 23 January 1995..... 287

**TABLE DES MATIÈRES**

**I**

*Traités et accords internationaux  
enregistrés en février 2009  
N<sup>os</sup> 45780 à 45792*

**N<sup>o</sup> 45780. Afrique du Sud et Italie :**

Accord de coopération en matière de transports en commun entre le Gouvernement de la République sud-africaine et le Gouvernement de la République italienne. Rome, 27 janvier 1998 ..... 3

**N<sup>o</sup> 45781. Afrique du Sud et Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord :**

Mémorandum d'accord entre le Gouvernement de la République sud-africaine et le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord concernant la Convention sur la conservation de la faune et la flore marines de l'Antarctique. Le Cap, 27 octobre 1997..... 17

**N<sup>o</sup> 45782. Allemagne et Gambie :**

Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République de Gambie relatif à la coopération technique et économique pour le projet "Projet forestier de la division de la rivière centrale (FPCRD)". Dakar, 8 mars 2000 et Banjul, 25 septembre 2000..... 29

**N<sup>o</sup> 45783. Afrique du Sud et Mozambique :**

Accord entre le Gouvernement de la République du Mozambique et le Gouvernement de la République sud-africaine relatif à la coopération et à l'assistance mutuelle en matière de lutte contre la criminalité. Le Cap, 28 février 1995 ..... 31

**N<sup>o</sup> 45784. Afrique du Sud et Égypte :**

Accord de coopération scientifique et technologique entre le Gouvernement de la République sud-africaine et le Gouvernement de la République arabe d'Égypte. Pretoria, 26 août 1997..... 61

**N<sup>o</sup> 45785. Afrique du Sud et Égypte :**

Accord de coopération dans les domaines des arts et de la culture entre le Gouvernement de la République sud-africaine et le Gouvernement de la République arabe d'Égypte. Pretoria, 26 août 1997..... 75

<b>N° 45786. Afrique du Sud et Allemagne :</b>	
Accord entre le Gouvernement de la République sud-africaine et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne relatif à la navigation maritime. Le Cap, 10 mars 1998.....	89
<b>N° 45787. Afrique du Sud et Kazakhstan :</b>	
Protocole de consultations entre le Gouvernement de la République sud-africaine et le Gouvernement de la République du Kazakhstan. Pretoria, 22 juillet 1997.....	129
<b>N° 45788. Afrique du Sud et Ouganda :</b>	
Convention entre le Gouvernement de la République de l'Ouganda et le Gouvernement de la République sud-africaine tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu. Le Cap, 27 mai 1997.....	137
<b>N° 45789. Afrique du Sud et Allemagne :</b>	
Accord relatif au transport aérien entre la République sud-africaine et la République fédérale d'Allemagne. Le Cap, 10 mars 1998 .....	189
<b>N° 45790. Afrique du Sud et Malaisie :</b>	
Accord entre le Gouvernement de la République sud-africaine et le Gouvernement de la Malaisie relatif à la marine marchande et autres matières connexes. Kuala Lumpur, 7 mars 1997.....	247
<b>N° 45791. Afrique du Sud et Chili :</b>	
Accord entre le Gouvernement de la République sud-africaine et le Gouvernement de la République du Chili relatif à la coopération et l'assistance mutuelle en matière de prévention de l'abus de stupéfiants et de contrôle du trafic illicite de stupéfiants et de substances psychotropes. Pretoria, 12 novembre 1998 .....	269
<b>N° 45792. Communautés européennes et leurs États membres et Kazakhstan :</b>	
Accord de partenariat et de coopération entre les Communautés européennes et leurs États membres, d'une part, et la République du Kazakhstan, d'autre part (avec annexes, protocole et acte final). Bruxelles, 23 janvier 1995 .....	287

## NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations, every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration which has not been registered may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly, by resolution 97 (I), established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, vol. 859, p. VIII; [http://treaties.un.org/doc/source/publications/practice/registration\\_and\\_publication.pdf](http://treaties.un.org/doc/source/publications/practice/registration_and_publication.pdf)).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that, so far as that party is concerned, the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its acceptance for registration of an instrument does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status, and does not confer upon a party a status which it would not otherwise have.

\*  
\* \*

Disclaimer: All authentic texts in the present Series are published as submitted for registration by a party to the instrument. Unless otherwise indicated, the translations of these texts have been made by the Secretariat of the United Nations, for information.

---

## NOTE DU SECRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe de l'Organisation des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 859, p. IX; [http://treaties.un.org/doc/source/publications/practice/registration\\_and\\_publication-fr.pdf](http://treaties.un.org/doc/source/publications/practice/registration_and_publication-fr.pdf)).

Les termes « traité » et « accord international » n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement, et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'État Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir qu'en ce qui concerne cet État partie, l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un État Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que son acceptation pour enregistrement d'un instrument ne confère pas audit instrument la qualité de traité ou d'accord international si ce dernier ne l'a pas déjà, et qu'il ne confère pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

\*  
\* \*

Déni de responsabilité : Tous les textes authentiques du présent Recueil sont publiés tels qu'ils ont été soumis pour enregistrement par l'une des parties à l'instrument. Sauf indication contraire, les traductions de ces textes ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies, à titre d'information.



# I

*Treaties and international agreements*

*registered in*

*February 2009*

*Nos. 45780 to 45792*

---

*Traités et accords internationaux*

*enregistrés en*

*février 2009*

*N<sup>os</sup> 45780 à 45792*



**No. 45780**

---

**South Africa  
and  
Italy**

**Agreement between the Government of the Republic of South Africa and the Government of the Italian Republic on cooperation in the field of public transport.  
Rome, 27 January 1998**

**Entry into force:** *29 November 2000 by notification, in accordance with article 10*

**Authentic texts:** *English and Italian*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *South Africa, 2 February 2009*

---

**Afrique du Sud  
et  
Italie**

**Accord de coopération en matière de transports en commun entre le Gouvernement de la République sud-africaine et le Gouvernement de la République italienne.  
Rome, 27 janvier 1998**

**Entrée en vigueur :** *29 novembre 2000 par notification, conformément à l'article 10*

**Textes authentiques :** *anglais et italien*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Afrique du Sud, 2 février 2009*



[ ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS ]

**AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF SOUTH AFRICA AND THE GOVERNMENT OF THE ITALIAN REPUBLIC ON COOPERATION IN THE FIELD OF PUBLIC TRANSPORT**

**PREAMBLE**

The Government of the Republic of South Africa and the Government of the Italian Republic (hereinafter jointly referred to as the "Parties" and in the singular as a "Party");

**CONSIDERING** the importance given to public transport by the Parties;

**DESIROUS** of strengthening co-operation between the two Countries in the field of rail transport;

**CONSIDERING** further that such co-operation shall promote the development of existing friendly relations between the two Countries;

**HEREBY HAVE AGREED** as follows:

**Article 1**

The Parties shall promote the development of co-operation in the field of public transport and the strengthening of technological expertise and exchanges in this sector, with special reference to rail transport. Such co-operation shall be extended to the other modes of public transport. Special attention shall be given to strategic planning, to optimising productivity by focusing on the professional training of human resources, and logistic planning, with the aim of increasing operational efficiency. Such co-operation shall also be aimed at creating the opportunities for exchange and transfer of expertise between the Parties and operators of both Countries on national and regional levels.

**Article 2**

Co-operation between the Parties in the field of public transport may be effected by means of:

a) exchange of experts, research workers, specialists and scholars;

- b) exchange of technical information and documentation and the transfer of expertise in the rail field;
- c) organizing bilateral technical seminars and courses in areas of mutual interest;
- d) joint identification of technical problems, formulation and implementation of joint research programmes, application of the results of such research in the sectorial industry, and exchange of experience and expertise resulting therefrom.

### **Article 3**

- 1) The Parties shall promote co-operation between their respective organizations, enterprises and institutions concerned with public transport technology and expertise with a view to concluding, if necessary, appropriate contracts within the framework of this Agreement.
- 2) The Parties shall encourage the organizations, enterprises and institutions referred to in sub-article (1) to include in such contracts, where feasible, provisions for -
  - a) exchange of patents, joint application for patents based on joint projects of research and development, and conditions for their commercialisation by either or both Parties in their Countries or in a third country;
  - b) conditions of introduction into production and realization of output;
  - c) financial terms and conditions; and
  - d) the terms and conditions applying to the information obtained by the said organizations, enterprises and institutions or implementation of the said contracts.

### **Article 4**

- 1) The delivery of the equipment required for joint research and for pilot studies instituted in furtherance of this Agreement shall be effected in the manner discussed and agreed upon in writing either between the Parties or between the co-operating organisations, enterprises and institutions, as may be applicable in each case.
- 2) The delivery of equipment and apparatus from one Party to the other Party produced in the course of implementation of this Agreement shall be effected in accordance with the terms of the then existing trade agreement between the Parties, or as may be agreed between them.

### **Article 5**

- 1) In order to facilitate the functioning of the Agreement, the Parties shall establish a technical co-ordinating body, in which both Parties shall be represented by experts to be appointed by each Party.
- 2) The terms for the establishment of the co-ordinating body shall be agreed upon in writing between the Parties.

### **Article 6**

No Party shall divulge information obtained by it or its personnel under this Agreement to any third Party without specific consent of the other Party.

### **Article 7**

- 1) Travel expenses for scientists and specialists between the two Countries shall be borne by the sending Party, while the other expenses shall be borne according to the terms agreed upon in writing between the Parties.
- 2) Expenses relating to co-operation between the respective organizations, enterprises and institutions, contemplated in Article 3, shall be borne according to the terms agreed upon between the said organisations, enterprises and institutions.

### **Article 8**

Each Party shall, subject to its domestic law, secure to the citizens of the other Party, who stay on its territory, all assistance and facilities in the fulfilment of the tasks they are entrusted with, in accordance to the provisions of this Agreement.

### **Article 9**

Any dispute between the Parties arising out of the interpretation or implementation of this Agreement shall be settled amicably through consultation or negotiation between the Parties to the dispute.

### **Article 10**

- 1) This Agreement shall enter into force on the date of the last notification by which the Parties have officially communicated to each other the fulfilment of their national

procedures.

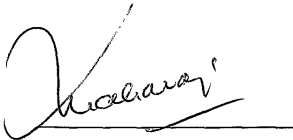
2) This Agreement shall remain in force for a period of five years and shall be automatically extended for a further period of five years, unless one of the Parties gives notice to the other Party of its intention to terminate this Agreement twelve months before the expiry of the said period.

**Article 11**

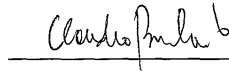
Any amendments agreed upon by the Parties shall enter into force through an Exchange of Notes.

**IN WITNESS THEREOF** the undersigned Representatives, duly authorised by their respective Governments, have signed the present Agreement.

Done at *Rome*, on *27.01.98*, in two originals, each in the English and Italian languages, both texts being equally authentic.



**FOR THE GOVERNMENT OF  
THE REPUBLIC OF SOUTH AFRICA**



**FOR THE GOVERNMENT OF  
THE ITALIAN REPUBLIC**

[ ITALIAN TEXT – TEXTE ITALIEN ]

**ACCORDO DI COOPERAZIONE TRA IL GOVERNO DELLA  
REPUBBLICA DEL SUDAFRICA E IL GOVERNO DELLA REPUBBLICA  
ITALIANA NEL SETTORE DEL TRASPORTO PUBBLICO**

**ACCORDO DI COOPERAZIONE TRA IL GOVERNO DELLA  
REPUBBLICA DEL SUDAFRICA ED IL GOVERNO DELLA REPUBBLICA  
ITALIANA NEL SETTORE DEL TRASPORTO PUBBLICO**

**PREAMBOLO**

Il Governo della Repubblica del Sudafrica ed il Governo della Repubblica Italiana (di seguito definite congiuntamente "Parti" e, singolarmente, "Parte");

**TENENDO CONTO** dell'importanza del trasporto pubblico per le Parti;

**DESIDEROSI** di rafforzare la cooperazione tra i due Paesi nel settore del trasporto ferroviario;

**CONSIDERATO** inoltre che tale cooperazione promuoverà lo sviluppo delle amichevoli relazioni esistenti tra i due Paesi;

**CON IL PRESENTE ATTO HANNO CONCORDATO** quanto segue:

**Articolo 1**

Le Parti favoriranno lo sviluppo della cooperazione nel campo del trasporto pubblico ed il rafforzamento delle conoscenze tecnologiche e degli scambi in questo settore, con particolare riferimento al trasporto ferroviario. Tale cooperazione sarà estesa ad altre forme di trasporto pubblico. Particolare attenzione sarà rivolta alla pianificazione strategica ed all'ottimizzazione della produttività, concentrandosi sulla formazione professionale delle risorse umane e sulla pianificazione logistica, allo scopo di incrementare l'efficienza operativa. Tale cooperazione sarà finalizzata anche a creare le opportunità per lo scambio ed il trasferimento di conoscenze tra le Parti e gli operatori di entrambi i Paesi, a livello nazionale e regionale.

**Articolo 2**

La cooperazione tra le Parti nel settore del trasporto pubblico può essere realizzata attraverso:

a) scambio di esperti, ricercatori, specialisti e studiosi;

- b) scambio di informazioni tecniche e documentazione, trasferimento di conoscenze nel settore ferroviario;
- c) organizzazione di seminari tecnici bilaterali e corsi in ambito di reciproco interesse;
- d) individuazione congiunta di problemi tecnici, formulazione e realizzazione di programmi di ricerca comuni, applicazione dei risultati di tale ricerca nell'industria di settore e scambio delle esperienze e conoscenze che ne risultino.

### **Articolo 3**

1) Le Parti promuoveranno la cooperazione tra le proprie rispettive organizzazioni, imprese e istituzioni interessate alla tecnologia ed alla conoscenza del trasporto pubblico con l'obiettivo di concludere, se necessario, idonei contratti nel contesto di questo Accordo.

2) Le Parti incoraggeranno le organizzazioni, imprese ed istituzioni citate nel paragrafo 1) ad inserire in tali contratti, ove possibile, disposizioni per -

a) scambio di brevetti, richiesta congiunta di brevetti basati su progetti comuni di ricerca e sviluppo e condizioni per la loro commercializzazione da parte di una o di entrambe le Parti nei loro Paesi o in un paese terzo;

b) condizioni per l'avvio in produzione e la realizzazione del prodotto;

c) termini e condizioni finanziarie; e

d) i termini e le condizioni che si applicano all'informazione ottenuta dalle suddette organizzazioni, imprese e istituzioni o l'attuazione dei detti contratti.

### **Articolo 4**

1) La consegna dell'attrezzatura richiesta per la ricerca congiunta e per studi pilota avviati in esecuzione di questo Accordo saranno effettuati nel modo discusso e concordato per iscritto tra le Parti o tra le organizzazioni, imprese e istituzioni cooperanti, a seconda del caso.

2) La consegna da una Parte all'altra Parte di attrezzature ed impianti prodotti nel corso dell'esecuzione di questo Accordo, si effettuerà conformemente ai termini degli accordi commerciali esistenti al momento tra le Parti, oppure come eventualmente concordato tra esse.

### **Articolo 5**

1) Per agevolare il corretto funzionamento dell'Accordo le Parti istituiranno un organo tecnico coordinatore, nel quale entrambe le Parti saranno rappresentate da esperti designati da ciascuna delle Parti.

2) I termini per la creazione dell'organo coordinatore saranno concordati per iscritto tra le Parti.

### **Articolo 6**

Le Parti non divulgheranno le informazioni ottenute da esse o dal proprio personale nell'ambito di questo Accordo ad alcuna terza Parte, senza il consenso specifico dell'altra Parte.

### **Articolo 7**

1) Le spese di viaggio tra i due Paesi per scienziati e specialisti saranno sostenute dalla Parte che effettua la missione, mentre le altre spese saranno sostenute conformemente ai termini concordati per iscritto tra le Parti.

2) Le spese connesse alla cooperazione tra le rispettive organizzazioni, imprese ed istituzioni, contemplate nell'Articolo 3, saranno sostenute conformemente ai termini concordati tra le suddette organizzazioni, imprese ed istituzioni.

### **Articolo 8**

Ogni Parte, salva la propria legislazione nazionale, garantirà ai cittadini dell'altra Parte, che soggiornano sul suo territorio, ogni assistenza e agevolazione nell'adempimento dei compiti affidati loro, secondo quanto disposto dal presente Accordo.

### **Articolo 9**

Ogni controversia tra le Parti derivante dall'interpretazione o dall'applicazione di questo Accordo sarà composta amichevolmente attraverso consultazioni o negoziati tra le Parti.

### **Articolo 10**

1) Il presente Accordo entrerà in vigore alla data dell'ultima notifica con la quale le Parti avranno comunicato ufficialmente l'una all'altra l'adempimento delle proprie procedure nazionali.


2) Il presente Accordo resterà in vigore per un periodo di cinque anni e sarà automaticamente prolungato per un ulteriore periodo di cinque anni, salvo che una delle Parti dia preavviso all'altra parte della sua intenzione di recedere dal presente Accordo, con un anticipo di dodici mesi sulla scadenza del periodo suddetto.

### Articolo 11

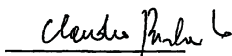
Qualsiasi modifica, concordata tra le Parti, entrerà in vigore attraverso uno Scambio di Note.

A TESTIMONIANZA DI CIO', i sottoscritti rappresentanti, debitamente autorizzati dai rispettivi Governi, hanno firmato il presente Accordo.

Fatto a Roma, il 27.01.98, in due originali, rispettivamente in lingua inglese ed italiana, entrambi i testi facenti ugualmente fede.



PER IL GOVERNO DELLA  
REPUBBLICA DEL SUDAFRICA



PER IL GOVERNO DELLA  
REPUBBLICA ITALIANA



[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD DE COOPÉRATION EN MATIÈRE DE TRANSPORTS EN COMMUN ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE SUD-AFRICAINE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE ITALIENNE

*Préambule*

Le Gouvernement de la République sud-africaine et le Gouvernement de la République italienne (ci-après dénommés conjointement les « Parties » et séparément une « Partie »),

Considérant l'importance accordée aux transports en commun par les Parties;

Désireux de renforcer la coopération entre les deux pays dans le domaine du transport ferroviaire;

Considérant en outre que cette coopération favorisera l'extension des relations amicales existant déjà entre les deux pays,

Sont convenus de ce qui suit :

*Article premier*

Les Parties s'engagent à promouvoir le développement de la coopération dans le domaine des transports en commun et le renforcement du savoir-faire technologique et des échanges dans ce secteur, en particulier en matière de transport ferroviaire. Ladite coopération s'étend aux autres modes de transport en commun. Afin de renforcer l'efficacité opérationnelle, une attention particulière doit être accordée à la planification stratégique, à l'optimisation de la productivité par une amélioration de la formation professionnelle des ressources humaines et à la planification logistique. Cette coopération vise en outre à créer des opportunités d'échange et de transfert de compétences entre les Parties et opérateurs des deux pays aux niveaux national et régional.

*Article 2*

La coopération entre les Parties en matière de transports en commun peut revêtir les formes suivantes :

- a) Échange d'experts, de chercheurs, de spécialistes et d'universitaires;
- b) Échange d'informations et de documentation techniques et transfert de compétences dans le domaine ferroviaire;
- c) Organisation bilatérale de séminaires techniques et de cours portant sur des domaines d'intérêt mutuel;

- d) Identification concertée de problèmes techniques, élaboration et exécution de programmes de recherche conjoints, application des résultats de ladite recherche à l'industrie sectorielle et échange de l'expérience et du savoir-faire en résultant.

### *Article 3*

1) Les Parties encouragent la coopération entre leurs organisations, entreprises et institutions respectives concernées par la technologie et le savoir-faire en matière de transports en commun, en vue de conclure, le cas échéant, des contrats appropriés dans le cadre du présent Accord.

2) Les Parties encouragent les organisations, entreprises et institutions mentionnées à l'alinéa 1 à inclure dans lesdits contrats, dans la mesure du possible, des dispositions relatives :

- a) À l'échange de brevets, à l'enregistrement commun de brevets reposant sur des projets communs de recherche et de développement et aux conditions de leur commercialisation par chaque Partie ou conjointement par elles dans un pays tiers;
- b) Aux conditions d'application à la production et de réalisation de la production;
- c) Aux conditions financières; et
- d) Aux conditions applicables aux informations obtenues par lesdites organisations, entreprises et institutions ou à la mise en œuvre desdits contrats.

### *Article 4*

1) La livraison du matériel nécessaire aux travaux conjoints de recherche et aux études pilotes entrepris en vertu du présent Accord s'effectue de la manière étudiée et convenue par écrit entre les Parties ou entre les organisations, entreprises et institutions de coopération selon le cas.

2) La livraison par une Partie à l'autre de matériel et d'appareils produits dans le cadre de l'application du présent Accord s'effectue conformément aux dispositions de l'accord commercial existant alors entre les Parties, ou selon des conditions arrêtées d'un commun accord.

### *Article 5*

1) Afin de faciliter le fonctionnement de l'Accord, les Parties établissent un organe de coordination technique dans lequel les deux Parties sont représentées par des experts désignés par chaque Partie.

2) Les modalités d'établissement de l'organe de coordination sont convenues par écrit entre les Parties.

*Article 6*

Chaque Partie s'engage à ne pas divulguer à des tiers, sans le consentement exprès écrit de l'autre Partie, des informations obtenues par elle ou par son personnel dans le cadre du présent Accord.

*Article 7*

1) Les frais de voyage des scientifiques et des spécialistes entre les deux pays sont pris en charge par le pays d'envoi, les autres dépenses étant assumées conformément aux modalités convenues par écrit entre les Parties.

2) Les frais inhérents à la coopération entre les organisations, entreprises et institutions respectives mentionnées à l'article 3 sont assumés conformément aux modalités convenues entre lesdites organisations, entreprises et institutions.

*Article 8*

Chacune des Parties s'engage, conformément à sa législation interne, à assurer aux ressortissants de l'autre Partie qui séjournent sur son territoire, toute l'assistance et les facilités requises pour l'accomplissement des tâches qui leur ont été confiées conformément aux dispositions du présent Accord.

*Article 9*

Tout différend survenant entre les Parties quant à l'interprétation ou l'application du présent Accord est réglé à l'amiable par voie de consultation ou de négociation entre les parties au différend.

*Article 10*

1) Le présent Accord entre en vigueur à la date de réception de la dernière notification par laquelle chaque Partie communique à l'autre l'achèvement de ses formalités nationales.

2) Le présent Accord reste en vigueur pour une période de cinq ans et est automatiquement reconduit pour une nouvelle période de cinq ans, à moins que l'une des Parties n'informe l'autre Partie de son intention de dénoncer le présent Accord 12 mois avant l'expiration de ladite période.

*Article 11*

Tout amendement convenu entre les Parties entre en vigueur par échange de notes.

EN FOI DE QUOI, les représentants soussignés, à ce dûment habilités par leur gouvernement respectif, ont signé le présent Accord.

FAIT à Rome le 27 janvier 1998, en deux exemplaires originaux, chacun dans les langues anglaise et italienne, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République sud-africaine :

Pour le Gouvernement de la République italienne :



**No. 45781**

—

**South Africa  
and  
United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland**

**Memorandum of Understanding between the Government of the Republic of South Africa and the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland concerning the Convention on the conservation of Antarctic marine living resources. Cape Town, 27 October 1997**

**Entry into force:** *27 October 1997 by signature, in accordance with article VI*

**Authentic text:** *English*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *South Africa, 2 February 2009*

—

**Afrique du Sud  
et  
Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord**

**Mémorandum d'accord entre le Gouvernement de la République sud-africaine et le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord concernant la Convention sur la conservation de la faune et la flore marines de l'Antarctique. Le Cap, 27 octobre 1997**

**Entrée en vigueur :** *27 octobre 1997 par signature, conformément à l'article VI*

**Texte authentique :** *anglais*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Afrique du Sud, 2 février 2009*

[ ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS ]

**MEMORANDUM OF UNDERSTANDING BETWEEN THE  
GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF SOUTH AFRICA AND THE  
GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT  
BRITAIN AND NORTHERN IRELAND CONCERNING THE  
CONVENTION ON THE CONSERVATION OF ANTARCTIC  
MARINE LIVING RESOURCES**

**PREAMBLE**

The Government of the Republic of South Africa and the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland (hereinafter referred to as the "Receiving Member" and the "Designating Member" respectively), being signatories to the Convention on the Conservation of Antarctic Marine Living Resources (hereinafter referred to as the "CCAMLR"); and

IN ORDER to promote the objectives and ensure observance of the provisions of the CCAMLR;

Have reached the following understanding:

**ARTICLE I**

The Receiving Member will take appropriate measures within its competence to ensure that a Scientific Observer, designated by the Designating Member, will be taken on board of a vessel, to be agreed before the beginning of each fishing season by the Receiving and Designating Member, to observe and report on the activities of said vessel as contemplated in Article XXIV. (2) of the CCAMLR and subject to any CCAMLR Conservation Measure in force for a targeted species.

**ARTICLE II**

- (1) This programme will operate subject to the terms and conditions established by the Scheme of International Scientific Observation adopted by the CCAMLR Commission (hereinafter referred to as "the Commission") at its XIth meeting in 1992, pursuant to Article XXIV of CCAMLR, which will include the following provisions:
- (2) The Scientific Observer will be accommodated aboard the vessel specified under Article I and in accordance with the following arrangements:
  - (a) The Scientific Observer will be accorded the status of a ship's officer. Accommodations and meals for the Scientific Observer on board will be of a standard commensurate with this status.
  - (b) The Receiving Member will ensure that the vessel operator co-operates fully with the Scientific

- Observer to enable the Scientific Observer to carry out the tasks assigned by the Commission. This will include access to data and to those operations of the vessel necessary to fulfil the duties of a Scientific Observer as required by the Commission.
- (c) The Receiving Member will take appropriate action on board the vessel to ensure the security and welfare of the Scientific Observer in the performance of his/her duties, to provide him/her with medical care and to safeguard his/her freedom and dignity.
  - (d) Arrangements will be made by the Receiving Member for messages to be sent and received on behalf of the Scientific Observer through the vessel's communications system. Reasonable costs of such communications will be borne by the Designating Member.
  - (e) Arrangements involving the transportation and boarding of the Scientific Observer will be organized so as to minimize interference with harvesting and research operations.
  - (f) The Scientific Observer will provide to the master of the vessel copies of such records, prepared by the Scientific Observer, as the master may request.
  - (g) The Designating Member will ensure that the Scientific Observer carries insurance adequate to cover accidents and/or illness while the Scientific Observer is aboard the vessel. Such insurance will be to the satisfaction of both the Receiving and Designating Member.
  - (h) Transportation costs of the Scientific Observer to and from the boarding points will be borne by the Receiving Member.
  - (i) Unless otherwise agreed, the equipment, protective clothing, salary and any related allowances of the Scientific Observer will be borne by the Receiving Member. The vessel operator of the Receiving Member will bear the costs of the accommodation and meals of the scientific observer whilst he/she is on board the vessel.
- (3) A copy of this Memorandum of Understanding will be forwarded to the Commission by the Designating Member.



- (4) The primary mission of the Scientific Observer will be to collect information in accordance with the instruction of the Commission's Scientific Committee, Conservation Measures adopted by the Commission and such information as may be requested by the Secretariat of the Commission during the fishing season. The instructions of the Commission's Scientific Committee will constitute the schedule of activities which is hereby agreed to. The Scientific Observer will undertake the following tasks, using the observation formats approved by the Commission's Scientific Committee:
- (a) Record details of the vessel's operation (e.g. partition of time between searching, fishing transit etc., and details of hauls, which should include basic data on the method, timing and duration ["soak time"] of setting and hauling lines [including number and type of hooks, their spacing, type of bait etc.]);
  - (b) Take samples of catches to determine biological characteristics including a statistically adequate sample of otoliths and scales from the targeted species of subsequent analysis;
  - (c) Record biological data by species caught, including length frequency and weight;
  - (d) Record all by-catches, their quantity and other biological data, including invertebrate (e.g. crab) species;
  - (e) Record the interaction and incidental mortality of seabirds and mammals during as many sets and hauls of the lines as possible (preferably a minimum of 20 sets and hauls), specifically recording -
    - (i) the number of species of seabirds at risk from longlining operations and seabirds in close proximity to the line;
    - (ii) the number of baits removed, or attempt to be removed by seabirds, and
    - (iii) the number of seabirds taken on board, definitely hooked, probably hooked, possibly hooked and not hooked, and
    - (iv) the species, sex, and age of seabirds taken on board, plus ring number if applicable.

- (f) Record the procedure by which declared catch weight is measured and collect data relating to the conversion factors between green weight and final product in the event that catch is recorded on the basis of weight or processed product;
  - (g) Submit copies of reports to the master of the vessel;
  - (h) Assist, if requested, the master of the vessel in the catch recording and reporting procedures, and
  - (i) Validate scientific information essential for the assessment of the status of populations of Antarctic marine living resources, and for the assessment of the impact of fishing on those populations.
- (5) All requests to the Scientific Observer for information, data and/or specimens, other than that set out in subarticle (3) above, made by either of the parties will receive a lesser priority in the scientific observer's schedule and will be confirmed by both the Designating and Receiving Members.
  - (6) The Scientific Observer will be a national of the Designating Member and will conduct himself/herself in accordance with the customs and orders existing aboard the vessel of assignment.
  - (7) The Scientific Observer will be familiar with the activities to be observed and the provisions of CCAMLR and the Conservation Measures adopted under it. The Scientific Observer will be adequately trained to competently carry out the duties of scientific observation. The scientific observer will be able to communicate in the language of the Receiving Member. For the purpose of this Memorandum, the official language of the Receiving Member will be deemed to be English.
  - (8) The Scientific Observer will carry a document issued by the Designating Member which identifies the individual as a scientific observer in accordance with Article XXIV of the CCAMLR. The Scientific Observer will, on boarding the vessel, hand the master of the vessel a copy of an agreed schedule of activities (as specified in subarticle (3) above) and hand the master a copy of this Memorandum of Understanding, and
  - (9) Within one month of the Observer's return to the United Kingdom, the Scientific Observer will submit to the CCAMLR Secretariat, through the respective authorities, a report on his/her observations, information gathered,

data and scientific specimens acquired on the cruise using the formats required by the Scientific Committee. The Designating Member will submit the report to the next annual meeting of the Scientific Committee and Commission as an information paper.

**ARTICLE III**

The Designating Member and the Receiving Member have entered into this memorandum of understanding in the spirit of scientific co-operation under the CCAMLR Scheme of International Scientific Observation in order to gather and present scientific information essential for the assessment of the status of populations and ecosystems in CCAMLR waters.

**ARTICLE IV**

The costs and travel itinerary of the Scientific Observer, and such other details, will be determined by consultation between the Receiving and Designating Member.

**ARTICLE V  
SETTLEMENT OF DISPUTES**

Any disputes between the Members arising out of the interpretation or implementation of this Memorandum of Understanding will be settled amicably through consultation or negotiation between them.

**ARTICLE VI  
ENTRY INTO EFFECT, DURATION AND TERMINATION**

- (1) This Memorandum of Understanding will enter into effect upon signature. The date of entry into effect will be the date of signature.
- (2) This Memorandum of Understanding may be amended at any time by mutual consent of the Members through an exchange of notes between the Members. Such an amendment will come into effect on the date of the last of the two Notes.
- (3) This Memorandum of Understanding will remain in effect until it is terminated upon six months written notice of termination by a Member to the other Member.

Signed in duplicate copies in the English language, both being duly authentic.

SIGNED at CAPE TOWN on this 27<sup>th</sup> day of October.  
1997

*F. P. S. S. S.*

**FOR AND ON BEHALF OF THE GOVERNMENT  
OF THE REPUBLIC OF SOUTH AFRICA**

*David Erskine*

**FOR AND ON BEHALF OF THE GOVERNMENT  
OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND**

[TRANSLATION – TRADUCTION]

MÉMORANDUM D'ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE SUD-AFRICAINE ET LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD CONCERNANT LA CONVENTION SUR LA CONSERVATION DE LA FAUNE ET LA FLORE MARINES DE L'ANTARCTIQUE

*Préambule*

Le Gouvernement de la République sud-africaine et le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord (ci-après dénommés respectivement le « pays hôte » et le « pays désignant »), signataires de la Convention pour la conservation de la faune et de la flore marines de l'Antarctique (ci-après dénommée « la CCAMLR »); et

En vue d'encourager la réalisation des objectifs de la CCAMLR et d'assurer le respect de ses dispositions,

Sont convenus de l'arrangement suivant :

*Article premier*

Le pays hôte prendra les mesures appropriées relevant de sa compétence afin de faire en sorte qu'un observateur scientifique désigné par le pays désignant soit accueilli à bord d'un navire agréé avant le commencement de chaque saison de pêche par le pays hôte et le pays désignant, dans le but d'observer et de rapporter les activités de ce navire comme envisagé par l'article XXIV, paragraphe 2, de la CCAMLR et conformément à toute mesure de conservation en vigueur de la CCAMLR applicable aux espèces visées.

*Article II*

1. La mise en œuvre du présent programme sera subordonnée aux conditions générales du Système international d'observation scientifique adopté par la Commission de la CCAMLR (ci-après dénommée la « Commission ») à sa onzième session en 1992, conformément à l'article XXIV de la CCAMLR, contenant les dispositions suivantes :

2. L'observateur scientifique sera logé à bord du navire visé à l'article premier, conformément aux modalités suivantes :

- a) L'observateur scientifique se verra accorder le statut d'officier du bord. Son logement et sa nourriture à bord seront conformes à ce statut.
- b) Le pays hôte fera en sorte que l'exploitant du navire coopère pleinement avec l'observateur scientifique afin de permettre à ce dernier d'exécuter les missions qui lui auront été confiées par la Commission. Cela portera no-

tamment sur l'accès de l'observateur scientifique aux données et aux manœuvres du navire nécessaires pour exercer les fonctions d'observateur scientifique requises par la Commission.

- c) Le pays hôte prendra les mesures appropriées à bord du navire afin d'assurer la sécurité et la protection de l'observateur scientifique dans l'exercice de ses fonctions, de lui fournir l'assistance médicale nécessaire et de préserver sa liberté et sa dignité.
- d) Le pays hôte prendra toutes dispositions pour que des messages puissent être émis et reçus pour le compte de l'observateur scientifique au moyen du système de communications du navire. Le coût raisonnable de ces communications sera pris en charge par le pays désignant.
- e) Les dispositions nécessaires en matière de transport et d'embarquement de l'observateur scientifique seront prises de manière à réduire au minimum leur incidence sur les opérations de capture et/ou de recherche.
- f) L'observateur scientifique remettra au capitaine du navire des exemplaires des relevés relatifs audit navire qu'il aura rédigés, à la demande du capitaine.
- g) Le pays désignant veillera à ce que l'observateur scientifique possède une assurance adéquate le couvrant contre les accidents et/ou la maladie tant que ce dernier est à bord du navire. Cette assurance sera établie dans des termes satisfaisants pour le pays hôte et le pays désignant.
- h) Les frais de transport de l'observateur scientifique à destination des points d'embarquement et en provenance de ceux-ci seront de la responsabilité du pays hôte.
- i) Sauf accord contraire, l'équipement, les vêtements de protection, les appointements et autres indemnités revenant à l'observateur scientifique seront pris en charge par le pays hôte. L'exploitant du navire du pays hôte supportera les frais de logement et de nourriture de l'observateur scientifique tant que celui-ci est à bord du navire.

3. Une copie de ce Mémoire d'accord sera transmise à la Commission par le pays désignant.

4. L'observateur scientifique aura pour mission essentielle de recueillir des informations conformément aux instructions du Comité scientifique de la Commission, les mesures de conservation adoptées par la Commission et toutes les informations éventuellement requises du Secrétariat de la Commission pendant la saison de pêche. Les instructions du Comité scientifique de la Commission constitueront le calendrier des activités convenu par les présentes. L'observateur scientifique se livrera aux activités suivantes en utilisant les modèles d'observation agréés par le Comité scientifique de la Commission :

- a) Noter le détail des manœuvres et activités du navire (notamment la répartition entre les périodes de recherche, de pêche, de transit, etc. et le détail des prises, lequel devrait comprendre les données essentielles sur la méthode, l'heure et la durée (temps d'immersion) de la pose et de la relève des lignes (y compris le nombre et le type d'hameçons, leur espacement, le type d'appât, etc.));

- b) Prélever des échantillons des prises afin d'en déterminer les caractéristiques biologiques, y compris un échantillon statistiquement représentatif d'otolithes et d'écaillés prélevés sur les espèces protégées, aux fins d'analyse ultérieure;
- c) Recueillir des données biologiques par espèce prise, notamment la fréquence par longueur et le poids;
- d) Noter toutes les prises accessoires, leurs quantités et les autres données biologiques y afférentes, y compris pour les espèces d'invertébrés (crabes, par exemple);
- e) Noter l'incidence du plus grand nombre possible de calées et de prises (de préférence un minimum de 20 calées et prises) d'oiseaux de mer et de mammifères, ainsi que la mortalité éventuelle en résultant, et tout particulièrement :
  - (i) Le nombre des espèces d'oiseaux de mer risquant d'être affectés par des opérations de pêche à la palangre et le nombre d'oiseaux à proximité immédiate de la ligne,
  - (ii) Le nombre d'appâts que les oiseaux de mer ont enlevé ou tenté d'enlever, et
  - (iii) Le nombre d'oiseaux de mer amenés à bord, pris à l'hameçon avec certitude, probabilité, possibilité et non pris à l'hameçon, et
  - (iv) L'espèce, le sexe et l'âge des oiseaux de mer amenés à bord ainsi que leur numéro de baguage, le cas échéant.
- f) Noter le procédé de mesure du poids déclaré de prise et recueillir les données relatives aux facteurs de conversion entre le poids brut et le produit fini dans les cas où les prises sont enregistrées sur la base du poids ou du produit transformé;
- g) Remettre des exemplaires de leurs rapports au capitaine du navire;
- h) Aider le capitaine du navire, à la demande de celui-ci, à procéder à l'enregistrement des prises et à établir les rapports requis; et
- i) Vérifier les informations scientifiques indispensables à l'évaluation de l'état des populations de la faune marine de l'Antarctique et à l'évaluation de l'incidence de la pêche sur lesdites populations.

5. Toute demande d'informations, de données et/ou de spécimens faite à l'observateur scientifique par l'une ou l'autre des Parties, autre que celle mentionnée au paragraphe 3 ci-dessus sera traitée en deuxième urgence et devra avoir été confirmée par le pays désignant et le pays hôte.

6. L'observateur scientifique, qui devra être ressortissant du pays désignant, se conformera aux coutumes et aux règles en vigueur à bord du navire.

7. L'observateur scientifique devra avoir des notions des règles de la navigation maritime et être au fait des activités à observer, des dispositions de la CCAMLR et des mesures de conservation adoptées en vertu de cette Convention. Il devra avoir reçu la formation appropriée pour exercer avec compétence ses fonctions d'observation scienti-

fique. Il devra pouvoir s'exprimer dans la langue du pays hôte. Aux fins du présent Mémorandum, la langue officielle du pays hôte sera réputée être l'anglais.

8. L'observateur scientifique sera porteur d'un document délivré par le pays désignant et établissant sa qualité conformément à l'article XXIV de la CCAMLR. Lors de son embarquement à bord du navire, il remettra au capitaine un exemplaire du calendrier des activités convenu (visé au paragraphe 3 ci-dessus) ainsi que du présent Mémorandum d'accord; et

9. Dans un délai d'un mois à compter de son retour au Royaume-Uni, l'observateur scientifique remettra au Secrétariat de la CCAMLR, par l'intermédiaire des autorités respectives, un rapport sur ses observations, les informations recueillies, les données et la description des spécimens scientifiques recueillis lors de son séjour, conformément aux modèles établis par le Comité scientifique. Le pays désignant présentera le rapport lors de la réunion annuelle suivante du Comité scientifique et de la Commission comme document d'information.

### *Article III*

Le pays désignant et le pays hôte ont conclu le présent Mémorandum d'accord dans un esprit de coopération scientifique en vertu du Système international d'observation scientifique en vue de recueillir et de présenter les informations scientifiques indispensables à l'évaluation de l'état des populations et écosystèmes dans les eaux de la CCAMLR.

### *Article IV*

Les coûts, l'itinéraire de voyage de l'observateur scientifique et autres détails seront examinés lors des consultations entre le pays hôte et le pays désignant.

### *Article V. Règlement de différends*

Tout différend survenant entre les Parties du fait de l'interprétation ou de l'application du présent Mémorandum d'accord sera résolu à l'amiable par voie de consultations ou de négociations entre elles.

### *Article VI. Entrée en vigueur, durée et dénonciation*

1. Le présent Mémorandum d'accord entrera en vigueur dès sa signature. La date d'entrée en vigueur correspondra à la date de signature.



2. Le présent Mémorandum d'accord pourra être modifié à tout moment d'un commun accord par voie d'échange de notes entre les Parties. Ladite modification entrera en vigueur à la date de la dernière des deux notes.

3. Le présent Mémorandum d'accord demeurera en vigueur tant qu'il n'aura pas été dénoncé moyennant préavis écrit de six mois adressé par une Partie à l'autre Partie.

FAIT en double exemplaire, en langue anglaise, les deux textes faisant également foi.

SIGNÉ au Cap le 27 octobre 1997.

Au nom et pour le compte du Gouvernement de la République sud-africaine :

Au nom et pour le compte du Gouvernement du Royaume-Uni de  
Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord :

**No. 45782**

---

**Germany  
and  
Gambia**

**Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of the Gambia concerning technical and economic cooperation in the project "Forestry Project Central River Division (FPCRD)". Dakar, 8 March 2000 and Banjul, 25 September 2000**

**Entry into force:** *25 September 2000, in accordance with its provisions*

**Authentic texts:** *English and German*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Germany, 15 February 2009*

*Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

---

**Allemagne  
et  
Gambie**

**Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République de Gambie relatif à la coopération technique et économique pour le projet "Projet forestier de la division de la rivière centrale (FPCRD)". Dakar, 8 mars 2000 et Banjul, 25 septembre 2000**

**Entrée en vigueur :** *25 septembre 2000, conformément à ses dispositions*

**Textes authentiques :** *anglais et allemand*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Allemagne, 15 février 2009*

*Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*



**No. 45783**

---

**South Africa  
and  
Mozambique**

**Agreement between the Government of the Republic of Mozambique and the Government of the Republic of South Africa in respect of cooperation and mutual assistance in the field of crime combating. Cape Town, 28 February 1995**

**Entry into force:** *28 February 1995 by signature, in accordance with article 12*

**Authentic texts:** *English and Portuguese*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *South Africa, 2 February 2009*

---

**Afrique du Sud  
et  
Mozambique**

**Accord entre le Gouvernement de la République du Mozambique et le Gouvernement de la République sud-africaine relatif à la coopération et à l'assistance mutuelle en matière de lutte contre la criminalité. Le Cap, 28 février 1995**

**Entrée en vigueur :** *28 février 1995 par signature, conformément à l'article 12*

**Textes authentiques :** *anglais et portugais*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Afrique du Sud, 2 février 2009*

[ ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS ]

**AGREEMENT BETWEEN**

**THE GOVERNMENT  
OF THE REPUBLIC OF MOZAMBIQUE**

**AND**

**THE GOVERNMENT  
OF THE REPUBLIC OF SOUTH AFRICA**

**IN RESPECT OF CO-OPERATION AND MUTUAL ASSISTANCE  
IN THE FIELD OF CRIME COMBATING**

**PREAMBLE**

- WHEREAS** the President of the Republic of South Africa and the President of the Republic of Mozambique have entered into a general agreement for co-operation between the two Governments.
- AND WHEREAS** the supremacy of the principle of non-interference in the internal affairs of each state and the upholding of their laws are recognised;
- AND WHEREAS** the Government of the Republic of South Africa and the Government of the Republic of Mozambique (hereinafter referred to as "The Parties") acknowledge the cordial relations which exist between them and their peoples;

**AND WHEREAS** the President of the Republic of South Africa and the President of the Republic of Mozambique are to sign the agreement of co-operation and mutual assistance in terms of their respective laws;

**AND WHEREAS** the Parties are mutually desirous of concluding such an agreement in order to contribute towards peace, stability, security, prosperity and the combating of crime;

**NOW THEREFORE,** the Parties hereby agree as follows -

#### **ARTICLE 1 INTERPRETATION**

1.1 In this Agreement, unless the context otherwise indicates -

- (a) "extra-territorial area" in relation to -
  - (i) (aa) the Republic of South Africa, means the territory of the Republic of Mozambique, including the territorial waters of that Republic;
  - (bb) the Republic of Mozambique, means the territory of South Africa, including the territorial waters of that Republic;
  - (ii) any police official of any such Police Force/Service, means the territorial area including the territorial waters, in which the other such Police Service has jurisdiction;
- (b) "hosting State", "hosting Police Force/Service" or "hosting police official", in relation to any act or conduct, or any other matter, means the State, Police Service or official, as the case may be, in the territory of which such act or conduct takes place or is to take place, or such matter is relevant or to be attended to, or which or who may legitimately, without reference to this

Agreement, operate in connection with any such act, conduct or matter in such territory, as the case may be;

- (c) "Ministers" mean the Minister of Safety and Security of the Republic of South Africa and the Minister of Interior of the Republic of Mozambique;
- (d) "Mozambique" means the Republic of Mozambique;
- (e) "Party" includes an acceding Party contemplated in Article 11;
- (f) "police official", in relation to any Party or its Police Service, means an official who is a member of the Police Service of such Party, or of such Police Service, as the case may be;
- (g) "South Africa" means the Republic of South Africa.

## **ARTICLE 2**

### **LEGAL PROVISIONS**

- 2.1 This Agreement shall in no way be construed as derogating from any provision of -
- (a) the laws of the respective Parties regarding extradition;
  - (b) any Extradition Agreement which is in force or may be entered into between the Parties; and
  - (c) the Co-operation Agreement entered into between the Government of the Republic of South Africa and the Government of the Republic of Mozambique on 20 July 1994.

**ARTICLE 3**  
**RIGHT OF ENTRY OF POLICE OFFICIALS**

- 3.1 In the circumstances set out in Article 4, and subject to the conditions set out in Article 5, any police official shall, for the purposes set out in this Agreement, be allowed to enter into, and to be present in, or to travel through or across an extra-territorial area whenever necessary, provided that such right shall at no time be exercised in conflict with the laws of the relevant extra-territorial area.
- 3.2 The Ministers shall consult with each other and advise their respective Governments as to the legislative or administrative steps that may be necessary for the implementation of the provisions of this Agreement and to remove any legal obstacles or impediments that may be found to exist in the execution of the provisions of this Agreement.
- 3.3 The Ministers shall advise their respective Governments as to any other action which may be necessary to ensure that the performance of police functions by any police official in an extra-territorial area, is lawful in every respect.
- 3.4 Any entry by a police official into an extra-territorial area in terms of this Agreement will be subject to any applicable law pertaining to any such entry.

**ARTICLE 4**  
**CIRCUMSTANCES UNDER WHICH RIGHT OF ENTRY MAY BE EXERCISED**

- 4.1 The entry of any police official into an extra-territorial area may be allowed -
- (a) where such entry is necessary for the purpose of any police investigation or for the seizure of exhibits relating to an offence or suspected offence committed in or in respect of the territorial area or State of such police official;



- (b) for the purpose of tracing and interrogating a witness in connection with any such offence, and taking the steps authorized by law to obtain his presence in a court of competent jurisdiction; and
- (c) for the purpose of the co-operation and assistance contemplated in this Agreement.

4.2 Officials of the hosting Police Force/Service will be responsible -

- (a) for the tracing, arresting, detaining, guarding or keeping in custody of any person suspected of having committed any relevant offence and to take such steps as he or she is authorized to by law in order to effect his or her extradition for trial in a court of competent jurisdiction;
- (b) for the purpose of searching for, and seizing, removing or transporting of any exhibit known or suspected to be involved in the commission of such offence; and
- (c) for such other acts as may from time to time in any urgent or extra-ordinary circumstances be authorized by the Ministers or, with their prior approval, by the responsible officials of the Police Service concerned.

**ARTICLE 5**

**CONDITIONS FOR EXERCISE OF RIGHT OF ENTRY**

5.1 Entry referred to in Article 3 shall be exercised subject to the following conditions -

- (a) A police official who intends to enter the extra-territorial area shall prior to crossing the relevant international border, obtain the approval of -

- (i) in the case of such official being a member of the South African Police Service, the officer or officers which the National Commissioner of the South African Police Service may from time to time designate in writing for this purpose;
  - (ii) in the case of such an official being a member of the Mozambican Police Service, the officer or officers which the General Commander of the Mozambican Police Service may from time to time designate in writing for this purpose;
- (b) The National Commissioner of the South African Police Service and the General Commander of the Mozambican Police Service agree to inform each other of the particulars of the officers referred to in sub-article 5.1 (a)(i) and (ii).
- (c) upon receipt of such a request, the officers referred to in sub-paragraphs (i) and (ii) above, shall immediately forward the request to his counterpart who will in turn make the necessary arrangements for such an entry and the assistance to be afforded;
- (d) the responsible officer of the hosting Police Service shall without delay convey the nature of the arrangements to his counterpart;
- (e) no official entry and/or request for assistance will be granted otherwise than in accordance with the terms of this Agreement;
- (f) under no circumstances will the visiting police official have the right to act on his or her own, but will at all times be accompanied by a member of the hosting Police Service and all actions to be taken will be done by the hosting police official concerned; and
- (g) the provisions of paragraph (e) shall not prevent the visiting police official from accompanying the hosting police official during the carrying out of his duties in terms of the provisions of this Agreement.

- 5.2 The provisions of sub-article 5.1 shall not apply where a police official intends to enter an extra-territorial area merely for the purpose of travelling through or crossing the border of the extra-territorial area in his private capacity.
- 5.3 The visiting police official shall during his presence in his official capacity in or on an extra-territorial area, at all times conduct his activities in consultation with the hosting police official.
- 5.4 Any police official who has entered an extra-territorial area and who acts in a manner contrary to any provision of this Agreement, or who otherwise misconducts himself, shall immediately be reported to the police official under whose auspices the visit was arranged, who shall, in consultation with his counterpart in the hosting State, take such steps as may in their opinion be necessary to remedy the breach or as may otherwise be required by law.
- 5.5 Whenever it is deemed necessary to extradite a person from the hosting State, the extradition proceedings will be effected strictly in accordance with the applicable laws and in terms of any extradition agreement which may be in force between the Parties at the time of carrying out of such proceedings.

## **ARTICLE 6**

### **SPECIFIC AREAS OF CO-OPERATION**

- 6.1 Recognising the high incidence of organised crime and the need for close co-operation in addressing the problem, the Parties shall provide for:
- (a) the exchange of crime related information on a regular basis;
  - (b) the planning, co-ordination and execution of joint operations including covert operations;

- (c) technical assistance and expertise where the same is required for the purposes of criminal investigations:

Provided that the provisions of sub-articles 4.2, 5.3 and 5.4 shall mutatis mutandis apply to a police official whilst present in an extra-territorial area in pursuance of the provisions of this Article.

- 6.2 Recognising the need for stolen property to be returned to its legal owner the Parties shall with due regard to their respective laws relating to the disposal of such property, do their utmost to obtain this objective. In this regard the relevant Police Force/Service undertakes to make such possible arrangements as may be necessary to enable a complainant to identify his or her property and to advise as to what steps need to be taken to procure its return.

## ARTICLE 7

### OTHER MATTERS OF MUTUAL CONCERN

- 7.1 Where either of the Police Force/Service of the Parties request assistance or logistical support in connection with the execution of their functions from the other, such assistance and support shall be rendered when and whenever it is reasonably practical and possible and, furthermore, subject to the conditions set out in Article 9.
- 7.2 The Police Force/Service of either of the Parties shall, if so requested in writing, render all reasonable advice, support or assistance to the requesting Force/Service in relation to the training of its officials, the improvement or development of its organization or administration or the promotion of its expertise with regard to the performance of police functions.

**ARTICLE 8**  
**LIABILITY**

- 8.1 In the event of any legal proceedings being instituted in connection with the actions of a police official in accordance with this Agreement, each of the Parties shall be liable for the actions of its own police officials and in this regard the Parties hereby indemnify each other against liability of whatsoever nature.
- 8.2 In the event of any loss or damages sustained by the Police Force/Service of a Party or any police official acting in accordance with this Agreement, such loss or damages will be borne by that Police Force/Service or the Police Force/Service of which such official is a member, as the case may be.

**ARTICLE 9**  
**EXPENDITURE**

- 9.1 Any expenses incurred in terms of a provision of this Agreement by either of the Parties at the request of the other Party shall be at the expense of the requesting Party. The requesting Party shall upon receipt of proof of expenditure incurred by the other Party, reimburse that Party with such expenditure.
- 9.2 The provisions of sub-article 9.1 shall not apply where, in any particular case, the Ministers have in writing agreed otherwise.

**ARTICLE 10  
AMENDMENT AND ADDITIONS**

- 10.1 Any amendment or addition to this Agreement shall only be of force and effect if agreed to in writing and signed by both Parties.

**ARTICLE 11  
OTHER SIGNATORIES**

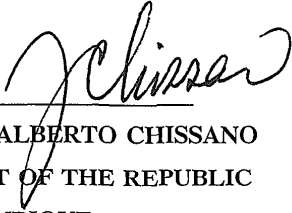
- 11.1 By mutual consent the Government of any other State may be invited to become, by means of the representation of its responsible Minister, a signatory to this Agreement in which event such signatory State will become a full Party to this Agreement.
- 11.2 In such an event any amendment or addition to this Agreement shall be effected in accordance with the provisions of Article 10.

**ARTICLE 12  
ENTERING INTO FORCE AND TERMINATION**

This Agreement shall enter into force upon signature and shall remain in force until terminated by either Party through diplomatic channels by notice in writing of not less than 6 months.

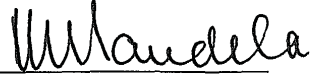
In witness whereof this Agreement was signed and sealed in four originals, two in English and two in Portuguese, both versions being equally authentic.

THUS DONE at CAPE TOWN on this 28<sup>th</sup> day of FEBRUARY, 1995



\_\_\_\_\_  
JOAQUIM ALBERTO CHISSANO  
PRESIDENT OF THE REPUBLIC  
OF MOZAMBIQUE

FOR THE GOVERNMENT OF THE  
REPUBLIC OF MOZAMBIQUE



\_\_\_\_\_  
NELSON ROLIHLAHLA MANDELA  
PRESIDENT OF HE REPUBLIC  
OF SOUTH AFRICA

FOR THE GOVERNMENT OF THE  
REPUBLIC OF SOUTH AFRICA

[ PORTUGUESE TEXT – TEXTE PORTUGAIS ]

**ACORDO ENTRE**

**O GOVERNO**

**DA REPÚBLICA DE MOÇAMBIQUE**

**E**

**O GOVERNO**

**DA REPÚBLICA DA ÁFRICA DO SUL**

**RESPEITANTE À COOPERAÇÃO E ASSISTÊNCIA MÚTUA**

**DO DOMÍNIO DO COMBATE AO CRIME**

**PREÂMBULO**

- CONSIDERANDO QUE** o Presidente da República de Moçambique e o Presidente da República da África do Sul celebraram um acordo geral de cooperação entre os dois Governos;
- E CONSIDERANDO QUE** se reconhece a supremacia do princípio de ingerência nos assuntos internos de cada país e do respeito pelas leis de cada um deles;
- E CONSIDERANDO QUE** o Governo da República de Moçambique e o Governo da República da África do Sul (a seguir designados por "As Partes") reconhecem as cordiais relações existentes entre os seus Governos e Povos;



E CONSIDERANDO QUE o Presidente da República da África do Sul e o Presidente da República de Moçambique vão assinar o acordo de cooperação e assistência mútua nos termos das suas respectivas Leis;

E CONSIDERANDO QUE as Partes estão, mutuamente, desejosas de celebrar um acordo que contribua para a paz, estabilidade, segurança, prosperidade e combate ao crime;

POR CONSEQUINTE as Partes, por este meio, acordam como se segue -

#### ARTIGO 1 INTERPRETAÇÃO

1.1 Para efeitos deste acordo, salvo se o contexto, doutro modo, o determina -

- (a) "Área extra-territorial" em relação a -
  - (i) (aa) República da África do Sul, significa o território da República de Moçambique, incluindo as águas territoriais daquela República;
  - (bb) República de Moçambique, significa o território da África do Sul, incluindo as águas territoriais daquela República;
  - (ii) qualquer funcionário de Polícia, de qualquer dos ditos Serviços Policiais, significa a área territorial, incluindo as águas territoriais, nas quais a outra dos ditos Serviços Policiais, tenham jurisdição;

- (b) "País onde o acto ou conduta tenham lugar", "Serviços Policiais do País onde o acto ou conduta tenham lugar" ou "Funcionário de Polícia do País onde o acto ou conduta tenham lugar", em relação a qualquer acto ou conduta ou qualquer outra ocorrência, significa o País, Serviços Policiais ou funcionário, consoante o caso, em cujo território o dito acto ou conduta tenham lugar ou venham a ter lugar, ou qualquer ocorrência que seja relevante ou a ser tratada, ou que, ou quem possa, legitimamente, sem referência a este Acordo, actuar em relação a qualquer dos ditos actos, condutas ou ocorrências nos ditos territórios, consoante o caso:
- (c) "Ministro" significa Ministro do Interior da República de Moçambique e o Ministro de Protecção e Segurança da República da África do Sul;
- (d) "Moçambique" significa a República de Moçambique;
- (e) "Parte" inclui qualquer Parte que se venha a associar de acordo com o Artigo 12;
- (f) "Funcionário de Polícia", em relação a qualquer uma das Partes ou seus Serviços Policiais, significa, consoante o caso, um funcionário que seja elemento dos Serviços Policiais dessa Parte ou de tais Serviços Policiais;
- (g) "África do Sul" significa a República da África do Sul.

## ARTIGO 2

### DISPOSIÇÕES LEGAIS

- 2.1 Este Acordo não deverá ser, de qualquer modo, interpretado como derogatório de quaisquer das disposições de -
- (a) leis dos respectivos Países em relação a extradição;
  - (b) qualquer Acordo de Extradição que esteja em vigor ou que possa vir a ser assinado pelas Partes; e
  - (c) o Acordo de Cooperação assinado entre o Governo da República da África do Sul e o da República de Moçambique, em 20 de Julho de 1994.

**ARTIGO 3**  
**DIREITO DE ENTRADA DE FUNCIONÁRIOS DE POLÍCIA**

- 3.1 Nas circunstâncias previstas no Artigo 4 e sujeito às condições previstas no Artigo 5, qualquer funcionário de polícia poderá, para os fins estabelecidos neste Acordo, ser autorizado a entrar em e a estar presente, ou a viajar por e através de uma área extra-territorial, sempre que necessário, desde que tal direito não seja, em tempo algum, exercido em conflito com as leis da área extra-territorial relevante.
- 3.2 As Partes deverão consultar-se, reciprocamente, e aconselhar os seus respectivos Governos em relação aos passos legislativos ou administrativos que sejam necessários para a implementação das disposições deste Acordo e a remover quaisquer obstáculos ou impedimentos legais, que se tenham verificado existirem, para a execução das disposições do mesmo.
- 3.3 As Partes deverão aconselhar os seus respectivos Governos sobre a legalidade ou não de quaisquer outras medidas que possam ser necessárias para assegurar o desempenho de funções policiais por qualquer funcionário de polícia numa área extra-territorial.
- 3.4 Qualquer entrada de um funcionário policial numa área extra-territorial, nos termos deste Acordo, estará sujeita a qualquer das leis aplicáveis, que se refiram a tal entrada.

**ARTIGO 4**  
**CIRCUNSTÂNCIAS NAS QUAIS SE PODE EXERCER O DIREITO DE ENTRADA**

- 4.1 A entrada de qualquer funcionário de polícia numa área extra-territorial, poderá ser permitida:
- (a) quando tal entrada fôr necessária para fins de investigação policial ou para qualquer apreensão de provas relacionadas com um crime ou presumível crime cometido ou respeitante á área territorial ou Estado donde o funcionário policial é oriundo;

- (b) para fins de localização e inquirição de uma testemunha em ligação com tal crime e para tomada de medidas permitidas pela lei para obter a sua presença em tribunal de jurisdição competente; e
  - (c) para os fins de cooperação e assistência previstos neste Acordo.
- 4.2 Os funcionários dos Serviços Policiais do País onde o acto ou conduta tenham lugar serão responsáveis -
- (a) pela localização, apreensão, detenção, guarda ou custódia de qualquer pessoa suspeita de haver cometido qualquer crime relevante e pela tomada das medidas necessárias de que ela esteja empossada por lei, com vista a efectuar a extradição, para julgamento em tribunal de jurisdição competente;
  - (b) pelos processos de busca, apreensão, remoção ou transporte de quaisquer provas, conhecidas ou suspeitas, de estarem envolvidas no cometimento de tal crime; e
  - (c) por quaisquer outros actos que possam, de tempos a tempos, em circunstâncias urgentes ou extraordinárias, ser autorizados pelas Partes ou, com a sua prévia aprovação, pelos funcionários responsáveis dos Serviços Policiais, em questão.

## ARTIGO 5 CONDIÇÕES PARA O EXERCÍCIO DO DIREITO DE ENTRADA

- 5.1 A entrada referida no Artigo 3 será exercida a coberto das seguintes condições :
- (a) um oficial de polícia que tencione entrar numa área extra-territorial, antes de atravessar a respectiva fronteira internacional deverá obter a aprovação de -
    - (i) no caso de dito oficial ser membro dos Serviços Policiais Sul-Africanos, do oficial ou oficiais que o Comissário Nacional dos Serviços Policiais da África do Sul de tempo a tempo designar por escrito para estes fins;

- (ii) no caso do oficial ser membro dos Serviços Policiais de Moçambique o oficial ou oficiais que o Comandante dos Serviços Policiais de Moçambique de tempo a tempo designar, por escrito, para estes fins.
  - (b) o Comandante Geral dos Serviços Policiais de Moçambique e o Comissário Nacional dos Serviços Policiais da África do Sul, acordam em informarem-se, mutuamente, os detalhes dos oficiais referidos na cláusula 5.1 (a) (i) e (ii).
  - (c) após recebimento do pedido, os oficiais referidos em (i) e (ii) acima enviarão, de imediato, o pedido ao oficial de cargo correspondente que, por sua vez, tomará as necessárias providências para dita entrada e assistência a ser prestada;
  - (d) o oficial responsável dos Serviços Policiais do País onde o acto ou conduta tenham lugar, transmitirá, sem demora, quais os preparativos efectuados ao oficial de cargo correspondente no outro País;
  - (e) nenhuma entrada oficial e/ou pedido de assistência será concedido, a não ser de harmonia com os termos deste Acordo;
  - (f) em circunstância alguma terá, o funcionário de polícia visitante, o direito de actuar sozinho e, em todas as ocasiões, o mesmo deverá ser acompanhado por um membro dos Serviços Policiais do País onde o acto ou conduta tenham lugar e todas as acções a terem lugar serão efectuadas pelo funcionário de polícia, em questão, do País onde o acto ou conduta tenham lugar; e
  - (g) as disposições do parágrafo "e" não impedirão que funcionário de polícia visitante acompanhe o funcionário do País onde o acto ou conduta tenham lugar, no cumprimento dos seus deveres, ao abrigo das disposições deste Acordo.
- 5.2 As disposições da alínea 5.1 não serão aplicáveis nos casos em que um funcionário de polícia pretenda entrar numa área extra-territorial somente com a finalidade de viajar ou de atravessar a fronteira extra-territorial, a título particular.

- 5.3 O funcionário de polícia visitante, no decurso da sua presença oficial numa área extra-territorial desempenhará, em todas as ocasiões, a sua actividade em consulta com o funcionário de polícia do País onde o acto ou conduta tenham lugar.
- 5.4 Qualquer funcionário de polícia que tenha entrado numa área extra-territorial e que actue de forma contrária a qualquer disposição deste Acordo ou que, de qualquer outro modo, se conduza indevidamente, será, prontamente, participado ao funcionário de polícia sob cujos auspícios a visita foi organizada, o qual, em consulta com o seu correspondente no País em que o acto ou conduta tenham lugar, tomarão as medidas que, na sua opinião, se tornem necessárias para remediar a infracção ou de acordo com o prescrito na lei.
- 5.5 Sempre que fôr julgado necessário fazer a extradição de uma pessoa de um País onde o acto ou conduta tenham lugar, o processo de extradição será, rigorosamente, instituído, de acordo com as leis aplicáveis e a coberto de qualquer acordo que possa estar em vigor entre os Governos das Partes, na altura em que o processo esteja a decorrer.

## ARTIGO 6

### ÁREAS ESPECÍFICAS DE COOPERAÇÃO

- 6.1 Conscientes do alto grau de incidência de crime organizado e da necessidade de estreita cooperação no seu combate as Partes provenientes:
- (a) procederão, com regularidade, ao intercâmbio de informações relacionadas com crimes;
  - (b) facultarão facilidades para planear, coordenar e executar operações conjuntas, incluindo secretas;

- (c) providenciarão assistência técnica e peritagem onde as mesmas sejam necessárias para fins de investigação criminal;

Desde que as disposições das alíneas 4.2, 5.3 e 5.4 se apliquem "mutatis mutandis" a um funcionário de polícia durante a sua presença em área extra-territorial, no prosseguimento das disposições deste Artigo.

- 6.2 Conscientes da necessidade de se devolver bens objecto de crime aos seus legítimos proprietários, as Partes, com o devido respeito pelas suas respectivas leis, condicionando o destino de tais bens, farão, tanto possível, por alcançar este objectivo. Neste aspecto os Serviços Policiais respectivos comprometem-se a tomar todas as medidas que forem necessárias para permitir que qualquer lesado identifique os seus bens e aconselhar os passos a dar para a sua recuperação.

## ARTIGO 7

### OUTROS ASPECTOS DE INTERESSE MÚTUO

- 7.1 Nos casos em que os Serviços Policiais das respectivas Partes peçam assistência ou apoio logístico em relação à execução das suas funções, de uma e de outra, tal assistência e apoio serão prestados quando e sempre que isso seja, razoavelmente, prático e possível, e sujeito às condições exaradas no Artigo 9.
- 7.2 Os Serviços Policiais de qualquer das Partes, se, para o efeito lhes fôr feito tal pedido por escrito, darão toda a orientação, apoio e assistência razoáveis, em relação ao treino dos seus funcionários ao melhoramento ou desenvolvimento da sua organização ou administração, ou a promoção das capacidades relacionadas com o desempenho das suas funções.

**ARTIGO 8**  
**RESPONSABILIDADE**

- 8.1 Na eventualidade de qualquer processo legal ser instaurado em relação a acções de um funcionário de polícia, de harmonia com as disposições deste Acordo, cada uma das Partes será responsável pelas acções dos seus próprios funcionários, e, neste aspecto, as Partes compensar-se-ão, mutuamente, contra responsabilidades, sejam de que natureza forem.
- 8.2 Na eventualidade de qualquer perda ou danos sofridos pelos Serviços Policiais de qualquer das Partes ou por qualquer funcionário de polícia actuando a coberto deste Acordo, dita perda ou danos serão compensados pelos Serviços Policiais a que o dito funcionário pertence consoante o caso.

**ARTIGO 9**  
**DESPESAS**

- 9.1 Quaisquer despesas decorrentes da execução de qualquer disposição deste Acordo, por qualquer das Partes a pedido da outra Parte, será por conta da Parte solicitante. A Parte solicitante, contra recebimento dos comprovativos da despesa incorrida pela outra Parte, reembolsará àquela a respectiva despesa.
- 9.2 As disposições do ponto 9.1 não serão aplicáveis nos casos em que, em qualquer circunstância específica, os Ministros tenham acordado em contrário por escrito.



**ARTIGO 10**  
**EMENDAS E ADITAMENTOS**

- 10.1 Qualquer emenda ou aditamento a este Acordo só terá validade e efectividade se aprovado por escrito e assinados por ambas as Partes.

**ARTIGO 11**  
**OUTROS SIGNATÁRIOS**


- 11.1 Por mútuo consentimento o Governo de qualquer outro Estado poderá ser convidado a aderir a este Acordo, por representação do Ministro responsável, o que lhe conferirá o estatuto de membro de pleno direito.
- 11.2 Nessa eventualidade qualquer emenda ou aditamento a este Acordo será efectuado de harmonia com as disposições do Artigo 10.

**ARTIGO 12**  
**ENTRADA EM VIGOR E DENÚNCIA**

Este Acordo entrará em vigor após a sua assinatura e manter-se-á em vigor até à sua denúncia por qualquer das Partes pelas vias diplomáticas e por aviso por escrito com data não inferior a 6 meses.

Em fé do que este Acordo foi assinado e selado em 4 originais, dois na língua Inglesa e dois na língua Portuguesa, ambas as versões gozando a mesma autenticidade.

ASSINADO EM .....oas .....dias do mês de ..... de 1995.

  
\_\_\_\_\_  
JOAQUIM ALBERTO CHISSANO  
PRESIDENTE DA REPÚBLICA DE  
MOÇAMBIQUE

PELO GOVERNO DA  
REPÚBLICA DE MOÇAMBIQUE

  
\_\_\_\_\_  
NELSON ROLIHLAHLA MANDELA  
PRESIDENTE DA REPÚBLICA  
DA ÁFRICA DO SUL

PELO GOVERNO DA  
REPÚBLICA DA ÁFRICA DO SUL

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU MOZAMBIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE SUD-AFRICAINE RELATIF À LA COOPÉRATION ET À L'ASSISTANCE MUTUELLE EN MATIÈRE DE LUTTE CONTRE LA CRIMINALITÉ

*Préambule*

Vu que le Président de la République sud-africaine et le Président de la République du Mozambique ont conclu un accord général de coopération entre les deux Gouvernements,

Vu la reconnaissance de la suprématie du principe de non-ingérence dans les affaires intérieures de chacun des États et le respect de leurs législations;

Vu que le Gouvernement de la République sud-africaine et le Gouvernement de la République du Mozambique (ci-après dénommés « les Parties ») reconnaissent les relations cordiales qui existent entre leurs nations et leurs peuples;

Vu que le Président de la République sud-africaine et le Président de la République du Mozambique souhaitent signer un accord de coopération et d'assistance mutuelle conformément à leurs législations respectives;

Et vu que les Parties désirent mutuellement conclure un tel accord afin de contribuer à la paix, à la stabilité, à la sécurité, à la prospérité et à la lutte contre la criminalité,

Les Parties sont convenues ici de ce qui suit :

*Article premier. Interprétation*

1.1 Dans le présent Accord, à moins que le contexte n'en décide autrement :

- a) L'expression « zone extraterritoriale » s'entend :
  - i) aa) Pour la République sud-africaine, du territoire de la République du Mozambique, y compris les eaux territoriales de ladite République;
  - bb) Pour la République du Mozambique, du territoire de l'Afrique du Sud, y compris les eaux territoriales de ladite République;
  - ii) Pour tout officier de police ou toute force/tout service de police, de la zone territoriale y compris les eaux territoriales sur lesquelles ledit service de police de l'autre exerce sa juridiction;
- b) Les expressions « État hôte », « force/service de police hôte » ou « officier de police hôte », relatives à tout acte ou conduite ou à tout autre sujet, signifient l'État, le service ou l'officier de police, selon le cas, sur le territoire duquel cet acte ou conduite a eu lieu ou doit avoir lieu ou sur lequel toute affaire concernée doit être traitée et qui peut agir légitimement sur ledit ter-

ritoire, sans faire référence au présent Accord, par rapport à cet acte, conduite ou affaire, selon le cas;

- c) Le terme « ministres » s'entend du Ministre de la sûreté et de la sécurité de la République sud-africaine et du Ministre de l'intérieur de la République du Mozambique;
- d) Le terme « Mozambique » s'entend de la République du Mozambique;
- e) Le terme « Partie » comprend la Partie adhérente aux termes de l'article 11;
- f) L'expression « officier de police », relative à toute Partie ou à son service de police s'entend d'un officier membre du service de police de cette Partie ou dudit service de police, selon le cas;
- g) L'expression « Afrique du Sud » désigne la République sud-africaine.

### *Article 2. Dispositions légales*

2.1 Le présent Accord ne peut en aucun cas être interprété comme dérogeant à toute disposition de :

- a) La législation des Parties respectives en matière d'extradition;
- b) Tout accord d'extradition en vigueur ou qui pourrait être souscrit entre les Parties; et
- c) L'Accord de coopération signé entre le Gouvernement de la République sud-africaine et le Gouvernement de la République du Mozambique le 20 juillet 1994.

### *Article 3. Droit d'entrée des officiers de police*

3.1 Dans les circonstances définies à l'article 4 et sous réserve des conditions stipulées à l'article 5, tout officier de police sera autorisé, aux fins visées par le présent Accord, à pénétrer dans une zone extraterritoriale, à y séjourner, à y passer ou à la traverser chaque fois que nécessaire, pour autant que ce droit ne soit en aucun cas exercé de manière conflictuelle avec la législation de la zone extraterritoriale concernée.

3.2 Les Ministres se consulteront mutuellement et conseilleront leurs Gouvernements respectifs par rapport aux mesures législatives ou administratives qui pourraient s'avérer nécessaires pour l'application du présent Accord et pour la suppression de tous les obstacles juridiques ou des empêchements qui pourraient être découverts dans le cadre de l'exécution de ses dispositions.

3.3 Les Ministres conseilleront leurs Gouvernements respectifs pour toute autre mesure qui s'avérerait nécessaire afin d'assurer de l'exercice en toute légalité, par tout officier de police, de ses fonctions policières dans une zone extraterritoriale.

3.4 Toute pénétration d'un officier de police dans une zone extraterritoriale aux termes du présent Accord sera soumise à toute loi en vigueur dans ledit pays.

*Article 4. Circonstances dans lesquelles le droit d'entrée peut être exercé*

4.1 L'entrée de tout officier de police dans une zone extraterritoriale peut être autorisée :

- a) Lorsque cet accès est nécessaire à des fins d'enquête policière ou pour la saisie de preuves liées à un délit ou à un délit présumé commis dans ou par rapport à la zone territoriale ou dans l'État dudit officier de police;
- b) Afin de retrouver et d'interroger des témoins en rapport avec ce délit et pour prendre les mesures autorisées par la loi en vue d'obtenir leur présence auprès d'un tribunal compétent; et
- c) Aux fins de la coopération et de l'assistance visées dans le présent Accord.

4.2 Les officiers de la force/du service de police hôte seront chargés :

- a) De retrouver, arrêter, détenir, surveiller et mettre en garde à vue toute personne ayant commis un délit conséquent, ou soupçonnée de l'avoir commis, et de prendre les mesures nécessaires autorisées par la loi afin de pourvoir à son extradition afin qu'elle soit jugée devant un tribunal compétent;
- b) Des fouilles et saisies, confiscations ou transport de tout élément de preuve connu ou soupçonné d'être impliqué dans la commission d'un délit; et
- c) De tous les autres actes que les Ministres ou, avec leur approbation préalable, les officiers de police responsables du service de police concerné peuvent ponctuellement autoriser dans des cas d'urgence ou dans des circonstances extraordinaires.

*Article 5. Conditions pour l'exercice du droit d'entrée*

5.1 L'entrée visée à l'article 3 sera exercée sous réserve des conditions suivantes :

- a) Un officier de police qui a l'intention de pénétrer dans une zone extraterritoriale devra, avant de franchir la frontière internationale correspondante, obtenir l'approbation :
  - i) Dans le cas d'un officier membre des services de police sud-africains, de l'officier ou des officiers que le Commissaire national des services de police sud-africains peut ponctuellement désigner par écrit à cette fin;
  - ii) Dans le cas d'un officier membre des services de police du Mozambique, de l'officier ou des officiers que le Commandant en chef des services de police du Mozambique peut ponctuellement désigner par écrit à cette fin;
- b) Le Commissaire national des services de police sud-africains et le Commandant en chef des services de police du Mozambique conviennent de se communiquer mutuellement les coordonnées des officiers visés aux sous-alinéas i) et ii) de l'alinéa a) de l'article 5.1;
- c) Dès la réception d'une telle requête, les officiers signalés aux sous-alinéas i) et ii) ci-dessus devront immédiatement transmettre la demande à leur

équivalent dans l'autre Partie et celui-ci devra à son tour prendre toutes les dispositions nécessaires pour permettre cette entrée et fournir l'assistance requise;

- d) L'officier responsable du service de police hôte communiquera sans tarder la nature des arrangements à son équivalent;
- e) Aucune autorisation d'entrée et/ou demande d'assistance ne sera accordée si ce n'est conformément aux termes du présent Accord;
- f) En aucun cas l'officier de police en visite n'aura le droit d'agir seul; il sera en tous temps accompagné par un membre du service de police hôte et toutes les actions nécessaires seront prises par l'officier de police hôte concerné; et
- g) Les dispositions du paragraphe e) n'empêcheront pas l'officier de police en visite d'accompagner l'officier de police hôte dans l'exécution de ses obligations aux termes des dispositions du présent Accord.

5.2 Les dispositions du paragraphe 5.1 ne s'appliqueront pas dans le cas où un officier de police a l'intention d'entrer dans une zone extraterritoriale uniquement dans le but de voyager dans cette zone ou de franchir la frontière internationale de la zone extraterritoriale à des fins privées.

5.3 L'officier de police en visite devra, à tous moments pendant sa présence officielle dans ou sur une zone extraterritoriale, exercer ses fonctions en consultation avec l'officier de police hôte.

5.4 Tout officier de police ayant pénétré dans une zone extraterritoriale et qui agit contrairement à toute disposition du présent Accord ou qui se conduit mal de toute autre manière, sera immédiatement signalé à l'officier de police sous les auspices duquel la visite a été organisée; celui-ci, en consultation avec son équivalent dans l'État hôte, prendra toutes les mesures jugées nécessaires pour remédier à cette infraction ou qui pourraient autrement être requises par la loi.

5.5 Chaque fois qu'il sera jugé nécessaire d'extrader une personne du pays hôte, la procédure d'extradition prendra place dans le strict respect de la législation applicable et aux termes de tout accord d'extradition qui pourrait être en vigueur entre les Parties au moment de l'exécution de ladite procédure.

#### *Article 6. Domaines précis de coopération*

6.1 Reconnaissant l'incidence élevée de la criminalité organisée et le besoin d'une étroite coopération dans la lutte contre ce problème, les Parties conviennent :

- a) D'échanger régulièrement les informations relatives à la criminalité;
- b) De planifier, coordonner et exécuter conjointement les opérations, y compris les opérations à couvert;
- c) De fournir l'assistance technique et l'expertise éventuellement requises à des fins d'enquêtes criminelles,

sous réserve que les dispositions des paragraphes 4.2, 5.3 et 5.4 s'appliquent mutatis mutandis à un officier de police pendant sa présence dans une zone extraterritoriale aux termes des dispositions du présent article.

6.2 Reconnaisant le besoin de restituer les biens volés à leur propriétaire légal, les Parties, tout en respectant leurs législations respectives en matière de disposition de ces biens, feront tout leur possible pour atteindre cet objectif. À ce sujet, la force/le service de police concerné s'engage à prendre tous les arrangements possibles nécessaires pour permettre à un plaignant d'identifier ses biens et pour lui conseiller les mesures à prendre en vue d'obtenir leur restitution.

#### *Article 7. Autres sujets de préoccupation mutuelle*

7.1 Lorsque l'une ou l'autre force/l'un ou l'autre service de police des Parties demande à l'autre assistance ou un soutien logistique dans le cadre de l'exécution de ses fonctions, cette assistance et ce soutien seront fournis quand et chaque fois que cela s'avère pratiquement possible et sous réserve des conditions définies à l'article 9.

7.2 La force/le service de police de l'une ou l'autre des Parties devra, sur demande écrite, fournir tous les conseils, le soutien et l'assistance raisonnables à la force/au service requérant par rapport à la formation de ses officiers, à l'amélioration ou au développement de son organisation ou de son administration ou à la promotion de ses compétences en matière d'exécution des fonctions policières.

#### *Article 8. Responsabilité*

8.1 En cas d'introduction de procédure judiciaire liée aux agissements d'un officier de police aux termes du présent Accord, chacune des Parties sera tenue responsable des actes de ses propres officiers de police et, à ce sujet, les Parties se tiennent mutuellement indemnes de toute responsabilité de quelque nature que ce soit.

8.2 En cas de perte ou de dommages subis par la force/le service de police d'une Partie ou tout officier de police agissant dans le cadre du présent Accord, ces pertes et dommages seront supportés par cette force/ce service de police ou par la force/le service de police dont ledit officier est membre, selon le cas.

#### *Article 9. Dépenses*

9.1 Toute dépense encourue par l'une ou l'autre des Parties aux termes d'une disposition du présent Accord et à la demande de l'autre Partie, sera supportée par la Partie requérante. La Partie requérante devra, dès réception de la preuve des dépenses encourues par l'autre Partie, rembourser lesdites dépenses à cette dernière.

9.2 Les dispositions du paragraphe 9.1 ne seront pas applicables lorsque, dans un cas précis, les Ministres en ont décidé autrement par écrit.

*Article 10. Modifications et ajouts*

10.1 Toute modification ou tout ajout au présent Accord sera uniquement valable et applicable s'il a été convenu par écrit et signé par les deux Parties.

*Article 11. Autres signataires*

11.1 Sur consentement mutuel, le gouvernement de tout autre État peut être invité à devenir membre, par voie de représentation de son ministre responsable, signataire du présent Accord. Dans ce cas, ledit État signataire deviendra partie à part entière du présent Accord.

11.2 Dans ce cas, toute modification ou tout ajout sortira ses effets conformément aux dispositions de l'article 10.

*Article 12. Entrée en vigueur et dénonciation*

Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature et il restera valable jusqu'à ce qu'il soit dénoncé par l'une ou l'autre des Parties, par notification écrite transmise par la voie diplomatique avec au moins six mois de préavis.

EN FOI DE QUOI, le présent Accord a été signé et scellé en quatre exemplaires originaux, deux en anglais et deux en portugais, les deux textes faisant également foi.

FAIT au Cap, le 28 février 1995.

Pour le Gouvernement de la République du Mozambique :

JOAQUIM ALBERTO CHISSANO  
Président de la République du Mozambique

Pour le Gouvernement de la République sud-africaine :

NELSON ROLIHLAHLA MANDELA  
Président de la République sud-africaine





**No. 45784**

---

**South Africa  
and  
Egypt**

**Agreement on scientific and technological co-operation between the Government of the Republic of South Africa and the Government of the Arab Republic of Egypt. Pretoria, 26 August 1997**

**Entry into force:** *13 October 2006 by notification, in accordance with article 9*

**Authentic texts:** *Arabic and English*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *South Africa, 2 February 2009*

---

**Afrique du Sud  
et  
Égypte**

**Accord de coopération scientifique et technologique entre le Gouvernement de la République sud-africaine et le Gouvernement de la République arabe d'Égypte. Pretoria, 26 août 1997**

**Entrée en vigueur :** *13 octobre 2006 par notification, conformément à l'article 9*

**Textes authentiques :** *arabe et anglais*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Afrique du Sud, 2 février 2009*

المادة (٨)

يكفل كل طرف في اطار قوانينه الوطنية لمواطنى الطرف الاخر المقيمين في اقليمه كل المساعدات والتسهيلات لتحقيق المهام الموكلة اليهم طبقا لاحكام هذه الاتفاقية.


المادة (٩)


- ١- تخضع هذه الاتفاقية للاجراءات الدستورية للطرفين، وتدخل حيز النفاذ من تاريخ تبادل المذكرات بإتمام تلك الاجراءات.
- ٢- تسرى هذه الاتفاقية لمدة خمس سنوات وتجدد تلقائيا لمدة خمس سنوات اخرى ما لم يخطر احد الطرفين الطرف الاخر برغبته فى انهاؤها قبل انتهاء مدة سرياتها باثنى عشر شهرا.

المادة (١٠)

يمكن تعديل ومراجعة هذه الاتفاقية بموافقة الطرفين وبذات الاجراءات القانونية المشار اليها فى المادة (٩).

حررت فى القاهرة بتاريخ ١١/٤/١٩٩٦ من اصلين باللغتين الانجليزية والعربية ولكل منهما ذات الحجية.

  
عن حكومة  
جمهورية مصر العربية

  
عن حكومة  
جمهورية جنوب أفريقيا

المادة (٤)

١- يتم توزيع التجهيزات المطلوبة للبحث المشترك ودراسات التجارب فى اطار تعزيز هذه الاتفاقية كتابة اما بين الاطراف او المنظمات والقطاعات والمؤسسات المتعاونة، وفقا لكل حالة على حدة.

٢- يتم تسليم التجهيزات والاجهزة من بلد لآخر فى نطاق تنفيذ هذه الاتفاقية طبقا لشروط الاتفاقيات التجارية القائمة بين اطراف التعاقد أو وفقا لما يتفقان عليه.

المادة (٥)

يعزز الطرفان التعاون بين المكتبات العلمية ومراكز المعلومات العلمية والفنية والمعاهد العلمية لتبادل الكتب والدوريات والمخطوطات.

المادة (٦)

يعمل كل طرف على عدم افشاء معلومات يحصل عليها بذاته أو بواسطة اشخاص تابعين له بموجب هذه الاتفاقية الى اى طرف ثالث دون موافقة صريحة من الطرف الآخر.

المادة (٧)

١- يتحمل الطرف المرسل تكاليف سفر العلماء والمتخصصين بين البلدين، بينما تتم تغطية بقية التكاليف الاخرى طبقا لما يتفق عليه كتابة بين الطرفين.

٢- يتم تحمل التكاليف المتعلقة بالتعاون بين المنظمات والقطاعات والمؤسسات المنصوص عليها فى المادة (٣) طبقا للشروط المتفق عليها بين المنظمات والقطاعات والمؤسسات المذكورة.

- ٦- تنظيم الندوات العلمية والفنية الثنائية وكذلك الدورات الدراسية فى مجالات الاهتمام المتبادل.
- ٧- التحديد المشترك للمشاكل العلمية والفنية وتنفيذ البرامج البحثية المشتركة وتطبيق نتائج البحوث فى الصناعة والزراعة ومجالات اخرى وكذلك تبادل الخبرة والمعرفة الناتجة.

### المادة (٣)

- ١- يعزز الطرفان التعاون بين منظماتهما ومؤسساتهما ومعاهدهما المختصة بالعلم والتكنولوجيا بغرض التوصل الى العقود المناسبة -عند الضرورة- فى اطار هذه الاتفاقية.
- ٢- يتم التوصل الى العقود التى ستكون اساسا لتنمية التعاون بين المنظمات والمؤسسات والمعاهد المشار اليها فى المادة (١) فى اطار للقوانين الوطنية السارية فى كلا البلدين. ويشجع الطرفان تلك المنظمات والمؤسسات والمعاهد لكى تعمل على تضمين هذه العقود -عند الحاجة- ما يلى:-
- أ - تعويض ترخيص الخبرة أو استخدام براءات الاختراع.
- ب- تبادل براءات الاختراع والتطبيق المشترك لبراءات الاختراع. على اساس المشروعات المشتركة فى البحث والتطوير وشروطها التجارية لاي طرف او مشاركة فى كلا الدولتين او فى دولة ثالثة.
- ج- شروط الدخول فى الانتاج وتحقيق العائد.
- د- الشروط والضوابط المالية.
- هـ- الشروط والضوابط المالية المطبقة على المعلومات المتحصل عليها بواسطة تلك المنظمات والقطاعات والمؤسسات او تنفيذ البروتوكولات والعقود المذكورة.

[ ARABIC TEXT – TEXTE ARABE ]

اتفاقية  
للتعاون في المجالات العلمية والتكنولوجية  
بين حكومة جمهورية جنوب أفريقيا  
وحكومة جمهورية مصر العربية

ان حكومة جمهورية جنوب افريقيا وحكومة جمهورية مصر العربية (المشار اليهما  
ما بعد بالطرفين)؛

ادراكا منهما بأن تطوير العلاقات العلمية والفنية سوف يعود بالنفع المتبادل لكلا  
البلدين؛

ورغبة منهما في تقوية التعاون بين البلدين خاصة في مجال العلم والتكنولوجيا؛

وادراكا منهما ان هذا التعاون سوف يعزز روابط الصداقة القائمة بين البلدين؛

قد اتفقتا على ما يلي:

المادة (١)

يشجع الطرفان تنمية التعاون في مجالات العلوم والتكنولوجيا بين البلدين على اساس  
مساواه والنفع المتبادل.

المادة (٢)

يتم التعاون بين الطرفين في مجالات العلم والتكنولوجيا من خلال:

- تبادل العلماء والباحثين والمتخصصين والدارسين.
- تبادل المعلومات العلمية والفنية والوثائق.

[ ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS ]

## **AGREEMENT ON SCIENTIFIC AND TECHNOLOGICAL CO-OPERATION BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF SOUTH AFRICA AND THE GOVERNMENT OF THE ARAB REPUBLIC OF EGYPT**

The Government of the Republic of South Africa and the Government of the Arab Republic of Egypt (hereinafter referred to as the "Parties");

CONSIDERING that the development of scientific and technical relations shall be of mutual benefit to both countries;

DESIROUS of strengthening co-operation between the two countries, particularly in the fields of science and technology;

CONSIDERING further that such co-operation will promote the development of existing friendly relations between the two countries;

HAVE AGREED as follows:

### **ARTICLE 1**

The Parties shall promote the development of co-operation in the fields of science and technology between the two countries on the basis of equality and mutual advantages.

### **ARTICLE 2**

Co-operation between the Contracting Parties in the fields of science and technology may be effected by means of-

- (a) exchange of scientists, research workers, specialists, and scholars;
- (b) exchange of scientific and technical information and documentation;
- (c) organisation of bilateral scientific and technical seminars and courses in areas of mutual interest; and
- (d) joint identification of scientific and technical problems, formulation and implementation of joint research programmes, application of the results of such research in industry, agriculture and other fields, and exchange of experience and know-how resulting therefrom.

### **ARTICLE 3**

(1) The Parties shall promote co-operation between their respective organisations, enterprises and institutions concerned with science and technology with a view to concluding, if necessary, appropriate contracts within the framework of this Agreement.

(2) Contracts, which shall form the basis for developing co-operation between the organisations, enterprises and institutions referred to in sub Article (1), shall be signed in accordance with the domestic law in force in the respective countries. The Parties shall encourage the said organisations, enterprises and institutions to include in such contracts, where applicable, provisions for-

- (a) recompense for licensing know-how or utilisation of patents;
- (b) exchange of patents, joint application for patents based on joint projects of research and development, and conditions for their commercialisation by either Party or jointly by them in the two countries or in a third country;
- (c) conditions of introduction into production and realisation of output;
- (d) financial terms and conditions; and



- (e) the terms and conditions applying to the information obtained by said organisations, enterprises and institutions or implementation of said protocols or contracts.

#### **ARTICLE 4**

(1) The delivery of the equipment required for joint research and for pilot plant studies instituted in furtherance of this Agreement shall be agreed upon, in writing, either between the Parties or between the co-operating organisations, enterprises and institutions, as may be applicable in each individual case.

(2) The delivery of equipment and apparatus from one country to another produced in the course of implementation of this Agreement shall be effected in accordance with the terms of the then existing trade agreement between the Parties, or as may be agreed upon between them.

#### **ARTICLE 5**

The Parties shall promote co-operation among scientific libraries, centres of scientific and technical information, and scientific institutions for exchange of books, periodicals and bibliographies.

#### **ARTICLE 6**

No Party shall divulge information obtained by it or its personnel under this Agreement to any third party without the specific consent of the other Party.

#### **ARTICLE 7**

(1) Expenses for travel of the scientists and specialists between the two countries shall be borne by the Party which is sending them, while the other expenses shall be borne according to the terms mutually agreed upon, in writing, between the Parties.

(2) Expenses relating to co-operation between the respective organisations, enterprises and institutions, in terms of Article 3, shall be borne according to the terms mutually agreed upon between said organisations, enterprises and institutions.

### **ARTICLE 8**

Each Party shall, subject to its domestic law, secure to the citizens of the other Party, who stay on its territory, all assistance and facilities in the fulfilment of the tasks they are entrusted with, according to the provisions of this Agreement.

### **ARTICLE 9**

(1) This Agreement shall be subject to the compliance with the constitutional requirements of the Parties and shall come into force upon the date of the last notes of exchange notifying such compliance.

(2) This Agreement shall remain in force for a period of five years and shall be automatically extended for a further period of five years, unless either party gives twelve months prior notice to the other Party of its intention to terminate this Agreement.

### **ARTICLE 10**

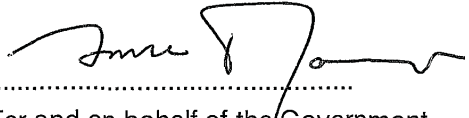
This Agreement may be revised or amended with the written approval of both Parties, and through the same legal procedures referred to in Article 9.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorised by the respective Governments, have signed and sealed this Agreement in two originals in the English and Arabic languages, both texts being equally authentic.

Done at *Pretoria*..... on this *26*..... day of *August*..... 1997.



.....  
For and on behalf of the  
Government of the Republic  
of South Africa



.....  
For and on behalf of the Government  
of the Arab Republic of Egypt

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD DE COOPÉRATION SCIENTIFIQUE ET TECHNOLOGIQUE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE SUD-AFRICAINE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE ARABE D'ÉGYPTE

Le Gouvernement de la République sud-africaine et le Gouvernement de la République arabe d'Égypte (ci-après dénommés les « Parties »),

Considérant qu'un développement des relations scientifiques et technologiques est à l'avantage des deux pays;

Désireux de renforcer la coopération entre les deux pays, notamment dans les domaines de la science et de la technologie;

Considérant qu'une telle coopération favorisera le développement des liens d'amitié existants entre les deux pays,

Sont convenus de ce qui suit :

*Article premier*

Les Parties promeuvent le développement de la coopération entre les deux pays dans les domaines de la science et de la technologie sur la base de l'égalité et de l'avantage mutuel.

*Article 2*

La coopération entre les Parties contractantes dans les domaines de la science et de la technologie peut être mise en œuvre par :

- (a) L'échange de scientifiques, de chercheurs, de spécialistes et d'universitaires;
- (b) L'échange d'informations et de documentation scientifiques et techniques;
- (c) L'organisation de séminaires scientifiques et technologiques bilatéraux et de cours consacrés à des sujets d'intérêt commun; et
- (d) L'identification en commun des problèmes scientifiques et techniques, l'élaboration et la mise en œuvre de programmes de recherche communs, l'application des résultats de ces recherches dans l'industrie, l'agriculture et dans d'autres domaines et l'échange de l'expérience et du savoir-faire qui en découlent.

*Article 3*

(1) Les Parties encourageront la coopération entre les différentes organisations, entreprises et institutions qui ont des liens avec la science et la technologie, en vue de

conclure, lorsque cela est jugé nécessaire et dans le cadre du présent Accord, les contrats appropriés.

(2) Les contrats, qui constitueront le fondement à la base du développement de la coopération entre les organisations, les entreprises et institutions visées au paragraphe (1), seront signés conformément au droit interne en vigueur dans chaque pays. Les Parties encourageront lesdites organisations, entreprises et institutions à inclure, s'il y a lieu, dans ces contrats des dispositions prévoyant :

- (a) Des redevances pour les licences de savoir-faire ou l'utilisation de brevets;
- (b) L'échange de brevets, les demandes conjointes de brevets découlant de projets communs de recherche & développement, et les conditions pour leur commercialisation dans des pays tiers par l'une des Parties ou par les deux Parties conjointement dans les deux pays ou dans un pays tiers;
- (c) Les conditions visant la participation à la production et à la commercialisation du produit;
- (d) Les conditions et modalités de financement; et
- (e) Les conditions applicables aux renseignements obtenus par lesdites organisations, entreprises et institutions ou la mise en application desdits protocoles ou contrats.

#### *Article 4*

(1) Les modalités de livraison des équipements nécessaires pour les recherches et les études des usines pilotes menées en commun dans le cadre du présent Accord seront dans chaque cas d'espèce convenues par écrit, soit entre les Parties, soit entre les organisations, entreprises et institutions coopérantes.

(2) La livraison des équipements et de l'appareillage d'un pays à l'autre fabriqués en cours de réalisation du présent Accord s'effectue conformément aux conditions de l'accord commercial existant entre les Parties ou selon les conditions convenues entre elles.

#### *Article 5*

Les Parties promeuvent la coopération entre les bibliothèques scientifiques, les centres d'information scientifique et technique et les institutions scientifiques pour l'échange de livres, de périodiques et de bibliographies.

#### *Article 6*

Chaque Partie accepte de ne pas divulguer à des tiers des informations obtenues par elles ou par son personnel dans le cadre du présent Accord sans le consentement spécifique de l'autre Partie.

*Article 7*

(1) Les frais de voyages des scientifiques et spécialistes entre les deux pays sont supportés par la Partie qui les envoie, tandis que les autres frais sont pris en charge conformément aux modalités convenues d'un commun accord entre les Parties et confirmées par écrit.

(2) Les dépenses liées à la coopération entre les organisations, entreprises et institutions, aux termes de l'article 3, sont supportées conformément aux conditions convenues d'un commun accord entre lesdites organisations, entreprises et institutions.

*Article 8*

Conformément aux dispositions de son droit interne, chaque Partie prête aux ressortissants de l'autre Partie séjournant sur son territoire toute l'assistance voulue et leur accorde toutes les facilités dans l'accomplissement des tâches qui leur sont confiées conformément aux dispositions du présent Accord.

*Article 9*

(1) Le présent Accord se doit de respecter les exigences constitutionnelles des Parties et entrera en vigueur à la date de la dernière note d'information avisant l'autre Partie du respect de ces exigences.

(2) Le présent Accord restera en vigueur pendant une période de cinq ans et sera reconduit de plein droit à raison d'une nouvelle période de cinq ans et ce, pour autant qu'une des Parties n'ait pas informé l'autre de son intention de le dénoncer moyennant préavis de douze mois.

*Article 10*

Le présent Accord peut être révisé ou amendé avec l'approbation écrite des deux Parties et en suivant les mêmes procédures légales que celles visées à l'article 9.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment habilités à cet effet par leur Gouvernement respectif, ont signé et scellé le présent Accord, fait en deux exemplaires originaux en langues anglaise et arabe, les deux textes faisant également foi.

FAIT à Pretoria le 26 août 1997.

Au nom et pour le compte du Gouvernement de la République sud-africaine :

Au nom et pour le compte du Gouvernement de la République arabe d'Égypte :



**No. 45785**

**South Africa  
and  
Egypt**

**Agreement between the Government of the Republic of South Africa and the Government of the Arab Republic of Egypt on co-operation in the fields of arts and culture. Pretoria, 26 August 1997**

**Entry into force:** *5 July 2006 by notification, in accordance with article 9*

**Authentic texts:** *Arabic and English*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *South Africa, 2 February 2009*

---

**Afrique du Sud  
et  
Égypte**

**Accord de coopération dans les domaines des arts et de la culture entre le Gouvernement de la République sud-africaine et le Gouvernement de la République arabe d'Égypte. Pretoria, 26 août 1997**

**Entrée en vigueur :** *5 juillet 2006 par notification, conformément à l'article 9*

**Textes authentiques :** *arabe et anglais*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Afrique du Sud, 2 février 2009*



مادة (٩)

- ١- يدخل هذا الاتفاق حيز النفاذ من تاريخ تبادل الطرفين من خلال القنوات الدبلوماسية الاخطار الكتابي الذي يفيد باتمام الاجراءات الدستورية اللازمة لدخوله حيز التنفيذ ، وهو تاريخ اخر اخطار .
- ٢- يظل هذا الاتفاق ساريا الا اذا تم الغائه وفقا لاحكام المادة (١٠) منه.

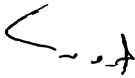
مادة (١٠)

يمكن لاي من الطرفين الغاء هذا الاتفاق باخطار الطرف الاخر بنيته كتابة قبل ثلاثة اشهر من خلال القنوات الدبلوماسية .

لا يؤثر انتهاء هذا الاتفاق على البرامج الجارى تنفيذها قبل انتهاء هذا الاتفاق ما لم يتفق الطرفان على خلاف ذلك.

وقع على هذا الاتفاق ممثلا حكومتيهما المفوضين للتوقيع من اصلين باللغتين العربية والانجليزية، ولكل منهما ذات الحجية.

وقع فى بريتوريا يوم / ٨ / ١٩٩٧ .



عن حكومة

جمهورية مصر العربية



عن حكومة

جمهورية جنوب افريقيا

مادة (٤)

- ١- ويهدف تنفيذ هذا الاتفاق فسوف يقوم الطرفان -كما يتفق عليه بين الحين والآخر- بوضع برامج تعاون تسرى لمدد محددة وتتضمن صوراً محددة للتعاون ، وللمناسبات والتبادلات وكذا الشروط التنظيمية والمالية لتنفيذها.
- ٢- يشجع الطرفان -مع مراعات احكام المادة (٢) فقرة ٢ والمادة (٣) - التوصل الى برامج محددة للتعاون بين المؤسسات والاجهزة الثقافية المعنية.

مادة (٥)

يتعاون الطرفان -مع مراعاة قوانينهما المحلية - فى مجال حماية حقوق المؤلف وأية حقوق أخرى متصلة بها.

مادة (٦)

تخضع كافة الانشطة المنفذة بموجب هذه الاتفاقية للقانون السارى فى دولتيهما .

مادة (٧)

يتم تسوية اى نزاع يتعلق بتفسير وتطبيق هذا الاتفاق بالتفاوض بين الطرفين.

مادة (٨)

يمكن تعديل هذا الاتفاق فى اى وقت بالموافقة المتباعدة للطرفين عن طريق تبادل المذكرات بينهما عبر القنوات الدبلوماسية ، ويدخل مثل هذا التعديل حيز النفاذ من خلال ذات الاجراءات المشار اليها فى المادة (٩) من هذا الاتفاق.

٢- وفى سبيل تنفيذ احكام هذا الاتفاق تراعى استقلالية المؤسسات والاجهزة المعنية ، فسوف يتم الاعتراف بحريتها فى الاحتفاظ والدخول فى علاقات متبادلة و ابرام اتفاقيات فى اطار القانون المحلى والدستور فى الدولتين المعنيتين .

### مادة (٣)

١- وفى سبيل توسيع وتقوية العلاقات بين بلديهما يقوم الطرفان بتشجيع التعاون فى مجالى الفنون والثقافة .

٢- ولتحقيق ذلك يشجع الطرفان على:

أ - دراسة لغة وآداب وثقافة وتاريخ الطرف الاخر،

ب- تنمية العلاقات الثقافية بين بلديهما ، ويقوم الطرفان لتحقيق هذا الغرض بتشجيع تبادل زيارات الفنانين -فرادى أو جماعات- والادباء والخبراء فى مجال الثقافة وكذا فى مجال تبادل المعلومات،

ج- التعاون فى مختلف المجالات الثقافية ذات اهتمام البلدين بما فى ذلك معارض الفنون والمصنوعات اليدوية، الموسيقى، الرقص، التمثيل، التعاون بين مدارس الفنون، جمعيات الفنانين والكتاب، المتاحف، ودور المحفوظات والمؤسسات الثقافية الاخرى، وتبادل المعرفة بين المؤسسات المعنية بالحفاظ على التراث الثقافى،

د- التعاون فى مجال الادب والمكتبات بما فى ذلك تبادل الكتب والمطبوعات الاخرى،

هـ- اية انماط اخرى للتعاون يتفق عليها بين الطرفين أو بين المؤسسات المعنية التى تتمتع بذاتية مستقلة فى البلدين .

[ ARABIC TEXT – TEXTE ARABE ]

## اتفاق التعاون

في مجالى الفنون والثقافة

بين حكومة جمهورية جنوب أفريقيا

وحكومة جمهورية مصر العربية

أن حكومة حكومة جمهورية جنوب أفريقيا وجمهورية مصر العربية (المشار اليهما معا فيما بعد " بالطرفين " وبصفة مفردة " بالطرف " ) ;  
رغبة منهما فى دعم وتقوية علاقات الصداقة والتفاهم المتبادل بين شعبيهما؛  
وادراكا منهما للرغبة على التنمية لأقصى مدى ممكن من المعرفة والقهم المتبادلين لثقافتيهما وانجازاتهم الفكرية والفنية ، وكذا تاريخهما واسلوب الحياة المعيشية فيهما، وذلك من خلال التعاون الودى بين بلديهما؛  
ورغبة منهما فى رفع وتحسين نوعية الحياة لشعبيهما؛

فقد اتفقا وفقا لهذا على ما يلى:-

### مادة (١)

يقوم الطرفان بتشجيع التعاون وتبادل المعرفة، والخبرة والانجازات فى مجالى الفن والثقافة بهدف توسيع وتدعيم العلاقات بين بلديهما.

### مادة (٢)

١- يقوم الطرفان -طبقا لاهداف هذا الاتفاق- بتشجيع الاتصال والتعاون بين المؤسسات والمنظمات والاشخاص المعنية فى كلا البلدين فى المجالات التى يغطيها هذا الاتفاق.

[ ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS ]

**AGREEMENT  
BETWEEN  
THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF SOUTH AFRICA  
AND  
THE GOVERNMENT OF THE ARAB REPUBLIC OF EGYPT  
ON CO-OPERATION IN THE FIELDS OF ARTS AND CULTURE**

=====

**PREAMBLE**

The Government of the Republic of South Africa and the Government of the Arab Republic of Egypt (hereinafter jointly referred to as the "Parties" and in the singular as a "Party");

Desiring to consolidate and strengthen the friendly ties and reciprocal understanding between their peoples;

ACKNOWLEDGING the desirability of promoting to the greatest possible extent the mutual knowledge and understanding of their respective cultures and intellectual and artistic achievements, as well as their history and way of life, by means of friendly co-operation between their respective countries;

DESIRING to uplift and enhance the quality of life of their peoples;

HEREBY AGREE as follows:

### ARTICLE 1

For the purpose of broadening and strengthening the ties between their countries, the Parties shall encourage co-operation and the exchange of knowledge, experience and achievements in the fields of arts and culture.

### ARTICLE 2

- (1) The Parties shall, in accordance with the aims of this Agreement, encourage the establishment of contact and co-operation between interested institutions, organisations and persons in both countries in the fields covered by this Agreement.
- (2) In the implementation of the provisions of this Agreement due regard shall be given to the autonomy of the relevant institutions and bodies. Their freedom to enter into and maintain mutual relations and agreements shall be recognised, subject to the domestic law and the constitution of the respective States.

### ARTICLE 3

- (1) With a view to broadening and strengthening the ties between their countries, the Parties shall encourage co-operation in the fields of arts and culture.
- (2) To this end the Parties shall encourage -
  - (a) the study of the languages, literature, culture and history of each other's country;

- (b) the development of cultural relations between their countries. For this purpose the Parties shall encourage the exchange of visits of artists, groups as well as individuals, writers and experts in the field of culture as well as the exchange of information;
- (c) co-operation in various cultural fields of interest to both countries, including exhibitions of art and artefacts, music, dance, drama, co-operation between schools of art, associations of artists and writers, museums, archives and other cultural institutions, and the exchange of knowledge between conservation bodies relating to cultural heritage;
- (d) co-operation in the field of literature and libraries, including the exchange of books and other publications; and
- (e) any other form of co-operation as may be mutually agreed upon between the Parties or relevant autonomous institutions in both countries.

#### ARTICLE 4

- (1) For the purpose of implementation of this Agreement the Parties shall, as mutually agreed upon from time to time, enter into programmes of co-operation, valid for specified periods and shall include concrete forms of co-operation, events and exchanges as well as the organisational and financial conditions for their implementation.
- (2) With due regard to the provisions of subarticle (2) of Article 2 and Article 3, the Parties shall encourage the conclusion of specific programmes of co-operation between the relevant cultural institutions and bodies.

## ARTICLE 5

Subject to their domestic law, the Parties shall co-operate in the field of copyright protection and any other related rights.

## ARTICLE 6

All activities carried out in terms of this Agreement shall be subject to the domestic law in force in the respective countries.

## ARTICLE 7

Any dispute as to the interpretation and implementation of this Agreement shall be resolved through negotiations between the Parties.

## ARTICLE 8

This Agreement may be amended at any time by mutual consent of the Parties through an exchange of notes between the Parties through the diplomatic channel. Such an amendment shall enter into force through the same legal procedures referred to in Article 9.

## ARTICLE 9

- (1) This Agreement shall enter into force on the date on which both Parties have notified each other in writing through the diplomatic channel that their respective constitutional requirements for the entry into force of this Agreement have been complied with. The date of entry into force shall be the date of the last notification.




- (2) This Agreement shall remain in force until terminated in terms of Article 10.


### ARTICLE 10

- (1) This Agreement may be terminated by either Party giving three months' written notice to the other Party through the diplomatic channel of its intention to terminate the Agreement.
- (2) Termination of this Agreement shall not affect any programmes undertaken prior to the termination of this Agreement, unless otherwise agreed to by the Parties.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorised by their respective Governments, have signed and sealed this Agreement in duplicate in the English and Arabic languages, both texts being equally authentic.

Done at <sup>Pretoria 26 August</sup> ~~Cairo~~ on this ~~11th~~ <sup>26th</sup> day of ~~April~~ <sup>August</sup> of this Year Nineteen Hundred and Ninety Seven.

  
FOR AND ON BEHALF OF THE  
GOVERNMENT OF  
THE REPUBLIC OF SOUTH AFRICA

  
FOR AND ON BEHALF OF THE  
GOVERNMENT OF  
THE ARAB REPUBLIC OF EGYPT

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD DE COOPÉRATION DANS LES DOMAINES DES ARTS ET DE  
LA CULTURE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE  
SUD-AFRICAINE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE  
ARABE D'ÉGYPTE

*Préambule*

Le Gouvernement de la République sud-africaine et le Gouvernement de la République arabe d'Égypte (ci-après dénommés conjointement les « Parties » et séparément une « Partie »),

Désireux de consolider et renforcer les liens d'amitié qui unissent leurs deux peuples et la compréhension mutuelle entre ceux-ci;

Reconnaissant qu'il est souhaitable de promouvoir le plus largement possible la connaissance et la compréhension mutuelles de leurs cultures et de leurs patrimoines intellectuels et artistiques respectifs, ainsi que de leur histoire et de leur mode de vie, par le biais d'une coopération amicale entre les deux pays;

Désireux d'élever et d'améliorer la qualité de vie de leurs deux peuples,

Sont convenus de ce qui suit :

*Article premier*

Afin de dynamiser et de renforcer les liens qui unissent les deux pays, les Parties encouragent la coopération et l'échange de connaissances, de données d'expérience et de réalisations dans les domaines de l'art et de la culture.

*Article 2*

1) Dans la ligne des objectifs du présent Accord, les Parties encouragent l'établissement de contacts et de liens de coopération entre institutions, organismes et personnes pertinentes des deux pays dans les domaines dont traite le présent Accord.

2) Lors de l'application du présent Accord, il est tenu dûment compte de l'autonomie des institutions et organismes concernés. Il est reconnu à ces institutions et organismes la liberté d'établir et d'entretenir des relations mutuelles et de conclure et d'appliquer des accords réciproques, sous réserve de la législation et des dispositions constitutionnelles respectives des deux États.

*Article 3*

- 1) Afin de dynamiser et de renforcer les liens entre leurs pays, les Parties encouragent la coopération dans les domaines de l'art et de la culture.
- 2) À cette fin, les Parties encouragent :
  - a) L'étude des langues, de la littérature, de la culture et de l'histoire de l'autre pays;
  - b) Le développement de relations culturelles entre leurs pays. À cette fin, les Parties encouragent l'échange de visites d'artistes, groupes et particuliers, d'écrivains et de spécialistes dans le domaine de la culture ainsi que l'échange de renseignements;
  - c) La coopération dans divers domaines culturels présentant un intérêt pour les deux pays, notamment l'exposition d'œuvres artistiques et artisanales, la musique, la danse, le théâtre, la coopération entre les établissements d'enseignement des beaux-arts, les associations d'artistes et d'écrivains, les musées, archives et autres établissements culturels, ainsi que l'échange de savoir entre organismes chargés de la conservation du patrimoine culturel;
  - d) La coopération dans les domaines de la littérature et des bibliothèques, y compris l'échange de livres et autres publications; et
  - e) Toute autre forme de coopération dont pourraient convenir les Parties ou les établissements autonomes concernés des deux pays.

*Article 4*

- 1) Aux fins de l'application du présent Accord et tel que mutuellement convenu de temps à autre, les Parties mettent en place des programmes de coopération, valables pour une période donnée, et incluent des formes concrètes de coopération, événements et échanges ainsi que les conditions organisationnelles et financières de leur mise en œuvre.
- 2) Sous réserve des dispositions du paragraphe 2 de l'article 2 et de l'article 3, les Parties encouragent la mise en place de programmes de coopération spécifiques entre établissements et organismes culturels intéressés.

*Article 5*

Sous réserve de leur législation nationale, les Parties coopèrent dans le domaine de la protection des droits d'auteur et de tout autre droit connexe.

*Article 6*

Toutes les activités entreprises au titre du présent Accord sont soumises aux dispositions législatives en vigueur dans les deux pays, respectivement.

*Article 7*

Tout différend relatif à l'interprétation ou à l'application du présent Accord sera résolu par voie de négociation entre les Parties.

*Article 8*

Le présent Accord pourra être modifié à tout moment sur consentement mutuel des Parties, par un échange de notes diplomatiques. Toute modification entrera en vigueur selon les mêmes procédures légales que celles indiquées à l'article 9.

*Article 9*

1) Le présent Accord entrera en vigueur à la date à laquelle les deux Parties se seront notifié mutuellement, par écrit, par la voie diplomatique, l'accomplissement de leurs formalités constitutionnelles respectives nécessaires à son entrée en vigueur. La date d'entrée en vigueur sera celle de la dernière notification.

2) L'Accord demeurera en vigueur jusqu'à ce qu'il soit dénoncé, conformément à l'article 10.

*Article 10*

1) Chaque Partie pourra dénoncer le présent Accord, moyennant un préavis écrit de trois (3) mois, transmis par la voie diplomatique, notifiant à l'autre Partie son intention de mettre fin à l'Accord.

2) La dénonciation du présent Accord n'affectera pas les programmes entrepris avant la dénonciation du présent Accord, à moins que les Parties n'en conviennent autrement.

EN FOI DE QUOI, les soussignés à ce dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord et y ont apposé leur sceau, en double exemplaire, en langues anglaise et arabe, les deux textes faisant également foi.

FAIT à Pretoria, le 26 août 1997.

Pour le compte et au nom du Gouvernement de la République sud-africaine :

Pour le compte et au nom du Gouvernement de la République arabe d'Égypte :



**No. 45786**

—

**South Africa  
and  
Germany**

**Agreement between the Government of the Republic of South Africa and the Government of the Federal Republic of Germany regarding maritime shipping, Cape Town, 10 March 1998**

**Entry into force:** *5 March 2001 by notification, in accordance with article 17*

**Authentic texts:** *English and German*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *South Africa, 2 February 2009*

—

**Afrique du Sud  
et  
Allemagne**

**Accord entre le Gouvernement de la République sud-africaine et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne relatif à la navigation maritime. Le Cap, 10 mars 1998**

**Entrée en vigueur :** *5 mars 2001 par notification, conformément à l'article 17*

**Textes authentiques :** *anglais et allemand*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Afrique du Sud, 2 février 2009*

[ ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS ]

**A G R E E M E N T**

**BETWEEN**

**THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF SOUTH AFRICA**

**AND**

**THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY**

**REGARDING**

**MARITIME SHIPPING**

**The Government of the Republic of South Africa  
and  
the Government of the Federal Republic of Germany;**

DESIROUS of promoting the development of the shipping relations between the Contracting Parties which are based on mutual interests and upon the freedom of foreign trade, and of strengthening to the greatest extent possible international co-operation in this field;

RECOGNIZING that the bilateral exchange of goods should be accompanied by an effective exchange of services;

DESIRING to maintain the close liaison between the maritime authorities and institutions of their respective countries;

MINDFUL of the international conventions on shipping safety, on the living and working conditions of seafarers, on the carriage of dangerous goods, and on the protection of the marine environment; and

HAVING regard to the commitments of the Federal Republic of Germany arising from its capacity as a member state of the European Union;

HEREBY AGREE as follows:



**ARTICLE 1**

**DEFINITIONS**

For the purposes of this Agreement the term-

- (1.) **"competent shipping authority"**, unless the context otherwise indicates, means
  - (a) in the case of the Federal Republic of Germany, the Federal Ministry of Transport and its subsidiary agencies;
  - (b) in the case of the Republic of South Africa,
    - (i) the Minister of Transport; or such other person or body authorised to perform merchant shipping functions or related maritime functions; and
    - (ii) in respect of harbours and Harbour services, the Minister of Public Enterprises.
- (2.) **"Contracting Party"** means the Government of the Republic of South Africa and the Government of the Federal Republic of Germany;
- (3.) **"member of the crew"** means the master and any other person who during the voyage has to perform duties or services on board a vessel and whose name is listed in the vessel's muster roll;
- (4.) **"passenger"** means any person present on a vessel and not appearing on the crew list or the appended list, holding a valid ticket issued by a Shipping Company and the necessary travel documents;

- (5.) **"shipping company of a Contracting Party"** means a transport company employing sea-going ships which has its domicile in the territory of that Contracting Party;
- (6.) **"vessel of a Contracting Party"** means any vessel including any chartered vessel which, in accordance with the legal provisions of that Contracting Party, flies its flag and which, in accordance with its laws, has been entered in a register, including any vessel flying the flag of a third state and employed by a shipping company of one of the Contracting Parties but excluding warships and fishing vessels, as well as those referred to in Article 8.

## ARTICLE 2

### INTERNATIONAL CONVENTIONS AND AGREEMENTS

- (1.) This Agreement shall not affect the rights and obligations of the Contracting Parties arising from international conventions to which they are Contracting Parties.
- (2.) The provisions of this agreement shall not affect the Parties' rights and obligations arising from the provisions of a bilateral Trade, Development and Co-operation Agreement that may be entered into between the Republic of South Africa on the one hand and the European Union and the member states of the European Union on the other hand.

**ARTICLE 3**

**FREEDOM OF TRAFFIC AND NON-DISCRIMINATION**

- (1.) The vessels of either Contracting Party shall be entitled to sail between those ports of both Contracting Parties that are open to international trade, and to carry passengers and cargo between the territory of the Contracting Parties as well as between either of them and third states. The carriage of goods and passengers between the territories of the Contracting Parties shall constitute a fundamental right of the Contracting Parties.
- (2.) The Contracting Parties shall refrain from any action that may be detrimental to the unrestricted participation of the shipping companies of the Contracting Parties in maritime transport, in the transport of cargo between their countries and between either territory and third states. The principles of non-discrimination, free competition and free choice of shipping company shall apply.
- (3.) Shipping companies from third states and vessels flying the flag of a third state may participate without restriction in the transport of cargo exchanged within the framework of the foreign trade of the Contracting Parties.

**ARTICLE 4**

**MEASURES TO FACILITATE MARITIME TRANSPORT**

Subject to their domestic legislation the Contracting Parties shall ensure facilitation and promotion of seaborne transport,

in order to avoid unnecessary extension of lay times, and to expedite and simplify, wherever possible, customs clearance and other formalities to be observed in their ports and to facilitate the use of installations for the disposal of wastes.

## **ARTICLE 5**

### **PORTS AND TERRITORIAL WATERS**

Each Contracting Party shall, on the basis of reciprocity, grant the vessels of the other Contracting Party, when in its ports, territorial waters, or other waters under its jurisdiction, the same treatment as it grants its own vessels engaged in international maritime transport in particular in respect of -

- (a) the access to ports;
- (b) the stay in ports and departure therefrom;
- (c) the use of port facilities for goods and passenger transport as well as regarding access to any services and other facilities; and
- (d) the collection of fees and port charges.

## **ARTICLE 6**

### **SUBSIDIARIES, AGENCIES, JOINT VENTURES**

- (1.) On the subject of merchant shipping activities, including multi-modal transport operations comprising a sea leg, either Contracting Party shall, on the basis of

reciprocity, allow the establishment of subsidiaries or branches of companies from the other Contracting Party. The treatment applied to these establishments shall be that of national treatment.

(2.) Either Contracting Party shall, on the basis of reciprocity, allow companies from the other Contracting Party to acquire a holding in the capital of companies under domestic legislation or to participate in the creation of joint ventures.

(3.) As for shipping agencies, either Contracting Party shall, on the basis of reciprocity, allow the companies of the other Contracting Party to exercise the following activities :

(a) marketing, purchase and sale of any maritime transport or related service, including inland transport services by whatever mode, in order to provide integrated service; and

(b) issuing of bills of landing, and preparation of transport documents, customs documents or any other document relating to the origin and nature of goods transported.

## **ARTICLE 7**

### **FREE TRANSFER**

Each Contracting Party shall grant the shipping companies of the other Contracting Party the right to use any receipts from shipping services, including the organization and realisation of pre-carriage and on-carriage connected therewith, realised in the territory of the first Contracting Party towards

shipping-related payments. Alternatively, such receipts may be transferred abroad, freely and without any restriction in any convertible currency at the official rate of exchange.

## **ARTICLE 8**

### **EXCLUSIONS FROM THE SCOPE OF APPLICATION OF THIS AGREEMENT**

This Agreement shall not affect the domestic legislation in force in the territory of either Contracting Party concerning-

- (a) the privilege of the national flag relating to national coastal navigation as well as to salvage, towage, pilotage and hydrographic services, which are reserved for either Contracting Party's own shipping or other companies and for its own citizens;
- (b) vessels performing public-service functions; and
- (c) vessels involved in non-commercial sport and recreation activities.

## **ARTICLE 9**

### **COMPLIANCE WITH DOMESTIC LEGISLATION**

- (1.) The vessels of either Contracting Party and the members of their crews shall be subject, during their stay in the territory of the other Contracting Party, to the latter's domestic legislation.
- (2.) Passengers and consignors of cargo shall comply with the domestic legislation in force in the territory of either Contracting Party that govern the entry, stay and

departure of passengers, the importation, exportation and storage of cargo, in particular those governing shore leave, immigration, customs, taxes, and quarantine.

## **ARTICLE 10**

### **RECIPROCAL RECOGNITION OF DOCUMENTS OF VESSELS**

- (1.) Documents which have been issued for a vessel of a Contracting Party, or which have been recognised by one Contracting Party, in accordance with the relevant international agreements and which are carried on board such vessel shall also be recognised by the other Contracting Party.
- (2.) Vessels of either Contracting Party carrying a valid International Tonnage Certificate (1969) issued under the provisions of the International Convention on Tonnage Measurement of Ships, 1969, shall be exempt from further tonnage measurement in the ports of the other Contracting Party. The tonnage notation given in such Certificate shall be taken as the basis for calculating the amount of port charges.

## **ARTICLE 11**

### **TRAVEL DOCUMENTS OF MEMBERS OF THE CREW**

- (1.) Either Contracting Party shall recognise the travel documents issued by the competent authorities of the other Contracting Party and shall grant the holders of such documents the rights contemplated in Article 12. Any identification document for seafarers introduced by either Contracting Party after the entry into force of

the Agreement shall be recognised by the other Contracting Party through notification: Provided that it meets the international requirements for recognition as a seaman's book.

- (2.) The travel documents shall, in respect of either Contracting Party, be the passport or the seaman's book.
- (3.) For members of the crew from third states, the travel documents shall be those issued by the competent third state authorities: Provided that such documents comply with the domestic legislation of the Contracting Party concerned governing recognition as a passport or document in lieu of passport.

## ARTICLE 12

### ENTRY, TRANSIT AND STAY OF MEMBERS OF THE CREW

- (1.) Either Contracting Party shall allow those members of the crew of a vessel of the other Contracting Party who are holders of one of the travel documents contemplated in Article 11 to go ashore and stay in the port town area during the lay time of their vessel in any of its ports in accordance with the domestic legislation in force in the territory to stay without having obtained a permit to stay prior to entry (visa). In such cases a shore leave pass shall be required in the territory of either Contracting Party.
- (2.) Any member of the crew holding one of the travel documents contemplated in Article 11 shall be allowed, after having been granted a permit to stay prior to entry (visa), to travel through the territory of the other Contracting Party -



- (a) for the purpose of repatriation,
  - (b) in order to go on board his ship or any other ship,  
or
  - (c) for any other reason considered valid by the  
competent authorities of the other Contracting  
Party.
- (3.) The permit to stay prior to entry (visa) required in accordance with Article 12 (2) shall be issued as soon as possible.
- (4.) The competent authorities of either Contracting Party shall permit any member of the crew who is taken to a hospital in the territory of the Contracting Party concerned to stay as long as necessary for in-patient treatment.
- (5.) The Contracting Parties reserve the right to refuse undesirable persons entry into their respective territory, even if these persons hold one of the travel documents contemplated in Article 11.
- (6.) Either Contracting Party undertakes to take back, without formality, any person having entered the territory of the other Contracting Party holding one of the travel documents specified in Article 11(1) and issued by the first Contracting Party.
- (7.) The staff of the diplomatic missions and consular posts of either Contracting Party and the members of the crew of the vessels of that Contracting Party shall be entitled, while complying with the domestic legislation in force in the territory of stay, to contact one another or to meet.

- (8.) Notwithstanding the provisions of Article 12(1) to 12(7), the domestic legislation of the Contracting Parties governing the entry, stay and departure of foreigners shall remain unaffected.

### ARTICLE 13

#### INCIDENTS AT SEA

- (1.) If a vessel of either Contracting Party is shipwrecked, suffers average, runs aground or otherwise gets into distress while in the territorial waters of the other Contracting Party, the authorities of the latter Contracting Party shall grant the members of the crew, the passengers and the vessel and her cargo the same protection and assistance as vessels flying its own flag.
- (2.) The maritime casualties contemplated in Article 13(1) shall be investigated by either Contracting Party whenever a person has been killed in such casualty, when a vessel has sunk or has been abandoned, or when such investigation is otherwise in the public interest. Either Contracting Party shall designate the competent authority vis-à-vis the other Contracting Party. The results of such investigations shall be transmitted as soon as possible to the competent authority of the other Contracting Party.
- (3.) In the event of a maritime casualty within the meaning of Article 13(1) either Contracting Party shall refrain from levying import duties, including excise duties, on cargo, equipment, materials, provisions and other appurtenances unless such articles are used or consumed in the territory of the Contracting Party concerned. The competent customs branch office shall immediately be

informed without delay of the maritime casualty. The conditions concerning temporary warehousing, free of import duties, of the goods concerned shall be agreed upon.

#### **ARTICLE 14**

##### **CONSULTATIONS**

- (1.) In order to ensure the effective implementation of this Agreement, a Joint Maritime Committee, shall be established consisting of representatives of the competent maritime authorities and the experts designated by the Contracting Parties.
- (2.) The said Committee shall meet, as the occasion arises, at the request of either Contracting Party, which request may specify a definite date for such meeting. However, the Committee shall meet not later than 3 months after the date of such request.

#### **ARTICLE 15**

##### **CO-OPERATION**

The Contracting Parties shall encourage the shipping companies and the maritime institutions in either territory to seek and develop forms of co-operation. This shall apply, in particular, to technical matters and the training of specialists.

**ARTICLE 16**

**REGISTRATION**

Registration of this Agreement with the Secretariat of the United Nations, in accordance with Article 102 of the Charter of the United Nations, shall be initiated by the Government of the Republic of South Africa immediately following its entry into force. The Government of the Federal Republic of Germany shall be informed of registration, and the UN registration number, as soon as this has been confirmed by the Secretariat.

**ARTICLE 17**

**ENTRY INTO FORCE**

This Agreement shall enter into force on the date on which each Contracting Party has notified the other in writing through the diplomatic channel of its compliance with the constitutional requirements necessary for the implementation of this Agreement. The date of entry into force shall be the date of the last notification.

**ARTICLE 18**

**SETTLEMENT OF DISPUTES**

Any dispute between the Contracting Parties arising out of the interpretation or implementation of this Agreement shall be settled amicably through consultation or negotiation.

**ARTICLE 19**

**AMENDMENT OF THE AGREEMENT**

This Agreement may be amended at any time by mutual consent of the Contracting Parties through an exchange of notes between the Contracting Parties through the diplomatic channel. Such an amendment shall enter into force on the date on which each Contracting Party has notified the other in writing of its compliance with its constitutional requirements necessary for the implementation thereof. The date of entry into force shall be the date of the final notification.

**ARTICLE 20**

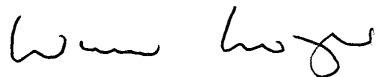
**DURATION**

This Agreement shall remain in force for an unlimited period but may be terminated by either Contracting Party giving six months written notice in advance through the diplomatic channel of its intention to terminate this Agreement.

DONE at Cape Town on this tenth day of March Nineteen Hundred and Ninety Eight, in duplicate in the English and German languages, both text being equally authentic.



**FOR THE GOVERNMENT OF THE  
REPUBLIC OF SOUTH AFRICA**



**FOR THE GOVERNMENT OF THE  
FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY**

[ GERMAN TEXT – TEXTE ALLEMAND ]

**A B K O M M E N**

**ZWISCHEN**

**DER REGIERUNG DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND**

**UND**

**DER REGIERUNG DER REPUBLIK SÜDAFRIKA**

**ÜBER**

**DIE SEESCHIFFFAHRT**

**Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland**

**und**

**die Regierung der Republik Südafrika -**

in dem Wunsch, die Entwicklung der zwischen den Vertragsparteien bestehenden Seeschiffahrtsbeziehungen, die sich auf das beiderseitige Interesse dieser Länder und die Freiheit ihres Außenhandels gründen, zu fördern und die internationale Zusammenarbeit auf diesem Gebiet soweit wie möglich zu verstärken,

in der Erkenntnis, daß der bilaterale Warenaustausch von einem wirksamen Dienstleistungsaustausch begleitet werden soll,

in dem Wunsch, die engen Beziehungen zwischen den Schifffahrtsbehörden und -einrichtungen ihrer Länder zu pflegen,

unter Hinweis auf die internationalen Übereinkünfte über die Sicherheit in der Seeschiffahrt, die Lebens- und Arbeitsbedingungen der Seeleute, über den Transport gefährlicher Güter und den Schutz der Meeresumwelt und

unter Berücksichtigung der Verpflichtungen der Bundesrepublik Deutschland als Mitgliedstaat der Europäischen Union -

kommen hiermit wie folgt überein:

## Artikel 1

### Begriffsbestimmungen

In diesem Abkommen bezeichnet der Ausdruck

1. "zuständige Seeschiffsbehörde"
  - a) in der Bundesrepublik Deutschland das Bundesministerium für Verkehr und die ihm nachgeordneten Behörden,
  - b) in der Republik Südafrika;
    - (i) den Verkehrsminister oder eine andere Person oder Körperschaft, die zur Ausübung von Aufgaben der Seeschifffahrt oder hiermit verbundener Seeverkehrsangelegenheiten befugt ist, und
    - (ii) den Minister für öffentliche Unternehmen für Häfen und Hafendienste;
2. "Vertragsparteien" die Regierung der Bundesrepublik Deutschland und die Regierung der Republik Südafrika;
3. "Besatzungsmitglied" den Kapitän und jede weitere Person, die während der Reise Aufgaben oder Dienste an Bord eines Schiffes wahrzunehmen hat und deren Name in der Musterrolle des Schiffes aufgeführt ist;
4. "Fahrgast" jede Person an Bord eines Schiffes, die nicht in der Besatzungsliste oder der beigefügten Liste aufgeführt ist und die einen gültigen, von einem Schiffahrtsunternehmen ausgestellten Fahrschein und die erforderlichen Reisedokumente mit sich führt;



5. "Seeschiffahrtsunternehmen einer Vertragspartei" ein Seeschiffe einsetzendes Beförderungsunternehmen, das seinen Sitz im Hoheitsgebiet dieser Vertragspartei hat;
6. "Schiff einer Vertragspartei" jedes Schiff, einschließlich Charterschiffen, das nach den Rechtsvorschriften dieser Vertragspartei ihre Flagge führt und nach ihren Gesetzen in ein Register eingetragen ist, einschließlich jedes Schiffes unter der Flagge eines Drittstaats, das von einem Seeschiffahrtsunternehmen einer der Vertragsparteien eingesetzt wird; ausgenommen sind jedoch Kriegsschiffe und Fischereifahrzeuge sowie Schiffe, auf die in Artikel 8 Bezug genommen wird.

## **Artikel 2**

### **Internationale Übereinkünfte und Abkommen**

- (1) Die Rechte und Verpflichtungen der Vertragsparteien aus ihren jeweiligen internationalen Übereinkünften werden durch dieses Abkommen nicht berührt.
- (2) Keine Bestimmung dieses Abkommens wirkt sich nachteilig auf Rechte und Pflichten der Vertragsparteien aus, die sich aus den Bestimmungen eines Abkommens über bilateralen Handel, Entwicklung und Zusammenarbeit ergeben, das zwischen der Republik Südafrika einerseits sowie der Europäischen Gemeinschaft und den Mitgliedstaaten der Europäischen Union andererseits geschlossen werden könnte.

### Artikel 3

#### Freiheit des Verkehrs und Nichtdiskriminierung

- (1) Die Schiffe jeder Vertragspartei sind berechtigt, zwischen den dem internationalen Handelsverkehr geöffneten Häfen im Hoheitsgebiet der beiden Vertragsparteien zu fahren und Fahrgäste und Güter zwischen den Hoheitsgebieten der Vertragsparteien sowie zwischen jeder von ihnen und Drittstaaten zu befördern. Die Beförderung von Gütern und Fahrgästen zwischen den Hoheitsgebieten der Vertragsparteien stellt ein grundlegendes Recht der Vertragsparteien dar.
- (2) Die Vertragsparteien werden sich jeglicher Maßnahme enthalten, die der uneingeschränkten Beteiligung der Seeschiffsverkehrsunternehmen der beiden Vertragsparteien am Seeverkehr, an der Beförderung der Güter zwischen ihren Ländern sowie zwischen ihren Hoheitsgebieten und Drittstaaten abträglich sein kann. Hierfür gelten die Grundsätze der Nichtdiskriminierung, des freien Wettbewerbs und der freien Wahl von Seeschiffsverkehrsunternehmen.
- (3) Seeschiffsverkehrsunternehmen aus Drittstaaten sowie Schiffe unter der Flagge eines Drittstaats können sich ohne Einschränkung an der Beförderung der im Rahmen des Außenhandels der Vertragsparteien ausgetauschten Güter beteiligen.

#### **Artikel 4**

##### **Maßnahmen zur Erleichterung des Seeverkehrs**

Vorbehaltlich ihrer innerstaatlichen Rechtsvorschriften stellen die Vertragsparteien sicher, daß die Beförderung auf dem Seeweg erleichtert und gefördert wird, um unnötige Verlängerungen der Liegezeiten zu vermeiden und die Erledigung der Zoll- und sonstigen in den Häfen zu beachtenden Förmlichkeiten nach Möglichkeit zu beschleunigen und zu vereinfachen sowie den Gebrauch vorhandener Entsorgungseinrichtungen zu erleichtern.

#### **Artikel 5**

##### **Häfen und Hoheitsgewässer**

Jede Vertragspartei gewährt auf der Grundlage der Gegenseitigkeit in ihren Häfen, Hoheitsgewässern und anderen ihren Hoheitsbefugnissen unterliegenden Gewässern den Schiffen der anderen Vertragspartei die gleiche Behandlung wie ihren eigenen im internationalen Seeverkehr eingesetzten Schiffen, insbesondere in bezug auf

- a) den Zugang zu den Häfen,
- b) den Aufenthalt in den Häfen und das Verlassen der Häfen,
- c) die Benutzung der Hafenanlagen für den Güter- und Fahrgastverkehr sowie beim Zugang zu allen Dienstleistungen und anderen Einrichtungen,
- d) die Erhebung von Gebühren und Hafengebühren.

## **Artikel 6**

### **Niederlassungen, Agenturen, Joint Ventures**

- (1) Jede Vertragspartei gestattet in bezug auf Tätigkeiten der Seeschifffahrt, einschließlich multimodaler Transporte, die eine Seestrecke einschließen, auf der Grundlage der Gegenseitigkeit die Einrichtung von Niederlassungen oder Zweigstellen durch Unternehmen der anderen Vertragspartei. Diese Unternehmen genießen Inländerbehandlung.
- (2) Jede Vertragspartei gestattet auf der Grundlage der Gegenseitigkeit Unternehmen der anderen Vertragspartei eine Kapitalbeteiligung an Unternehmen entsprechend ihren innerstaatlichen Rechtsvorschriften und eine Beteiligung an der Gründung von Joint Ventures.
- (3) In bezug auf Schifffahrtsagenturen gestattet jede Vertragspartei auf der Grundlage der Gegenseitigkeit Unternehmen der anderen Vertragspartei, die folgenden Tätigkeiten auszuüben:
  - a) Marketing, Kauf und Verkauf von Seetransporten oder hiermit zusammenhängender Dienste, einschließlich Inlandstransportdiensten jeder Beförderungsart als Angebot integrierter Dienste und
  - b) Ausstellung von Konnossementen und Ausfertigung von Transportpapieren, Zollpapieren und allen anderen Papieren, die sich auf den Ursprung und die Art der beförderten Waren beziehen.

## **Artikel 7**

### **Unbeschränkter Transfer**

Jede Vertragspartei gewährt den Seeschiffahrtsunternehmen der anderen Vertragspartei das Recht, die im Hoheitsgebiet der erstgenannten Vertragspartei erzielten Einnahmen aus Dienstleistungen der Seeschiffahrt einschließlich der Organisation und Durchführung damit verbundener Vor- und Nachlauftransporte für Zahlungen im Zusammenhang mit der Seeschiffahrt zu verwenden. Die Einnahmen können auch frei und ohne jede Beschränkung und in jeder konvertierbaren Währung zum amtlichen Wechselkurs in das Ausland überwiesen werden.

## **Artikel 8**

### **Vom Anwendungsbereich dieses Abkommens ausgeschlossene Bereiche**

Dieses Abkommen berührt nicht die in ihren Hoheitsgebieten geltenden Rechtsvorschriften der Vertragsparteien über

- a) das Vorrecht der eigenen Flagge für die nationale Küstenschiffahrt sowie die Bergungs-, Bugsier-, Lots- und Seevermessungsdienste, die den eigenen Seeschiffahrts- oder sonstigen Unternehmen sowie Staatsangehörigen vorbehalten sind;
- b) Schiffe, die Aufgaben des öffentlichen Dienstes wahrnehmen und
- c) Schiffe, die für nichtkommerzielle Sport- und Freizeittätigkeiten benutzt werden.

## **Artikel 9**

### **Beachtung von innerstaatlichen Rechtsvorschriften**

- (1) Die Schiffe jeder Vertragspartei und ihre Besatzungsmitglieder unterliegen während des Aufenthalts im Hoheitsgebiet der anderen Vertragspartei deren innerstaatlichen Rechtsvorschriften.
- (2) Fahrgäste und Versender von Gütern müssen die im Hoheitsgebiet jeder Vertragspartei geltenden innerstaatlichen Rechtsvorschriften über die Einreise, den Aufenthalt und die Ausreise der Fahrgäste sowie die Einfuhr, die Ausfuhr und die Lagerung von Gütern, insbesondere die Rechtsvorschriften über Landgang, Einwanderung, Zoll, Steuern und Quarantäne, einhalten.

## **Artikel 10**

### **Gegenseitige Anerkennung von Schiffspapieren**

- (1) Papiere, die für ein Schiff einer Vertragspartei in Übereinstimmung mit den einschlägigen internationalen Übereinkünften ausgestellt oder von einer Vertragspartei anerkannt sind und die an Bord des Schiffes mitgeführt werden, werden auch von der anderen Vertragspartei anerkannt.
- (2) Schiffe der Vertragsparteien, die einen gültigen, nach den Vorschriften des Internationalen Schiffsvermessungs-Übereinkommens von 1969 ausgestellten Internationalen Schiffsmeßbrief (1969) vorweisen, sind von einer erneuten Vermessung in den Häfen der anderen Vertragspartei befreit. Bei der Berechnung der Hafens-

abgabe wird das dort ausgewiesene Meßergebnis zugrunde gelegt.

## **Artikel 11**

### **Reisedokumente der Besatzungsmitglieder**

- (1) Jeder Vertragspartei erkennt die von den zuständigen Behörden der anderen Vertragspartei ausgestellten Reisedokumente an und gewährt den Inhabern dieser Dokumente die in Artikel 12 genannten Rechte. Die von einer Vertragspartei nach Inkrafttreten dieses Abkommens eingeführten Ausweispapiere für Seeleute werden von der anderen Vertragspartei durch Notifikation anerkannt, sofern sie den internationalen Anforderungen für die Anerkennung als Seefahrtbuch genügen.
- (2) Die Reisedokumente sind für jede Vertragspartei der Reisepaß oder das Seefahrtbuch.
- (3) Für Besatzungsmitglieder aus Drittstaaten gelten als Reisedokumente die von den zuständigen Behörden der Drittstaaten ausgestellten Dokumente, sofern sie den innerstaatlichen Rechtsvorschriften der jeweiligen Vertragspartei über die Anerkennung als Paß- oder Paßersatzpapier genügen.

## **Artikel 12**

### **Einreise, Durchreise und Aufenthalt von Besatzungsmitgliedern**

- (1) Jede Vertragspartei gestattet den Besatzungsmitgliedern eines Schiffes der anderen Vertragspartei, die Inhaber eines der in Artikel 11 genannten Reisedokumente sind, während der Liegezeit des Schiffes in einem ihrer Häfen ohne "Aufenthaltsgenehmigung vor der Einreise" (Visum) in Übereinstimmung mit den im Hoheitsgebiet des Aufenthalts geltenden innerstaatlichen Rechtsvorschriften an Land zu gehen und sich im Gebiet des Hafens aufzuhalten. In diesen Fällen ist auf dem Hoheitsgebiet jeder Vertragspartei ein Landgangsausweis erforderlich.
  
- (2) Jedes Besatzungsmitglied, das Inhaber eines der in Artikel 11 genannten Reisedokumente ist, darf nach Erteilung einer "Aufenthaltsgenehmigung vor der Einreise" (Visum) durch das Hoheitsgebiet der anderen Vertragspartei in folgenden Fällen durchreisen:
  - (a) zum Zweck seiner Heimschaffung,
  - (b) um sich auf sein Schiff oder auf ein anderes Schiff zu begeben oder
  - (c) aus einem von den zuständigen Behörden der anderen Vertragspartei als triftig anerkannten anderen Grund.
  
- (3) Die nach Artikel 12 Absatz 2 erforderliche "Aufenthaltsgenehmigung vor der Einreise" (Visum) ist in möglichst kurzer Zeit zu erteilen.



- (4) Die zuständigen Behörden jeder Vertragspartei gestatten jedem Besatzungsmitglied, das im Hoheitsgebiet einer der Vertragsparteien in ein Krankenhaus eingeliefert wird, den für die stationäre Behandlung erforderlichen Aufenthalt.
- (5) Die Vertragsparteien behalten sich das Recht vor, Personen, die unerwünscht sind, die Einreise in ihr Hoheitsgebiet zu verweigern, auch wenn diese Personen Inhaber eines der in Artikel 11 genannten Reisedokumente sind.
- (6) Die Vertragsparteien verpflichten sich zur formlosen Rücknahme von Personen, die mit einem von ihnen ausgestellten Reisedokument im Sinne des Artikels 11 Absatz 1 in das Hoheitsgebiet der anderen Vertragspartei eingereist sind.
- (7) Die Bediensteten der diplomatischen Missionen und der konsularischen Vertretungen einer Vertragspartei sowie die Besatzungsmitglieder der Schiffe dieser Vertragspartei sind berechtigt, unter Beachtung der im Hoheitsgebiet des Aufenthalts geltenden innerstaatlichen Rechtsvorschriften miteinander in Verbindung zu treten und zusammenzutreffen.
- (8) Unbeschadet des Artikel 12 Absätze 1 bis 7 bleiben die innerstaatlichen Rechtsvorschriften der Vertragsparteien über die Einreise, den Aufenthalt und die Ausreise von Ausländern unberührt.

### **Artikel 13**

#### **Vorkommnisse auf See**

- (1) Wenn ein Schiff einer Vertragspartei in den Hoheitsgewässern der anderen Vertragspartei einen Schiffbruch oder eine Havarie erleidet, auf Grund läuft oder sonst in Seenot gerät, so gewähren die Behörden dieser anderen Vertragspartei den Besatzungsmitgliedern, den Fahrgästen sowie dem Schiff und seiner Ladung den gleichen Schutz und Beistand wie Schiffen eigener Flagge.
  
- (2) Die in Artikel 13 Absatz 1 genannten Seeunfälle werden jeder Vertragspartei untersucht, wenn jemand den Tod erlitten hat, ein Fahrzeug gesunken oder aufgegeben worden ist oder sonst ein öffentliches Interesse vorliegt. Jede Vertragspartei nennt den anderen Vertragspartei die hierfür zuständige Behörde. Die Untersuchungsergebnisse werden der zuständigen Behörde der anderen Vertragspartei so schnell wie möglich übermittelt.
  
- (3) Jede Vertragspartei sieht bei Seeunfällen im Sinne des Artikel 13 Absatz 1 von der Erhebung von Einfuhrabgaben einschließlich Verbrauchsteuern, denen Ladung, Ausrüstung, Materialien, Vorräte und anderes Schiffszugehör unterliegen, ab, sofern diese Gegenstände im Hoheitsgebiet der betreffenden Vertragspartei weder gebraucht noch verbraucht werden. Die zuständige Zollstelle ist unverzüglich über den Seeunfall zu unterrichten. Die Voraussetzungen für eine einfuhrabgabenfreie vorübergehende Verwahrung der Waren sind zu vereinbaren.

## **Artikel 14**

### **Konsultationen**

- (1) Um die wirksame Durchführung dieses Abkommens zu gewährleisten, wird ein Gemischter Seeschiffahrtsausschuß gebildet, der aus Vertretern der zuständigen Seeschiffahrtsbehörden und den von den Vertragsparteien benannten Sachverständigen besteht.
  
- (2) Der genannte Ausschuß tritt bei gegebenem Anlaß auf Antrag einer der Vertragsparteien zusammen; der Antrag kann einen verbindlichen Zeitpunkt für die Zusammenkunft enthalten. Der Ausschuß tritt jedoch spätestens 3 Monate nach Stellung des Antrages zusammen.

## **Artikel 15**

### **Zusammenarbeit**

Die Vertragsparteien ermutigen die Seeschiffahrtsunternehmen und die Seeschiffahrtseinrichtungen in beiden Hoheitsgebieten, sich um Zusammenarbeit zu bemühen und sie zu entwickeln. Dies gilt insbesondere für technische Fragen und für die Ausbildung von Fachleuten.

## **Artikel 16**

### **Registrierung**

Die Registrierung dieses Abkommens beim Sekretariat der Vereinten Nationen nach Artikel 102 der Charta der Vereinten Nationen wird unverzüglich nach seinem Inkrafttreten von der

Regierung der Republik Südafrika veranlaßt. Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland wird unter Angabe der VN-Registrierungsnummer von der erfolgten Registrierung unterrichtet, sobald diese vom Sekretariat der Vereinten Nationen bestätigt worden ist.

#### **Artikel 17**

##### **Inkrafttreten**

Dieses Abkommen tritt an dem Tag in Kraft, an dem jede Vertragspartei der anderen auf diplomatischem Wege schriftlich mitgeteilt hat, daß die für die Durchführung des Abkommens erforderlichen verfassungsmäßigen Voraussetzungen erfüllt sind. Der Tag des Inkrafttretens ist der Tag der letzten Notifikation.

#### **Artikel 18**

##### **Beilegung von Streitigkeiten**

Eine Streitigkeit zwischen den Vertragsparteien über die Auslegung oder Anwendung dieses Abkommens wird einvernehmlich durch Konsultationen oder Verhandlungen beigelegt.

#### **Artikel 19**

##### **Änderung des Abkommens**

Dieses Abkommen kann jederzeit im gegenseitigen Einvernehmen der Vertragsparteien durch einen Notenwechsel der Vertragsparteien auf diplomatischem Wege geändert werden. Diese Änderungen treten an dem Tag in Kraft, an dem jede

Vertragspartei der anderen schriftlich mitgeteilt hat, daß die für die Durchführung notwendigen verfassungsmäßigen Voraussetzungen erfüllt sind. Der Tag des Inkrafttretens ist der Tag der letzten Notifikation.

## Artikel 20


### Geltungsdauer

Dieses Abkommen bleibt auf unbestimmte Zeit in Kraft; es kann jedoch von jeder Vertragspartei unter Einhaltung einer Frist von sechs Monaten auf diplomatischem Wege schriftlich gekündigt werden.

Geschehen zu Kapstadt am 10. März 1998 in zwei Urschriften, jede in deutscher und englischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.



**Für die Regierung  
der Bundesrepublik Deutschland**



**Für die Regierung  
der Republik Südafrika**

[TRANSLATION – TRADUCTION]

## ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE SUD- AFRICAIN ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉ- RALE D'ALLEMAGNE RELATIF À LA NAVIGATION MARITIME

Le Gouvernement de la République sud-africaine et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne,

Désireux de promouvoir le développement des relations maritimes entre les Parties contractantes sur la base des intérêts mutuels et de la liberté du commerce extérieur et d'encourager dans toute la mesure possible la coopération internationale dans ce domaine;

Reconnaissant que l'échange de marchandises entre les deux pays doit s'accompagner d'un échange efficace de services;

Souhaitant maintenir des contacts proches entre les autorités maritimes et les institutions de leurs deux pays;

Conscients des conventions internationales relatives à la sécurité maritime, aux conditions de vie et de travail des gens de mer, au transport de marchandises dangereuses et à la protection de l'environnement marin; et

Compte tenu des engagements de la République fédérale d'Allemagne découlant de sa qualité d'État membre de l'Union européenne,

Sont convenus de ce qui suit :

### *Article 1. Définitions*

Aux fins du présent Accord :

1. L'expression « autorité maritime compétente » désigne, à moins que le contexte n'appelle une interprétation différente :

- a) Dans le cas de la République fédérale d'Allemagne, le Ministère fédéral des transports et les autorités subsidiaires qui en relèvent;
- b) Dans le cas de la République sud-africaine :
  - (i) Le Ministre des transports ou tout autre organisme ou personne habilité(e) à exercer des fonctions relative à la marine marchande ou des fonctions maritimes connexes; et
  - (ii) Concernant les ports et services portuaires, le Ministère des entreprises publiques;

2. L'expression « Partie contractante » désigne le Gouvernement de la République sud-africaine et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne;

3. L'expression « membre d'équipage » désigne le capitaine et toute personne employée à bord du navire à l'exécution d'obligations liées à l'exploitation du navire ou à

des services à son bord pendant le voyage et dont le nom figure sur le rôle d'équipage du navire;

4. Le terme « passager » désigne toute personne qui voyage à bord du navire et qui ne figure pas sur le rôle d'équipage ou dans la liste annexée, titulaire d'un titre valide de transport délivré par une compagnie de navigation ainsi que des documents de voyage nécessaires;

5. L'expression « compagnie de navigation d'une Partie contractante » désigne une société de transport qui emploie des navires de mer et qui a son siège sur le territoire de cette Partie contractante;

6. L'expression « navire d'une Partie contractante » désigne tout navire, y compris tout navire affrété, battant pavillon de cette Partie contractante conformément à sa législation et est inscrit dans un registre conformément à ses lois. Elle désigne aussi tout navire battant pavillon d'un État tiers et affrété par une compagnie de navigation de l'une des Parties contractantes, à l'exclusion des navires de guerre et de pêche, ainsi que des navires visés à l'article 8.

#### *Article 2. Conventions et accords internationaux*

1. Le présent Accord n'affecte pas les droits et obligations découlant de conventions internationales que les Parties contractantes ont conclues.

2. Les dispositions du présent Accord n'affectent pas les droits et obligations des Parties découlant des dispositions d'un Accord bilatéral sur le commerce, le développement et la coopération pouvant être conclu entre la République sud-africaine d'un côté et l'Union européenne et les États membres de l'Union européenne de l'autre.

#### *Article 3. Libre circulation et non-discrimination*

1. Les navires de chacune des Parties contractantes sont autorisés à naviguer entre les ports des deux Parties contractantes ouverts au trafic commercial international et à transporter des passagers et des marchandises entre les territoires des Parties contractantes ainsi qu'entre chacun d'eux et des pays tiers. Le transport de marchandises et de passagers entre les territoires des Parties contractantes constitue un droit fondamental des Parties contractantes.

2. Les Parties contractantes s'abstiendront de toute mesure qui pourrait nuire à la participation sans restriction des compagnies de navigation des deux Parties contractantes au transport maritime et au transport de marchandises entre leurs pays et entre l'un ou l'autre territoire et des pays tiers. Les principes de non-discrimination, de libre concurrence et de libre choix de compagnie de navigation s'appliquent.

3. Les compagnies de navigation de pays tiers ainsi que les navires battant le pavillon d'un État tiers peuvent participer sans restriction au transport des marchandises échangées dans le cadre du commerce extérieur des Parties contractantes.

*Article 4. Mesures de facilitation du transport maritime*

Sous réserve de leur législation nationale, les Parties contractantes garantissent la facilitation et la promotion du transport maritime dans le but d'éviter une prolongation inutile des staries et d'accélérer et de simplifier, dans la mesure du possible, le dédouanement et autres formalités à observer dans leurs ports ainsi que de faciliter l'utilisation d'installations destinées à l'élimination des déchets.

*Article 5. Ports et eaux territoriales*

Chacune des Parties contractantes accorde aux navires de l'autre Partie contractante, sur la base de la réciprocité, le même traitement dans ses ports, ses eaux territoriales et les autres eaux qui relèvent de sa juridiction qu'à ses propres navires affectés au transport maritime international, notamment en ce qui concerne :

- a) L'accès aux ports;
- b) Le séjour dans les ports et le départ des ports;
- c) L'utilisation des installations portuaires affectées au transport des marchandises et des passagers et l'accès à tous les services et autres installations; et
- d) La perception des droits et taxes portuaires.

*Article 6. Filiales, agences, entreprises communes*

1. Dans le domaine des activités de transport maritime, y compris les opérations de transport multimodal comportant une partie maritime, chaque Partie contractante autorise, sur une base de réciprocité, l'établissement de filiales ou de succursales d'entreprises de l'autre Partie contractante. Le régime appliqué à ces établissements est celui du traitement national.

2. Chaque Partie contractante autorise, sur une base de réciprocité, les entreprises de l'autre Partie contractante à prendre des participations au capital d'entreprises de droit national ou à participer à la création d'entreprises communes (joint ventures).

3. En ce qui concerne les agences maritimes, chaque Partie contractante autorise, sur une base de réciprocité, les entreprises de l'autre Partie contractante à exercer les activités suivantes :

- a) La commercialisation et la vente de services de transport maritime ou de services connexes, y compris les services de transport intérieurs par quelque mode que ce soit, nécessaires pour la fourniture d'un service intégré; et
- b) L'émission des connaissements et la préparation des documents de transport, des documents douaniers ou de tout autre document relatif à l'origine et à la nature des marchandises transportées.

*Article 7. Libre transfert*

Chaque Partie contractante accorde aux compagnies de transport maritime de l'autre Partie contractante le droit d'utiliser, pour effectuer des paiements inhérents aux trans-



ports maritimes, les recettes réalisées sur le territoire de la première Partie contractante et résultant des transports maritimes, y compris de l'organisation et de la réalisation d'activités de pré acheminement et de post acheminement y relatifs. Ces recettes peuvent également être transférées à l'étranger, librement et sans restriction dans toute monnaie convertible au taux de change officiel.

*Article 8. Exclusions du champ d'application du présent Accord*

Le présent Accord n'affecte pas la législation nationale en vigueur sur le territoire des Parties contractantes qui concerne :

- a) Le privilège de leur propre pavillon pour la navigation côtière nationale et les services de sauvetage, remorquage, pilotage et hydrographiques qui sont réservés à leurs propres compagnies de navigation ou autres entreprises ainsi qu'à leurs propres ressortissants;
- b) Les navires qui exécutent des tâches de service public; et
- c) Les navires impliqués dans des activités sportives et récréatives non commerciales.

*Article 9. Conformité avec la législation nationale*

1. Les navires de chacune des Parties contractantes et les membres de leur équipage sont soumis, durant leur séjour sur le territoire de l'autre Partie contractante, à la législation nationale de cette dernière.

2. Les passagers et expéditeurs de marchandises doivent respecter la législation nationale en vigueur sur le territoire de chacune des Parties contractantes qui régissent l'entrée, le séjour et la sortie des passagers ainsi que l'importation, l'exportation et l'entreposage des marchandises et, notamment, les dispositions en matière de formalités de descente à terre, d'immigration, de douane, de fiscalité et de quarantaine.

*Article 10. Reconnaissance réciproque de documents de navires*

1. Les documents délivrés pour un navire d'une Partie contractante ou qui ont été reconnus par une Partie contractante conformément aux conventions internationales pertinentes et qui se trouvent à bord dudit navire sont également reconnus par l'autre Partie contractante.

2. Les navires de l'une ou l'autre des Parties contractantes qui produisent un certificat de jauge international valide (1969) délivré en vertu des dispositions de la Convention internationale sur le jaugeage des navires de 1969 sont dispensés de jaugeage dans les ports de l'autre Partie contractante. La note de jauge indiquée sur ces certificats sert de base au calcul des taxes portuaires.

*Article 11. Documents de voyage et membres d'équipage*

1. Chacune des Parties contractantes reconnaît les documents de voyage délivrés par les autorités compétentes de l'autre Partie contractante et accorde aux possesseurs de ces documents les droits visés à l'article 12. Tout document d'identification des gens de mer introduit par l'une ou l'autre Partie contractante après l'entrée en vigueur de l'Accord est reconnu par l'autre Partie contractante par voie de notification, sous réserve qu'il réponde aux exigences internationales concernant la reconnaissance en tant que livret de marin.

2. Les documents de voyage sont, pour l'une et l'autre Partie contractante, le passeport ou le livret de marin.

3. En ce qui concerne les membres d'équipage d'États tiers, les documents de voyage sont ceux délivrés par les autorités compétentes des États tiers, sous réserve que ces documents soient conformes à la législation nationale de la Partie contractante concernée régissant la reconnaissance en tant que passeport ou en tant que document donnant lieu de passeport.

*Article 12. Entrée, transit et séjour des membres d'équipage*

1. Pendant les jours de planche du navire dans l'un de ses ports, chacune des Parties contractantes autorise les membres d'équipage d'un navire de l'autre Partie contractante qui sont en possession de l'un des documents de voyage visés à l'article 11 à aller à terre et à séjourner sur le territoire du lieu où se trouve le port sans autorisation de séjour préalable à l'entrée (visa), conformément à la législation nationale en vigueur sur le territoire. En pareil cas, une carte de descente à terre est requise sur le territoire de l'une ou l'autre des Parties contractantes.

2. Tout membre d'équipage possesseur de l'un des documents de voyage visés à l'article 11 peut, après délivrance d'une autorisation de séjour préalable à l'entrée (visa) traverser le territoire de l'autre Partie contractante :

- a) À des fins de rapatriement,
- b) Afin de se rendre sur son navire ou sur un autre navire, ou
- c) Pour une autre raison jugée valable par les autorités compétentes de l'autre Partie contractante.

3. L'autorisation de séjour préalable à l'entrée (visa) requise en vertu de l'article 12, paragraphe 2, doit être délivrée dans un délai aussi court que possible.

4. Les autorités compétentes des Parties contractantes autorisent un membre d'équipage hospitalisé sur le territoire de la Partie contractante concernée à séjourner pendant le temps nécessaire au traitement sur place.

5. Les Parties contractantes se réservent le droit de refuser l'entrée sur leur territoire respectif des personnes indésirables, même si elles sont en possession d'un des documents de voyage visés à l'article 11.

6. Les Parties contractantes s'engagent à reprendre en charge, sans formalité, toute personne entrée sur leur territoire respectif, munie d'un des documents de voyage visés à l'article 11, paragraphe 1, et délivré par la première Partie contractante.

7. Les fonctionnaires des missions diplomatiques et des représentations consulaires d'une Partie contractante ainsi que les membres d'équipage des navires de cette Partie contractante sont autorisés à entrer en relation et à se rencontrer, à condition de respecter la législation nationale en vigueur dans le pays de séjour.

8. Sous réserve des dispositions de l'article 12, paragraphes 1 à 7, la législation nationale des Parties contractantes régissant l'entrée, le séjour et la sortie d'étrangers reste inchangée.

#### *Article 13. Incidents en mer*

1. Si un navire d'une Partie contractante fait naufrage, subit une avarie, s'échoue ou se trouve en péril pour d'autres raisons dans les eaux territoriales de l'autre Partie contractante, les autorités de cette dernière Partie contractante accordent aux membres d'équipage, aux passagers, au navire et à sa cargaison, la même protection et la même assistance que celles qu'elle accorde aux navires battant son propre pavillon.

2. Les événements de mer grave visés à l'article 13, paragraphe 1, font l'objet d'une enquête par les Parties contractantes, lorsqu'une personne a trouvé la mort à l'occasion d'un tel événement, lorsqu'un navire a coulé ou a été abandonné ou lorsqu'il y a un intérêt public à ladite enquête. Chaque Partie contractante désigne l'autorité compétente à l'égard de l'autre. Les résultats de l'enquête sont transmis dès que possible à l'autorité compétente de l'autre Partie contractante.

3. En cas d'événement de mer grave au sens de l'article 13, paragraphe 1, les Parties contractantes renoncent à percevoir les droits d'importation, y compris les droits d'accise, auxquels sont assujettis la cargaison, l'équipement, les matériaux, les provisions et les autres articles du navire, dans la mesure où ces objets ne sont ni utilisés ni consommés sur le territoire de la Partie contractante concernée. L'antenne douanière compétente est informée sans délai de l'événement de mer grave. Il sera convenu des conditions relatives à l'entreposage temporaire des marchandises concernées, en franchise de droits à l'importation.

#### *Article 14. Consultations*

1. Pour assurer l'application efficace du présent Accord, il est constitué une commission mixte de la navigation maritime composée de représentants des autorités maritimes compétentes et des experts nommés par les Parties contractantes.

2. Ladite Commission se réunit, le cas échéant, à la demande de l'une des Parties contractantes, trois mois au plus tard après la présentation de cette demande, laquelle peut contenir une date précise pour la réunion.

#### *Article 15. Coopération*

Les Parties contractantes encouragent les compagnies de navigation et les institutions maritimes sur les deux territoires à rechercher et à développer des formes de coopération. Cela s'applique, en particulier, aux questions techniques et à la formation de spécialistes.

*Article 16. Enregistrement*

L'enregistrement du présent Accord auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies, conformément à l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, sera effectué par le Gouvernement de la République sud-africaine immédiatement après son entrée en vigueur. Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne sera informé de l'enregistrement et du numéro d'enregistrement à l'Organisation des Nations Unies, dès confirmation par le Secrétariat.

*Article 17. Entrée en vigueur*

Le présent Accord entrera en vigueur le jour où les Parties contractantes se seront notifiées par écrit, par la voie diplomatique, que les procédures constitutionnelles nécessaires à son entrée en vigueur sont remplies. Est considérée comme date d'entrée en vigueur la date de réception de la dernière notification.

*Article 18. Règlement des différends*

Tout différend survenant entre les Parties contractantes, découlant de l'interprétation ou de l'application du présent Accord, sera réglé à l'amiable, par voie de consultation ou de négociation.

*Article 19. Amendement de l'Accord*

Le présent Accord peut être amendé à tout moment par consentement mutuel des Parties contractantes, par un échange de notes diplomatiques. Ledit amendement entrera en vigueur à la date à laquelle chaque Partie contractante aura notifié l'autre, par écrit, de l'accomplissement des procédures constitutionnelles nécessaires à son entrée en vigueur. Est considérée comme date d'entrée en vigueur la date de la dernière notification.

*Article 20. Durée*

Le présent Accord demeurera en vigueur pour une durée indéterminée mais pourra être dénoncé par l'une ou l'autre Partie contractante sur présentation, six mois au préalable, par la voie diplomatique, d'une notification écrite de son intention d'y mettre fin.

FAIT au Cap le 10 mars 1998, en double exemplaire, en langues anglaise et allemande, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République sud-africaine :

Pour le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne :



**No. 45787**

---

**South Africa  
and  
Kazakhstan**

**Protocol on consultations between the Government of the Republic of South Africa  
and the Government of the Republic of Kazakhstan. Pretoria, 22 July 1997**

**Entry into force:** *22 July 1997 by signature, in accordance with article 7*

**Authentic texts:** *English and Kazakh*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *South Africa, 2 February  
2009*

---

**Afrique du Sud  
et  
Kazakhstan**

**Protocole de consultations entre le Gouvernement de la République sud-africaine et  
le Gouvernement de la République du Kazakhstan. Pretoria, 22 juillet 1997**

**Entrée en vigueur :** *22 juillet 1997 par signature, conformément à l'article 7*

**Textes authentiques :** *anglais et kazakh*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Afrique du Sud, 2 février  
2009*

[ ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS ]

**P R O T O C O L**

**on consultations between  
the Government of the Republic of South Africa  
and  
the Government of the Republic of Kazakhstan**

**(hereinafter referred to as "the Parties"), and acting  
through their respective Ministries of Foreign Affairs,**

- wishing to develop equal relations between the two countries and its peoples in accordance with the principles of respect for sovereignty and of non-interference into internal affairs,
- considering it useful to conduct consultations and an exchange of opinions at various levels on problems of bilateral relations and international problems of mutual interest between the Ministries of Foreign Affairs of both countries,
- have agreed on the following:

**Article 1**

The Parties will conduct consultations on a regular basis at the level of Ministers of Foreign Affairs, Deputy Ministers of Foreign Affairs and other levels, on international and bilateral issues of mutual concern.

**Article 2**

The subject for consultations, exchange of opinions and information will be the following issues:

- the extension and broadening of bilateral cooperation in political, economic, scientific and technological, cultural, humanitarian and other spheres;
- expediency of agreements and other documents on interaction between the Republic of Kazakhstan and the Republic of South Africa in various spheres;
- global problems and development of international relations;

- cooperation within the frameworks of international agencies and forums;
- other issues of mutual interest.

Article 3

The Parties will cooperate and conduct consultations aimed at coordinating their positions within the framework of international and regional agencies and forums.

Article 4

The Parties will promote relations and cooperation between their Missions to third countries.

Article 5

The Parties will determine the level, date, place, and conditions of consultations by mutual consent.

The Meetings between Ministers of Foreign Affairs of the Parties or between their authorized persons will be conducted when necessary in alternative capitals of both countries.


Article 6


The present Protocol will be amended by mutual consent of the Parties.

Article 7

The present Protocol will enter into force on the day of its signing and will stay valid for a period of five years. Its effectiveness will be automatically validated for successive five-year terms if none of the Parties notifies in writing the other Party of its intention to terminate the present Protocol six months in advance.

Signed in PRETORIA on 22-07-1997 in duplicate in English and in Kazakh, both texts being equally authentic.

  
FOR THE MINISTRY OF  
FOREIGN AFFAIRS OF THE  
REPUBLIC OF SOUTH AFRICA

  
FOR THE MINISTRY OF  
FOREIGN AFFAIRS OF THE  
REPUBLIC OF KAZAKHSTAN



[ KAZAKH TEXT – TEXTE KAZAKH ]

**Оңтүстік Африка Үкіметі мен Қазақстан Республикасының Үкіметінің  
(бұдан әрі "Тараптар" деп аталатын және өздерінің тиісті  
Сыртқы істер министрліктері арқылы әрекет етуші) арасындағы  
консультациялар туралы**

## **ХАТТАМА**

Екі елдің және олардың халықтары арасындағы егемендікті құрметтеу және ішкі істерге араласпау принциптеріне сәйкес теңдей қарым-қатынастарды дамытуды көздей отырып,

екі елдің Сыртқы істер министрліктері арасында өзаралық мүдделілікті білдіретін екі жақты қарым-қатынастардың проблемалары мен халықаралық проблемалар бойынша әр түрлі деңгейлерде консультация жүргізуді және пікірлермен алмасуды пайдалы деп санай отырып,

төмендегілер жөнінде уағдаласты:

### **1-бап**

Тараптар өзаралық мүддені білдіретін халықаралық және екі жақты мәселелер бойынша Сыртқы істер министрлерінің, Сыртқы істер министрлері орынбасарларының деңгейінде және басқа деңгейлерде тұрақты түрде консультациялар жүргізетін болады.

### **2-бап**

Консультациялардың, пікірлермен және ақпаратпен алмасудың тақырыбына ең алдымен келесі мәселелер жатады:

саясат, экономика, ғылым-техника, мәдениет, гуманитарлық және басқа салаларда екі жақты ынтымақтастықты кеңейту және тереңдету;

Оңтүстік Африка Республикасы мен Қазақстан Республикасының арасында әр түрлі салалардағы өзара іс-қимыл туралы келісімдер мен басқа да құжаттарды жасаудың мақсатқа лайықтылығы;

халықаралық қарым-қатынастардың ғаламдық проблемалары мен дамуы;

халықаралық ұйымдар мен жиындардың шеңберінде ынтымақтастық;

өзаралық мүддені білдіретін басқа да мәселелер.

### 3-бап

Тараптар олардың позицияларын үйлестіру мақсатымен халықаралық, аймақтық ұйымдар мен жиындардың шеңберінде бірлескен іс-қимыл жасайды, консультациялар жүргізетін болады.

### 4-бап

Тараптар үшінші елдердегі өз миссияларының арасындағы қарым-қатынастар мен ынтымақтастықты дамытуға көмектесетін болады.

### 5-бап

Тараптар өзара келісім бойынша консультациялардың мерзімдерін, өткізетін жерін және шарттарын белгілейтін болады.

Тараптардың Сыртқы істер министрлерінің немесе олардың өкілетті адамдарының кездесулері қажет болғанына қарай кезекпен екі мемлекеттің астаналарында өткізілетін болады.

### 6-бап

Осы Хаттамаға Тараптардың өзаралық келісімі бойынша өзгерістер мен толықтырулар енгізілуі мүмкін.

### 7-бап

Осы Хаттама оған қол қойған күнінен бастап күшіне енеді және бес жыл бойында қолданыста болады. Егер Тараптардың бірде-бірі екінші Тарапқа алты ай бұрын осы Хаттаманың қолданысын тоқтатқысы келетін ниеті туралы жазбаша мәлімдеме жібермесе, оның қолданысы келесі бесжылдық мерзімдерде қолма-қол ұзартылатын болады.

\_\_\_\_\_ 1997 жылғы "\_\_\_\_" \_\_\_\_\_ екі дана  
болып, әрқайсысы ағылшын және қазақ тілдерінде жасалды. сондай-  
ақ екі мәтіннің де күші бірдей.



Оңтүстік Африка Республикасының  
Сыртқы істер министрлігі үшін



Қазақстан Республикасының  
Сыртқы істер министрлігі үшін

[TRANSLATION – TRADUCTION]

PROTOCOLE DE CONSULTATIONS ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA  
RÉPUBLIQUE SUD-AFRICAINE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉ-  
PUBLIQUE DU KAZAKHSTAN

Le Gouvernement de la République sud-africaine et le Gouvernement de la République du Kazakhstan (dénommés ci-après « les Parties ») et, par l'entremise de leur ministère des affaires étrangères respectif,

Désireux de développer des relations d'égalité entre les deux pays et leurs peuples conformément aux principes de respect de la souveraineté et de non-ingérence dans les affaires intérieures;

Jugeant utile la tenue de consultations et d'échange d'opinions à différents niveaux sur des problèmes de relations bilatérales ainsi que sur des problèmes internationaux d'intérêt mutuel entre les ministères des affaires étrangères des deux pays,

Sont convenus de ce qui suit :

*Article premier*

Les Parties tiendront des consultations régulières au niveau des ministres des affaires étrangères, des ministres adjoints des affaires étrangères et à d'autres niveaux sur les problèmes internationaux et bilatéraux d'intérêt mutuel.

*Article 2*

Les consultations, échanges d'opinions et d'informations porteront sur les questions suivantes :

- Le renforcement et l'élargissement de la coopération bilatérale dans les domaines politique, économique, scientifique et technologique, culturel, humanitaire et autres;
- L'utilité d'accords et autres documents sur l'interaction entre la République du Kazakhstan et la République sud-africaine dans divers domaines;
- Des problèmes mondiaux et le développement de relations internationales;
- La coopération dans le cadre d'agences et forums internationaux;
- D'autres questions d'intérêt mutuel.

*Article 3*

Les Parties coopéreront et tiendront des consultations visant à coordonner leurs positions dans le cadre d'agences et de forums régionaux et internationaux.

*Article 4*

Les Parties encourageront les relations et la coopération entre leurs missions dans des pays tiers.

*Article 5*

Les Parties détermineront, d'un commun accord, le niveau, la date, le lieu et les conditions des consultations.

Des réunions entre les ministres des affaires étrangères des Parties ou entre leurs représentants autorisés seront organisées si nécessaire dans les capitales des deux pays, alternativement.

*Article 6*

Le présent Protocole peut être amendé sur accord mutuel des Parties.

*Article 7*

Le présent Protocole entrera en vigueur à la date de sa signature et produira ses effets pour une période de cinq années. Il sera automatiquement reconduit pour une période supplémentaire de cinq ans si aucune des Parties ne notifie à l'autre par écrit, six mois au préalable, son intention de dénoncer le présent Protocole.

FAIT à Pretoria, le 22 juillet 1997, en double exemplaire en langues anglaise et kazakhe, les deux textes faisant également foi.

Pour le Ministère des affaires étrangères de la République sud-africaine :

Pour le Ministère des affaires étrangères de la République du Kazakhstan :

**No. 45788**

—

**South Africa  
and  
Uganda**

**Convention between the Government of the Republic of Uganda and the Government of the Republic of South Africa for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income. Cape Town, 27 May 1997**

**Entry into force:** *9 April 2001 by notification, in accordance with article 29*

**Authentic text:** *English*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *South Africa, 2 February 2009*

—

**Afrique du Sud  
et  
Ouganda**

**Convention entre le Gouvernement de la République de l'Ouganda et le Gouvernement de la République sud-africaine tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu. Le Cap, 27 mai 1997**

**Entrée en vigueur :** *9 avril 2001 par notification, conformément à l'article 29*

**Texte authentique :** *anglais*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Afrique du Sud, 2 février 2009*

[ ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS ]

**CONVENTION**

**BETWEEN**

**THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF UGANDA**

**AND**

**THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF SOUTH AFRICA**

**FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION AND THE**

**PREVENTION OF FISCAL EVASION WITH RESPECT TO**

**TAXES ON INCOME**

**Preamble**

The Government of the Republic of Uganda and the Government of the Republic of South Africa desiring to promote and strengthen the economic relations between the two countries, and to conclude a Convention for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income,

Have agreed as follows:

**Article 1**

*Personal Scope*

This Convention shall apply to persons who are residents of one or both of the Contracting States.

**Article 2**

*Taxes Covered*

1. This Convention shall apply to taxes on income imposed on behalf of a Contracting State or of its political subdivisions or local authorities, irrespective of the manner in which they are levied.
2. There shall be regarded as taxes on income all taxes imposed on total income or on elements of income, including taxes on gains from the alienation of movable or immovable property and taxes on the total amounts of wages or salaries paid by enterprises.



3. The existing taxes to which this Convention shall apply are:
- (a) in South Africa:
    - (i) the normal tax; and
    - (ii) the secondary tax on companies;(hereinafter referred to as "South African tax"); and
  - (b) in Uganda, the income tax (including the income tax charged on corporations);  
  
(hereinafter referred to as "Ugandan tax").
4. The Convention shall apply also to any identical or substantially similar taxes which are imposed by either Contracting State after the date of signature of the Convention in addition to, or in place of, the existing taxes. The competent authorities of the Contracting States shall notify each other of any significant changes which have been made in their respective taxation laws.

### Article 3

#### *General Definitions*

1. For the purposes of this Convention, unless the context otherwise requires:
  - (a) the term "South Africa" means the Republic of South Africa and, when used in a geographical sense, includes the territorial sea thereof as well as any area outside the territorial sea, including the continental shelf, which has been or may hereafter be designated, under the laws of South Africa and in accordance with international law, as an area within which South Africa may exercise sovereign rights or jurisdiction;
  - (b) the term "Uganda" means the Republic of Uganda;
  - (c) the terms "a Contracting State" and "the other Contracting State" mean South Africa or Uganda, as the context requires;
  - (d) the term "company" means any body corporate or any entity which is treated as a company or body corporate for tax purposes;
  - (e) the term "competent authority" means:
    - (i) in South Africa, the Commissioner for Inland Revenue or his authorised representative; and
    - (ii) in Uganda, the Commissioner for the Internal Revenue Department of the Uganda Revenue Authority or his authorised representative;

- (f) the terms "enterprise of a Contracting State" and "enterprise of the other Contracting State" mean respectively an enterprise carried on by a resident of a Contracting State and an enterprise carried on by a resident of the other Contracting State;
  - (g) the term "international traffic" means any transport by a ship or aircraft operated by an enterprise of a Contracting State, except when the ship or aircraft is operated solely between places in the other Contracting State;
  - (h) the term "national" means:
    - (i) any individual possessing the nationality of a Contracting State;
    - (ii) any legal person or association deriving its status as such from the laws in force in a Contracting State; and
  - (i) the term "person" includes an individual, a company and any other body of persons which is treated as an entity for tax purposes.
2. In the application of the provisions of the Convention at any time by a Contracting State, any term not otherwise defined herein shall, unless the context otherwise requires, have the meaning which it has at that time under the laws of that State concerning the taxes which are the subject of the Convention.

**Article 4**

***Resident***

1. For the purposes of this Convention, the term "resident of a Contracting State" means any individual who is ordinarily resident in that State and any other person which has its place of management in that State or any other person who under the tax laws of that State is a resident of that State.
  
2. Where by reason of the provisions of paragraph 1 an individual is a resident of both Contracting States, then his status shall be determined as follows:
  - (a) he shall be deemed to be a resident of the State in which he has a permanent home available to him; if he has a permanent home available to him in both States, he shall be deemed to be a resident of the State with which his personal and economic relations are closer (centre of vital interests);
  - (b) if the State in which he has his centre of vital interests cannot be determined, or if he does not have a permanent home available to him in either State, he shall be deemed to be a resident of the State in which he has an habitual abode;
  - (c) if he has an habitual abode in both States or in neither of them, he shall be deemed to be a resident of the State of which he is a national;
  - (d) if he is a national of both States or of neither of them, the competent authorities of the Contracting States shall settle the question by mutual agreement.
  
3. Where by reason of the provisions of paragraph 1 a person other than an individual is a resident of both Contracting States, the competent authorities of the Contracting States shall settle the question by mutual agreement.

**Article 5**

***Permanent Establishment***

1. For the purposes of this Convention, the term "permanent establishment" means a fixed place of business through which the business of an enterprise is wholly or partly carried on.
  
2. The term "permanent establishment" includes especially:
  - (a) a place of management;
  - (b) a branch;
  - (c) an office;
  - (d) a factory;
  - (e) a workshop;
  - (f) any premises used as a sales outlet or for receiving or soliciting orders;
  - (g) a warehouse in relation to a person providing storage facilities for others;
  - (h) a mine, an oil or gas well, a quarry or any other place of extraction of natural resources;
  - (i) an installation or structure used for the exploration or exploitation of natural resources.
  
3. A building site, a construction, installation or assembly project or any supervisory activity in connection with such site or project constitutes a permanent establishment only if it lasts more than six months.
  
4. Notwithstanding the preceding provisions of this Article, the term "permanent establishment" shall be deemed not to include:
  - (a) the use of facilities solely for the purpose of storage or display of goods or merchandise belonging to the enterprise;

- (b) the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of storage, display or delivery;
  - (c) the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of processing by another enterprise;
  - (d) the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of purchasing goods or merchandise, or for collecting information, for the enterprise;
  - (e) the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of carrying on, for the enterprise, any other activity of a preparatory or auxiliary character; and
  - (f) the maintenance of a fixed place of business solely for any combination of activities mentioned in subparagraphs (a) to (e), provided that the overall activity of the fixed place of business resulting from this combination is of a preparatory or auxiliary character.
5. Notwithstanding the provisions of paragraphs 1 and 2, where a person - other than an agent of an independent status to whom paragraph 6 applies - is acting on behalf of an enterprise and has, and habitually exercises, in a Contracting State an authority to conclude contracts in the name of the enterprise, that enterprise shall be deemed to have a permanent establishment in that State in respect of any activities which that person undertakes for the enterprise, unless the activities of such person are limited to those mentioned in paragraph 4 which, if exercised through a fixed place of business, would not make this fixed place of business a permanent establishment under the provisions of that paragraph.
6. An enterprise shall not be deemed to have a permanent establishment in a Contracting State merely because it carries on business in that State through a broker, general commission agent or any other agent of an independent status, provided that such persons are acting in the ordinary course of their business.

7. The fact that a company which is a resident of a Contracting State controls or is controlled by a company which is a resident of the other Contracting State, or which carries on business in that other State (whether through a permanent establishment or otherwise), shall not of itself constitute either company a permanent establishment of the other.

## Article 6

### *Income from Immovable Property*

1. Income derived by a resident of a Contracting State from immovable property, including income from agriculture or forestry, situated in the other Contracting State may be taxed in that other State.
2. The term "immovable property" shall have the meaning which it has under the law of the Contracting State in which the property in question is situated. The term shall in any case include property accessory to immovable property, livestock and equipment used in agriculture and forestry, rights to which the provisions of general law respecting landed property apply, usufruct of immovable property and rights to variable or fixed payments as consideration for the working of, or the right to work, mineral deposits, sources and other natural resources. Ships, boats and aircraft shall not be regarded as immovable property.
3. The provisions of paragraph 1 shall apply to income derived from the direct use, letting or use in any other form of immovable property.
4. The provisions of paragraphs 1 and 3 shall also apply to the income from immovable property of an enterprise and to income from immovable property used for the performance of independent personal services.

**Article 7**

***Business Profits***

1. The profits of an enterprise of a Contracting State shall be taxable only in that State unless the enterprise carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein. If the enterprise carries on business as aforesaid, the profits of the enterprise may be taxed in the other State but only so much of them as is attributable to that permanent establishment.
  
2. Subject to the provisions of paragraph 3, where an enterprise of a Contracting State carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein, there shall in each Contracting State be attributed to that permanent establishment the profits which it might be expected to make if it were a distinct and separate enterprise engaged in the same or similar activities under the same or similar conditions and dealing wholly independently with the enterprise of which it is a permanent establishment.



3. In determining the profits of a permanent establishment, there shall be allowed as deductions expenses which are incurred for the purposes of the permanent establishment, including executive and general administrative expenses so incurred, whether in the Contracting State in which the permanent establishment is situated or elsewhere. However, no such deduction shall be allowed in respect of amounts, if any, paid (otherwise than towards reimbursement of actual expenses) by the permanent establishment to the head office of the enterprise or any of its other offices, by way of royalties, fees or other similar payments in return for the use of patents or other rights, or by way of commission, for specific services performed or for management, or, except in the case of a banking enterprise, by way of interest on moneys lent to the permanent establishment. Likewise, no account shall be taken, in determining the profits of a permanent establishment, of amounts charged (otherwise than towards reimbursement of actual expenses), by the permanent establishment to the head office of the enterprise or any of its other offices, by way of royalties, fees or other similar payments in return for the use of patents or other rights, or by way of commission for specific services performed or for management, or, except in the case of a banking enterprise, by way of interest on moneys lent to the head office of the enterprise or any of its other offices.
4. In so far as it has been customary in a Contracting State to determine the profits to be attributed to a permanent establishment on the basis of an apportionment of the total profits of the enterprise to its various parts, nothing in paragraph 2 shall preclude that Contracting State from determining the profits to be taxed by such an apportionment as may be customary. The method of apportionment adopted shall, however, be such that the result shall be in accordance with the principles contained in this Article.
5. For the purposes of the preceding paragraphs, the profits to be attributed to the permanent establishment shall be determined by the same method year by year unless there is good and sufficient reason to the contrary.

6. Where profits include items of income which are dealt with separately in other Articles of this Convention, then the provisions of those Articles shall not be affected by the provisions of this Article.

### **Article 8**

#### ***Shipping and Air Transport***

1. Profits of an enterprise of a Contracting State from the operation of ships or aircraft in international traffic shall be taxable only in that State.
2. For the purposes of this Article, profits from the operation of ships or aircraft in international traffic shall include:
  - (a) profits derived from the rental on a bare boat basis of ships or aircraft used in international traffic,
  - (b) profits derived from the use or rental of containers,if such profits are incidental to the profits to which the provisions of paragraph 1 apply.
3. The provisions of paragraph 1 shall also apply to profits from the participation in a pool, a joint business or an international operating agency.

**Article 9**

*Associated Enterprises*

1. Where:

- (a) an enterprise of a Contracting State participates directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of the other Contracting State; or
- (b) the same persons participate directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of a Contracting State and an enterprise of the other Contracting State,

and in either case conditions are made or imposed between the two enterprises in their commercial or financial relations which differ from those which would be made between independent enterprises, then any profits which would, but for those conditions, have accrued to one of the enterprises, but, by reason of those conditions, have not so accrued, may be included in the profits of that enterprise and taxed accordingly.

2. Where a Contracting State includes in the profits of an enterprise of that State - and taxes accordingly - profits on which an enterprise of the other Contracting State has been charged to tax in that other State and the profits so included are profits which would have accrued to the enterprise of the first-mentioned State if the conditions made between the two enterprises had been those which would have been made between independent enterprises, then that other State shall make an appropriate adjustment to the amount of the tax charged therein on those profits if that other State considers the adjustment justified. In determining such adjustment, due regard shall be had to the other provisions of this Convention and the competent authorities of the Contracting States shall if necessary consult each other.

**Article 10**

*Dividends*

1. Dividends paid by a company which is a resident of a Contracting State to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.
2. However, such dividends may also be taxed in the Contracting State of which the company paying the dividends is a resident and according to the laws of that State, but if the recipient is the beneficial owner of the dividends, the tax so charged shall not exceed:
  - (a) 10 per cent of the gross amount of the dividends if the beneficial owner is a company which holds at least 25 per cent of the capital of the company paying the dividends; or
  - (b) 15 per cent of the gross amount of the dividends in all other cases.

The competent authorities of the Contracting States shall settle the mode of application of these limitations by mutual agreement.

This paragraph shall not affect the taxation of the company in respect of the profits out of which the dividends are paid.

3. The term "dividends" as used in this Article means income from shares or other rights participating in profits (not being debt-claims), as well as income from other corporate rights which is subjected to the same taxation treatment as income from shares by the laws of the Contracting State of which the company making the distribution is a resident.

4. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply if the beneficial owner of the dividends, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State of which the company paying the dividends is a resident, through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the holding in respect of which the dividends are paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such a case, the provisions of Article 7 or Article 15, as the case may be, shall apply.
  
5. Where a company which is a resident of a Contracting State derives profits or income from the other Contracting State, that other State may not impose any tax on the dividends paid by the company, except in so far as such dividends are paid to a resident of that other State or in so far as the holding in respect of which the dividends are paid is effectively connected with a permanent establishment or a fixed base situated in that other State, nor subject the company's undistributed profits to a tax on undistributed profits, even if the dividends paid or the undistributed profits consist wholly or partly of profits or income arising in such other State.

## **Article 11**

### ***Interest***

1. Interest arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.
  
2. However, such interest may also be taxed in the Contracting State in which it arises and according to the laws of that State, but if the recipient is the beneficial owner of the interest, the tax so charged shall not exceed 10 per cent of the gross amount of the interest.

3. Notwithstanding the provisions of paragraph 2, interest arising in a Contracting State shall be exempt from tax in that State:
  - (a) if it is derived and beneficially owned by the Government of the other Contracting State or a political subdivision or a local authority thereof or any agency wholly owned by that Government or subdivision or authority; or
  - (b) if, subject to the agreement of the competent authorities, it is derived and beneficially owned by a resident of the other Contracting State and the loan or debt-claim in respect of which it arises is guaranteed or insured by the Government of the other Contracting State or a political subdivision or a local authority thereof or any agency wholly owned by that Government or subdivision or authority.
4. The term "interest" as used in this Article means income from debt-claims of every kind, whether or not secured by mortgage and whether or not carrying a right to participate in the debtor's profits, and in particular, income from government securities and income from bonds or debentures, including premiums and prizes attaching to such securities, bonds or debentures. Penalty charges for late payment shall not be regarded as interest for the purposes of this Article.
5. The provisions of paragraphs 1, 2 and 3 shall not apply if the beneficial owner of the interest, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State in which the interest arises, through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the debt-claim in respect of which the interest is paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such a case, the provisions of Article 7 or Article 15, as the case may be, shall apply.

6. Interest shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is that State itself, a political subdivision, a local authority or a resident of that State. Where, however, the person paying the interest, whether he is a resident of a Contracting State or not, has in a Contracting State a permanent establishment or a fixed base in connection with which the indebtedness on which the interest is paid was incurred, and such interest is borne by such permanent establishment or fixed base, then such interest shall be deemed to arise in the State in which the permanent establishment or fixed base is situated.
  
7. Where, by reason of a special relationship between the payer and the beneficial owner or between both of them and some other person, the amount of the interest, having regard to the debt-claim for which it is paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the beneficial owner in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In such a case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the laws of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Convention.

## **Article 12**

### *Royalties*

1. Royalties arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.
  
2. However, such royalties may also be taxed in the Contracting State in which they arise, and according to the laws of that State, but if the recipient is the beneficial owner of the royalties, the tax so charged shall not exceed 10 per cent of the gross amount of the royalties.

3. The term "royalties" as used in this Article means payments of any kind received as a consideration for the use of, or the right to use, any copyright of literary, artistic or scientific work (including cinematograph films and films, tapes or discs for radio or television broadcasting), any patent, trade mark, design or model, plan, secret formula or process, or for information concerning industrial, commercial or scientific experience.
4. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply if the beneficial owner of the royalties, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State in which the royalties arise, through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the right or property in respect of which the royalties are paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such a case, the provisions of Article 7 or Article 15, as the case may be, shall apply.
5. Royalties shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is that State itself, a political subdivision, a local authority or a resident of that State. Where, however, the person paying the royalties, whether he is a resident of a Contracting State or not, has in a Contracting State a permanent establishment or a fixed base with which the right or property in respect of which the royalties are paid is effectively connected, and such royalties are borne by such permanent establishment or fixed base, then such royalties shall be deemed to arise in the State in which the permanent establishment or fixed base is situated.



6. Where, by reason of a special relationship between the payer and the beneficial owner or between both of them and some other person, the amount of the royalties, having regard to the use, right or information for which they are paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the beneficial owner in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In such a case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the laws of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Convention.

### **Article 13**

#### ***Technical Fees***

1. Technical fees arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.
2. However, such technical fees may also be taxed in the Contracting State in which they arise, and according to the laws of that State, but if the recipient is the beneficial owner of the technical fees, the tax so charged shall not exceed 10 per cent of the gross amount of the technical fees.
3. The term "technical fees" as used in this Article means payments of any kind to any person, other than to an employee of the person making the payments, in consideration for any service of an administrative, technical, managerial or consultancy nature.

4. The provisions of paragraphs 1 and 2 of this Article shall not apply if the beneficial owner of the technical fees, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State in which the technical fees arise, through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the technical fees are effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case the provisions of Article 7 or Article 15, as the case may be, shall apply.
  
5. Technical fees shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is that State itself, a political subdivision, a local authority or a resident of that State. Where, however, the person paying the technical fees, whether he is a resident of a Contracting State or not, has in a Contracting State a permanent establishment or a fixed base in connection with which the obligation to pay the technical fees was incurred, and such technical fees are borne by that permanent establishment or fixed base, then such technical fees shall be deemed to arise in the Contracting State in which the permanent establishment or fixed base is situated.
  
6. Where, by reason of a special relationship between the payer and the beneficial owner or between both of them and some other person, the amount of the technical fees paid exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the beneficial owner in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In such case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the laws of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Convention.

**Article 14**

***Capital Gains***

1. Gains derived by a resident of a Contracting State from the alienation of immovable property referred to in Article 6 and situated in the other Contracting State may be taxed in that other State.
2. Gains from the alienation of movable property forming part of the business property of a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State or of movable property pertaining to a fixed base available to a resident of a Contracting State in the other Contracting State for the purpose of performing independent personal services, including such gains from the alienation of such a permanent establishment (alone or with the whole enterprise) or of such fixed base, may be taxed in that other State.
3. Gains of an enterprise of a Contracting State from the alienation of ships or aircraft operated in international traffic or movable property pertaining to the operation of such ships or aircraft, shall be taxable only in that State.
4. Gains from the alienation of any property other than that referred to in paragraphs 1, 2 and 3, shall be taxable only in the Contracting State of which the alienator is a resident.

**Article 15**

*Independent Personal Services*

1. Income derived by an individual who is a resident of a Contracting State in respect of professional services or other activities of an independent character shall be taxable only in that State unless he has a fixed base regularly available to him in the other Contracting State for the purpose of performing his activities. If he has such a fixed base, the income may be taxed in the other State but only so much of it as is attributable to that fixed base. For the purposes of this provision, where an individual who is a resident of a Contracting State stays in the other Contracting State for a period or periods exceeding in the aggregate 183 days in any twelve-month period commencing or ending in the fiscal year concerned or was present in that other State in the fiscal year concerned and in each of the two preceding years for periods exceeding in aggregate more than 122 days in each such year, he shall be deemed to have a fixed base regularly available to him in that other State and the income that is derived from his activities that are performed in that other State shall be attributable to that fixed base.
  
2. The term "professional services" includes especially independent scientific, literary, artistic, educational or teaching activities as well as the independent activities of physicians, lawyers, engineers, architects, dentists and accountants.

**Article 16**

***Dependent Personal Services***

1. Subject to the provisions of Articles 17, 19, and 20, salaries, wages and other similar remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment shall be taxable only in that State unless the employment is exercised in the other Contracting State. If the employment is so exercised, such remuneration as is derived therefrom may be taxed in that other State.
2. Notwithstanding the provisions of paragraph 1, remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment exercised in the other Contracting State shall be taxable only in the first-mentioned State if:
  - (a) the recipient is present in the other State for a period or periods not exceeding in the aggregate 183 days in any twelve-month period commencing or ending in the fiscal year concerned or was present in that other State in the fiscal year concerned and in each of the two preceding years for periods exceeding in aggregate more than 122 days in each such year; and
  - (b) the remuneration is paid by or on behalf of an employer who is not a resident of the other State; and
  - (c) the remuneration is not borne by a permanent establishment or a fixed base which the employer has in the other State.
3. Notwithstanding the preceding provisions of this Article, remuneration in respect of an employment exercised aboard a ship or aircraft operated in international traffic by an enterprise of a Contracting State may be taxed in that State.

**Article 17**

*Directors' Fees*

Directors' fees and similar payments derived by a resident of a Contracting State in his capacity as a member of the board of directors of a company which is a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

**Article 18**

*Entertainers and Sportspersons*

1. Notwithstanding the provisions of Articles 7, 15 and 16, income derived by a resident of a Contracting State as an entertainer such as a theatre, motion picture, radio or television artiste, or a musician, or as a sportsperson, from his personal activities as such exercised in the other Contracting State, may be taxed in that other State.
2. Where income in respect of personal activities exercised by an entertainer or a sportsperson in his capacity as such accrues not to the entertainer or sportsperson himself but to another person, that income may, notwithstanding the provisions of Articles 7, 15 and 16, be taxed in the Contracting State in which the activities of the entertainer or sportsperson are exercised.

**Article 19**

***Pensions and Annuities***

1. Subject to the provisions of paragraph 2 of Article 20, pensions and other similar remuneration and annuities arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State, may be taxed in the first-mentioned State.
2. The term "annuity" means a stated sum payable periodically at stated times during life or during a specified or ascertainable period of time under an obligation to make the payments in return for adequate and full consideration in money or money's worth.

**Article 20**

***Government Service***

1. (a) Remuneration, other than a pension, paid by a Contracting State or a political subdivision or a local authority thereof to an individual in respect of services rendered to that State or subdivision or authority shall be taxable only in that State.
- (b) However, such remuneration shall be taxable only in the other Contracting State if the services are rendered in that State and the individual is a resident of that State who:
  - (i) is a national of that State; or
  - (ii) did not become a resident of that State solely for the purpose of rendering the services.

2. (a) Any pension paid by, or out of funds created by, a Contracting State or a political subdivision or a local authority thereof to an individual in respect of services rendered to that State or subdivision or authority shall be taxable only in that State.  
  
(b) However, such pension shall be taxable only in the other Contracting State if the individual is a resident of, and a national of, that State.
3. The provisions of Articles 16, 17 and 19 shall apply to remuneration, and to pensions, in respect of services rendered in connection with a business carried on by a Contracting State or a political subdivision or a local authority thereof.

#### **Article 21**

##### ***Students and Apprentices***

A student or apprentice who is present in a Contracting State solely for the purpose of his education or training and who is, or immediately before being so present was, a resident of the other Contracting State, shall be exempt from tax in the first-mentioned State on payments received from outside that first-mentioned State for the purposes of his maintenance, education or training.

#### **Article 22**

##### ***Other Income***

Items of income arising in a Contracting State which are not dealt with in the foregoing Articles of this Convention may be taxed in that State.



**Article 23**

***Elimination of Double Taxation***

1. Double taxation shall be eliminated as follows:
  - (a) in South Africa, Ugandan tax paid by residents of South Africa in respect of income taxable in Uganda, in accordance with the provisions of this Convention, shall be deducted from the taxes due according to South African fiscal law. Such deduction shall not, however, exceed an amount which bears to the total South African tax payable the same ratio as the income concerned bears to the total income; and
  - (b) in Uganda, where a resident of Uganda derives income which, in accordance with the provisions of this Convention, may be taxed in South Africa, Uganda shall allow as a deduction from the tax on the income of that resident an amount equal to the South African tax paid. Such deduction shall not, however, exceed that part of the income tax as computed before the deduction is given, which is attributable, as the case may be, to the income which may be taxed in South Africa.
2. For the purposes of paragraph 1 of this Article, the terms "South African tax paid" and "Ugandan tax paid" shall be deemed to include the amount of tax which would have been paid in South Africa or Uganda, as the case may be, but for an exemption or reduction granted in accordance with laws designed to promote economic development in that Contracting State.
3. A grant given by a Contracting State or a political subdivision thereof to a resident of the other Contracting State in accordance with laws designed to promote economic development in that first-mentioned State, shall not be taxable in the other State.

**Article 24**

*Non-discrimination*

1. Nationals of a Contracting State shall not be subjected in the other Contracting State to any taxation or any requirement connected therewith which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which nationals of that other State in the same circumstances are or may be subjected. This provision shall notwithstanding the provisions of Article 1, also apply to persons who are not residents of one or both of the Contracting States.
2. The taxation on a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State shall not be less favourably levied in that other State than the taxation levied on enterprises of that other State carrying on the same activities. This provision shall not be construed as obliging a Contracting State to grant to residents of the other Contracting State any personal allowances, reliefs and reductions for taxation purposes on account of civil status or family responsibilities which it grants to its own residents.
3. Enterprises of a Contracting State, the capital of which is wholly or partly owned or controlled, directly or indirectly, by one or more residents of the other Contracting State, shall not be subjected in the first-mentioned State to any taxation or any requirement connected therewith which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which other similar enterprises of that first-mentioned State are or may be subjected.

4. Except where the provisions of paragraph 1 of Article 9, paragraph 7 of Article 11, paragraph 6 of Article 12 or paragraph 6 of Article 13 apply, interest, royalties, technical fees and other disbursements paid by an enterprise of a Contracting State to a resident of the other Contracting State shall, for the purpose of determining the taxable profits of such enterprise, be deductible under the same conditions as if they had been paid to a resident of the first-mentioned State.
5. In this Article the term "taxation" means taxes which are the subject of this Convention.

## **Article 25**

### *Mutual Agreement Procedure*

1. Where a person considers that the actions of one or both of the Contracting States result or will result for him in taxation not in accordance with this Convention, he may, irrespective of the remedies provided by the domestic law of those States, present his case to the competent authority of the Contracting State of which he is a resident or, if his case comes under paragraph 1 of Article 24, to that of the Contracting State of which he is a national. The case must be presented within three years from the first notification of the action resulting in taxation not in accordance with the provisions of the Convention.
2. The competent authority shall endeavour, if the objection appears to it to be justified and if it is not itself able to arrive at a satisfactory solution, to resolve the case by mutual agreement with the competent authority of the other Contracting State, with a view to the avoidance of taxation which is not in accordance with the Convention. Any agreement reached shall be implemented notwithstanding any time limits in the domestic law of the Contracting States.

3. The competent authorities of the Contracting States shall endeavour to resolve by mutual agreement any difficulties or doubts arising as to the interpretation or application of the Convention. They may also consult together for the elimination of double taxation in cases not provided for in the Convention.
4. The competent authorities of the Contracting States may communicate with each other directly for the purpose of reaching an agreement in the sense of the preceding paragraphs. When it seems advisable in order to reach agreement to have an oral exchange of opinions, such exchange may take place through a commission consisting of representatives of the competent authorities of the Contracting States.

## Article 26

### *Exchange of Information*

1. The competent authorities of the Contracting States shall exchange such information as is necessary for carrying out the provisions of this Convention or of the domestic laws of the Contracting States concerning taxes covered by the Convention in so far as the taxation thereunder is not contrary to the Convention, in particular for the prevention of fraud and evasion in relation to such taxes. The exchange of information is not restricted by Article 1. Any information received by a Contracting State shall be treated as secret in the same manner as information obtained under the domestic law of that State and shall be disclosed only to persons or authorities (including courts and administrative bodies) involved in the assessment or collection of, the enforcement or prosecution in respect of, or the determination of appeals in relation to, the taxes covered by the Convention. Such persons or authorities shall use the information only for such purposes. They may disclose the information in public court proceedings or in judicial decisions.

2. In no case shall the provisions of paragraph 1 be construed so as to impose on a Contracting State the obligation:
  - (a) to carry out administrative measures at variance with the laws and the administrative practice of that or of the other Contracting State;
  - (b) to supply information which is not obtainable under the laws or in the normal course of the administration of that or of the other Contracting State;
  - (c) to supply information which would disclose any trade, business, industrial, commercial or professional secret or trade process, or information, the disclosure of which would be contrary to public policy (ordre public).

#### **Article 27**

##### ***Assistance in Recovery***

1. The Contracting States shall, to the extent permitted by their respective domestic law, lend assistance to each other in order to recover the taxes referred to in Article 2 as well as interest and penalties with regard to such taxes, provided that reasonable steps to recover such taxes have been taken by the Contracting State requesting such assistance.
2. Claims which are the subject of requests for assistance shall not have priority over taxes owing in the Contracting State rendering assistance and the provisions of paragraph 1 of Article 26 shall also apply to any information which, by virtue of this Article, is supplied to the competent authority of a Contracting State.

3. The competent authorities of the Contracting States shall by mutual agreement settle the mode of application of the provisions of this Article.

#### **Article 28**

##### ***Members of Diplomatic Missions and Consular Posts***

Nothing in this Convention shall affect the fiscal privileges of members of diplomatic missions or consular posts under the general rules of international law or under the provisions of special agreements.

#### **Article 29**

##### ***Entry into Force***

1. Each of the Contracting States shall notify to the other the completion of the procedures required by its law for the bringing into force of this Convention. The Convention shall enter into force on the date of the later of these notifications.
2. The provisions of the Convention shall apply:
  - (a) with regard to taxes withheld at source, in respect of amounts paid or credited on or after the first day of January next following the date upon which the Convention enters into force; and
  - (b) with regard to other taxes, in respect of taxable years beginning on or after the first day of January next following the date upon which the Convention enters into force.

**Article 30**

***Termination***

1. This Convention shall remain in force indefinitely but either of the Contracting States may terminate the Convention through the diplomatic channel, by giving to the other Contracting State written notice of termination not later than the 30th day of June of any calendar year starting five years after the year in which the Convention entered into force.
  
2. In such event the Convention shall cease to apply:
  - (a) with regard to taxes withheld at source, in respect of amounts paid or credited after the end of the calendar year in which such notice is given; and
  
  - (b) with regard to other taxes, in respect of taxable years beginning after the end of the calendar year in which such notice is given.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorised thereto, have signed this Convention.

DONE at Cape Town in duplicate, this 27<sup>th</sup> day of May 1997



FOR THE GOVERNMENT OF THE  
REPUBLIC OF UGANDA



FOR THE GOVERNMENT OF THE  
REPUBLIC OF SOUTH AFRICA

[TRANSLATION – TRADUCTION]

CONVENTION ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE L'UGANDA ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE SUD-AFRICAIN TENDANT À ÉVITER LA DOUBLE IMPOSITION ET À PRÉVENIR L'ÉVASION FISCALE EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU

*Préambule*

Le Gouvernement de la République de l'Ouganda et le Gouvernement de la République sud-africaine,

Désireux de promouvoir et de renforcer les relations économiques entre les deux pays et de conclure une convention tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu,

Sont convenus de ce qui suit :

*Article premier. Personnes visées*

La présente Convention s'applique aux personnes qui sont des résidents de l'un des États contractants ou des deux.

*Article 2. Impôts visés*

1. La présente Convention s'applique aux impôts sur le revenu perçus pour le compte d'un État contractant ou celui de ses subdivisions politiques ou autorités locales, quel que soit le mode de perception.

2. Sont considérés comme impôts sur le revenu, tous les impôts perçus sur le revenu total, ou sur des éléments du revenu, y compris les impôts sur les gains provenant de l'aliénation de biens mobiliers ou immobiliers et les impôts sur les montants totaux versés par les entreprises à titre de salaire ou émoluments.

3. Les impôts en vigueur auxquels s'applique la présente Convention sont :

a) En Afrique du Sud :

(i) L'impôt ordinaire; et

(ii) L'impôt secondaire sur les sociétés;

(ci-après dénommés « l'impôt sud-africain »); et

b) En Ouganda, l'impôt sur le revenu (y compris l'impôt sur le revenu des sociétés);

(ci-après dénommé « l'impôt ougandais »).



4. La présente Convention s'applique également à tous impôts de nature identique ou analogue, qui seraient établis par l'un ou l'autre État contractant après la date de la signature de la Convention et qui s'ajouteraient aux impôts actuels ou les remplaceraient. Les autorités compétentes des États contractants se communiquent toutes les modifications importantes apportées à leurs législations fiscales respectives.

*Article 3. Définitions générales*

1. Aux fins de la présente Convention, à moins que le contexte n'appelle une interprétation différente :

- a) L'expression « Afrique du Sud » s'entend de la République sud-africaine et, au sens géographique, comprend les eaux territoriales ainsi que toute zone située en dehors des eaux territoriales, y compris le plateau continental qui, conformément à la législation sud-africaine et au droit international, a été ou peut être désignée comme constituant une zone à l'intérieur de laquelle l'Afrique du Sud peut exercer ses droits souverains ou sa compétence;
- b) Le terme « Ouganda » s'entend du territoire de la République de l'Ouganda;
- c) Les expressions « un État contractant » et « l'autre État contractant » s'entendent, selon le contexte, de l'Ouganda ou de l'Afrique du Sud;
- d) Le terme « société » s'entend de toute personne morale ou toute entité qui est considérée comme une personne morale aux fins d'imposition;
- e) L'expression « autorité compétente » s'entend :
  - (i) Dans le cas de l'Afrique du Sud, du Commissaire de l'administration fiscale (Commissioner for Inland Revenue) ou de son représentant autorisé; et
  - (ii) Dans le cas de l'Ouganda, du Commissaire du Département du revenu de l'administration fiscale ougandaise (Commissioner for the Internal Revenue Department of the Uganda Revenue Authority) ou de son représentant autorisé;
- f) Les expressions « entreprise d'un État contractant » et « entreprise de l'autre État contractant » s'entendent respectivement d'une entreprise exploitée par un résident d'un État contractant et d'une entreprise exploitée par un résident de l'autre État contractant;
- g) L'expression « trafic international » s'entend de tout transport effectué par un navire ou un aéronef exploité par une entreprise d'un État contractant, sauf lorsque le navire ou l'aéronef est exploité uniquement entre des points situés dans l'autre État contractant;
- h) Le terme « ressortissant » s'entend :
  - (i) De tout citoyen possédant la nationalité de l'un des États contractants;
  - (ii) De toute personne morale ou association dont le statut en tant que tel résulte de la législation en vigueur dans l'un des États contractants; et

i) Le terme « personne » comprend une personne physique, une société et tout groupe de personnes considérés comme une entité aux fins de l'imposition.

2. À moins que le contexte n'appelle une interprétation différente, pour l'application en tout temps des dispositions de la présente Convention par un État contractant, toute expression qui n'y est pas définie a le sens que lui attribue alors la législation de cet État concernant les impôts auxquels s'applique la Convention.

#### *Article 4. Résident*

1. Aux fins de la présente Convention, l'expression « résident d'un État contractant » s'entend de toute personne ayant sa résidence habituelle dans cet État et de toute autre personne ayant son siège de direction dans cet État ou de toute autre personne qui est un résident de cet État en vertu de la législation fiscale dudit État.

2. Lorsque, selon les dispositions du paragraphe 1, une personne physique est résidente des deux États contractants, sa situation est réglée de la manière suivante :

- a) Cette personne est considérée comme résidente de l'État où elle dispose d'un foyer d'habitation permanent; si elle dispose d'un foyer d'habitation dans les deux États, elle est considérée comme résidente de l'État avec lequel ses liens personnels et économiques sont le plus étroits (centre des intérêts vitaux);
- b) Si l'État où cette personne a le centre de ses intérêts vitaux ne peut être déterminé, ou si elle ne dispose d'un foyer d'habitation permanent dans aucun des États, elle est considérée comme résidente de l'État où elle séjourne de façon habituelle;
- c) Si cette personne réside de façon habituelle dans les deux États ou si elle ne séjourne de façon habituelle dans aucun d'eux, elle est considérée comme résidente de l'État dont elle possède la nationalité;
- d) Si cette personne est un ressortissant des deux États ou d'aucun d'eux, les autorités compétentes des États contractants déterminent la question par accord mutuel.

3. Lorsque, selon les dispositions du paragraphe 1, une personne autre qu'une personne physique est un résident des deux États contractants, les autorités compétentes des États contractants déterminent la question par accord mutuel.

#### *Article 5. Établissement stable*

1. Aux fins de la présente Convention, l'expression « établissement stable » s'entend d'une installation fixe d'affaires par l'intermédiaire de laquelle une entreprise exerce tout ou partie de son activité.

2. L'expression « établissement stable » couvre en particulier :

- a) Un siège de direction;
- b) Une succursale;
- c) Un bureau;

- d) Une usine;
- e) Un atelier;
- f) Tout local utilisé comme point de vente ou pour recevoir ou solliciter des commandes;
- g) Un entrepôt, dans le cas d'une personne qui met des installations de stockage à la disposition d'autres personnes;
- h) Une mine, un puits de pétrole ou de gaz, une carrière ou tout autre lieu d'extraction de ressources naturelles;
- i) Une installation ou une structure utilisée à des fins d'exploration ou d'exploitation de ressources naturelles.

3. Un chantier, un projet de construction, d'assemblage ou de montage ou une activité de supervision liée audit chantier ou projet constitue un établissement stable uniquement lorsqu'il est maintenu pendant une période supérieure à six mois.

4. Nonobstant les dispositions précédentes du présent article, l'expression « établissement stable » est réputée ne pas couvrir :

- a) L'usage d'installations aux seules fins de stockage, d'exposition ou de livraison de produits ou marchandises appartenant à l'entreprise;
- b) L'entreposage de produits ou marchandises appartenant à l'entreprise aux seules fins de stockage, d'exposition ou de livraison;
- c) L'entreposage de produits ou marchandises appartenant à l'entreprise aux seules fins de transformation par une autre entreprise;
- d) Le maintien d'une installation fixe d'affaires aux seules fins d'acheter des produits ou marchandises ou de recueillir des renseignements pour l'entreprise;
- e) Le maintien d'une installation fixe d'affaires aux seules fins d'exercer, pour l'entreprise, d'autres activités de caractère préparatoire ou auxiliaire; et
- f) Le maintien d'une installation fixe d'affaires aux seules fins d'exercer, selon quelque combinaison que ce soit, des activités visées aux alinéas a) à e) du présent paragraphe, à condition que l'activité cumulée de l'installation fixe d'affaires ait un caractère préparatoire ou auxiliaire.

5. Nonobstant les dispositions des paragraphes 1 et 2 du présent article, lorsqu'une personne, autre qu'un agent jouissant d'un statut indépendant auquel s'applique le paragraphe 6 du présent article, agit au nom d'une entreprise et dispose, dans un État contractant, du pouvoir, qu'elle y exerce habituellement, de conclure des contrats au nom de l'entreprise, cette entreprise est considérée comme ayant un établissement stable dans ledit État pour toute activité que cette personne exerce pour l'entreprise, à moins que les activités de cette personne ne soient limitées à celles qui sont énumérées au paragraphe 4 et qui, exercées dans une installation fixe d'affaires, ne feraient pas de celle-ci un établissement stable au sens dudit paragraphe.

6. Une entreprise n'est pas réputée avoir un établissement stable dans un État contractant du seul fait qu'elle y exerce son activité par l'entremise d'un courtier, d'un commissionnaire général ou de tout autre intermédiaire jouissant d'un statut indépendant, si ces personnes agissent dans le cadre ordinaire de leur activité.

7. Le fait qu'une société qui est un résident d'un État contractant contrôle ou est contrôlée par une société qui est un résident de l'autre État contractant ou qui y exerce son activité (que ce soit par l'intermédiaire d'un établissement stable ou non) ne suffit pas, en lui-même, à faire de l'une ou l'autre de ces sociétés un établissement stable de l'autre.

#### *Article 6. Revenus immobiliers*

1. Les revenus qu'un résident d'un État contractant tire de biens immobiliers, y compris les revenus des exploitations agricoles ou forestières, situés dans l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

2. L'expression « biens immobiliers » a le sens que lui attribue le droit de l'État contractant où les biens considérés sont situés. Elle couvre en tout état de cause les accessoires, le cheptel et le matériel utilisé pour l'exploitation agricole et forestière, les droits auxquels s'appliquent les dispositions du droit commun concernant la propriété foncière, l'usufruit des biens immobiliers et les droits à des paiements variables ou fixes en contrepartie de l'exploitation ou de la concession de l'exploitation de gisements minéraux, de sources et d'autres ressources naturelles. Les navires, bateaux et aéronefs ne sont pas considérés comme des biens immobiliers.

3. Les dispositions du paragraphe 1 s'appliquent aux revenus provenant de l'exploitation directe, de la location ou de toute autre forme d'exploitation de biens immobiliers.

4. Les dispositions des paragraphes 1 et 3 s'appliquent également aux revenus provenant des biens immobiliers d'une entreprise et aux revenus provenant des biens immobiliers utilisés lors de l'exercice d'une profession indépendante.

#### *Article 7. Bénéfices des entreprises*

1. Les bénéfices d'une entreprise d'un État contractant ne sont imposables que dans cet État, à moins que l'entreprise n'exerce son activité dans l'autre État contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé. Si l'entreprise exerce son activité d'une telle façon, les bénéfices de l'entreprise sont imposables dans l'autre État contractant, mais uniquement dans la mesure où ils sont imputables audit établissement stable.

2. Sous réserve des dispositions du paragraphe 3, lorsqu'une entreprise d'un État contractant exerce son activité dans l'autre État contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, il est imputé, dans chaque État contractant, à cet établissement stable les bénéfices qu'il aurait pu réaliser s'il avait constitué une entreprise distincte exerçant des activités identiques ou analogues dans les mêmes conditions ou des conditions similaires et traitant en toute indépendance avec l'entreprise dont il constitue un établissement stable.

3. Pour déterminer les bénéfices d'un établissement stable, sont admises en déduction les dépenses exposées aux fins poursuivies par cet établissement stable, y compris les dépenses de direction et les frais généraux d'administration ainsi exposés, soit dans l'État contractant où est situé cet établissement stable, soit ailleurs. Toutefois, aucune dé-

duction n'est admise pour les sommes qui seraient, le cas échéant, versées (à d'autres titres que le remboursement de frais encourus) par l'établissement stable au siège central de l'entreprise ou à l'un quelconque de ses bureaux, comme redevances, honoraires ou autres paiements similaires, pour l'usage de brevets ou d'autres droits, ou comme commission, pour des services précis rendus ou pour une activité de direction ou, sauf dans le cas d'une entreprise bancaire, comme intérêts sur des sommes prêtées à l'établissement stable. De même, il n'est pas tenu compte, dans le calcul des bénéfices d'un établissement stable des sommes (autres que le remboursement des frais encourus) portées par l'établissement stable au débit du siège central de l'entreprise ou de l'un quelconque de ses autres bureaux, comme redevances, honoraires ou autres paiements similaires, pour l'usage de brevets ou d'autres droits, ou comme commission pour des services précis rendus ou pour une activité de direction ou, sauf dans le cas d'une entreprise bancaire, comme intérêts sur des sommes prêtées au siège central de l'entreprise ou à l'un quelconque de ses autres bureaux.

4. S'il est d'usage, dans un État contractant, de déterminer les bénéfices imputables à un établissement stable sur la base d'une répartition des bénéfices totaux de l'entreprise entre ses diverses parties, aucune disposition du paragraphe 2 n'empêche cet État contractant de déterminer les bénéfices imposables selon la répartition en usage. La méthode de répartition adoptée doit cependant être telle que le résultat obtenu soit conforme aux principes contenus dans le présent article.

5. Aux fins des dispositions des paragraphes précédents, les bénéfices à imputer à l'établissement stable sont déterminés chaque année selon la même méthode, à moins qu'il n'existe des motifs valables et suffisants de procéder autrement.

6. Lorsque les bénéfices comprennent des éléments de revenu traités séparément dans d'autres articles de la présente Convention, les dispositions desdits articles ne sont pas affectées par les dispositions du présent article.

#### *Article 8. Transports maritime et aérien*

1. Les bénéfices d'une entreprise d'un État contractant provenant de l'exploitation, en trafic international, de navires ou d'aéronefs ne sont imposables que dans cet État contractant.

2. Aux fins du présent article, les bénéfices provenant de l'exploitation de navires ou d'aéronefs en trafic international comprennent :

- a) Les bénéfices provenant de l'affrètement coque nue de navires ou d'aéronefs utilisés en trafic international,
- b) Les bénéfices provenant de l'utilisation ou de la location de conteneurs,

si ces bénéfices sont accessoires aux bénéfices auxquels s'appliquent les dispositions du paragraphe 1.

3. Les dispositions du paragraphe 1 s'appliquent aussi aux bénéfices provenant de la participation à un pool, à une exploitation en commun ou à un organisme international d'exploitation.

*Article 9. Entreprises associées*

1. Lorsque :

- a) Une entreprise d'un État contractant participe directement ou indirectement à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise de l'autre État contractant; ou que
- b) Les mêmes personnes participent directement ou indirectement à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise d'un État contractant et d'une entreprise de l'autre État contractant,

et que, dans l'un ou l'autre cas, les deux entreprises sont, dans leurs relations commerciales ou financières, liées par des conditions convenues ou imposées qui diffèrent de celles qui seraient convenues entre des entreprises indépendantes, les bénéfices qui, sans ces conditions, auraient été réalisés par l'une des entreprises mais n'ont pu l'être en fait à cause de ces conditions, peuvent être inclus dans les bénéfices de cette entreprise et imposés en conséquence.

2. Lorsqu'un État contractant inclut dans les bénéfices d'une de ses entreprises, et impose en conséquence, des bénéfices sur lesquels une entreprise de l'autre État contractant a déjà été imposée dans cet autre État contractant, et que les bénéfices ainsi inclus sont des bénéfices qui auraient été réalisés par l'entreprise du premier État contractant si les conditions convenues entre les deux entreprises avaient été celles qui l'auraient été entre des entreprises indépendantes, l'autre État peut procéder à un ajustement approprié du montant de l'impôt qui y a été perçu sur ces bénéfices, si l'autre État l'estime justifié. Pour déterminer cet ajustement, il sera dûment tenu compte des autres dispositions de la présente Convention, et, si cela est nécessaire, les autorités compétentes des deux États contractants se consulteront.

*Article 10. Dividendes*

1. Les dividendes versés par une société qui est un résident d'un État contractant à un résident de l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

2. Toutefois, ces dividendes peuvent également être imposables dans l'État contractant dont la société qui verse les dividendes est un résident et conformément à la législation dudit État, mais si la personne qui reçoit les dividendes en est le bénéficiaire effectif, l'impôt ainsi perçu ne doit pas dépasser :

- a) 10 pour cent du montant brut des dividendes si le bénéficiaire effectif est une société qui détient au moins 25 pour cent du capital de la société qui verse les dividendes; ou
- b) 15 pour cent du montant brut des dividendes dans tous les autres cas.

Les autorités compétentes des États contractants décident du mode d'application de ces limites par accord amiable.

Le présent paragraphe n'affecte pas l'imposition de la société au titre des bénéfices qui servent au paiement des dividendes.

3. Le terme « dividendes » employé dans le présent article désigne les revenus provenant d'actions ou autres parts bénéficiaires (à l'exception des créances) participant

aux bénéfiques, ainsi que les revenus provenant d'autres droits de société soumis au même régime fiscal que les revenus d'actions par la législation fiscale de l'État dont la société distributrice est un résident.

4. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 du présent article ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des dividendes, résident d'un État contractant, exerce dans l'autre État contractant dont la société distributrice est un résident, soit une activité économique par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession indépendante au moyen d'une base fixe qui y est située, et que la participation génératrice des dividendes s'y rattache effectivement. Dans ce cas, les dispositions de l'article 7 de la présente Convention, ou de l'article 15 suivant le cas, sont applicables.

5. Lorsqu'une société qui est un résident d'un État contractant tire des bénéfices ou des revenus de l'autre État contractant, cet autre État ne peut percevoir aucun impôt sur les dividendes versés par la société, sauf dans la mesure où ces dividendes sont versés à un résident de cet autre État contractant ou dans la mesure où la participation génératrice des dividendes se rattache effectivement à un établissement stable ou à une base fixe situés dans cet autre État contractant; l'autre État contractant ne peut pas non plus prélever un impôt sur les bénéfices non distribués de la société, même si les dividendes versés ou les bénéfices non distribués consistent en tout ou en partie en bénéfices ou revenus provenant de cet autre État contractant.

#### *Article 11. Intérêts*

1. Les intérêts provenant d'un État contractant et payés à un résident de l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

2. Toutefois, ces intérêts sont aussi imposables dans l'État contractant d'où ils proviennent et selon la législation de cet État; mais si la personne qui reçoit les intérêts en est le bénéficiaire effectif, l'impôt ainsi établi ne peut excéder 10 pour cent du montant brut des intérêts.

3. Nonobstant les dispositions du paragraphe 2, les intérêts provenant d'un État contractant sont exemptés d'impôt dans ledit État :

- a) Si le bénéficiaire effectif en est le Gouvernement de l'autre État contractant, l'une de ses subdivisions politiques ou collectivité locale ou toute agence entièrement contrôlée par lesdits Gouvernement, subdivision politique ou collectivité locale; ou
- b) Si, sous réserve de l'accord des autorités compétentes, le bénéficiaire effectif en est un résident de l'autre État contractant et si le prêt ou la créance à l'origine des intérêts est garanti(e) ou assuré(e) par le gouvernement de l'autre Partie contractante, une subdivision politique ou collectivité locale ou toute agence entièrement contrôlée par lesdits Gouvernement, subdivision politique ou collectivité locale.

4. Aux fins du présent article, le terme « intérêts » désigne les revenus des créances de toute nature, assorties ou non de garanties hypothécaires ou d'une clause de participation aux bénéfices du débiteur, et notamment les revenus des fonds publics et des obligations d'emprunts, y compris les primes et lots attachés à ces titres. Les intérêts de

pénalisation en raison d'un paiement tardif ne sont pas considérés comme des intérêts aux fins du présent article.

5. Les dispositions des paragraphes 1, 2 et 3 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des intérêts, résident d'un État contractant, exerce dans l'autre État contractant d'où proviennent les intérêts soit une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession indépendante au moyen d'une base fixe qui y est située, et que la créance génératrice des intérêts se rattache effectivement à l'établissement stable ou à la base fixe en question. Dans ces cas, les dispositions de l'article 7 ou de l'article 15, suivant le cas, sont applicables.

6. Les intérêts sont considérés comme provenant d'un État contractant lorsque le débiteur est cet État lui-même, une subdivision politique ou une collectivité locale ou un résident de cet État. Toutefois, lorsque le débiteur des intérêts, qu'il soit ou non un résident d'un État contractant, a dans un État contractant un établissement stable, ou une base fixe, pour lesquels la dette donnant lieu au paiement des intérêts a été contractée et qui supporte la charge de ces intérêts, ceux-ci sont considérés comme provenant de l'État où l'établissement stable, ou la base fixe, est situé.

7. Lorsque, en raison de relations spéciales existant entre le débiteur et le bénéficiaire effectif ou que l'un et l'autre entretiennent avec de tierces personnes, le montant des intérêts, compte tenu de la créance pour laquelle ils sont payés, excède celui dont seraient convenus le débiteur et le bénéficiaire effectif en l'absence de pareilles relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. Dans ce cas, la partie excédentaire des paiements reste imposable selon la législation de chaque État contractant et compte tenu des autres dispositions de la présente Convention.

#### *Article 12. Redevances*

1. Les redevances provenant d'un État contractant et payées à un résident de l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

2. Toutefois, ces redevances sont aussi imposables dans l'État contractant d'où elles proviennent et selon la législation de cet État; mais si la personne qui reçoit les redevances en est le bénéficiaire effectif, l'impôt ainsi établi ne peut excéder 10 pour cent du montant brut des redevances.

3. Le terme « redevances » employé dans le présent article désigne les rémunérations de toute nature payées pour l'usage ou la concession de l'usage d'un droit d'auteur sur une œuvre littéraire, artistique ou scientifique (y compris les films cinématographiques et les films, bandes ou disques utilisés pour les émissions radiophoniques ou télévisées), d'un brevet, d'une marque de fabrique ou de commerce, d'un dessin ou d'un modèle, d'un plan, d'une formule ou d'un procédé secret, ou pour des informations concernant une expérience industrielle, commerciale ou scientifique.

4. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des redevances, résident d'un État contractant, exerce dans l'autre État contractant d'où proviennent les redevances, soit une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession indépendante au moyen d'une base fixe qui y est située, et que le droit ou le bien générateur des redevances se rattache effectivement à l'établissement stable ou à la base fixe en ques-



tion. Dans ce cas, les dispositions de l'article 7 ou de l'article 15, suivant le cas, sont applicables.

5. Les redevances sont considérées comme provenant d'un État contractant lorsque le débiteur est cet État lui-même, une subdivision politique ou une collectivité locale ou un résident de cet État. Toutefois, lorsque le débiteur des redevances, qu'il soit ou non un résident d'un État contractant, a dans un État contractant un établissement stable, ou une base fixe, pour lesquels l'engagement donnant lieu aux redevances a été contracté et qui supportent la charge de ces redevances, celles-ci sont considérées comme provenant de l'État où l'établissement stable ou la base fixe sont situés.

6. Lorsque, en raison de relations spéciales existant entre le débiteur et le bénéficiaire effectif ou que l'un et l'autre entretiennent avec de tierces personnes, le montant des redevances, compte tenu de la prestation pour laquelle elles sont payées, excède celui dont seraient convenus le débiteur et le bénéficiaire effectif en l'absence de pareilles relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. Dans ce cas, la partie excédentaire des paiements reste imposable selon la législation de chaque État contractant et compte tenu des autres dispositions de la présente Convention.

### *Article 13. Honoraires pour services techniques*

1. Les honoraires pour services techniques provenant d'un État contractant et versés à un résident de l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

2. Toutefois, ces honoraires peuvent aussi être imposés dans l'État contractant où les services ont été rendus et selon la législation de cet État; mais si la personne qui les perçoit en est le bénéficiaire effectif, l'impôt ainsi perçu ne peut excéder 10 pour cent du montant brut des honoraires.

3. L'expression « services techniques » s'entend, au sens du présent article, de paiements de toute nature faits à une personne autre qu'à un employé de la personne qui effectue les paiements, en contrepartie de services de gestion ou de tous services à caractère administratif, technique ou consultatif.

4. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 du présent article ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des honoraires techniques, étant un résident d'un État contractant, exerce dans l'autre État contractant où les honoraires techniques prennent naissance, soit une activité commerciale ou industrielle par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession indépendante au moyen d'une base fixe qui y est située, et que les honoraires pour services techniques s'y rattachent effectivement. Dans ce cas, les dispositions de l'article 7 ou de l'article 15 de la présente Convention, selon le cas, sont applicables.

5. Les honoraires pour services techniques sont réputés provenir d'un État contractant lorsque le débiteur est cet État lui-même, une subdivision politique, une collectivité locale ou un résident de cet État. Toutefois, lorsque le débiteur des honoraires, qu'il soit ou non résident d'un État contractant, a dans un État contractant un établissement stable ou une base fixe pour lesquels l'engagement donnant lieu au paiement des honoraires a été contracté et qui supportent la charge de ces honoraires, ceux-ci sont réputés provenir de l'État contractant où l'établissement stable ou la base fixe sont situés.

6. Si, en raison de relations spéciales existant entre le débiteur et le bénéficiaire effectif des honoraires ou entre eux et une autre personne, le montant des honoraires pour services techniques versés excède, le montant qui aurait été convenu entre le débiteur et le bénéficiaire effectif des honoraires en l'absence de pareilles relations, alors les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. En pareil cas, la partie excédentaire des paiements reste impossible selon la législation de chaque État contractant, compte dûment tenu des autres dispositions de la présente Convention.

#### *Article 14. Gains en capital*

1. Les gains qu'un résident d'un État contractant tire de l'aliénation de biens immobiliers visés à l'article 6 et situés dans l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

2. Les gains provenant de l'aliénation de biens mobiliers qui font partie de l'actif d'un établissement stable qu'une entreprise d'un État contractant a dans l'autre État contractant, ou de biens mobiliers qui appartiennent à une base fixe dont un résident d'un État contractant dispose dans l'autre État contractant pour l'exercice d'une profession indépendante, y compris de tels gains provenant de l'aliénation de cet établissement stable (seul ou avec l'ensemble de l'entreprise) ou de cette base fixe, sont imposables dans cet autre État.

3. Les gains tirés, par une entreprise d'un État contractant, de l'aliénation de navires ou d'aéronefs exploités en trafic international ou de biens mobiliers affectés à l'exploitation de ces navires ou aéronefs ne sont imposables que dans cet État.

4. Les gains provenant de l'aliénation de tous biens autres que ceux visés aux paragraphes 1, 2 et 3 ne sont imposables que dans l'État contractant dont le cédant est un résident.

#### *Article 15. Professions indépendantes*

1. Les revenus qu'un individu qui est un résident d'un État contractant tire d'une profession libérale ou d'autres activités de caractère indépendant ne sont imposables que dans cet État, à moins que ledit individu ne dispose d'une base fixe habituelle dans l'autre État contractant pour l'exercice de ses activités. En pareil cas, seule la fraction des revenus qui est imputable à ladite base fixe est imposable dans l'autre État contractant. Aux fins de la présente disposition, lorsqu'un individu qui est un résident d'un État contractant séjourne dans l'autre État contractant pendant une période ou des périodes supérieures à 183 jours au cours d'une période de 12 mois commençant ou se terminant au cours de l'année fiscale considérée ou était présent dans cet autre État pendant des périodes globalement supérieures à 122 jours au cours de l'année fiscale considérée et de chacune des deux années précédentes, il sera réputé disposer d'une base fixe de façon habituelle dans cet autre État et les revenus tirés des activités qu'il exerce dans cet autre État seront imposables à cette base fixe.

2. L'expression « profession libérale » comprend tout particulièrement les activités indépendantes d'ordre scientifique, littéraire, artistique, éducatif ou pédagogique, ainsi

que les activités indépendantes des médecins, avocats, ingénieurs, architectes, dentistes et comptables.

*Article 16. Professions dépendantes*

1. Sous réserve des dispositions des articles 17, 19 et 20, les salaires, traitements et autres rémunérations similaires qu'un résident d'un État contractant reçoit au titre d'un emploi salarié ne sont imposables que dans cet État, à moins que l'emploi ne soit exercé dans l'autre État contractant. Si l'emploi y est exercé, les rémunérations reçues à ce titre sont imposables dans cet autre État.

2. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1, les rémunérations qu'un résident d'un État contractant reçoit au titre d'un emploi salarié exercé dans l'autre État contractant ne sont imposables que dans le premier État si :

- a) Le bénéficiaire séjourne dans l'autre État pendant une période ou des périodes n'excédant pas au total 183 jours au cours d'une période de 12 mois commençant ou se terminant au cours de l'année fiscale considérée ou était présent dans cet autre État pendant des périodes globalement supérieures à 122 jours au cours de l'année fiscale considérée et de chacune des deux années précédentes; et
- b) Les rémunérations sont payées par un employeur ou pour le compte d'un employeur qui n'est pas un résident de l'autre État; et
- c) La charge des rémunérations n'est pas supportée par un établissement stable ou une base fixe que l'employeur a dans l'autre État.

3. Nonobstant les dispositions précédentes du présent article, les rémunérations reçues au titre d'un emploi salarié exercé à bord d'un navire ou d'un aéronef exploité en trafic international par une entreprise d'un État contractant sont imposables dans cet État.

*Article 17. Tantièmes*

Les tantièmes et autres rétributions similaires qu'un résident d'un État contractant reçoit en sa qualité de membre du conseil d'administration d'une société qui est un résident de l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

*Article 18. Artistes et sportifs*

1. Nonobstant les dispositions des articles 7, 15 et 16, les revenus qu'un résident d'un État contractant tire de ses activités personnelles exercées dans l'autre État contractant en tant qu'artiste du spectacle, tel qu'un artiste de théâtre, de cinéma, de la radio ou de la télévision, ou qu'un musicien, ou en tant que sportif, sont imposables dans cet autre État.

2. Lorsque les revenus d'activités qu'un artiste du spectacle ou qu'un sportif exerce personnellement et en cette qualité sont attribués non pas à l'artiste ou au sportif lui-même mais à une autre personne, ces revenus sont imposables, nonobstant les disposi-

tions des articles 7, 15 et 16, dans l'État contractant où les activités de l'artiste ou du sportif sont exercées.

*Article 19. Pensions et rentes*

1. Sous réserve des dispositions du paragraphe 2 de l'article 20, les pensions et autres rémunérations similaires ainsi que les rentes provenant d'un État contractant et versées à un résident de l'autre État contractant sont imposables dans le premier État.

2. Le terme « rente » s'entend d'un montant déclaré payable périodiquement à une personne physique à échéances fixes, à titre viager, ou pendant une période déterminée en vertu d'une obligation d'effectuer ces versements en contrepartie du versement initial, en espèces ou en valeur appréciable en espèces, d'un capital suffisant.

*Article 20. Fonction publique*

1. a) Les rémunérations, autres que les pensions, versées par un État contractant, une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales à une personne physique au titre de services rendus à cet État contractant, à cette subdivision politique ou collectivité locale, ne sont imposables que dans cet État.
- b) Toutefois, lesdites rémunérations ne sont imposables que dans l'autre État contractant si les services en question sont rendus dans cet État et si la personne physique est un résident dudit État qui remplit une des conditions suivantes :
  - (i) Elle est un ressortissant de cet État; ou
  - (ii) Elle n'est pas devenue un résident de cet État aux seules fins de fournir lesdits services.
2. a) Toute pension versée par un État contractant, une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales, ou sur des fonds constitués par cet État contractant, une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales, à une personne physique pour services rendus à cet État contractant ou cette subdivision politique ou collectivité locale, n'est imposable que dans ledit État contractant.
- b) Cependant, ladite pension n'est imposable que dans l'autre État contractant si la personne physique est un résident et un ressortissant de cet autre État.
3. Les dispositions des articles 16, 17 et 19 s'appliquent aux rémunérations ainsi qu'aux pensions au titre de services rendus dans le cadre d'une activité industrielle ou commerciale d'un État contractant, ou d'une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales.

*Article 21. Étudiants et apprentis*

Un étudiant ou un apprenti qui séjourne dans un État contractant à seule fin d'y poursuivre ses études ou sa formation, et qui est ou était immédiatement avant de séjourner dans cet État, un résident de l'autre État contractant, est exonéré dans le premier État

de l'impôt sur les sommes qu'il reçoit de l'extérieur dudit premier État pour couvrir ses frais d'entretien, d'études ou de formation.

*Article 22. Autres revenus*

Les éléments de revenu provenant d'un État contractant, qui ne sont pas visés dans les articles précédents de la présente Convention, sont imposables dans cet État.

*Article 23. Élimination de la double imposition*

1. La double imposition est évitée de la manière suivante :

- a) Dans le cas de l'Afrique du Sud, l'impôt ougandais payé par des résidents de l'Afrique du Sud au titre du revenu imposable en Ouganda, conformément aux dispositions de la présente Convention, est admis en déduction de tout impôt dû conformément à la législation fiscale de l'Afrique du Sud. Toutefois, cette déduction ne peut excéder un montant dont le rapport à l'impôt total sud-africain est égal au rapport du revenu concerné au revenu total; et
- b) Dans le cas de l'Ouganda, lorsque les revenus d'un résident ougandais sont imposables en Afrique du Sud, conformément aux dispositions de la présente Convention, l'Ouganda admet en déduction de l'impôt sur le revenu de ce résident un montant égal à l'impôt payé en Afrique du Sud. Ladite déduction ne doit cependant pas dépasser la part de l'impôt sur le revenu, calculée avant déduction, attribuable, le cas échéant, au revenu imposable en Afrique du Sud.

2. Aux fins du paragraphe 1 du présent article, les expressions « impôt sud-africain payé » et « impôt ougandais payé » sont considérées comme comprenant le montant de l'impôt qui aurait été payé en Afrique du Sud ou en Ouganda, selon le cas, sans l'exemption ou la réduction accordée conformément à la législation visant à promouvoir le développement économique dans cet État contractant.

3. Une subvention accordée par un État contractant ou une de ses subdivisions politiques à un résident de l'autre État contractant conformément à la législation visant à promouvoir le développement économique dans ce premier État, n'est pas imposable dans l'autre État.

*Article 24. Non-discrimination*

1. Les ressortissants d'un État contractant ne sont soumis dans l'autre État contractant à aucune imposition ni obligation y relative, qui soit autre ou plus lourde que celles auxquelles sont ou pourraient être soumis les ressortissants de cet autre État contractant qui se trouvent dans la même situation. La présente disposition s'applique aussi, nonobstant les dispositions de l'article premier, aux personnes qui ne sont pas des résidents d'un État contractant ou des deux États contractants.

2. L'imposition d'un établissement stable qu'une entreprise d'un État contractant maintient dans l'autre État contractant n'est pas établie dans cet autre État d'une façon moins favorable que l'imposition des entreprises de cet autre État contractant qui exercent la même activité. La présente disposition ne peut être interprétée comme obligeant l'un ou l'autre des États contractants à accorder à des résidents de l'autre État contractant les déductions personnelles, abattements ou réductions d'impôt en fonction de la situation ou des charges de famille qu'il accorde à ses propres ressortissants.

3. Les entreprises d'un État contractant, dont le capital est en totalité ou en partie, directement ou indirectement, détenu ou contrôlé par un ou plusieurs résidents de l'autre État contractant, ne sont soumises dans le premier État contractant à aucune imposition ou obligation y relative, qui est autre ou plus lourde que celles auxquelles sont ou pourraient être soumises d'autres entreprises similaires du premier État contractant.

4. À moins que les dispositions du paragraphe 1 de l'article 9, du paragraphe 7 de l'article 11, du paragraphe 6 de l'article 12 ou du paragraphe 6 de l'article 13 ne soient applicables, les intérêts, redevances, honoraires pour services techniques et autres sommes versés par une entreprise d'un État contractant à un résident de l'autre État contractant sont déductibles, aux fins de déterminer les bénéfices imposables de cette entreprise, dans les mêmes conditions que s'ils avaient été versés à un résident du premier État contractant.

5. Aux fins du présent article, le terme « imposition » s'entend des impôts faisant l'objet de la présente Convention.

#### *Article 25. Procédure amiable*

1. Lorsqu'une personne estime que les mesures prises par un État contractant ou par les deux États contractants entraînent ou entraîneront pour elle une imposition non conforme à la présente Convention, elle peut, indépendamment des recours prévus par le droit interne de ces États, soumettre son cas à l'autorité compétente de l'État contractant dont elle est un résident ou, si son cas relève du paragraphe 1 de l'article 24, à celle de l'État contractant dont elle possède la nationalité. Le cas doit être soumis dans un délai de trois ans à partir de la première notification des mesures qui entraînent une imposition non conforme aux dispositions de la Convention.

2. L'autorité compétente s'efforce, si la réclamation lui paraît fondée et si elle n'est pas elle-même en mesure d'y apporter une solution satisfaisante, de résoudre le cas par voie d'accord amiable avec l'autorité compétente de l'autre État contractant, en vue d'éviter une imposition non conforme à la présente Convention. Tout accord obtenu est appliqué quels que soient les délais prévus par le droit interne des États contractants.

3. Les autorités compétentes des États contractants s'efforcent, par voie d'accord amiable, de résoudre les difficultés ou de dissiper les doutes auxquels peuvent donner lieu l'interprétation ou l'application de la Convention.

4. Les autorités compétentes des États contractants peuvent communiquer directement entre elles en vue de parvenir à un accord comme il est indiqué aux paragraphes précédents. Quand, pour parvenir à un accord, il semble indiqué d'échanger les points de vue de vive voix, cet échange peut avoir lieu au sein d'une commission composée de représentants des autorités compétentes des États contractants.

*Article 26. Échange de renseignements*

1. Les autorités compétentes des États contractants échangent les renseignements nécessaires pour appliquer les dispositions de la présente Convention ou celles de la législation interne des États contractants relative aux impôts visés par la Convention, dans la mesure où l'imposition qu'elle prévoit n'est pas contraire à la Convention, notamment eu égard à la prévention de la fraude et de l'évasion fiscale relatives auxdits impôts. L'échange de renseignements n'est pas restreint par l'article premier. Les informations reçues par un État contractant sont tenues secrètes de la même manière que les renseignements obtenus en application de la législation interne de cet État, et ne sont communiqués qu'aux personnes ou autorités (y compris les tribunaux et organes administratifs) concernés par l'établissement ou le recouvrement des impôts visés par la Convention, par les procédures ou poursuites concernant ces impôts, ou par les décisions sur les recours relatifs à ces impôts. Ces personnes ou autorités n'utilisent ces renseignements qu'à ces fins, mais peuvent faire état de ces renseignements au cours d'audiences publiques de tribunaux ou dans des jugements.

2. Les dispositions du paragraphe 1 ne peuvent en aucun cas être interprétées comme imposant à un État contractant l'obligation de :

- a) Prendre des mesures administratives dérogeant à sa législation et à sa pratique administrative ou à celles de l'autre État contractant;
- b) Fournir des renseignements qui ne pourraient être obtenus sur la base de sa décision ou dans le cadre de sa pratique administrative normale ou de celles de l'autre État contractant;
- c) Fournir des renseignements qui révéleraient un secret commercial, industriel, professionnel ou un procédé commercial ou des renseignements dont la communication serait contraire à l'ordre public.

*Article 27. Assistance aux fins de recouvrement*

1. Les États contractants, dans la mesure où le permettent leurs législations nationales respectives, se prêteront mutuellement l'assistance nécessaire au recouvrement de l'impôt visé par l'article 2 de la présente Convention, ainsi que les intérêts et pénalités y afférents, à condition que des mesures raisonnables de recouvrement dudit impôt aient été prises par l'État contractant requérant une telle assistance.

2. Les réclamations faisant l'objet d'une demande d'assistance ne sont pas prioritaires par rapport à l'impôt dû dans l'État contractant requis, et les dispositions du paragraphe 1 de l'article 26 s'appliquent également à tout renseignement fourni aux autorités compétentes d'un État contractant en vertu du présent article.

3. Les autorités compétentes des États contractants décident du mode d'application des dispositions du présent article par accord amiable.

*Article 28. Membres des missions diplomatiques et des postes consulaires*

Aucune disposition de la présente Convention ne porte atteinte aux privilèges fiscaux dont bénéficient les membres d'une mission diplomatique ou d'un poste consulaire en vertu des règles générales du droit international ou des dispositions d'accords particuliers.

*Article 29. Entrée en vigueur*

1. Chaque État contractant notifiera à l'autre l'accomplissement de la procédure requise en vertu de sa législation pour que la présente Convention entre en vigueur. La Convention entrera en vigueur à la date de la dernière de ces notifications.
2. Les dispositions de la Convention s'appliqueront :
  - a) En ce qui concerne les impôts retenus à la source, aux montants payés ou déduits le ou après le 1er janvier suivant immédiatement la date de l'entrée en vigueur de la Convention; et
  - b) En ce qui concerne les autres impôts, aux années d'imposition commençant le ou après le 1er janvier suivant immédiatement la date de l'entrée en vigueur de la Convention.

*Article 30. Dénonciation*

1. La présente Convention restera indéfiniment en vigueur mais chacun des États contractants pourra, jusqu'au 30 juin de toute année civile postérieure à la cinquième année suivant celle au cours de laquelle la Convention sera entrée en vigueur, adresser par la voie diplomatique une notification écrite de dénonciation à l'autre État contractant.
2. En pareil cas, la Convention cessera de prendre effet :
  - a) Pour les impôts retenus à la source, sur les revenus payés ou crédités après la fin de l'année civile au cours de laquelle la dénonciation aura été notifiée; et
  - b) Pour les autres impôts, par rapport aux années imposables commençant après la fin de l'année civile au cours de laquelle la dénonciation aura été notifiée.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, à ce dûment autorisés, ont signé la présente Convention.

FAIT au Cap, le 27 mai 1997, en double exemplaire.

Pour le Gouvernement de la République de l'Ouganda :

Pour le Gouvernement de la République sud-africaine :





**No. 45789**

---

**South Africa  
and  
Germany**

**Agreement between the Republic of South Africa and the Federal Republic of Germany regarding air transport. Cape Town, 10 March 1998**

**Entry into force:** *2 September 2000 by notification, in accordance with article 20*

**Authentic texts:** *English and German*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *South Africa, 2 February 2009*

---

**Afrique du Sud  
et  
Allemagne**

**Accord relatif au transport aérien entre la République sud-africaine et la République fédérale d'Allemagne. Le Cap, 10 mars 1998**

**Entrée en vigueur :** *2 septembre 2000 par notification, conformément à l'article 20*

**Textes authentiques :** *anglais et allemand*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Afrique du Sud, 2 février 2009*

[ ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS ]

**A G R E E M E N T**

**BETWEEN**

**THE REPUBLIC OF SOUTH AFRICA**

**AND**

**THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY**

**REGARDING**

**AIR TRANSPORT**

**CONTENTS**

Preamble

Article 1	Definitions
Article 2	Grant of Traffic Rights
Article 3	Designation and Operating Authorization
Article 4	Revocation or Limitation of Operating Authorization
Article 5	Non-discrimination in respect of Charges
Article 6	Exemption from Customs Duties and other Charges
Article 7	Transfer of Earnings
Article 8	Principles Governing the Operation of Agreed Services
Article 9	Communication of Operating Information and Statistics
Article 10	Tariffs
Article 11	Commercial Activities
Article 12	Aviation Safety
Article 13	Aviation Security
Article 14	Immigration and Control of Travel Documents
Article 15	Exchange of Views
Article 16	Consultations
Article 17	Settlement of Disputes
Article 18	Multilateral Agreements
Article 19	Registration with ICAO
Article 20	Entry into Force, Duration, Termination

**The Republic of South Africa  
and  
the Federal Republic of Germany;**

BEING Parties to the Convention on International Civil Aviation opened for signature at Chicago on 7 December 1944;

DESIRING to conclude an agreement concerning the establishment and operation of air services between and beyond their territories;

Have agreed as follows:

**Article 1**

**Definitions**

For the purposes of this Agreement, unless the context otherwise requires,

- (a) the term "Convention" means the Convention on International Civil Aviation, opened for signature at Chicago on 7 December 1944, and includes any Annex adopted under Article 90 of that Convention and any amendment of the Annexes or Convention under Articles 90 and 94 thereof, insofar as those Annexes and amendments have become effective for, or been ratified by, the Contracting Parties;
- (b) the term "Agreement" means this Agreement and any amendments thereto;

- (c) the term "aeronautical authorities" means in the case of the Republic of South Africa, the Minister responsible for Civil Aviation; in the case of the Federal Republic of Germany, the Federal Ministry of Transport, or in both cases any other person or agency authorized to perform the functions incumbent upon the said authorities;
  
- (d) the term "designated airline" means any airline that either Contracting Party has designated in accordance with Article 3 of this Agreement as being an airline which is to operate international air services on the routes specified in conformity with Article 2 (2) of this Agreement;
  
- (e) the terms "territory", "air service", "international air service" and "stop for non-traffic purposes" have the meaning laid down in Articles 2 and 96 of the Convention; and
  
- (f) the term "tariff" means the price to be charged for the international carriage (i.e. carriage between points in the territories of two or more States) of passengers, baggage or cargo (excluding mail) and comprises -
  - (i) any through tariff or amount to be charged for international carriage, advertised, marketed, offered and sold as such, including through tariffs constructed using other tariffs or add-ons for carriage over international sectors or domestic sectors forming part of the international sector;

- (ii) the commission to be paid on the sales of tickets for the carriage of passengers and their baggage, or on the corresponding transactions for the carriage of cargo;
- (iii) the conditions that govern the applicability of the tariff or the price for carriage, or the payment of commission; and
- (iv) any tariff for carriage on a domestic sector which is sold as an adjunct to international carriage, which is not available for purely domestic travel and which is not made available on equal terms to all international carriers and users of their services.

## Article 2

### Grant of Traffic Rights

- (1) Each Contracting Party shall grant to the other Contracting Party for the purpose of operating international air services by designated airlines over the routes specified in accordance with sub-article (2) the right -
  - (a) to fly across its territory without landing;
  - (b) to land in its territory for non-traffic purposes; and
  - (c) to land in its territory at the points named on the routes specified in order to take on or discharge passengers, cargo and mail on a commercial basis.

- (2) The routes over which the designated airlines of the Contracting Parties will be authorized to operate international air services shall be agreed upon by the aeronautical authorities and be specified in a Route Schedule which shall be confirmed in writing through the diplomatic channel.
  
- (3) Nothing in sub-article (1) shall be deemed to confer on any designated airline of either Contracting Party the right to take on in the territory of the other Contracting Party passengers, cargo and mail carried for remuneration or hire and destined for another point within the territory of that other Contracting Party (cabotage).

### **Article 3**

#### **Designation and Operating Authorization**

- (1) The international air services on the routes specified in accordance with Article 2 (2) of this Agreement may be started at any time, provided that -
  - (a) the Contracting Party to whom the rights specified in Article 2 (1) of this Agreement are granted has designated one or more airlines which shall be confirmed in writing through the diplomatic channel; and
  - (b) the other Contracting Party has authorized the designated airline or airlines to initiate the air services.
  
- (2) The Contracting Party granting these rights shall, subject to the provisions of sub-article (3) as well as



Article 9 of this Agreement, give without delay the said authorization to operate the international air service.

- (3) Either Contracting Party may require any airline designated by the other Contracting Party to furnish proof that it is qualified to meet the requirements prescribed under the laws and regulations of the first Contracting Party governing the operation of international air traffic.
- (4) Either Contracting Party shall have the right to replace, subject to the provisions of sub-articles (1) to (3), an airline it has designated by another airline. The newly designated airline shall have the same rights and be subject to the same obligations as the airline which it replaces.

#### **Article 4**

##### **Revocation or Limitation of Operating Authorization**

Either Contracting Party may revoke, or limit by the imposition of conditions, the authorization granted in accordance with Article 3 (2) of this Agreement in the event of failure by a designated airline to comply with the laws and regulations of the Contracting Party granting the rights or to comply with the provisions of this Agreement or to fulfil the obligations arising therefrom. Such revocation or limitation shall be preceded by consultation as provided for in Article 16 of this Agreement, unless an immediate suspension of operations or imposition of conditions is necessary to avoid further infringements of laws or regulations.

**Article 5**

**Non-discrimination in respect of Charges**

The charges levied in the territory of either Contracting Party for the use of airports and other aviation facilities by the aircraft of any designated airline of the other Contracting Party shall not be higher than those levied on aircraft of a national airline engaged in similar international air services.

**Article 6**

**Exemption from Customs Duties and other Charges**

- (1) Aircraft operated by any designated airline of either Contracting Party and entering, departing from, or flying across the territory of the other Contracting Party, as well as fuel, lubricants, spare parts, regular equipment and aircraft stores on board such aircraft, shall be exempt from customs duties and other charges levied on the occasion of importation, exportation or transit of goods. This shall also apply to goods on board the aircraft consumed during the flight across the territory of the latter Contracting Party.
- (2) Fuel, lubricants, spare parts, regular equipment and aircraft stores temporarily imported into the territory of either Contracting Party, there to be immediately or after storage installed in or otherwise taken on board the aircraft of a designated airline of the other Contracting Party, or to be otherwise exported again from the territory of the former Contracting Party, shall be exempt from the customs duties and other

charges mentioned in sub-article (1). Advertising materials and transport documents of any designated airline of one Contracting Party shall, on the occasion of importation into the territory of the other Contracting Party, likewise be exempt from the customs duties and other charges mentioned in sub-article (1).

- (3) Fuel and lubricants taken on board the aircraft of any designated airline of either Contracting Party in the territory of the other Contracting Party and used in international air services shall be exempt from the customs duties and other charges mentioned in sub-article (1), as well as from any other special consumption charges.
- (4) Either Contracting Party may keep the goods mentioned in sub-articles (1) to (3) under customs supervision.
- (5) Where no customs duties or other charges are levied on goods mentioned in sub-articles (1) to (3), such goods shall not be subject to any economic prohibitions or restrictions on importation, exportation or transit that may otherwise be applicable.
- (6) Each Contracting Party shall, on a reciprocal basis, grant relief from turnover tax or similar indirect taxes on goods and services supplied to any airline designated by the other Contracting Party and used for the purposes of its business. The tax relief may take the form of an exemption or a refund.

**Article 7**

**Transfer of Earnings**

Each Contracting Party shall grant to any airline designated by the other Contracting Party the right to remit to its head office at any time and without restrictions, in any freely convertible currency and at the official rate of exchange, the earnings realized in the territory of the other Contracting Party.

**Article 8**

**Principles Governing the Operation of Agreed Services**

- (1) There shall be fair and equal opportunity for any designated airline of each Contracting Party to operate air services on the routes specified in accordance with Article 2 (2) of this Agreement.
- (2) In the operation of international air services on the routes specified in accordance with Article 2 (2) of this Agreement, any designated airline of either Contracting Party shall take account of the interests of any designated airline of the other Contracting Party so as not to affect unduly the air services which the latter airline operates over the same routes or parts thereof.
- (3) Each Contracting Party shall take appropriate action within its jurisdiction to eliminate all forms of discrimination or unfair practices adversely affecting the competitive position of the airlines of the other Contracting Party.

- (4) The international air services on the routes specified in accordance with Article 2 (2) of this Agreement shall have as their primary objective the provision of capacity commensurate with the foreseeable traffic demand to and from the territory of the Contracting Party designating the airlines.
- (5) To ensure fair and equal treatment of any designated airline, the frequency of services, and for the purpose of issuing the appropriate operating documentation, the types of aircraft to be used with regard to capacity, as well as the flight schedules, shall be subject to approval by the aeronautical authorities of the Contracting Parties.
- (6) If a designated airline wishes to operate supplementary or additional flights besides those covered in the approved flight schedules, it shall first obtain the approval of the aeronautical authorities of the Contracting Party concerned.
- (7) The aeronautical authorities of the Contracting Parties shall, if necessary, endeavour to reach a satisfactory arrangement regarding transport capacity and frequencies.

#### **Article 9**

##### **Communication of Operating Information and Statistics**

- (1) Each designated airline shall communicate to the aeronautical authorities of the Contracting Parties at least one month prior to the initiation of air services on the routes specified in accordance with Article

2 (2) of this Agreement the type of service, the types of aircraft to be used and the flight schedules. This shall likewise apply to later changes.

- (2) The aeronautical authorities of either Contracting Party shall furnish to the aeronautical authorities of the other Contracting Party at their request such periodic or other statistical data concerning the designated airlines as may be reasonably required for the purpose of reviewing the capacity provided by any designated airline of the first Contracting Party on the routes specified in accordance with Article 2 (2) of this Agreement. Such data shall include all information required to determine the amount of traffic carried and the origins and destinations of such traffic.

## **Article 10**

### **Tariffs**

- (1) The tariffs to be charged for passengers and cargo on the routes specified in accordance with Article 2 (2) of this Agreement shall be subject to approval by the aeronautical authorities of the Contracting Party from whose territory they are to be applied. They should take into account the cost of operation, a reasonable profit, the prevailing conditions of competition and of the market as well as the interests of transport users.
- (2) The tariffs shall be submitted by the designated airlines to the aeronautical authorities referred to in sub-article (1) for approval at least one month prior to the envisaged date of their introduction.

- (3) If the aeronautical authorities do not consent to a tariff submitted for their approval in accordance with sub-article (2), they shall inform the airline concerned within twenty-one (21) days after the date of submission of the tariff. In such case, this tariff shall not be applied. The tariff applied up to that time which was to be replaced by the new tariff shall continue to be applied.

## **Article 11**

### **Commercial Activities**

- (1) Each Contracting Party shall, on a reciprocal basis, grant to any designated airline of the other Contracting Party the right to maintain in its territory such offices and administrative, commercial and technical personnel as are needed by the designated airline.
- (2) The establishment of the offices and the employment of the personnel referred to in sub-article (1) shall be subject to the laws and regulations of the Contracting Party concerned, such as the laws and regulations relating to the admission of foreigners and their stay in the territory of the Contracting Party concerned.
- (3) Each Contracting Party shall, on a reciprocal basis, grant to any designated airline of the other Contracting Party the right of self-handling of passengers, baggage, cargo and mail for the designated or other airlines of the other Contracting Party. This right does not include airside ground handling services (aircraft ground handling), which remain the prerogative of the airport operators.

- (4) Each Contracting Party shall grant to any designated airline of the other Contracting Party the right to sell its transport services on its own transport documents directly in its own sales offices and through its agents in the territory of the other Contracting Party to any customer in any currency.

## **Article 12**

### **Aviation Safety**

- (1) Each Contracting Party may request consultations concerning the safety standards maintained by the other Contracting Party relating to aeronautical facilities, aircrew, aircraft, and operation of the designated airlines. If, following such consultations, one Contracting Party finds that the other Contracting Party does not effectively maintain and administer safety standards and requirements in these areas that are at least equal to the minimum standards which may be established pursuant to the Convention, the other Contracting Party shall be notified of such findings and the steps considered necessary to conform with these minimum standards; and the other Contracting Party shall take appropriate corrective action. Failure by the other Contracting Party to take appropriate action within a reasonable time, and in any case within fifteen (15) days, shall be grounds for the application of Article 4 of this Agreement.
- (2) When immediate action is essential to the safety of airline operation, a Contracting Party may take action under Article 4 of this Agreement prior to consultations.



- (3) Any action by one Contracting Party in accordance with sub-articles 1 and 2 above shall be discontinued upon compliance by the other Contracting Party with the safety provisions of this Article.

### **Article 13**

#### **Aviation Security**

- (1) Consistent with their rights and obligations under international law, the Contracting Parties reaffirm that their obligation to each other to protect the security of civil aviation against acts of unlawful interference forms an integral part of this Agreement. Without limiting the generality of their rights and obligations under international law, the Contracting Parties shall in particular act in conformity with the provisions of the Convention on Offences and Certain Other Acts Committed on Board Aircraft, signed at Tokyo on 14 September 1963, the Convention for the Suppression of Unlawful Seizure of Aircraft, signed at The Hague on 16 December 1970, and the Convention for the Suppression of Unlawful Acts against the Safety of Civil Aviation, signed at Montreal on 23 September 1971.
- (2) The Contracting Parties shall provide upon request all necessary assistance to each other to prevent acts of unlawful seizure of civil aircraft and other unlawful acts against the safety of such aircraft, their passengers and crew, airports and air navigation facilities, and any other threat to the security of civil aviation.

- (3) The Contracting Parties shall, in their mutual relations, act in conformity with the aviation security provisions established by the International Civil Aviation Organization (ICAO) and designated as Annexes to the Convention to the extent that such security provisions are applicable to the Contracting Parties; they shall require that operators of aircraft of their registry or operators of aircraft who have their principal place of business or permanent residence in their territory and the operators of airports in their territory act in conformity with such aviation security provisions.
- (4) Each Contracting Party agrees that such operators of aircraft may be required to observe the aviation security provisions referred to in sub-article (3) required by the other Contracting Party for entry into, departure from, or while within, the territory of that other Contracting Party. Each Contracting Party shall ensure that adequate measures are effectively applied within its territory to protect the aircraft and to inspect passengers, crew, carry-on items, baggage, cargo and aircraft stores prior to and during boarding or loading. Each Contracting Party shall also give sympathetic consideration to any request from the other Contracting Party for reasonable special security measures to meet a particular threat.
- (5) When an incident or threat of an incident of unlawful seizure of civil aircraft or other unlawful acts against the safety of such aircraft, their passengers and crew, airports or air navigation facilities occurs, the Contracting Parties shall assist each other by facilitating communications and other appropriate measures intended to terminate rapidly and safely such incident or threat thereof.

- (6) Should a Contracting Party depart from the aviation security provisions of this Article, the aeronautical authorities of the other Contracting Party may request immediate consultations with the aeronautical authorities of the former Contracting Party. Failure to reach a satisfactory agreement within one month of the date of such request shall constitute grounds for withholding, revoking, limiting or imposing conditions on the operating authorization of an airline or airlines of the former Contracting Party. If required by an emergency, either Contracting Party may take interim action prior to the expiry of this month.

#### **Article 14**

##### **Immigration and Control of Travel Documents**

- (1) Upon the request of either Contracting Party the other Contracting Party shall permit the designated airlines which exercise air traffic rights in both countries to take measures to ensure that only passengers with the travel documents required for entry into or transit through the requesting State are carried.
- (2) Either Contracting Party shall accept for examination a person being returned from his point of disembarkation after having been found inadmissible if this person previously stayed in its territory before embarkation, other than in direct transit. A Contracting Party shall not return such a person to the country where he was earlier found to be inadmissible.
- (3) This provision is not intended to prevent public authorities from further examining a returned inadmissible person to determine his eventual

acceptability in the State or make arrangements for his transfer, removal or deportation to a State of which he is a national or where he is otherwise acceptable. Where a person who has been found to be inadmissible has lost or destroyed his travel documents, a Contracting Party shall accept instead a document attesting to the circumstances of embarkation and arrival issued by the public authorities of the Contracting Party where the person was found to be inadmissible.

### **Article 15**

#### **Exchange of Views**

Exchanges of views shall take place as needed between the aeronautical authorities of the Contracting Parties in order to achieve close co-operation and agreement in all matters pertaining to the application of this Agreement.

### **Article 16**

#### **Consultations**

Consultations may be requested at any time by either Contracting Party for the purpose of discussing amendments to this Agreement or to the Route Schedule or questions relating to interpretation. The same applies to discussions concerning the application of this Agreement if either Contracting Party considers that an exchange of views within the meaning of Article 15 of this Agreement has not produced satisfactory results. Such consultations shall begin within two months from the date of receipt by the other Contracting Party of any such request unless otherwise agreed.

**Article 17**

**Settlement of Disputes**

- (1) Where any disagreement concerning the interpretation or application of this Agreement cannot be settled in accordance with Article 16 of this Agreement, it shall be submitted to an arbitral tribunal at the request of either Contracting Party.
- (2) Such arbitral tribunal shall be constituted ad hoc as follows: each Contracting Party shall appoint one member, and these two members shall agree upon a national of a third State as their chairman to be appointed by the Governments of the Contracting Parties. Such members shall be appointed within two months, and such chairman within three months, from the date on which either Contracting Party has informed the other Contracting Party of its intention to submit the disagreement to an arbitral tribunal.
- (3) If the periods specified in sub-article (2) have not been observed, either Contracting Party may, in the absence of any other relevant arrangement, invite the President of the Council of the International Civil Aviation Organization (ICAO) to make the necessary appointments. If the President is a national of either Contracting Party or if he is otherwise prevented from discharging this function, the Vice-President deputizing for him should make the necessary appointments.
- (4) The arbitral tribunal shall reach its decisions by a majority of votes. Such decisions shall be binding on the Contracting Parties. If, and so long as, one of the Contracting Parties fails to comply with a decision

of the arbitral tribunal given under this Article, the other Contracting Party may limit, withhold or revoke any rights or privileges which it has granted by virtue of this Agreement to the Contracting Party in default.

- (5) Subject to the final decision of the arbitral tribunal, the Contracting Parties shall bear in equal proportion the initial costs of arbitration. In all other respects, the arbitral tribunal shall determine its own procedure.

## **Article 18**

### **Multilateral Agreements**

- (1) The provisions of this Agreement shall be interpreted in the light of the provisions of the Convention.
- (2) If a multilateral agreement concerning any matter covered by this Agreement, accepted by the Contracting Parties, enters into force, the relevant provisions of that agreement shall supersede the relevant provisions of this Agreement.
- (3) Any discussions with a view to determining the extent to which this Agreement is terminated, superseded, amended or supplemented by the provisions of such multilateral agreement shall take place in accordance with Article 16 of this Agreement.

## **Article 19**

### **Registration with ICAO**

This Agreement and any subsequent amendments thereto shall be communicated by the Contracting Parties to the International Civil Aviation Organization for registration.

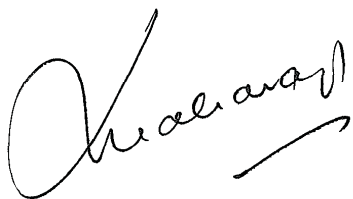
## **Article 20**

### **Entry into Force, Duration, Termination**

- (1) This Agreement shall enter into force one month from the date on which the Governments of the Contracting Parties have notified each other that the constitutional requirements for the entry into force of this Agreement have been fulfilled. The day of receipt of the last notification shall be the date from which the date of entry into force will be calculated.
  
- (2) This Agreement shall be concluded for an unlimited period. Either Contracting Party may at any time give written notice to the other Contracting Party of its intention to terminate this Agreement. Such notice shall be simultaneously communicated to the International Civil Aviation Organization. In such case this Agreement shall terminate twelve (12) months after the date on which the notice was received by the other Contracting Party unless the notice to terminate is withdrawn by agreement before the expiry of this period. In the absence of acknowledgement of receipt by the other Contracting Party, the notice shall be deemed to have been received fourteen (14) days after the receipt of the notice by the International Civil Aviation Organization.

In witness whereof the plenipotentiaries, being duly authorized thereto, have signed this Agreement.

Done at Cape Town on 10 March 1998 in duplicate in the English and German languages, both texts being equally authentic.



**For the  
Republic of South Africa**



**For the  
Federal Republic of Germany**



[ GERMAN TEXT – TEXTE ALLEMAND ]

**A B K O M M E N**

**ZWISCHEN**

**DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND**

**UND**

**DER REPUBLIK SÜDAFRIKA**

**ÜBER**

**DEN LUFTVERKEHR**

## INHALTSÜBERSICHT

Präambel

Artikel 1	Begriffsbestimmungen
Artikel 2	Gewährung von Verkehrsrechten
Artikel 3	Bezeichnung und Betriebsgenehmigung
Artikel 4	Widerruf oder Einschränkung der Betriebsgenehmigung
Artikel 5	Gleichbehandlung bei den Gebühren
Artikel 6	Befreiung von Zöllen und sonstigen Abgaben
Artikel 7	Überweisung von Einkünften
Artikel 8	Grundsätze für den Betrieb des Vereinbarten Linienverkehrs
Artikel 9	Übermittlung von Betriebsangaben und Statistiken
Artikel 10	Tarife
Artikel 11	Gewerbliche Tätigkeiten
Artikel 12	Luftverkehrs-Sicherheit
Artikel 13	Luftsicherheit
Artikel 14	Einreise und Kontrolle der Reisedokumente
Artikel 15	Meinungsaustausch
Artikel 16	Konsultationen
Artikel 17	Beilegung von Streitigkeiten
Artikel 18	Mehrseitige Übereinkommen
Artikel 19	Registrierung bei der ICAO
Artikel 20	Inkrafttreten, Geltungsdauer, Kündigung

**Die Bundesrepublik Deutschland  
und  
die Republik Südafrika -**

Vertragsparteien des Abkommens über die Internationale Zivilluftfahrt, zur Unterzeichnung aufgelegt in Chicago am 7. Dezember 1944,

in dem Wunsch, ein Abkommen über die Einrichtung und den Betrieb des Fluglinienverkehrs zwischen ihren Hoheitsgebieten und darüber hinaus zu schließen -

sind wie folgt übereingekommen:

**Artikel 1**

**Begriffsbestimmungen**

Im Sinne dieses Abkommens bedeutet, soweit sich aus dessen Zusammenhang nichts anderes ergibt,

- a) "Zivilluftfahrt-Abkommen" das am 7. Dezember 1944 in Chicago zur Unterzeichnung aufgelegte Abkommen über die Internationale Zivilluftfahrt einschließlich aller nach dessen Artikel 90 angenommenen Anhänge und aller Änderungen der Anhänge oder des Zivilluftfahrt-Abkommens selbst nach dessen Artikeln 90 und 94, soweit diese Anhänge und Änderungen für die Vertragsparteien in Kraft getreten sind oder von ihnen ratifiziert worden sind;

- b) "Abkommen" dieses Abkommen und alle Änderungen desselben;
- c) "Luftfahrtbehörde" in bezug auf die Bundesrepublik Deutschland das Bundesministerium für Verkehr, in bezug auf die Republik Südafrika den für Zivilluftfahrt verantwortlichen Minister oder in beiden Fällen jede andere Person oder Stelle, die zur Wahrnehmung der diesen Behörden obliegenden Aufgaben ermächtigt ist;
- d) "bezeichnetes Unternehmen" jedes Luftfahrtunternehmen, das eine Vertragspartei nach Artikel 3 als ein Unternehmen bezeichnet hat, das auf den nach Artikel 2 Absatz 2 festgelegten Linien internationalen Fluglinienverkehr betreiben soll;
- e) "Hoheitsgebiet", "Fluglinienverkehr", "internationaler Fluglinienverkehr" und "Landung zu nicht gewerblichen Zwecken" dasselbe wie in den Artikeln 2 und 96 des Zivilluftfahrt-Abkommens;
- f) "Tarif" den Preis, der für die internationale Beförderung (d. h. die Beförderung zwischen Punkten in den Hoheitsgebieten von zwei oder mehr Staaten) von Fluggästen, Gepäck oder Fracht (ausgenommen Post) zu berechnen ist, und schließt folgendes ein:
  - (i) jeden Durchgangstarif oder Betrag, der für eine internationale Beförderung zu berechnen ist, für die als solche geworben wird und die als solche vermarktet, angeboten und verkauft wird, einschließlich derjenigen Durchgangstarife, die unter Verwendung von anderen Tarifen oder von Anschlußtarifen für eine Beförderung auf internationalen Streckenabschnitten oder auf inländischen Streckenabschnitten, die Teil des

internationalen Streckenabschnitts sind, gebildet werden;

- ii) die Provision, die für den Verkauf von Flugscheinen für die Beförderung von Fluggästen und deren Gepäck oder für die entsprechenden Maßnahmen bei der Beförderung von Fracht zu zahlen ist;
- iii) die Bedingungen, nach denen sich die Anwendbarkeit des Tarifs oder des Beförderungspreises oder die Provisionszahlung richtet, und
- iv) jeden Tarif für die als Zusatz zu einer internationalen Beförderung verkaufte Beförderung auf einem inländischen Streckenabschnitt, der für rein inländische Flüge nicht verfügbar ist und der nicht allen Beförderern im internationalen Verkehr und deren Kunden zu gleichen Bedingungen zur Verfügung gestellt wird.

## **Artikel 2**

### **Gewährung von Verkehrsrechten**

- (1) Eine Vertragspartei gewährt der anderen Vertragspartei zum Betrieb des internationalen Fluglinienverkehrs durch die bezeichneten Unternehmen auf den nach Absatz 2 festgelegten Linien das Recht,
  - a) ihr Hoheitsgebiet ohne Landung zu überfliegen;
  - b) in ihrem Hoheitsgebiet zu nicht gewerblichen Zwecken zu landen;

- c) in ihrem Hoheitsgebiet an den genannten Punkten auf den festgelegten Linien zu landen, um Fluggäste, Fracht und Post gewerblich aufzunehmen und abzusetzen.
- (2) Die Linien, auf denen die bezeichneten Unternehmen der Vertragsparteien internationalen Fluglinienverkehr betreiben können, werden zwischen den Luftfahrtbehörden abgestimmt und in einem Fluglinienplan festgelegt, welcher der schriftlichen Bestätigung auf diplomatischem Weg bedarf.
- (3) Nach Absatz 1 wird den bezeichneten Unternehmen einer Vertragspartei nicht das Recht gewährt, im Hoheitsgebiet der anderen Vertragspartei Fluggäste, Fracht und Post aufzunehmen und gegen Entgelt zu einem anderen Bestimmungsort innerhalb des Hoheitsgebiets dieser anderen Vertragspartei zu befördern (Kabotage).

### **Artikel 3**

#### **Bezeichnung und Betriebsgenehmigung**

- (1) Der internationale Fluglinienverkehr auf den nach Artikel 2 Absatz 2 festgelegten Linien kann jederzeit aufgenommen werden, wenn
- a) die Vertragspartei, der die in Artikel 2 Absatz 1 genannten Rechte gewährt werden, ein oder mehrere Unternehmen bezeichnet hat, die der schriftlichen Bestätigung auf diplomatischem Weg bedürfen, und
- b) die andere Vertragspartei dem oder den bezeichneten Unternehmen die Genehmigung erteilt hat, den Fluglinienverkehr zu eröffnen.

- (2) Die Vertragspartei, die diese Rechte gewährt, erteilt vorbehaltlich des Absatzes 3 dieses Artikels und des Artikels 9 unverzüglich die Genehmigung zum Betrieb des internationalen Fluglinienverkehrs.
- (3) Eine Vertragspartei kann von jedem bezeichneten Unternehmen der anderen Vertragspartei den Nachweis verlangen, daß es in der Lage ist, den Erfordernissen zu entsprechen, die nach den Gesetzen und sonstigen Vorschriften der erstgenannten Vertragspartei für den Betrieb des internationalen Luftverkehrs zu erfüllen sind.
- (4) Eine Vertragspartei kann nach Maßgabe der Absätze 1 bis 3 ein von ihr bezeichnetes Unternehmen durch ein anderes Unternehmen ersetzen. Das neu bezeichnete Unternehmen genießt die gleichen Rechte und unterliegt den gleichen Verpflichtungen wie das Unternehmen, an dessen Stelle es getreten ist.

#### **Artikel 4**

##### **Widerruf oder Einschränkung der Betriebsgenehmigung**

Eine Vertragspartei kann die nach Artikel 3 Absatz 2 erteilte Genehmigung widerrufen oder durch Auflagen einschränken, wenn ein bezeichnetes Unternehmen die Gesetze oder sonstigen Vorschriften der die Rechte gewährenden Vertragspartei oder die Bestimmungen dieses Abkommens nicht einhält oder die daraus sich ergebenden Verpflichtungen nicht erfüllt. Vor dem Widerruf oder der Einschränkung werden Konsultationen nach Artikel 16 durchgeführt, es sei denn, daß zur Vermeidung weiterer Verstöße gegen Gesetze oder sonstige Vorschriften eine sofortige Einstellung des Betriebs oder sofortige Auflagen erforderlich sind.

## **Artikel 5**

### **Gleichbehandlung bei den Gebühren**

Die Gebühren, die im Hoheitsgebiet einer Vertragspartei für die Benutzung der Flughäfen und anderer Luftfahrteinrichtungen durch die Luftfahrzeuge jedes bezeichneten Unternehmens der anderen Vertragspartei erhoben werden, dürfen nicht höher sein als die Gebühren, die für Luftfahrzeuge eines inländischen Unternehmens in ähnlichem internationalen Fluglinienverkehr erhoben werden.

## **Artikel 6**

### **Befreiung von Zöllen und sonstigen Abgaben**

- (1) Die von jedem bezeichneten Unternehmen der einen Vertragspartei verwendeten Luftfahrzeuge, die in das Hoheitsgebiet der anderen Vertragspartei einfliegen und aus ihm wieder ausfliegen oder es durchfliegen, einschließlich der an Bord befindlichen Treibstoffe, Schmieröle, Ersatzteile, üblichen Ausrüstungsgegenstände und Bordvorräte, bleiben frei von Zöllen und sonstigen bei der Einfuhr, Ausfuhr oder Durchfuhr von Waren erhobenen Abgaben. Das gilt auch für an Bord der Luftfahrzeuge befindliche Waren, die auf dem Flug über dem Hoheitsgebiet der anderen Vertragspartei verbraucht werden.
  
- (2) Treibstoffe, Schmieröle, Ersatzteile, übliche Ausrüstungsgegenstände und Bordvorräte, die in das Hoheitsgebiet der einen Vertragspartei vorübergehend eingeführt werden, um dort unmittelbar oder nach Lagerung in die Luftfahrzeuge eines bezeichneten Unternehmens der anderen Vertragspartei eingebaut oder



sonst an Bord genommen zu werden oder aus dem Hoheitsgebiet der erstgenannten Vertragspartei auf andere Weise wieder ausgeführt zu werden, bleiben frei von den in Absatz 1 genannten Zöllen und sonstigen Abgaben. Werbematerial und Beförderungsdokumente jedes bezeichneten Unternehmens der einen Vertragspartei bleiben bei der Einfuhr in das Hoheitsgebiet der anderen Vertragspartei ebenfalls von den in Absatz 1 genannten Zöllen und sonstigen Abgaben frei.

- (3) Treibstoffe und Schmieröle, die im Hoheitsgebiet der einen Vertragspartei an Bord der Luftfahrzeuge jedes bezeichneten Unternehmens der anderen Vertragspartei genommen und im internationalen Fluglinienverkehr verwendet werden, bleiben frei von den in Absatz 1 genannten Zöllen und sonstigen Abgaben und von etwaigen besonderen Verbrauchsabgaben.
- (4) Eine Vertragspartei kann die in den Absätzen 1 bis 3 genannten Waren unter Zollüberwachung halten.
- (5) Soweit für die in den Absätzen 1 bis 3 genannten Waren Zölle und sonstige Abgaben nicht erhoben werden, unterliegen diese Waren nicht den sonst für sie geltenden wirtschaftlichen Ein-, Aus- und Durchführverboten und -beschränkungen.
- (6) Jede Vertragspartei gewährt für Gegenstände und Dienstleistungen, die jedem bezeichneten Unternehmen der anderen Vertragspartei geliefert bzw. erbracht und für Zwecke seines Geschäftsbetriebs verwendet werden, auf der Grundlage der Gegenseitigkeit eine Entlastung von der Umsatzsteuer oder von ähnlichen indirekten Steuern. Die Steuerentlastung kann durch eine Befreiung oder Erstattung erfolgen.

## **Artikel 7**

### **Überweisung von Einkünften**

Jede Vertragspartei gewährt jedem bezeichneten Unternehmen der anderen Vertragspartei das Recht, die im Hoheitsgebiet der anderen Vertragspartei erzielten Einkünfte jederzeit und ohne Beschränkung in jeder frei konvertierbaren Währung zum amtlichen Wechselkurs an seine Hauptniederlassung zu überweisen.

## **Artikel 8**

### **Grundsätze für den Betrieb des vereinbarten Linienverkehrs**

- (1) Jedem bezeichneten Unternehmen jeder Vertragspartei wird in billiger und gleicher Weise Gelegenheit gegeben, den Fluglinienverkehr auf den nach Artikel 2 Absatz 2 festgelegten Linien zu betreiben.
- (2) Beim Betrieb des internationalen Fluglinienverkehrs auf den nach Artikel 2 Absatz 2 festgelegten Linien nimmt jedes bezeichnete Unternehmen einer Vertragspartei auf die Interessen jedes bezeichneten Unternehmens der anderen Vertragspartei Rücksicht, damit der von diesen Unternehmen auf den gleichen Linien oder Teilen derselben betriebene Fluglinienverkehr nicht ungebührlich beeinträchtigt wird.
- (3) Jede Vertragspartei ergreift in ihrem Zuständigkeitsbereich geeignete Maßnahmen, um alle Formen der Diskriminierung oder unlautere Praktiken, welche die Wettbewerbsposition der Luftfahrtunternehmen der anderen Vertragspartei beeinträchtigen, zu beseitigen.

- (4) Der internationale Fluglinienverkehr auf den nach Artikel 2 Absatz 2 festgelegten Linien dient vor allem dazu, ein Beförderungsangebot bereitzustellen, das der voraussehbaren Verkehrsnachfrage nach und von dem Hoheitsgebiet der Vertragspartei entspricht, welche die Unternehmen bezeichnet hat.
- (5) Um eine billige und gleiche Behandlung jedes bezeichneten Unternehmens zu gewährleisten, bedürfen die Frequenz der Flugdienste und - zum Zweck der Ausstellung der entsprechenden Betriebsunterlagen - die vorgesehenen Luftfahrzeugmuster hinsichtlich ihrer Kapazität sowie die Flugpläne der Genehmigung durch die Luftfahrtbehörden der Vertragsparteien.
- (6) Wünscht ein bezeichnetes Unternehmen außer den von den genehmigten Flugplänen erfaßten Flügen ergänzende oder zusätzliche Flüge durchzuführen, so muß es zunächst die Genehmigung der Luftfahrtbehörde der betreffenden Vertragspartei einholen.
- (7) Erforderlichenfalls bemühen sich die Luftfahrtbehörden der Vertragsparteien, eine zufriedenstellende Regelung des Beförderungsangebots und der Frequenzen zu erreichen.

## **Artikel 9**

### **Übermittlung von Betriebsangaben und Statistiken**

- (1) Jedes bezeichnete Unternehmen teilt den Luftfahrtbehörden der Vertragsparteien spätestens einen Monat vor Aufnahme des Fluglinienverkehrs auf den nach Artikel 2 Absatz 2 festgelegten Linien die Art der

Dienste, die vorgesehenen Luftfahrzeugmuster und die Flugpläne mit. Dies gilt auch für spätere Änderungen.

- (2) Die Luftfahrtbehörde der einen Vertragspartei stellt der Luftfahrtbehörde der anderen Vertragspartei auf Ersuchen alle regelmäßigen oder sonstigen statistischen Unterlagen über die bezeichneten Unternehmen zur Verfügung, die vernünftigerweise angefordert werden können, um das von jedem bezeichneten Unternehmen der erstgenannten Vertragspartei auf den nach Artikel 2 Absatz 2 festgelegten Linien bereitgestellte Beförderungsangebot zu überprüfen. Diese Unterlagen müssen alle Angaben enthalten, die zur Feststellung des Umfangs sowie der Herkunft und Bestimmung des Verkehrs erforderlich sind.

## **Artikel 10**

### **Tarife**

- (1) Die Tarife, die auf den nach Artikel 2 Absatz 2 festgelegten Linien für Fluggäste und Fracht angewendet werden, bedürfen der Genehmigung durch die Luftfahrtbehörde der Vertragspartei, von deren Hoheitsgebiet aus sie angewendet werden sollen. Sie sollen die Betriebskosten, einen angemessenen Gewinn, die bestehenden Wettbewerbs- und Marktbedingungen sowie die Interessen der Nutzer berücksichtigen.
- (2) Die Tarife werden der in Absatz 1 genannten Luftfahrtbehörde von den bezeichneten Unternehmen spätestens einen Monat vor ihrer in Aussicht genommenen Anwendung zur Genehmigung vorgelegt.

- (3) Ist die Luftfahrtbehörde mit einem ihr nach Absatz 2 zur Genehmigung vorgelegten Tarif nicht einverstanden, so unterrichtet sie das betreffende Unternehmen innerhalb von einundzwanzig Tagen nach dem Tag der Vorlage des Tarifs. Dieser Tarif darf in diesem Fall nicht angewendet werden. Anzuwenden ist weiterhin der bisherige Tarif, der durch den neuen Tarif ersetzt werden sollte.

## **Artikel 11**

### **Gewerbliche Tätigkeiten**

- (1) Jede Vertragspartei gewährt jedem bezeichneten Unternehmen der anderen Vertragspartei auf der Grundlage der Gegenseitigkeit das Recht, in ihrem Hoheitsgebiet Niederlassungen sowie Verwaltungs-, kaufmännisches und technisches Personal zu unterhalten, soweit sie von dem bezeichneten Unternehmen benötigt werden.
- (2) Bei der Einrichtung der Niederlassungen und der Beschäftigung des Personals nach Absatz 1 sind die Gesetze und sonstigen Vorschriften der betreffenden Vertragspartei, wie die Gesetze und sonstigen Vorschriften über die Einreise von Ausländern und ihren Aufenthalt im Hoheitsgebiet der betreffenden Vertragspartei, einzuhalten.
- (3) Jede Vertragspartei gewährt jedem bezeichneten Unternehmen der anderen Vertragspartei auf der Grundlage der Gegenseitigkeit das Recht der Selbstabfertigung von Fluggästen, Gepäck, Fracht und Post für die bezeichneten Unternehmen oder andere Luftfahrtunternehmen der anderen Vertragspartei. Dieses Recht schließt den den Flughäfen vorbehaltenen Bereich der luftseitigen Boden-

verkehrsdienste (Verkehrsabfertigung der Luftfahrzeuge) nicht ein.

- (4) Jede Vertragspartei gewährt jedem bezeichneten Unternehmen der anderen Vertragspartei das Recht, seine Beförderungsleistungen auf eigenen Beförderungsdokumenten unmittelbar in eigenen Verkaufsräumen sowie durch seine Agenten im Hoheitsgebiet der anderen Vertragspartei an jeden Kunden in jeder Währung zu verkaufen.

## **Artikel 12**

### **Luftverkehrs-Sicherheit**

- (1) Jede Vertragspartei kann Konsultationen über die von der anderen Vertragspartei angewendeten Sicherheitsnormen für Luftverkehrseinrichtungen, Flugbesatzungen, Luftfahrzeuge und den Betrieb der bezeichneten Unternehmen verlangen. Stellt eine Vertragspartei nach solchen Konsultationen fest, daß die andere Vertragspartei Sicherheitsnormen und -anforderungen in diesen Bereichen nicht wirksam anwendet und durchführt, die wenigstens den Mindestnormen entsprechen, die nach dem Zivilluftfahrt-Abkommen festgelegt werden können, so werden der anderen Vertragspartei diese Feststellungen sowie die Schritte notifiziert, die zur Erfüllung dieser Mindestnormen als notwendig erachtet werden; die andere Vertragspartei trifft angemessene Abhilfemaßnahmen. Trifft die andere Vertragspartei nicht innerhalb einer angemessenen Frist - auf jeden Fall innerhalb von fünfzehn (15) Tagen - angemessene Maßnahmen, so ist dies ein Grund für die Anwendung des Artikels 4.

- (2) Sind für die Sicherheit des Betriebs eines Unternehmens sofortige Maßnahmen erforderlich, so darf eine Vertragspartei vor Aufnahme von Konsultationen Maßnahmen nach Artikel 4 treffen.
- (3) Jede Maßnahme einer Vertragspartei in Übereinstimmung mit den Absätzen 1 und 2 wird eingestellt, sobald die andere Vertragspartei die Sicherheitsvorschriften dieses Artikels einhält.

### **Artikel 13**

#### **Luftsicherheit**

- (1) In Übereinstimmung mit ihren völkerrechtlichen Rechten und Pflichten bekräftigen die Vertragsparteien, daß ihre gegenseitige Verpflichtung, die Sicherheit der Zivilluftfahrt vor widerrechtlichen Eingriffen zu schützen, fester Bestandteil dieses Abkommens ist. Ohne den allgemeinen Charakter ihrer völkerrechtlichen Rechte und Pflichten einzuschränken, handeln die Vertragsparteien insbesondere im Einklang mit dem am 14. September 1963 in Tokyo unterzeichneten Abkommen über strafbare und bestimmte andere an Bord von Luftfahrzeugen begangene Handlungen, dem am 16. Dezember 1970 in Den Haag unterzeichneten Übereinkommen zur Bekämpfung der widerrechtlichen Inbesitznahme von Luftfahrzeugen und dem am 23. September 1971 in Montreal unterzeichneten Übereinkommen zur Bekämpfung widerrechtlicher Handlungen gegen die Sicherheit der Zivilluftfahrt.
- (2) Die Vertragsparteien gewähren einander auf Ersuchen jede erforderliche Unterstützung, um die widerrechtliche Inbesitznahme ziviler Luftfahrzeuge und andere

widerrechtliche Handlungen gegen die Sicherheit solcher Luftfahrzeuge, ihrer Fluggäste und Besatzung, von Flughäfen und Flugnavigationseinrichtungen sowie jede sonstige Bedrohung der Sicherheit der Zivilluftfahrt zu verhindern.

- (3) Die Vertragsparteien handeln in ihren gegenseitigen Beziehungen im Einklang mit den Luftsicherheitsvorschriften, die von der Internationalen Zivilluftfahrt-Organisation (ICAO) festgelegt und zu Anhängen des Zivilluftfahrt-Abkommens bestimmt wurden, soweit diese Sicherheitsvorschriften auf die Vertragsparteien anwendbar sind; sie verlangen, daß die Halter von in ihr Register eingetragenen Luftfahrzeugen und die Luftfahrzeughalter, die ihren Hauptgeschäftssitz oder ihren ständigen Aufenthalt in ihrem Hoheitsgebiet haben, sowie die Betreiber von Flughäfen in ihrem Hoheitsgebiet im Einklang mit diesen Luftsicherheitsvorschriften handeln.
- (4) Jede Vertragspartei erklärt sich damit einverstanden, daß von diesen Luftfahrzeughaltern verlangt werden kann, die in Absatz 3 genannten Sicherheitsvorschriften einzuhalten, die von der anderen Vertragspartei für den Einflug in ihr Hoheitsgebiet, den Ausflug aus ihrem Hoheitsgebiet oder den Aufenthalt in ihrem Hoheitsgebiet festgelegt wurden. Jede Vertragspartei gewährleistet, daß in ihrem Hoheitsgebiet angemessene Maßnahmen zum Schutz von Luftfahrzeugen und zur Kontrolle von Fluggästen, Besatzung, Handgepäck, Gepäck, Fracht und Bordvorräten vor und bei dem Einsteigen oder Beladen wirksam durchgeführt werden. Jede Vertragspartei wird außerdem jedes Ersuchen der anderen Vertragspartei um vernünftige besondere Sicherheitsmaßnahmen zur Abwendung einer bestimmten Bedrohung wohlwollend prüfen.



- (5) Wird ein ziviles Luftfahrzeug widerrechtlich in Besitz genommen oder werden sonstige widerrechtliche Handlungen gegen die Sicherheit eines solchen Luftfahrzeugs, seiner Fluggäste und Besatzung sowie gegen die Sicherheit von Flughäfen oder Flugnavigationseinrichtungen begangen oder angedroht, so unterstützen die Vertragsparteien einander durch Erleichterung des Fernmeldeverkehrs und sonstige geeignete Maßnahmen zur raschen und sicheren Beendigung eines solchen Vorfalls oder einer solchen Bedrohung.
- (6) Weicht eine Vertragspartei von den Luftsicherheitsvorschriften dieses Artikels ab, so kann die Luftfahrtbehörde der anderen Vertragspartei um sofortige Konsultationen mit der Luftfahrtbehörde der erstgenannten Vertragspartei ersuchen. Kommt innerhalb eines Monats nach dem Datum dieses Ersuchens eine zufriedenstellende Einigung nicht zustande, so ist dies ein Grund, die Betriebsgenehmigung eines oder mehrerer Luftfahrtunternehmen der erstgenannten Vertragspartei vorzuenthalten, zu widerrufen, einzuschränken oder mit Auflagen zu versehen. Wenn eine Notlage dies erfordert, kann eine Vertragspartei vor Ablauf dieses Monats vorläufige Maßnahmen treffen.

## Artikel 14

### Einreise und Kontrolle der Reisedokumente

- (1) Auf Ersuchen einer Vertragspartei gestattet die andere Vertragspartei den bezeichneten Unternehmen, die in beiden Staaten Luftverkehrsrechte ausüben, die Durchführung von Maßnahmen, die gewährleisten sollen, daß nur Fluggäste mit den für die Einreise in oder die Durchreise durch den ersuchenden Staat erforderlichen Reisedokumenten befördert werden.
- (2) Jede Vertragspartei nimmt eine Person, die an ihrem Zielort zurückgewiesen wurde, nachdem dort festgestellt worden war, daß sie nicht einreiseberechtigt war, zum Zweck der Überprüfung auf, wenn sich diese Person vor ihrer Abreise nicht nur im unmittelbaren Transit im Hoheitsgebiet dieser Vertragspartei aufgehalten hat. Die Vertragsparteien weisen eine solche Person nicht in das Land zurück, in dem zuvor festgestellt worden ist, daß sie nicht einreiseberechtigt ist.
- (3) Diese Bestimmung hindert die Behörden nicht daran, eine zurückgewiesene, nicht einreiseberechtigte Person einer weiteren Überprüfung zu unterziehen, um festzustellen, ob sie schließlich in dem Staat aufgenommen werden kann, oder um Vorkehrungen für ihre Weiterbeförderung, Entfernung oder Abschiebung in einen Staat, dessen Staatsangehörigkeit sie besitzt oder in dem sie aus anderen Gründen Aufnahme finden kann, zu treffen. Hat eine Person, von der festgestellt worden ist, daß sie nicht einreiseberechtigt ist, ihre Reisedokumente verloren oder zerstört, so erkennt eine Vertragspartei statt dessen ein von den Behörden der Vertragspartei, bei der festgestellt wurde, daß die Person nicht

einreiseberechtigt ist, ausgestelltes Dokument an, das die Umstände von Abflug und Ankunft bestätigt.

## **Artikel 15**

### **Meinungsaustausch**

Zwischen den Luftfahrtbehörden der Vertragsparteien findet nach Bedarf ein Meinungsaustausch statt, um eine enge Zusammenarbeit und eine Verständigung in allen die Anwendung dieses Abkommens berührenden Angelegenheiten herbeizuführen.

## **Artikel 16**

### **Konsultationen**

Zur Erörterung von Änderungen dieses Abkommens oder des Fluglinienplans oder von Auslegungsfragen kann eine Vertragspartei jederzeit Konsultationen beantragen. Das gilt auch für Erörterungen über die Anwendung des Abkommens, wenn nach Ansicht einer Vertragspartei ein Meinungsaustausch nach Artikel 15 kein zufriedenstellendes Ergebnis erbracht hat. Die Konsultationen beginnen innerhalb von zwei Monaten nach Eingang des Antrags bei der anderen Vertragspartei, falls nichts anderes vereinbart wird.

## **Artikel 17**

### **Beilegung von Streitigkeiten**

- (1) Soweit eine Meinungsverschiedenheit über die Auslegung oder Anwendung dieses Abkommens nicht nach Artikel 16

beigelegt werden kann, wird sie auf Verlangen einer Vertragspartei einem Schiedsgericht unterbreitet.

- (2) Das Schiedsgericht wird von Fall zu Fall gebildet, indem jede Vertragspartei ein Mitglied bestellt und beide Mitglieder sich auf den Angehörigen eines dritten Staates als Vorsitzenden einigen, der von den Regierungen der Vertragsparteien bestellt wird. Die Mitglieder werden innerhalb von zwei Monaten, der Vorsitzende innerhalb von drei Monaten bestellt, nachdem die eine Vertragspartei der anderen mitgeteilt hat, daß sie die Meinungsverschiedenheit einem Schiedsgericht unterbreiten will.
- (3) Werden die in Absatz 2 genannten Fristen nicht eingehalten, so kann in Ermangelung einer anderen Vereinbarung jede Vertragspartei den Präsidenten des Rates der Internationalen Zivilluftfahrt-Organisation (ICAO) bitten, die erforderlichen Ernennungen vorzunehmen. Besitzt der Präsident die Staatsangehörigkeit einer der Vertragsparteien oder ist er aus einem anderen Grund verhindert, so soll der Vizepräsident, der ihn vertritt, die Ernennungen vornehmen.
- (4) Das Schiedsgericht entscheidet mit Stimmenmehrheit. Seine Entscheidungen sind für die Vertragsparteien bindend. Sofern und solange eine der Vertragsparteien einer nach diesem Artikel ergangenen Entscheidung des Schiedsgerichts nicht nachkommt, kann die andere Vertragspartei alle Rechte oder Vorrechte, die sie der säumigen Vertragspartei aufgrund dieses Abkommens gewährt hat, einschränken, vorenthalten oder widerrufen.

- (5) Vorbehaltlich der endgültigen Entscheidung des Schiedsgerichts tragen die Vertragsparteien die ursprünglichen Kosten des Schiedsverfahrens zu gleichen Teilen. Im übrigen regelt das Schiedsgericht sein Verfahren selbst.

## **Artikel 18**

### **Mehrseitige Übereinkommen**

- (1) Die Bestimmungen dieses Abkommens werden im Licht der Bestimmungen des Zivilluftfahrt-Abkommens ausgelegt.
- (2) Tritt ein von den Vertragsparteien angenommenes mehrseitiges Übereinkommen über einen in diesem Abkommen geregelten Gegenstand in Kraft, so treten die einschlägigen Bestimmungen jenes Übereinkommens an die Stelle der entsprechenden Bestimmungen dieses Abkommens.
- (3) Erörterungen zur Feststellung, inwieweit ein solches mehrseitiges Übereinkommen dieses Abkommen beendet, ersetzt, ändert oder ergänzt, finden nach Artikel 16 statt.

## **Artikel 19**

### **Registrierung bei der ICAO**

Dieses Abkommen und alle späteren Änderungen desselben werden von den Vertragsparteien der Internationalen Zivilluftfahrt-Organisation (ICAO) zur Registrierung übermittelt.

## Artikel 20

### Inkrafttreten, Geltungsdauer, Kündigung

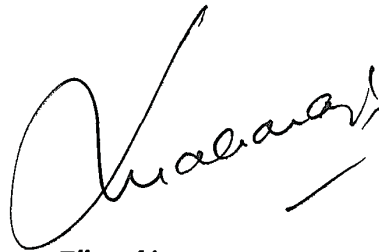
- (1) Dieses Abkommen tritt einen Monat nach dem Tag in Kraft, an dem die Regierungen der Vertragsparteien einander notifiziert haben, daß die erforderlichen innerstaatlichen Voraussetzungen für das Inkrafttreten des Abkommens erfüllt sind. Maßgeblich für die Fristberechnung des Inkrafttretensdatums ist der Tag des Eingangs der letzten Notifikation.
  
- (2) Dieses Abkommen wird auf unbestimmte Zeit geschlossen. Eine Vertragspartei kann die andere Vertragspartei jederzeit schriftlich von ihrer Absicht in Kenntnis setzen, das Abkommen zu beenden. Die Kündigung wird gleichzeitig der Internationalen Zivilluftfahrt-Organisation mitgeteilt. In diesem Fall tritt das Abkommen zwölf Monate nach Eingang der Mitteilung bei der anderen Vertragspartei außer Kraft, sofern nicht die Kündigung vor Ablauf dieser Zeit durch Vereinbarung zurückgenommen wird. Wird der Eingang der Mitteilung von der anderen Vertragspartei nicht bestätigt, so gilt als Eingangstag der vierzehnte Tag nach dem Eingang der Mitteilung bei der Internationalen Zivilluftfahrt-Organisation.

Zu Urkund dessen haben die hierzu gehörig befugten Bevollmächtigten dieses Abkommen unterschrieben.

Geschehen zu Kapstadt am 10. März 1998 in zwei Urschriften, jede in englischer und deutscher Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.



**Für die  
Bundesrepublik Deutschland**



**Für die  
Republik Südafrika**

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD RELATIF AU TRANSPORT AÉRIEN ENTRE LA RÉPUBLIQUE  
SUD-AFRICAINE ET LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE

Table des matières

Préambule

- Article 1. Définitions
- Article 2. Octroi des droits de trafic
- Article 3. Désignation et autorisation d'exploitation
- Article 4. Annulation ou limitation de l'autorisation d'exploitation
- Article 5. Non-discrimination en ce qui concerne les redevances
- Article 6. Exemption des droits de douane et autres droits
- Article 7. Transfert des recettes
- Article 8. Principes régissant l'exploitation des services convenus
- Article 9. Communication de statistiques et renseignements sur l'exploitation
- Article 10. Tarifs
- Article 11. Activités commerciales
- Article 12. Sécurité aérienne
- Article 13. Protection de la sécurité de l'aviation civile
- Article 14. Immigration et contrôle des documents de voyage
- Article 15. Échange de vues
- Article 16. Consultations
- Article 17. Règlement des différends
- Article 18. Accords internationaux
- Article 19. Enregistrements auprès de l'OACI
- Article 20. Entrée en vigueur, durée et dénonciation



La République sud-africaine et la République fédérale d'Allemagne,  
Étant parties à la Convention relative à l'aviation civile internationale, ouverte à la signature à Chicago le 7 décembre 1944;

Désireuses de conclure un accord concernant l'établissement et l'exploitation de services aériens entre leurs territoires respectifs et au-delà,

Sont convenus de ce qui suit :

*Article premier. Définitions*

Aux fins du présent Accord, et à moins que le contexte n'appelle une autre interprétation :

- (a) Le terme « Convention » s'entend de la Convention relative à l'aviation civile internationale, ouverte à la signature à Chicago le 7 décembre 1944, ainsi que de toute annexe adoptée conformément à l'article 90 de ladite Convention et de tout amendement apporté aux annexes ou à la Convention elle-même conformément à ses articles 90 et 94, dans la mesure où ces annexes et amendements auront été adoptés par les deux Parties contractantes;
- (b) Le terme « Accord » s'entend du présent Accord et de tout amendement qui y est apporté;
- (c) L'expression « autorités aéronautiques » s'entend, dans le cas de la République sud-africaine, du Ministre chargé de l'aviation civile et, dans le cas de la République fédérale d'Allemagne, du Ministère fédéral des transports; ou dans les deux cas, de toute personne ou tout organisme habilité à remplir toutes fonctions actuellement exercées par lesdites autorités;
- (d) L'expression « entreprise désignée » s'entend d'une entreprise de transport aérien que chacune des Parties contractantes a désignée conformément à l'article 3 du présent Accord comme étant une entreprise qui exploite des services aériens internationaux sur les routes spécifiées, conformément au paragraphe 2 de l'article 2 du présent Accord;
- (e) Les expressions « territoire », « service aérien », « service aérien international » et « escale non commerciale » ont le sens que leur attribuent les articles 2 et 96 de la Convention; et
- (f) Le terme « tarif » s'entend du prix demandé pour le transport international (c'est-à-dire le transport entre deux points dans les territoires de deux ou plusieurs États) de passagers, de leurs bagages ou du fret (à l'exclusion du courrier) et comprend :
  - (i) Tout montant demandé pour le transport international annoncé, commercialisé, offert et vendu en tant que tel, y compris des tarifs comprenant d'autres tarifs ou suppléments pour le transport sur des tronçons internationaux ou des tronçons intérieurs faisant partie d'un tronçon international;
  - (ii) La commission à payer sur les ventes de billets pour le transport de passagers et de leurs bagages ou sur les transactions correspondant au transport du fret;

- (iii) Les conditions qui régissent l'applicabilité du tarif ou du prix du transport ou du paiement de la commission; et
- (iv) Tout tarif pour le transport sur un tronçon intérieur qui est vendu en complément au tronçon international, qui n'est pas disponible pour un trajet purement intérieur et qui n'est pas mis à la disposition, dans des conditions d'égalité, de tous les transporteurs internationaux et des utilisateurs de leurs services.

### *Article 2. Octroi des droits de trafic*

1. Chaque Partie contractante accorde à l'autre Partie contractante les droits suivants aux fins de l'exploitation de services aériens internationaux par des entreprises désignées de transport aérien sur les routes spécifiées conformément au paragraphe 2 ci-après :

- (a) De survoler son territoire sans y faire escale;
- (b) De faire escale sur son territoire à des fins non commerciales;
- (c) D'atterrir sur son territoire aux points désignés sur les routes spécifiées afin d'embarquer ou de débarquer des passagers, du fret et du courrier sur une base commerciale.

2. Les routes sur lesquelles les entreprises désignées des Parties contractantes seront autorisées à exploiter des services aériens internationaux seront définies d'un commun accord par les autorités aéronautiques et spécifiées dans un tableau des routes qui sera confirmé par écrit par la voie diplomatique.

3. Aucune disposition du paragraphe 1 ci-dessus ne sera réputée conférer à l'entreprise désignée de l'une des Parties contractantes le droit d'embarquer, sur le territoire de l'autre Partie contractante, des passagers, des marchandises et du courrier pour les transporter contre rémunération ou en exécution d'un contrat de louage en un autre point de ce territoire (cabotage).

### *Article 3. Désignation et autorisation d'exploitation*

1. Les services aériens internationaux sur les routes spécifiées conformément au paragraphe 2 de l'article 2 du présent Accord peuvent être commencés à tout moment à condition que :

- (a) La Partie contractante à laquelle les droits spécifiés au paragraphe 1 de l'article 2 du présent Accord sont accordés ait désigné une ou plusieurs entreprises qui seront confirmées par écrit par la voie diplomatique; et
- (b) L'autre Partie contractante octroyant ces droits ait autorisé la ou les entreprises désignées à commencer les services aériens.

2. La Partie contractante octroyant ces droits donnera sans délai, sous réserve des dispositions du paragraphe 3 ainsi que de l'article 9 du présent Accord, ladite autorisation d'exploiter les services aériens internationaux.

3. L'une ou l'autre Partie contractante peut exiger de toute entreprise désignée par l'autre Partie contractante de prouver qu'elle répond aux conditions stipulées dans les lois et règlements de la première Partie contractante qui régissent l'exploitation du trafic aérien international.

4. Chaque Partie contractante a le droit de remplacer, sous réserve des dispositions des paragraphes 1 à 3 ci-dessus, une entreprise qu'elle a désignée par une autre entreprise. L'entreprise nouvellement désignée aura les mêmes droits et obligations que celle qu'elle remplace.

*Article 4. Annulation ou limitation de l'autorisation d'exploitation*

L'une ou l'autre Partie contractante peut annuler ou limiter par des conditions l'autorisation accordée conformément au paragraphe 2 de l'article 3 du présent Accord si une entreprise désignée ne se conforme pas aux lois et règlements de la Partie contractante qui accorde ces droits, si elle ne respecte pas les dispositions du présent Accord ou si elle ne s'acquitte pas des obligations découlant de celui-ci. Une telle annulation ou limitation sera précédée de consultations conformément à l'article 16 du présent Accord, sauf s'il s'avère nécessaire d'annuler ou suspendre immédiatement l'autorisation d'exploitation ou d'imposer les conditions qui y sont prévues pour empêcher la poursuite des infractions aux lois ou aux règlements.

*Article 5. Non-discrimination en ce qui concerne les redevances*

Les redevances imposées sur le territoire de chaque Partie contractante pour l'utilisation des aéroports et d'autres installations de navigation aérienne aux aéronefs de l'entreprise désignée par l'autre Partie contractante ne seront pas plus élevées que celles imposées aux aéronefs d'une entreprise nationale exploitant des services aériens internationaux similaires.

*Article 6. Exemption des droits de douane et autres droits*

1. Les aéronefs exploités par l'entreprise de transport aérien désignée qui entrent sur le territoire de l'autre Partie contractante, le quittent ou le survolent, ainsi que leur équipement habituel, leurs réserves de carburant et lubrifiants, les pièces de rechange et les provisions de bord seront exonérés de tous droits de douane et autres droits et taxes d'importation, d'exportation et de transit. Sont également exonérées de ces droits et taxes les provisions de bord destinées à la consommation à bord de l'aéronef survolant le territoire de l'autre Partie contractante.

2. Le carburant, les lubrifiants, les pièces de rechange, l'équipement habituel et les provisions de bord importés temporairement sur le territoire d'une Partie contractante qui seront immédiatement ou après leur entreposage installés ou embarqués à bord de l'aéronef d'une entreprise désignée de l'autre Partie contractante ou qui seront exportés d'une autre façon du territoire de la première Partie contractante seront exonérés des droits de douane et autres droits mentionnés au paragraphe 1 ci-dessus. Le matériel de publicité et les documents de transport de toute entreprise désignée d'une Partie contrac-

tante seront, à l'occasion de leur importation sur le territoire de l'autre Partie contractante, également exemptés des droits de douane et autres droits mentionnés au paragraphe 1 ci-dessus.

3. Le carburant et les lubrifiants embarqués à bord d'un aéronef d'une entreprise désignée d'une Partie contractante sur le territoire de l'autre Partie contractante et utilisés en service aérien international seront exemptés des droits de douane et autres droits mentionnés au paragraphe 1 ci-dessus, ainsi que de toute autre redevance spéciale de consommation.

4. L'une ou l'autre Partie contractante peut garder les biens mentionnés aux paragraphes 1 à 3 ci-dessus sous la surveillance des services de douanes.

5. Les biens mentionnés aux paragraphes 1 à 3 ci-dessus qui ne sont pas frappés de droits de douane ou d'autres droits ne sont pas soumis non plus aux interdictions ou restrictions économiques à l'importation, à l'exportation ou au transit qui seraient autrement applicables.

6. Chaque Partie contractante accordera, sur la base de la réciprocité, un allègement fiscal en ce qui concerne l'impôt sur le chiffre d'affaires ou les droits d'accises similaires sur les biens et services fournis à toute entreprise désignée par l'autre Partie contractante et utilisés pour son activité commerciale. Cet allègement fiscal peut prendre la forme d'une exonération d'impôt ou d'un remboursement.

#### *Article 7. Transfert des recettes*

Chacune des Parties contractantes accordera à l'entreprise désignée de l'autre Partie contractante le droit de transférer à son siège, sans restriction et à tout moment, en toute monnaie librement convertible au taux de change officiel, les recettes réalisées sur le territoire de l'autre Partie contractante.

#### *Article 8. Principes régissant l'exploitation des services convenus*

1. Les entreprises désignées des deux Parties contractantes ont la possibilité dans des conditions d'équité et d'égalité d'exploiter les services convenus sur les routes spécifiées entre leurs territoires respectifs, conformément au paragraphe 2 de l'article 2 du présent Accord.

2. Dans l'exploitation des services aériens internationaux sur les routes spécifiées, conformément au paragraphe 2 de l'article 2 du présent Accord, l'entreprise désignée par chacune des Parties contractantes tient compte des intérêts de l'entreprise désignée par l'autre Partie afin de ne pas porter indûment préjudice aux services que cette dernière assure sur l'ensemble ou sur un tronçon de la même route.

3. Chaque Partie contractante prend les mesures appropriées, dans les limites de sa compétence, pour éliminer toutes formes de discrimination ou les pratiques déloyales portant atteinte à la position de concurrence des compagnies de transport aérien de l'autre Partie contractante.

4. Les services aériens internationaux sur les routes spécifiées, conformément au paragraphe 2 de l'article 2 du présent Accord, ont pour objectif principal de fournir la

capacité suffisante pour répondre aux besoins prévisibles de transport en provenance ou à destination du territoire de la Partie contractante qui a désigné l'entreprise.

5. Pour assurer le traitement juste et équitable de toute entreprise désignée, la fréquence des services et pour délivrer les documents d'exploitation appropriés, les types d'aéronefs à utiliser en ce qui concerne la capacité, ainsi que les horaires de vol seront soumis à l'approbation des autorités aéronautiques des Parties contractantes.

6. Si une entreprise désignée souhaite exploiter des vols supplémentaires à ceux qui sont prévus dans les horaires de vol approuvés, elle devra d'abord obtenir l'approbation des autorités aéronautiques de la Partie contractante concernée.

7. Les autorités aéronautiques des Parties contractantes doivent si nécessaire s'efforcer de parvenir à un arrangement satisfaisant concernant la capacité de transport et la fréquence des vols.

#### *Article 9. Communication de statistiques et renseignements sur l'exploitation*

1. Chaque entreprise désignée communiquera aux autorités aéronautiques des Parties contractantes au moins un mois avant le commencement des services aériens sur les routes spécifiées conformément au paragraphe 2 de l'article 2 du présent Accord le type de services, le type d'aéronef à utiliser et les horaires de vol. Cette disposition s'appliquera aussi à toute modification ultérieure.

2. Les autorités aéronautiques de chaque Partie contractante fourniront à celles de l'autre Partie, sur leur demande, les relevés statistiques périodiques ou autres, dont celles-ci auront raisonnablement besoin aux fins d'examiner la capacité fournie par les entreprises désignées de la première Partie contractante sur les routes spécifiées conformément au paragraphe 2 de l'article 2 du présent Accord. Ces relevés contiendront tous les renseignements nécessaires à la détermination du volume du trafic acheminé par l'entreprise désignée, ainsi que les provenances et les destinations de ce trafic.

#### *Article 10. Tarifs*

1. Les tarifs demandés pour le transport de voyageurs et de marchandises sur les routes spécifiées conformément au paragraphe 2 de l'article 2 du présent Accord sont soumis à l'approbation des autorités aéronautiques de la Partie contractante sur le territoire de laquelle ils doivent être appliqués. Ils doivent prendre en considération le coût de l'exploitation, un bénéfice raisonnable, les conditions de concurrence en vigueur et du marché, ainsi que les intérêts des utilisateurs.

2. Les tarifs sont soumis par les entreprises désignées aux autorités aéronautiques mentionnées au paragraphe 1 pour approbation au moins un mois avant la date envisagée de leur introduction.

3. Si les autorités aéronautiques ne donnent pas leur agrément à un tarif soumis à leur approbation, conformément au paragraphe 2, elles en informent l'entreprise concernée vingt-et-un (21) jours après la date de soumission du tarif. En ce cas, ledit tarif ne sera pas appliqué. Le tarif appliqué jusqu'alors et qui devait être remplacé par le nouveau tarif continuera d'être appliqué.

*Article 11. Activités commerciales*

1. Chaque Partie contractante accordera, sur la base de la réciprocité, à toute entreprise désignée par l'autre Partie contractante le droit de maintenir sur son territoire les bureaux et les personnels administratifs, commerciaux et techniques qui sont nécessaires à ladite entreprise.

2. L'établissement des bureaux et l'emploi du personnel mentionnés au paragraphe 1 seront soumis aux lois et règlements de la Partie contractante concernée relatifs à l'admission des étrangers et à leur séjour sur le territoire de la Partie contractante concernée.

3. Chaque Partie contractante accordera, sur la base de la réciprocité, à toute entreprise désignée de l'autre Partie contractante le droit d'assurer elle-même le traitement des passagers, de leurs bagages, du fret et du courrier pour l'entreprise désignée ou pour toute autre entreprise de transport aérien de l'autre Partie contractante. Ce droit n'inclut pas les services au sol qui restent la prérogative des exploitants de l'aéroport.

4. Chaque Partie contractante accorde à toute entreprise désignée de l'autre Partie contractante le droit de vendre ses services de transport directement dans ses bureaux de vente et par l'intermédiaire de ses agents sur le territoire de l'autre Partie contractante à tout client dans toute monnaie.

*Article 12. Sécurité aérienne*

1. Chaque Partie contractante peut demander des consultations relatives aux normes de sécurité appliquées par l'autre Partie contractante en ce qui concerne les installations aéronautiques, les équipages, les aéronefs et l'exploitation des entreprises désignées. Si, à la suite de ces consultations, une Partie contractante estime que l'autre Partie contractante n'applique et n'administre pas de façon satisfaisante des normes et des exigences de sécurité au moins égales aux normes minimales qui peuvent être déterminées aux termes de la Convention, les conclusions de la première Partie contractante et les mesures qui, selon elle, doivent être prises pour une mise en conformité avec les normes minimales seront notifiées à l'autre Partie contractante; celle-ci prendra les mesures correctives appropriées. Si l'autre Partie contractante ne prend pas les mesures appropriées dans un délai raisonnable, qui ne saurait en aucun cas être supérieur à quinze (15) jours, l'article 4 du présent Accord pourra être appliqué.

2. Lorsqu'il est essentiel pour la sécurité de l'exploitation des lignes aériennes que des mesures soient prises immédiatement, une Partie contractante peut se prévaloir de l'article 4 du présent Accord pour agir avant la tenue de consultations.

3. Toute mesure prise par une Partie contractante conformément aux paragraphes 1 et 2 du présent article sera abrogée dès que l'autre Partie contractante se sera mise en conformité avec les dispositions du présent article relatives à la sécurité.

*Article 13. Protection de la sécurité de l'aviation civile*

1. Conformément à leurs droits et obligations en vertu du droit international, les Parties contractantes réaffirment que l'obligation qu'elles ont à l'égard l'une de l'autre de

protéger la sécurité de l'aviation civile contre tous actes d'intervention illégale fait partie intégrante du présent Accord. Sans préjudice de l'ensemble de leurs droits et obligations en vertu du droit international, les Parties contractantes se conformeront en particulier aux dispositions de la Convention relative aux infractions et à certains autres actes survenant à bord des aéronefs, signée à Tokyo le 14 septembre 1963, de la Convention pour la répression de la capture illicite d'aéronefs, signée à la Haye le 16 décembre 1970, et de la Convention pour la répression d'actes illicites dirigés contre la sécurité de l'aviation civile, signée à Montréal le 23 septembre 1971.

2. Chacune des Parties contractantes prêterà à l'autre, sur sa demande, toute l'aide nécessaire pour prévenir la capture illicite d'aéronefs civils et les autres actes illicites portant atteinte à la sécurité de ces aéronefs, de leurs passagers et équipages, des aéroports et des installations de navigation aérienne, ainsi que toute autre menace pour la sécurité de l'aviation civile.

3. Dans leurs relations mutuelles, les Parties contractantes se conforment aux dispositions relatives à la sécurité aérienne prescrites par l'Organisation de l'aviation civile internationale (OACI) qui figurent dans les annexes à la Convention relative à l'aviation civile internationale, dans la mesure où ces dispositions s'appliquent aux Parties contractantes; elles imposent aux exploitants d'aéronefs de leur pavillon et aux exploitants d'aéronefs qui ont leur établissement principal ou leur résidence sur leur territoire ainsi qu'aux exploitants d'aéroports situés sur leur territoire l'obligation de se conformer aux dites dispositions relatives à la sécurité aérienne.

4. Chaque Partie contractante est convenue que ces exploitants d'aéronefs pourront être tenus de respecter les dispositions relatives à la sécurité aérienne visées au paragraphe 3 que l'autre Partie contractante impose en ce qui concerne l'accès à son territoire, le départ de ce territoire ou le séjour sur ce territoire. Chacune des Parties contractantes veillera à ce que des mesures adéquates soient effectivement appliquées sur son territoire pour la protection des aéronefs et l'inspection des passagers, équipages, bagages de cabine, bagages de soute, marchandises et provisions de bord avant et pendant l'embarquement ou le chargement. Chacune des Parties contractantes examine également avec bienveillance toute demande que lui adresserait l'autre Partie contractante pour qu'elle prenne des mesures spéciales et raisonnables de sécurité afin d'assurer une protection contre une menace précise.

5. En cas d'incident ou de menace d'un incident visant à la capture illicite d'aéronefs civils ou de tous autres actes illicites à l'encontre de la sécurité desdits aéronefs, de leurs passagers et de leurs équipages, d'aéroports ou d'installations de navigation aérienne, les Parties contractantes se prêteront mutuellement assistance en facilitant les communications et en prenant d'autres mesures de nature à mettre fin rapidement et sans danger auxdits incidents ou à ladite menace.

6. Si l'une des Parties contractantes déroge aux dispositions du présent article relatives à la sécurité aérienne, les autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante peuvent demander à engager immédiatement des consultations avec celles de la Partie défaillante. En l'absence d'un accord satisfaisant dans un délai d'un mois à compter de la date de ladite requête, une Partie contractante peut suspendre, révoquer ou limiter l'autorisation d'exploitation d'une entreprise ou des entreprises désignées par l'autre Partie contractante, ou y imposer des conditions. En cas d'urgence grave, l'une ou l'autre

des Parties contractantes peut prendre des mesures provisoires avant l'expiration du délai d'un mois.

*Article 14. Immigration et contrôle des documents de voyage*

1. À la demande de l'autre Partie contractante, chaque Partie contractante autorisera, sur son territoire, les entreprises désignées de l'autre Partie contractante à prendre des mesures pour veiller à ce que seuls les passagers ayant les documents de voyage nécessaires à l'entrée ou au transit dans l'État demandeur soient embarqués.

2. Chaque Partie contractante acceptera d'examiner une personne à son point de débarquement après que ladite personne aura été refoulée si cette personne est restée précédemment sur son territoire avant l'embarquement autrement qu'en transit direct. Une Partie contractante ne renverra pas une telle personne au pays d'où elle a été précédemment refoulée.

3. La présente disposition ne vise pas à empêcher les autorités publiques d'examiner une personne refoulée pour déterminer son acceptation éventuelle dans l'État ou de prendre des dispositions concernant son transfert, son déplacement ou son expulsion en direction de l'État dont elle est un ressortissant ou qui l'accepterait autrement. Lorsqu'une personne refoulée a perdu ou détruit ses documents de voyage, une Partie contractante acceptera un document attestant les circonstances de l'embarquement et de l'arrivée, délivré par les autorités publiques de la Partie contractante sur le territoire de laquelle la personne a été refoulée.

*Article 15. Échange de vues*

Des échanges de vues auront lieu le cas échéant entre les autorités aéronautiques des Parties contractantes afin de parvenir à une coopération étroite et à une convergence de vues sur toutes les questions concernant l'application du présent Accord.

*Article 16. Consultations*

Chacune des Parties contractantes pourra demander à tout moment des consultations concernant les amendements au présent Accord, le tableau des routes ou des questions concernant l'interprétation. Il en va de même des discussions concernant l'application du présent Accord si l'une ou l'autre des Parties contractantes considère qu'un échange de vues au sens de l'article 15 du présent Accord n'a pas produit de résultat satisfaisant. Lesdites consultations commenceront deux mois à compter de la date de réception par l'autre Partie contractante de la requête en ce sens, à moins qu'il n'en soit convenu autrement.

*Article 17. Règlement des différends*

1. Si un différend s'élève entre les Parties contractantes quant à l'interprétation ou à l'application du présent Accord et qu'il ne peut être réglé conformément à l'article 16



du présent Accord, il sera soumis à un tribunal arbitral à la demande de l'une ou l'autre des Parties contractantes.

2. Le tribunal arbitral sera constitué de la manière suivante : chaque Partie contractante désignera un arbitre et les deux arbitres conviendront d'un national d'un État tiers qui sera nommé le président du tribunal par les gouvernements des Parties contractantes. Les deux arbitres seront désignés dans un délai de deux mois et le Président dans un délai de trois à compter de la date à laquelle l'une ou l'autre des Parties contractantes aura informé l'autre Partie de son intention de soumettre le différend à un tribunal arbitral.

3. Si les délais spécifiés au paragraphe 2 ci-dessus n'ont pas été respectés, l'une ou l'autre des Parties contractantes peut, en l'absence de tout autre arrangement pertinent, inviter le Président du Conseil de l'Organisation de l'aviation civile internationale (OACI) à procéder aux désignations nécessaires. Si le Président est national de l'une ou l'autre des Parties contractantes ou s'il est empêché de toute autre manière de s'acquitter de cette fonction, le Vice-Président procédera aux désignations nécessaires.

4. Le tribunal arbitral prendra ses décisions à la majorité des voix. Ces décisions auront force obligatoire pour les Parties contractantes. Si, et dans la mesure où l'une des Parties contractantes ne respecte pas une décision du tribunal arbitral prise en vertu du présent article, l'autre Partie contractante peut limiter, suspendre ou révoquer tous droits ou privilèges qu'elle a accordés en vertu du présent Accord à la Partie contractante défaillante.

5. Sous réserve de la sentence définitive rendue par le Tribunal arbitral, les frais de l'arbitrage sont pris en charge à parts égales par les Parties contractantes. À tous autres égards, le Tribunal arbitral adopte son propre règlement.

#### *Article 18. Accords internationaux*

1. Les dispositions du présent Accord sont interprétées sur la base des dispositions de la Convention.

2. Si les Parties contractantes adhèrent ultérieurement à un accord multilatéral concernant toute question visée par le présent Accord, les dispositions pertinentes dudit accord multilatéral l'emportent sur les dispositions correspondantes du présent Accord.

3. Toute discussion visant à déterminer la mesure dans laquelle le présent Accord est dénoncé, remplacé, amendé ou complété par les dispositions de cet accord multilatéral aura lieu conformément à l'article 16 du présent Accord.

#### *Article 19. Enregistrement auprès de l'OACI*

Le présent Accord et tout amendement qui y est apporté ultérieurement seront communiqués par les Parties contractantes à l'Organisation de l'aviation civile internationale pour enregistrement.

*Article 20. Entrée en vigueur, durée et dénonciation*

1. Le présent Accord entrera en vigueur un mois à compter de la date à laquelle les gouvernements des Parties contractantes se sont notifié mutuellement l'accomplissement des formalités constitutionnelles nécessaires à l'entrée en vigueur du présent Accord. La date d'entrée en vigueur sera celle de la réception de la dernière notification.

2. Le présent Accord est conclu pour une période indéterminée. Chacune des Parties contractantes peut à tout moment notifier à l'autre, par écrit, son intention de mettre fin au présent Accord; cette notification est simultanément communiquée à l'Organisation de l'aviation civile internationale. Dans ce cas, l'Accord prend fin douze (12) mois après la réception de la notification par l'autre Partie contractante, à moins que la dénonciation ne soit retirée d'un commun accord avant l'expiration de ce délai. Faute d'accusé de réception de la part de l'autre Partie contractante, la notification est réputée avoir été reçue par elle quatorze (14) jours après sa réception par l'Organisation de l'aviation civile internationale.

EN FOI DE QUOI, les plénipotentiaires, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent Accord.

FAIT au Cap le 10 mars 1998 en double exemplaire, en langues anglaise et allemande, les deux textes faisant également foi.

Pour la République sud-africaine :

Pour la République fédérale d'Allemagne :



**No. 45790**

**South Africa  
and  
Malaysia**

**Agreement between the Government of the Republic of South Africa and the Government of Malaysia on merchant shipping and related maritime matters. Kuala Lumpur, 7 March 1997**

**Entry into force:** *7 March 1997 by signature, in accordance with article XII*

**Authentic texts:** *English and Malay*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *South Africa, 2 February 2009*

---

**Afrique du Sud  
et  
Malaisie**

**Accord entre le Gouvernement de la République sud-africaine et le Gouvernement de la Malaisie relatif à la marine marchande et autres matières connexes. Kuala Lumpur, 7 mars 1997**

**Entrée en vigueur :** *7 mars 1997 par signature, conformément à l'article XII*

**Textes authentiques :** *anglais et malais*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Afrique du Sud, 2 février 2009*

[ ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS ]

**AGREEMENT BETWEEN  
THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF SOUTH AFRICA**

**AND**

**THE GOVERNMENT OF MALAYSIA  
ON MERCHANT SHIPPING  
AND RELATED MARITIME MATTERS**

The Government of the REPUBLIC OF SOUTH AFRICA and the Government of MALAYSIA (hereinafter collectively referred to as the Contracting Parties and singularly referred to as the Contracting Party) for the purposes of developing friendly relations and strengthening their cooperation in the field of merchant shipping and related maritime matters in accordance with the principles of sovereignty, comity, reciprocity, equality and mutual benefit

HEREBY agree as follows:

**ARTICLE I**

In this Agreement, unless inconsistent with the context –

1. "Competent Authority" means the designated Government agency or agencies of either Contracting Party responsible for the administration of merchant shipping and its related function.
2. "vessel of a Contracting Party" means a merchant vessel registered in the territory of a Contracting Party and also chartered vessels excluding any type of warship.
3. "merchant shipping" does not include the activities legally reserved by each Contracting Party.

4. "chartered vessel" means any vessel, registered in a third state, chartered by a ship-owning company registered in the territory of a Contracting Party.
5. The term "crew members" means those whose names are included in the crew list of vessels, and hold appropriate identity documents issued by either Contracting Party as provided under Article III(3) of this Agreement.
6. "passengers" mean those persons carried in the vessel of either Contracting Party who are not employed or engaged in any working capacity on board that vessel and whose names are included in the passenger list of the said vessel.

#### ARTICLE II

1. Vessels of either Contracting Party may sail freely between the ports of the two countries which are open to foreign trade and engage in passenger and cargo services (hereinafter called the "agreed services") between the two countries or between either country and a third country.
2. The customs regulations in force in the territory of either Contracting Party shall be applicable to all supplies and spare parts taken on by vessels of the one Contracting Party in the harbours of the other Contracting Party.

#### ARTICLE III

1. The Competent Authority of each Contracting Party shall accept the certificate of registration issued by the Competent Authority of the other Contracting Party as sufficient proof of the nationality of a vessel.
2. The Competent Authority of each Contracting Party shall recognise the validity of the documents on board a vessel of the other Contracting Party, including those concerning the manning of a vessel, recognised by the Competent Authority of the other Contracting Party.

3. Each Contracting Party shall recognise the validity of identity documents of the crew issued by the Competent Authority of the other Contracting Party.
4. Each Contracting Party shall recognise the validity of certificates of competency issued to crew by the Competent Authority of the other Contracting Party.
5. For the purpose of this Article the International Passport in respect of family members and supernumeraries appearing in the crew list will be recognised both Contracting Parties as identification documents, equivalent to the seamen's identity documents.
6. Vessels equipped with tonnage certificates issued by the Competent Authority of a Contracting Party shall not be required to have their tonnage established again in the harbours of the other Contracting Party, and in cases where the calculation of harbour charges is based on the tonnage of the vessel, the tonnage reflected on such certificate shall be applicable. Provided that should the latter Contracting Party have reasonable grounds to question the correctness of a tonnage certificate so issued to a vessel, it may direct a surveyor to inspect and may have such vessel surveyed in terms of the laws applicable in such harbour.

#### ARTICLE IV

1. Crew members of either Contracting Party shall be permitted to go ashore during the period of stay of their vessels in the ports of the other Contracting Party, in accordance with its applicable laws and regulations.
2. Should a crew member of a vessel of either Contracting Party who holds the documents referred to in Article III(3) disembark in a harbour of the other Contracting Party because of health, service or other reasons recognised as valid by the Competent Authority of the latter Contracting Party, such Authority shall take the necessary measures to allow such crew member to -

- (a) stay in the territory of that Contracting Party in order to receive medical treatment or hospitalisation;
  - (b) return to his country of origin as soon as possible; or
  - (c) proceed to another harbour to board a vessel of the first Contracting Party as the case may be.
3. Crew members of either Contracting Party may enter or travel through the territory of the other Contracting Party for the purpose of joining vessels, for repatriation or for any other reasons acceptable to the Competent Authority of the other Contracting Party, after complying with the applicable laws and regulations of that Contracting Party.
  4. A person holding the documents referred to in Article III(3) and III(4) who is not a crew member but who is in possession of a service directive to join a vessel of either Contracting Party in a harbour of the other Contracting Party, may transit through the territory of such other Contracting Party to such vessel provided that such valid document is endorsed by the relevant Authority of such other Contracting Party.
  5. The laws and regulations of one Contracting Party governing entry into, sojourn in and departure from its territory, of passengers, crew or cargo, such as formalities regarding entry, exit, emigration and immigration, as well as customs and sanitary measure, shall apply to passengers, crew or cargo carried by the vessels of the other Contracting Party while they are within the said territory. Each Contracting Party reserves the right to prohibit the entry into and stay within its territory of any passenger or crew member it may regard as undesirable.
  6. Any change in the composition of the crew members of a vessel of one Contracting Party in the harbour of the other Contracting Party shall be entered in the crew member register of such vessels with due reference to the date of and reason for such change.



ARTICLE V

1. Should a vessel of either Contracting Party be involved in maritime casualties or encounter any other danger in the territorial waters of the other Contracting Party or nearby area, the latter shall render all possible assistance and protection to the vessel, its crew, passengers and cargo and shall inform the Competent Authority of the other Contracting Party in the quickest possible manner.
2. Where cargo and other properties discharged or rescued from the vessel involved in such maritime casualties or dangerous encounters, need to be temporarily stored in the territory of the other Contracting Party, the latter shall provide, wherever possible, the necessary facilities. Such cargo shall not be subject to customs duty insofar as it is not released for consumption or use in the territory of the other Contracting Party.

ARTICLE VI

1. The payment of harbour charges and dues by a vessel of one Contracting Party in a harbour of the other Contracting Party shall be made in freely usable currency in accordance with the applicable exchange control regulations.
2. Monies and income received in the territory of one Contracting Party by shipping companies registered in the territory of the other Contracting Party may be used for the payment of any charges and dues in the territory of the first Contracting Party or may be transferred in accordance with the applicable regulations governing currency transactions and exchange control.

ARTICLE VII

The Contracting Parties hereby acknowledge that all vessels of a Contracting Party, including all goods, passengers and crew thereon, in the territorial and inland waters of the other Contracting Party shall be subject to all laws and regulation of the Contracting Party in whose waters the vessels are present, and

each Contracting Party hereby undertakes to take special care to ensure compliance with the marine traffic safety, border, customs, foreign currency, health, veterinary and phytosanitary regulations of the other Contracting Party.

#### ARTICLE VII

The Contracting Parties shall encourage the shipping companies registered in their respective territories to enter into agreement regarding the sharing of the volume of goods and passengers to be carried between their respective territories on a just and equitable basis.

#### ARTICLE IX

1. Both Contracting Parties shall establish a Joint Committee on Merchant Shipping and Related Maritime Matters which shall meet at the request of either Contracting Party for the purpose of considering representations made by either Contracting Party with respect to:
  - (a) the implementation of the present Agreement;
  - (b) research, technical cooperation and training in maritime transport;
  - (c) any other matter pertaining to the development of merchant shipping and related maritime matters between the two countries.
2. If either of the Contracting Parties considers it desirable to modify the terms of this Agreement, such modification may be proposed by an exchange of notes through diplomatic channel.
3. The provisions of the present Agreement shall not affect the rights and obligations of the Contracting Parties arising out of International Conventions which have been accepted by the two Contracting Parties.

#### ARTICLE X

If any dispute arises relating to the interpretation or application of the present Agreement, the Contracting Parties shall endeavour to settle it by negotiation.

ARTICLE XI

Either Contracting Party may at any time give notice to the other if it desires to terminate the present Agreement. If such notice is given, the present Agreement shall terminate six months after the date of receipt of the notice by the other contracting Party, unless the notice to terminate is withdrawn by agreement before the expiry of this period.

ARTICLE XII

1. The present Agreement shall come into force on the date of its signature.
2. All amendments to this Agreement agreed upon by the Contracting Parties shall be done in writing and signed on their behalf, and shall enter into force on a date determined by the exchange of diplomatic notes between the Contracting Parties.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned being duly authorised thereto by their respective Governments have signed the present Agreement.

DONE AT KUALA LUMPUR on this 7th day of March 1997 in two original texts each in the Malay and English language, both texts being equally authentic. In case of any divergency of interpretation the English text shall prevail.



FOR THE GOVERNMENT OF THE  
REPUBLIC OF SOUTH AFRICA



FOR THE GOVERNMENT OF  
MALAYSIA

[ MALAY TEXT – TEXTE MALAIS ]

**PERJANJIAN DI ANTARA  
KERAJAAN REPUBLIK AFRIKA SELATAN**

**DENGAN**

**KERAJAAN MALAYSIA  
MENGENAI PERKAPALAN SAUDAGAR DAN  
PERKARA–PERKARA BERKAITAN DENGAN KELAUTAN**

Kerajaan REPUBLIK AFRIKA SELATAN dan Kerajaan MALAYSIA (kemudian daripada ini secara kolektif disebut sebagai Pihak–Pihak Pejanji dan secara singular disebut sebagai Pihak Pejanji) bagi maksud memupuk hubungan persahabatan dan mempereratkan kerjasama mereka dalam bidang perkapalan saudagar dan perkara–perkara yang berkaitan dengan kelautan mengikut prinsip–prinsip kedaulatan, saling menghormati, persalingan, kesamarataan dan fedah bersama.

**DENGAN INI bersetuju seperti berikut:**

**PERKARA I**

Dalam Perjanjian ini, kecuali tak konsisten dengan konteks–

1. "Pihak Berkuasa Kompeten" ertinya agensi atau agensi–agensi Kerajaan yang ditetapkan bagi salah satu Pihak pejanji yang bertanggungjawab bagi pentadbiran perkapalan saudagar dan fungsi–fungsinya yang berkaitan.
2. "vesel Pihak Pejanji" ertinya sebuah vesel saudagar yang berdaftar dalam wilayah Pihak Pejanji dan juga vesel–vesel dicarter tidak termasuk sebarang jenis kapal perang.
3. "perkapalan saudagar" tidak termasuk aktiviti–aktiviti yang ditangguhkan menurut undang–undang oleh setiap Pihak Pejanji.

4. "vesel decarter" ertinya mana-mana vesel, didaftarkan di negara ketiga, dicarter oleh syarikat tuan punya kapal yang berdaftar dalam wilayah Pihak Pejanji.
5. Istilah "anggota kru" ertinya mereka yang nama mereka itu termasuk dalam senarai kru bagi vesel-vesel, dan memegang dokumen-dokumen pengenalan berkenaan yang dikeluarkan oleh salah satu Pihak Pejanji sebagaimana diperuntukan di bawah Perkara III(3) Pejanjian ini.
6. "penumpang" ertinya orang-orang yang dibawa dalam vesel salah satu Pihak pejanji yang tidak di ambil kerja atau di ambil bertugas dalam apa-apa keupayaan berkerja di dalam vesel itu dan yang mana mereka adalah termasuk dalam senarai penumpang vesel tersebut.

#### PERKARA II

1. Vesel-vesel salah satu Pihak Pejanji boleh belayar secara bebas di antara pelabuhan-pelabuhan kedua-dua negara yang terbuka kepada perdagangan asing dan yang menjalankan perkhidmatan-perkhidmatan penumpang dan kargo (kemudian daripada ini dipanggil "perkhidmatan-perkhidmatan yang dipersetujui") di antara kedua-dua negar itu atau di antara salah satu negara itu atau di antara salah satu negara itu dengan suatu negara ketiga.
2. Peraturan-Peraturan kastam yang berkuatkuasa dalam wilayah salah satu Pihak Pejanji hendaklah terpakai kepada semua bekalan dan alatganti yang dibawa oleh vesel-vesel satu Pihak Pejanji di pelabuhan Pihak Pejanji yang satu lagi.

#### PERKARA III

1. Pihak berkuasa Kompeten setiap Pihak Pejanji hendaklah menerima perakuan pendaftaran yang dikeluarkan oleh Pihak Berkuasa Kompeten Pihak Pejanji yang satu lagi itu sebagai bukti yang mencukupi bagi kenegaraan sesebuah vesel itu.

2. Pihak Berkuasa kompeten setiap pihak Pejanji hendaklah mengiktiraf keesahan dokumen–dokumen diatas vesel Pihak Pejanji yang satu lagi itu, termasuk perkara berkaitan pengendalian vesel yang diiktiraf oleh Pihak Berkuasa Kompeten Pihak Pejanji yang satu lagi itu.
3. Setiap Pihak Pejanji hendaklah mengiktirafkan kesesahan dokumen pengenalan kru yang dikeluarkan oleh pihak berkuasa kompeten Pihak Pejanji yang satu lagi.
4. Setiap Pihak Pejanji hendaklah mengiktirafkan keesahanperakuan kebolehan yang dikeluarkan kepada kru oleh Pihak Berkuasa kompeten Pihak Pejanji yang satu lagi itu.
5. Bagi maksud Perkara ini Passport–pasport Antarabangsa berkenaan dengan anggota–anggota keluarga dan anggota–anggota tambahan yang terdapat dalam senarai kru akan diiktiraf oleh kedua–dua Pihak Pejanji sebagai dokumen–dokumen pengenalan, yang setara dengan dokumen–dokumen pengenalan pelaut.
6. Vesel yang dilengkapi dengan perakuan tanan yang dikeluarkan oleh Pihak Berkuasa Kompeten Pihak Pejanji tidaklah memerlukan tanan mereka diperakuan semula di pelabuhan–pelabuhan Pihak Pejanji yang satu lagi, dan dalam kes–kes di mana pengiraan caj pelabuhan adalah berdasarkan tanan vesel tersebut, tanan yang dinyatakan dalam perakuan tersebut hendaklah dipakai. Dengan syarat sekiranya Pihak Pejanji yang terkemudian mempunyai alasan yang munasabah untuk mempersoalkan kebenaran perakuan tanan yang dikeluarkan pada vesel tersebut, ia boleh mengarahkan jurunilai untuk memeriksa dan vesel tersebut boleh dinilai dalam terma undang–undang yang terpakai di pelabuhan tersebut.

#### PERKARA IV

1. Anggota–anggota kru salah satu Pihak Pejanji hendaklah dibenarkan mendarat di sepanjang tempoh vesel mereka berada di pelabuhan–pelabuhan Pihak Pejanji yang satu lagi itu, mengikut undang–undang dan peraturan–peraturannya yang terpakai.

2. Sekiranya anggota kru vesel salah satu pihak Pejanji memegang dokumen yang tersebut dalam Perkara III(3) mendarat di pelabuhan Pihak Pejanji yang satu lagi kerana kesihatan, perkhidmatan atau sebab-sebab lain yang diiktiraf sebagai sah oleh Pihak Berkuasa Kompeten Pihak Pejanji yang terkemudian, Pihak Berkuasa tersebut hendaklah mengambil langkah-langkah yang perlu bagi membenarkan anggota kru tersebut untuk –
  - (a) tinggal di wilayah Pihak Pejanji tersebut dengan tujuan untuk menerima rawatan perubatan atau hospitalisasi;
  - (b) kembali ke negara asalnya secepat mungkin; atau
  - (c) terus ke pelabuhan lain untuk menaiki vesel Pihak Pejanji yang pertama mengikut mana-mana yang berkenaan.
3. Anggota-anggota kru salah satu Pihak Pejanji boleh memasuki atau berjalan melalui wilayah Pihak Pejanji yang satu lagi itu bagi maksud menyertai vesel, bagi repatriasi atau bagi apa-apa sebab lain yang boleh diterima oleh pihak-pihak berkuasa Kompeten Pihak Pejanji yang satu lagi itu, setelah mematuhi undang-undang dan peraturan-peraturan yang terpakai bagi Pihak Pejanji itu.
4. Seseorang yang memegang dokumen-dokumen yang tersebut dalam Perkara III(3) dan III(4) yang bukan anggota kru tetapi memiliki arahan perkhidmatan untuk menyertai vesel salah satu Pihak Pejanji di pelabuhan Pihak Pejanji yang satu lagi, boleh transit melalui wilayah Pihak Pejanji yang satu lagi ke vesel tersebut dengan syarat dokumen yang sah itu diendorse oleh pihak berkuasa relavan Pihak Pejanji yang satu lagi itu.
5. Undang-undang dan peraturan-peraturan satu Pihak Pejanji yang mengawali kemasukan ke dalam, persinggahan sementara di dalam, dan pelepasan dari, wilayahnya akan penumpang- penumpang, kru atau kargo, seperti formaliti-formaliti mengenai dengan kemasukan, jalan keluar, emigrasi dan imigresen, serta juga kastam dan langkah-langkah menjaga kebersihan, hendaklah terpakai bagi penumpang-penumpang, kru atau kargo yang dibawa oleh vesel-vesel Pihak Pejanji yang satu lagi itu semasa mereka atau kargo itu berada dalam wilayah tersebut. Setiap

Pihak Pejanji mempunyai hak untuk menghalang kemasukan ke dalam dan tinggal dalam lingkungan wilayahnya mana-mana penumpang atau anggota kru yang ia mungkin anggap sebagai tidak dikehendaki.

6. Sebarang perubahan di dalam keanggotaan anggota-anggota kru vesel satu Pihak Pejanji di pelabuhan Pihak Pejanji yang satu lagi hendaklah didaftarkan di dalam daftar anggota kru vesel tersebut dengan rujukan kepada tarikh dan sebab bagi perubahan tersebut.

#### PERKARA V

1. Sekiranya vesel salah satu Pihak Pejanji terlibat dalam korban kelautan atau menempuh apa-apa bahaya lain dalam perairan wilayah Pihak Pejanji yang satu lagi itu atau di kawasan yang berhampiran dengannya, pihak yang terkemudian itu hendaklah memberi segala bantuan dan perlindungan yang mungkin kepada vesel itu, kru, penumpang-penumpang dan kargonya dan hendaklah memberitahu pihak-pihak berkuasa kompeten Pihak Pejanji yang satu lagi dengan cara yang secepat mungkin.
2. Jika kargo dan lain-lain harta yang dipungah atau diselamatkan daripada vesel yang terlibat dalam korban kelautan atau yang menempuh bahaya itu perlu disimpan untuk sementara waktu dalam wilayah Pihak Pejanji yang satu lagi itu, maka pihak yang terkemudian itu hendaklah berusaha menyediakan kemudahan-kemudahan yang perlu barang di mana mungkin. Kargo itu hendaklah tidak tertakluk kepada duti kastam, setakat mana ianya tidak dilepaskan untuk digunakan atau digunahabiskan dalam wilayah Pihak Pejanji yang satu lagi.



#### PERKARA VI

1. Pembayaran caj pelabuhan dan dius oleh vesel satu Pihak Pejanji di pelabuhan Pihak Pejanji yang satu lagi itu hendaklah dibuat di dalam matawang yang boleh digunakan secara bebas mengikut peraturan-peraturan kawalan pertukaran yang terpakai.
2. Wang dan pendapatan yang diterima di dalam wilayah satu Pihak Pejanji oleh syarikat-syarikat perkapalan yang didaftarkan dalam wilayah Pihak Pejanji yang satu lagi boleh digunakan untuk pembayaran apa-apa caj atau dius dalam wilayah Pihak Pejanji yang pertama atau boleh dipindahkan mengikut peraturan-peraturan yang mengawali transaksi matawang dan kawalan pertukaran yang terpakai.

#### PERKARA VII

Pihak-Pihak Pejanji dengan ini mengakui bahawa semua vesel Pihak Pejanji, termasuklah semua barang, penumpang dan kru di dalamnya, dalam perairan Wilayah dan daratan, Pihak Pejanji yang satu lagi hendaklah tertakluk kepada semua undang undang dan peraturan Pihak Pejanji di dalam perairan siapa vesel itu berada, dan setiap Pihak Pejanji dengan ini mengakujaji untuk mengambil langkah khas bagi memastikan pematuhan kepada peraturan-peraturan keselamatan lalu lintas laut, sempadan, kastam, matawang asing, kesihatan, veterinar dan fitosanitari Pihak Pejanji yang satu lagi itu.

#### PERKARA VIII

Pihak-Pihak Pejanji hendaklah menggalakkan syarikat-syarikat perkapalan yang berdaftar di wilayah-wilayah masing-masing untuk memasuki perjanjian berkenaan dengan perkonsian jumlah barangan dan penumpang yang akan dibawa di antara wilayah-wilayah masing-masing pada dasar yang adil dan saksama.

#### PERKARA IX

1. Kedua-dua Pihak Pejanji hendaklah menubuhkan suatu Jawatankuasa Bersama mengenai Perkapalan Saudagar dan Perkara-Perkara Berkaitan

Dengan Kelautan yang mana hendaklah bermesyuarat atas permintaan salah satu Pihak Pejanji bagi maksud menimbangkan representasi–representasi yang dibuat oleh salah satu Pihak Pejanji berkenaan dengan

- (a) pelaksanaan Perjanjian ini.
  - (b) penyelidikan, kerjasama teknik dan latihan dalam pengangkutan kelautan.
  - (c) apa-apa perkara lain mengenai kemajuan perkapalan saudagar dan perkara-perkara berkaitan dengan kelautan di antara kedua-dua negara itu.
2. Jika salah satu Pihak Pejanji berpendapat adalah wajar untuk mengubahsuai terma–terma perjanjian ini, ubahsuaian itu boleh dicadangkan dengan pertukaran nota melalui saluran diplomatik.
  3. Peruntukan–peruntukan Perjanjian ini tidak akan menyentuh hak–hak dan obligasi–obligasi Pihak–Pihak Pejanji yang berbangkit daripada Konvensyen Antarabangsa yang telah disetujuterima oleh kedua-dua Pihak Pejanji.

PERKARA X

Jika apa-apa pertikaian berbangkit berkaitan dengan tafsiran atau pemakaian Perjanjian ini, maka Pihak-Pihak Pejanji hendaklah berusaha menyelesaikannya melalui rundingan.

PERKARA XI

Salah satu Pihak Pejanji boleh pada bila-bila masa memberi notis kepada yang satu lagi itu jika ia berhasrat menamatkan Perjanjian ini. Jika notis sedemikian diberikan, Perjanjian ini hendaklah tamat enam bulan selepas tarikh penerimaan notis itu oleh Pihak Pejanji yang satu lagi itu, melainkan jika notis untuk menamatkan itu adalah ditarik balik melalui persetujuan sebelum habisnya tempoh itu.

PERKARA XII

1. Perjanjian ini hendaklah mula berkuatkuasa pada tarikh ianya ditandatangani.
2. Segala pindaan kepada Perjanjian ini yang dipersetujui oleh Pihak-Pihak Pejanji hendaklah dibuat secara bertulis dan ditandatangani bagi pihak mereka, dan hendaklah mula berkuatkuasa pada tarikh yang ditentukan meklalui pertukaran nota diplomatik di antara Pihak-pihak Pejanji.

PADA MENYAKSIKAN HAL-HAL TERSEBUT DI ATAS yang bertandatangan di bawah ini yang diberi kuasa sewajarnya mengenainya oleh kerajaan mereka masing-masing telah menandatangani Perjanjian ini.

DIPERBUAT DI KUALA LUMPUR pada 7 haribulan Mac 1997, dalam dua teks asal, setiap satunya dalam Bahasa Malaysia dan Bahasa Inggeris, kesemua teks sama sahny. Sekiranya terdapat apa-apa percanggahan tafsiran, teks Inggeris hendaklah mengatasi.

  
BAGI KERAJAAN REPUBLIK AFRIKA  
SELATAN

  
BAGI KERAJAAN MALAYSIA

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE SUD-  
AFRICAINNE ET LE GOUVERNEMENT DE LA MALAISIE RELATIF À  
LA MARINE MARCHANDE ET AUTRES MATIÈRES CONNEXES

Le Gouvernement de la République sud-africaine et le Gouvernement de la Malaisie (ci-après dénommés collectivement les Parties contractantes et séparément la Partie contractante),

Désireux de développer les relations amicales entre leurs deux pays et de resserrer leur coopération dans le domaine de la marine marchande et autres matières connexes, en se fondant sur les principes de la souveraineté, de la courtoisie, de la réciprocité, de l'égalité et de l'avantage mutuel,

Sont convenus de ce qui suit :

*Article premier*

Aux fins du présent Accord, à moins que le contexte n'en dispose autrement :

1. L'expression « autorité compétente » s'entend de l'agence ou des agences gouvernementales de l'une ou l'autre Partie contractante chargées de l'administration de la marine marchande et des fonctions connexes.

2. L'expression « navire d'une Partie contractante » s'entend d'un navire marchand immatriculé sur le territoire d'une Partie contractante ainsi que des navires affrétés, à l'exception de tout type de navire de guerre.

3. L'expression « marine marchande » n'inclut pas les activités légalement réservées par chaque Partie contractante.

4. L'expression « navire affrété » s'entend de tout navire, enregistré dans un État tiers, affrété par un armement enregistré sur le territoire d'une Partie contractante.

5. L'expression « membres de l'équipage » s'entend de tous ceux dont le nom figure sur le rôle d'équipage du navire et qui sont porteurs de papiers d'identité appropriés délivrés par l'une ou l'autre Partie contractante, comme prévu à l'article III, paragraphe 3, du présent Accord.

6. Le terme « passagers » s'entend de toutes les personnes transportées à bord du navire de l'une ou l'autre des Parties contractantes qui ne sont pas employées ni engagées à un titre quelconque à bord de ce navire et dont les noms figurent sur la liste des passagers dudit navire.

*Article II*

1. Les navires de l'une ou l'autre Partie contractante peuvent naviguer entre les ports des deux pays ouverts au commerce international, fournir des services passagers et

marchandises (intitulés « les services convenus ») entre les deux pays ou entre lesdits pays et un pays tiers.

2. Les règlements douaniers en vigueur sur le territoire de l'une ou l'autre Partie contractante s'appliquent à toutes les fournitures et pièces détachées embarquées sur les navires de ladite Partie contractante dans les ports de l'autre Partie contractante.

### *Article III*

1. L'autorité compétente de chaque Partie contractante accepte le certificat d'immatriculation délivré par l'autorité compétente de l'autre Partie contractante comme preuve suffisante de la nationalité d'un navire.

2. L'autorité compétente de chaque Partie contractante reconnaît la validité des documents à bord d'un navire de l'autre Partie contractante, y compris les documents concernant l'équipage d'un navire, reconnus par l'autorité compétente de l'autre Partie contractante.

3. Chaque Partie contractante reconnaît la validité des papiers d'identité des membres de l'équipage délivrés par l'autorité compétente de l'autre Partie contractante.

4. Chaque Partie contractante reconnaît la validité des brevets d'aptitude délivrés à l'équipage par l'autorité compétente de l'autre Partie contractante.

5. Aux fins du présent article, le passeport international des membres de la famille et surnuméraires qui figurent sur la liste des membres de l'équipage sera reconnu par les deux Parties contractantes comme des documents d'identification équivalant aux papiers d'identité des marins.

6. Les navires munis de certificats de tonnage délivrés par l'autorité compétente d'une Partie contractante sont dispensés d'être rejaugés dans les ports de l'autre Partie contractante et, lorsque le calcul des taxes portuaires est basé sur le tonnage du navire, le tonnage indiqué sur ledit certificat est applicable. Si cette dernière Partie contractante a de bonnes raisons de douter de l'exactitude d'un certificat de tonnage ainsi délivré à un navire, elle peut charger un inspecteur d'effectuer une vérification et demander à ce que ledit navire soit inspecté au regard de la législation en vigueur dans le port concerné.

### *Article IV*

1. Les membres de l'équipage des navires de l'une ou l'autre Partie contractante sont autorisés à descendre à terre pendant la durée de l'escale de leur navire aux ports de l'autre Partie contractante, conformément aux lois et règlements applicables.

2. Lorsqu'un membre de l'équipage d'un navire de l'une ou l'autre Partie contractante titulaire des documents visés à l'article III, paragraphe 3, est débarqué dans un port de l'autre Partie contractante pour des raisons de santé, des circonstances de service ou pour d'autres motifs reconnus valables par l'autorité compétente de cette dernière Partie contractante, celle-ci prend les mesures nécessaires pour permettre audit membre de l'équipage :

- a) De rester sur le territoire de cette Partie contractante en vue d'y recevoir un traitement médical ou d'y être hospitalisé;

- b) De retourner dans son pays d'origine dès que possible; ou
- c) De se rendre dans un autre port afin d'embarquer sur un navire de la première Partie contractante, le cas échéant.

3. Les membres de l'équipage des navires de l'une ou l'autre Partie contractante peuvent entrer sur le territoire de l'autre Partie contractante ou s'y déplacer afin de rejoindre leur navire, d'être rapatriés, ou pour toute autre raison acceptable pour l'autorité compétente de l'autre Partie contractante, après s'être conformés aux lois et règlements applicables de cette dernière.

4. Une personne titulaire des documents mentionnés à l'article III, paragraphes 3 et 4 qui n'est pas un membre d'équipage mais qui est en possession d'un ordre de service lui intimant de rejoindre un navire de l'une ou l'autre Partie contractante dans un port de l'autre Partie contractante peut transiter par le territoire de cette autre Partie contractante pour rejoindre ledit navire, sous réserve que le document valide soit approuvé par l'autorité compétente de cette autre Partie contractante.

5. Les lois et règlements d'une Partie contractante relatifs à l'entrée ou au séjour dans son territoire, ou à la sortie de son territoire, des passagers, des équipages ou des marchandises, tels que les formalités concernant l'entrée, la sortie, l'émigration et l'immigration ainsi que les mesures douanières et sanitaires s'appliquent aux passagers, aux équipages ou aux marchandises embarqués sur les navires de l'autre Partie contractante pendant qu'ils se trouvent sur ledit territoire. Chaque Partie contractante se réserve le droit d'interdire l'entrée et le séjour sur son territoire de tout passager ou membre d'équipage qu'elle juge indésirable.

6. Toute modification dans la composition de l'équipage d'un navire d'une Partie contractante dans le port de l'autre Partie contractante doit figurer dans le rôle d'équipage dudit navire, avec indication de la date et du motif de ladite modification.

#### *Article V*

1. Si un navire de l'une ou l'autre Partie contractante est pris dans un accident maritime ou exposé à tout autre danger dans les eaux territoriales de l'autre Partie contractante, ou à proximité, cette dernière prête autant que possible assistance et protection au navire, à son équipage, à ses passagers et à sa cargaison et informe dès que possible l'autorité compétente de l'autre Partie contractante.

2. Lorsque la cargaison et autres biens débarqués ou sauvés du navire pris dans un tel accident ou exposé à un danger doivent être temporairement entreposés sur le territoire de l'autre Partie contractante, cette dernière s'efforce, dans la mesure du possible, de fournir toutes les facilités nécessaires. Ladite cargaison sera exemptée des droits de douanes, à moins qu'elle ne soit pas livrée à la consommation ou à l'usage sur le territoire de l'autre Partie contractante.

*Article VI*

1. Le paiement des taxes et droits portuaires dus par un navire d'une Partie contractante dans un port de l'autre Partie contractante s'effectue en monnaie librement utilisable, conformément aux règlements en vigueur relatifs au contrôle des changes.

2. Les fonds et revenus reçus sur le territoire d'une Partie contractante par des compagnies de navigation enregistrées sur le territoire de l'autre Partie contractante peuvent servir au paiement de tous droits et taxes sur le territoire de la première Partie contractante ou être transférés conformément aux règlements en vigueur relatifs au contrôle et aux opérations de change.

*Article VII*

Les Parties contractantes reconnaissent pas les présentes que tous les navires d'une Partie contractante, y compris tous les passagers, équipages et marchandises, qui se trouvent sur les eaux territoriales et intérieures de l'autre Partie contractante, sont soumis à l'ensemble des lois et réglementations de la Partie contractante dans les eaux de laquelle les navires sont présents et chaque Partie contractante s'engage par les présentes à veiller tout particulièrement à ce qu'ils soient conformes aux réglementations relatives à la sécurité des transports maritimes, aux frontières, aux douanes, aux devises et à la santé ainsi qu'aux réglementations vétérinaires et phytosanitaires de l'autre Partie contractante.

*Article VIII*

Les Parties contractantes encouragent les armateurs enregistrés sur leur territoire respectif à conclure des accords concernant le partage du volume des marchandises et des passagers à transporter entre leurs territoires respectifs sur une base juste et équitable.

*Article IX*

1. Les deux Parties contractantes constituent une Commission mixte de la marine marchande et autres matières connexes qui se réunit à la demande de l'une des Parties afin d'examiner les observations formulées par l'une ou l'autre Partie contractante concernant :

- a) L'application du présent Accord;
- b) La recherche, la coopération technique et la formation en matière de transport maritime;
- c) Toute autre question touchant au développement de la marine marchande et autres matières connexes entre les deux pays.

2. Si l'une ou l'autre Partie contractante estime qu'il est souhaitable de modifier les termes du présent Accord, une modification peut être proposée par un échange de notes diplomatiques.

3. Les dispositions du présent Accord n'affecteront pas les droits et obligations des Parties contractantes découlant de conventions internationales qui auraient été acceptées par les deux Parties contractantes.

*Article X*

Les Parties contractantes s'efforcent de régler à l'amiable tout différend découlant de l'interprétation ou à l'application du présent Accord.

*Article XI*

Chaque Partie contractante peut à tout moment notifier à l'autre son désir de mettre fin au présent Accord. En pareil cas, le présent Accord prendra fin six mois après la date à laquelle l'autre Partie contractante aura reçu ladite dénonciation, sauf si cet avis est retiré par voie d'accord mutuel avant l'expiration de la période considérée.

*Article XII*

1. Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature.

2. Tous les amendements au présent Accord convenus entre les Parties contractantes seront effectués par écrit et signés en leur nom et entreront en vigueur à une date déterminée par l'échange de notes diplomatiques entre les Parties contractantes.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT à Kuala Lumpur le 7 mars 1997, en double exemplaire, en langues malaise et anglaise, les deux textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation, le texte anglais prévaut.

Pour le Gouvernement de la République sud-africaine :

Pour le Gouvernement de la Malaisie :





**No. 45791**

—  
**South Africa  
and  
Chile**

**Agreement between the Government of the Republic of South Africa and the Government of the Republic of Chile on cooperation and mutual assistance in the prevention of drug abuse and combating the illicit traffic in narcotic drugs and psychotropic substances. Pretoria, 12 November 1998**

**Entry into force:** *27 June 2000 by notification, in accordance with article 9*

**Authentic texts:** *English and Spanish*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *South Africa, 2 February 2009*

—  
**Afrique du Sud  
et  
Chili**

**Accord entre le Gouvernement de la République sud-africaine et le Gouvernement de la République du Chili relatif à la coopération et l'assistance mutuelle en matière de prévention de l'abus de stupéfiants et de contrôle du trafic illicite de stupéfiants et de substances psychotropes. Pretoria, 12 novembre 1998**

**Entrée en vigueur :** *27 juin 2000 par notification, conformément à l'article 9*

**Textes authentiques :** *anglais et espagnol*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Afrique du Sud, 2 février 2009*

[ ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS ]

**AGREEMENT**

**BETWEEN**

**THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF  
SOUTH AFRICA**

**AND**

**THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF CHILE**

**ON**

**CO-OPERATION AND MUTUAL ASSISTANCE**

**IN THE PREVENTION OF DRUG ABUSE AND  
COMBATING THE**

**ILLICIT TRAFFIC IN NARCOTIC DRUGS AND  
PSYCHOTROPIC**

**SUBSTANCES**

## **PREAMBLE**

The Government of the Republic of South Africa and the Government of the Republic of Chile (hereinafter jointly referred to as the "Parties" and separately as a "Party");

RECOGNIZING the friendly relations existing between them and their nationals;

BEING AWARE that the abuse of and illicit traffic in narcotic drugs and psychotropic substances pose a serious threat to the health and well-being of their nationals and the international community, and adversely affect economic, social and cultural activities of their respective countries;

WITHIN THE FRAMEWORK of the United Nations Convention Against Illicit Traffic in Narcotic Drugs and Psychotropic Substances, concluded in Vienna, on 20 December, 1988, hereinafter referred to as "the 1988 Convention";

DETERMINED TO make their best efforts to assist each other in the prevention and combating of drug abuse and illicit traffic in narcotic drugs and psychotropic substances;

HEREBY AGREE AS FOLLOWS:

## **ARTICLE I**

### **OBJECTIVES AND SCOPE OF CO-OPERATION**

- (1) The Parties shall co-operate and assist each other in order to prevent the abuse of drugs and psychotropic substances, to treat, rehabilitate and reintegrate drug abusers, and to prevent and combat the illicit traffic in drugs in accordance with their domestic law as well as their international obligations.

- (2) For the purposes of subArticle (1) the Parties shall -
- (a) exchange information, strategies and experience in domestic programs for the prevention of drug abuse, and in the treatment, rehabilitation and social reintegration of drug abusers;
  - (b) exchange information to aid in the investigation of crimes and the identification of persons involved therein, and regularly update data on all crimes related to drug abuse and illicit drug trafficking;
  - (c) exchange information to aid in the control and supervision of the trade in precursors and essential chemicals, thus preventing the diversion thereof;
  - (d) exchange information on technical and scientific methods and resources used in the combating, investigation and detection of the said crimes;
  - (e) exchange information on and experience in their respective laws, as amended, and administrative and judicial decisions on the matter;
  - (f) assist each other in such matters as are contained in the 1988 Convention as far as it is within the competency of the central authorities.

## **ARTICLE 2**

### **IMPLEMENTATION AND EXECUTION OF THE AGREEMENT**

- (1) The competent authorities shall co-ordinate their efforts in order to -
- (a) establish mechanisms to ensure the execution of this Agreement;
  - (b) develop, through the central authorities of each Party, joint programs aimed at fulfilling the objectives of this Agreement;

- (c) evaluate the implementation of the action programs referred to in paragraph (b);
  - (d) discuss issues related to the implementation of this Agreement and the development of such other kind of co-operation and assistance as the Parties may deem fit.
- (2) The decisions taken for the purpose of the co-operation contemplated in subArticle (1) shall be in writing and shall include, if appropriate, a list of objectives to be fulfilled, specific goals and evaluation criteria therefor, the contribution of each participant and a time schedule for the execution of activities.

### **ARTICLE 3**

#### **CENTRAL AUTHORITIES**

- (1) The Parties designate the following central authorities, who may communicate directly for efficiency of co-operation:
- (a) In the case of the Republic of Chile, the central authority shall be the Ministry of Interior.
  - (b) In the case of the Republic of South Africa, the central authority shall be the Director-General of the Department of Welfare and Population Development and the National Commissioner of the South African Police Service within their respective spheres of competency.
- (2) The Ministries of Foreign Affairs of the Parties shall be responsible for co-ordinating the implementation and execution of this Agreement.

## **ARTICLE 4**

### **GENERAL PROVISIONS**

- (1) Requests for information shall, if possible, be processed pursuant to, and only to the extent that they are not inconsistent with domestic law of the requested Party.
- (2) Any information obtained by a Party shall be used solely for the purposes for which it was requested.
- (3) The requesting Party shall keep confidential the information provided under this Agreement and shall not disclose it to any third party without the consent of the requested Party.
- (4) The requesting Party may require that the requested Party maintain secrecy about the existence and content of the request, unless disclosure thereof be required to process it. In the event of the requested Party being unable to maintain secrecy, it shall promptly communicate such situation to the requesting Party.

## **ARTICLE 5**

### **COMMUNICATION**

- (1) Communications in terms of this Agreement shall be in writing.
- (2) In urgent cases communications may be verbal, but the essential content thereof must promptly be confirmed in writing.
- (3) Communications shall be conducted in either the Spanish or English language.

## **ARTICLE 6**

### **EXPENSES**

Ordinary expenses incurred in processing a request in terms of this Agreement shall be borne by the requested Party, unless otherwise agreed upon by the Parties. Should the request involve high or extraordinary expenses, the Parties shall consult each other in order to establish the terms and conditions under which the request shall be processed, and the way expenses shall be borne.

## **ARTICLE 7**

### **INTERPRETATION AND IMPLEMENTATION**

Any dispute related to the interpretation or implementation of this Agreement shall be settled through consultations and negotiations between the Parties through the diplomatic channel.

## **ARTICLE 8**

### **AMENDMENT**

- (1) This Agreement may be amended if agreed upon by the Parties and communicated in writing through the diplomatic channel.
- (2) Any amendment agreed to by the Parties shall enter into force on the date on which



the Parties have notified each other, through the diplomatic channel, that they have complied with the constitutional requirements set for implementing the relevant amendment.

## ARTICLE 9

### ENTRY INTO FORCE AND TERMINATION


- (1) This Agreement shall enter into force sixty days after the date of the last note exchanged by the Parties informing each other, through the diplomatic channel, of their compliance with the constitutional requirements prescribed by their domestic law.
- (2) This Agreement shall remain in force until terminated by either Party upon a six month written notice given to the other Party and effected through the diplomatic channel.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned being duly authorized thereto by their respective Governments, have signed and sealed this Agreement in two originals in the Spanish and English languages, both texts being equally authentic.

Done at .....*PRETORIA*....., on this ~~22<sup>nd</sup>~~ day of *NOVEMBER*... in this year one thousand nine hundred and ninety-eight.



FOR THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF  
SOUTH AFRICA



FOR THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF  
CHILE

[ SPANISH TEXT - TEXTE ESPAGNOL ]

**ACUERDO ENTRE EL GOBIERNO DE LA REPUBLICA DE SUDAFRICA  
Y EL GOBIERNO DE LA REPUBLICA DE CHILE EN MATERIA DE  
COOPERACION Y ASISTENCIA RECÍPROCA EN LA PREVENCIÓN  
DEL USO INDEBIDO DE LA DROGA Y EN LA LUCHA CONTRA  
EL TRAFICO ILICITO DE ESTUPEFACIENTES  
Y SUSTANCIAS SICOTROPICAS**

**PREAMBULO**

El Gobierno de la República de Sudáfrica y el Gobierno de la República de Chile (en adelante denominados conjuntamente "las Partes" e individualmente una "Parte"),

**RECONOCIENDO** las relaciones de amistad existentes entre ambos países y sus ciudadanos;

**CONSCIENTES** de que el uso indebido y el tráfico ilícito de estupefacientes y sustancias sicotrópicas significan una grave amenaza para la salud y el bienestar de sus ciudadanos y la comunidad internacional, y tienen un efecto adverso en las actividades económicas, sociales y culturales de sus respectivos países;

**EN EL MARCO** de la Convención de las Naciones Unidas Contra el Tráfico Ilícito de Estupefacientes y Sustancias Sicotrópicas, suscrita el 20 de diciembre de 1988 en Viena, en adelante denominada "La Convención de 1988";

**RESUELTOS** a desplegar sus mayores esfuerzos para asistirse mutuamente en la prevención y lucha contra el uso indebido y el tráfico ilícito de estupefacientes y sustancias sicotrópicas;

**ACUERDAN:**

**ARTICULO 1**

**OBJETIVOS Y ALCANCE DE LA COOPERACION**

(1) Las Partes cooperarán y se asistirán mutuamente a fin de prevenir el uso indebido de drogas y sustancias sicotrópicas, tratar, rehabilitar y reinserter a los drogadictos, y prevenir y combatir el tráfico ilícito de drogas en conformidad con su legislación interna, y con sus obligaciones internacionales.

Para efectos del subartículo (1), las Partes:

- (a) intercambiarán información, estrategias y experiencia en relación con programas nacionales destinados a prevenir el uso indebido de drogas, y en relación con el tratamiento, rehabilitación y reinserción social de los drogadictos;
- (b) intercambiarán información a fin de contribuir a la investigación de delitos y a la identificación de las personas involucradas en ellos, y actualizarán regularmente los antecedentes sobre todos los delitos relacionados con el uso indebido y el tráfico ilícito de drogas;
- (c) intercambiarán información a fin de contribuir al control y supervisión del comercio de precursores y sustancias químicas esenciales para prevenir el desvío de los mismos;
- (d) intercambiarán experiencia en relación con métodos y recursos científicos y técnicos utilizados en la lucha contra dichos delitos y en su investigación y detección;
- (e) intercambiarán información y experiencia en relación con sus respectivas legislaciones, incluidas sus modificaciones, y en relación con fallos judiciales y administrativos sobre la materia;
- (f) se asistirán mutuamente en relación con las materias contenidas en la Convención de 1988, en la medida en que competan a las autoridades centrales.

**ARTICULO 2**

**IMPLEMENTACION Y APLICACION DEL ACUERDO**

- (1) Las autoridades competentes coordinarán sus esfuerzos con el fin de:
  - (a) establecer mecanismos destinados a garantizar la aplicación de este Acuerdo;
  - (b) desarrollarán, a través de las autoridades centrales de cada una de las Partes, programas conjuntos con el propósito de cumplir con los objetivos de este Acuerdo;
  - (c) evaluarán la implementación de los programas de acción mencionados en el párrafo (b);
  - (d) discutirán sobre materias relacionadas con la implementación del presente Acuerdo y el desarrollo de alguna otra clase de cooperación y colaboración que las Partes estimen pertinente.
  
- (2) Las decisiones destinadas a lograr la cooperación contemplada en el subartículo (1) deberán adoptarse por escrito e incluir, de ser pertinente, una lista de los objetivos que deben alcanzarse, las metas específicas y criterios para su evaluación, el aporte de cada participante y una agenda para la ejecución de las actividades.

**ARTICULO 3**

**AUTORIDADES CENTRALES**

- (1) Las Partes designan a las autoridades centrales señaladas a continuación, las que podrán comunicarse directamente para hacer expedita la cooperación:
  - (a) en el caso de la República de Chile, la autoridad central será el Ministerio del Interior;

- (b) en el caso de la República de Sudáfrica, las autoridades centrales serán el Director General del Ministerio de Seguridad Social y Desarrollo Poblacional, y el Director Nacional del Servicio de Policía de Sudáfrica, dentro de sus respectivas esferas de competencia.
- (2) Los Ministerios de Relaciones Exteriores de las Partes serán responsables de coordinar la implementación y ejecución del presente Acuerdo.

#### **ARTICULO 4**

##### **DISPOSICIONES GENERALES**

- (1) En lo posible, las solicitudes de informaciones se tramitarán en conformidad con la legislación interna de la Parte que las reciba, y sólo en la medida en que no sean incompatibles con dicha legislación.
- (2) La información obtenida se utilizará sólo para los propósitos solicitados.
- (3) La Parte solicitante mantendrá la confidencialidad de la información proporcionada en virtud de este Acuerdo, y no la divulgará a ningún tercero sin el consentimiento de la Parte a la que se hubiere solicitado la información.
- (4) La Parte solicitante podrá requerir que la Parte receptora de la solicitud mantenga reserva en cuanto a la existencia y contenido de la solicitud, a menos que fuere necesario divulgarla para su tramitación en el evento de que la Parte receptora de la solicitud se viera impedida de mantener reserva, deberá comunicar la situación a la Parte solicitante a la brevedad.

#### **ARTICULO 5**

##### **COMUNICACION**

- (1) Las comunicaciones en relación con el presente Acuerdo se realizarán por escrito.

- (2) Las comunicaciones de carácter urgente podrán ser verbales, siempre que su contenido se confirme por escrito a la brevedad.
- (3) Las comunicaciones deberán realizarse en idioma inglés o español.

#### **ARTICULO 6**

##### **GASTOS**

Los gastos ordinarios en que se incurra en la tramitación de una solicitud hecha de conformidad con este Acuerdo serán sufragados por la Parte receptora de la solicitud, a menos que las Partes acordaren otros términos. Si la solicitud implicara gastos elevados o extraordinarios, las Partes deberán consultarse mutuamente, a fin de establecer los términos y condiciones conforme a los cuales deberá tramitarse la solicitud y la forma en que se sufragarán los gastos.

#### **ARTICULO 7**

##### **INTERPRETACION E IMPLEMENTACION**

Cualquier controversia en cuanto a la interpretación o implementación del presente Acuerdo será resuelta mediante consultas y negociaciones entre las Partes por vía diplomática.

#### **ARTICULO 8**

##### **MODIFICACION**

- (1) El presente Acuerdo podrá modificarse si las Partes lo acordaren e informaren al respecto por escrito por vía diplomática.
- (2) Toda modificación acordada por las Partes entrará en vigencia en la fecha en que las Partes se hubieren notificado mutuamente, por vía diplomática, que cumplen los requisitos constitucionales para la implementación de la respectiva modificación.

**ARTICULO 9**

**ENTRADA EN VIGENCIA Y TERMINACION**

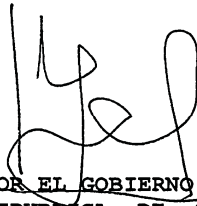
- (1) El presente Acuerdo entrará en vigencia 60 días después de la fecha en que las Partes hubieren intercambiado la última nota informándose mutuamente, por vía diplomática, que cumplen los requisitos constitucionales establecidos por su legislación interna.
- (2) Este Acuerdo permanecerá vigente hasta que una de las Partes le ponga término mediante un aviso entregado a la otra Parte por vía diplomática con 6 meses de anticipación.

**EN TESTIMONIO DE LO CUAL**, los suscritos, debidamente facultados para tal efecto por sus respectivos Gobiernos, suscriben y sellan el presente Acuerdo en dos ejemplares originales en inglés y español, siendo ambos textos igualmente auténticos.

**HECHO** en Pretoria, a los doce días del mes de noviembre de mil novecientos noventa y ocho.



**POR EL GOBIERNO DE LA  
REPUBLICA DE SUDAFRICA**



**POR EL GOBIERNO DE LA  
REPUBLICA DE CHILE**

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE SUD-  
AFRICAIN ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU CHILI  
RELATIF À LA COOPÉRATION ET L'ASSISTANCE MUTUELLE EN  
MATIÈRE DE PRÉVENTION DE L'ABUS DE STUPÉFIANTS ET DE  
CONTRÔLE DU TRAFIC ILLICITE DE STUPÉFIANTS ET DE SUBS-  
TANCES PSYCHOTROPES

*Préambule*

Le Gouvernement de la République sud-africaine et le Gouvernement de la République du Chili (conjointement dénommés ci-après les « Parties » et séparément une « Partie »),

Reconnaissant les relations amicales existant entre eux et leurs ressortissants;

Conscients que l'usage illégal et le trafic illicite de stupéfiants et de substances psychotropes représentent une grave menace pour la santé et le bien-être de leurs ressortissants et de la Communauté internationale et influent négativement sur les activités économiques, sociales et culturelles de leurs pays respectifs;

Dans le cadre de la Convention des Nations Unies contre le trafic illicite de stupéfiants et de substances psychotropes, signée le 20 décembre 1988 à Vienne, dénommée ci-après « La Convention de 1988 »;

Décidés à mettre tout en œuvre pour s'aider mutuellement dans le but de prévenir et de contrôler l'usage illégal et le trafic illicite de stupéfiants et de substances psychotropes,

Sont convenus de ce qui suit :

*Article premier. Objectifs et champ de coopération*

1) Les Parties coopéreront entre elles et s'aideront mutuellement afin de prévenir l'usage illégal de stupéfiants et de substances psychotropes, de traiter, réhabiliter et réintégrer les toxicomanes, et de prévenir et combattre le trafic illicite de stupéfiants conformément à leur législation nationale et leurs obligations internationales.

2) Aux fins de l'alinéa 1, les Parties :

- a) Échangent des informations, stratégies et expérience en matière de programmes nationaux pour la prévention de l'usage illégal de stupéfiants et en matière de traitement, de réadaptation et de réintégration sociale des toxicomanes;
- b) Échangent des informations susceptibles de faciliter les enquêtes sur les délits, l'identification des personnes impliquées et la mise à jour régulière



d'informations concernant tous les délits liés à usage illégal et au trafic illégal de stupéfiants;

- c) Échangent leurs informations susceptibles de faciliter le contrôle et la surveillance du commerce des précurseurs et des substances chimiques essentielles, en évitant ainsi le détournement;
- d) Échangent des informations sur les méthodes techniques et scientifiques et les ressources utilisées dans la lutte, le traitement et la détection desdits délits;
- e) Échangent des informations sur leur législation respective, telle qu'amendée, ainsi que sur les décisions administratives et judiciaires en la matière, et leur expérience connexe;
- f) S'entraident sur tous les points contenus dans la Convention de 1988 pour autant que cela relève de la compétence des autorités centrales.

*Article 2. Mise en œuvre et exécution de l'Accord*

- 1) Les autorités compétentes coordonnent leur efforts afin de :
  - a) Mettre en place des mécanismes permettant d'assurer l'exécution du présent Accord;
  - b) Développer, par l'intermédiaire des autorités centrales de chaque Partie, des programmes communs visant à atteindre les objectifs du présent Accord;
  - c) Évaluer la mise en œuvre des programmes d'action visés au paragraphe b);
  - d) Débattre des questions relatives à la mise en œuvre du présent Accord et à la mise en place de toute forme de coopération et d'assistance que les Parties jugent appropriée.
- 2) Les décisions prises dans le cadre de la coopération envisagée à l'alinéa 1 sont présentées par écrit et comprennent, le cas échéant, une liste des buts à atteindre, des objectifs spécifiques et des critères d'évaluation y relatifs, la contribution de chaque participant ainsi qu'un calendrier de l'exécution des activités.

*Article 3. Autorités centrales*

- 1) Les Parties désignent les autorités centrales suivantes, lesquelles sont habilitées à communiquer directement entre elles afin d'assurer une coopération efficace :
  - a) Pour la République du Chili, l'autorité centrale est le Ministère de l'intérieur.
  - b) Pour la République sud-africaine, l'autorité centrale est le Directeur général du Ministère du développement du bien-être et de la population et le Commissaire national des services de police sud-africains, dans les domaines relevant de leur compétence respective.
- 2) La coordination de l'application et de l'exécution du présent Accord incombe aux ministères des affaires étrangères des Parties.

*Article 4. Dispositions générales*

1) Les demandes d'information sont, si possible, traitées conformément à la législation interne de la Partie requise et uniquement dans la mesure où elles ne vont pas à l'encontre de ladite législation.

2) Les informations obtenues par une Partie ne doivent être utilisées qu'aux fins pour lesquelles elles ont été demandées.

3) La Partie requérante s'engage à assurer la confidentialité des informations fournies en vertu du présent Accord et à ne pas les divulguer à des tiers sans le consentement de la Partie requise.

4) La Partie requérante peut exiger de la Partie requise de maintenir le secret sur l'existence et le contenu de la demande, à moins que leur divulgation ne soit nécessaire au traitement de ladite demande. Si la Partie requise n'est pas en mesure de maintenir le secret, elle doit en informer la Partie requérante dans les plus brefs délais.

*Article 5. Communication*

1) Les communications échangées dans le cadre du présent Accord doivent être effectuées par écrit.

2) Dans des cas urgents, les communications peuvent se faire oralement, pour autant que le contenu principal de la déclaration soit rapidement confirmé par écrit.

3) Les communications s'effectuent en langue espagnole ou anglaise.

*Article 6. Frais*

Les frais ordinaires inhérents au traitement d'une demande en vertu du présent Accord sont supportés par la Partie requise, sauf si les Parties en conviennent autrement. En cas de frais élevés ou extraordinaires, les Parties se consultent afin de définir les modalités de traitement de la demande et de statuer sur la prise en charge des frais.

*Article 7. Interprétation et application*

Les divergences concernant l'interprétation ou l'application de l'Accord, qui pourraient surgir entre les Parties contractantes, seront réglées par la voie diplomatique.

*Article 8. Amendement*

1) Le présent Accord peut être modifié d'un commun accord entre les Parties, cet accord devant être donné par écrit par la voie diplomatique.

2) Tout amendement convenu entre les Parties entrera en vigueur lorsque les Parties se seront informées mutuellement, par la voie diplomatique, de l'accomplissement des formalités constitutionnelles nécessaires à l'entrée en vigueur de l'amendement.

*Article 9. Entrée en vigueur et résiliation*

1) Le présent Accord entrera en vigueur soixante jours après la réception de la dernière des notes diplomatiques échangées entre les Parties, où celles-ci se seront communiquées réciproquement l'accomplissement des formalités constitutionnelles prévues par leurs législations internes.

2) Le présent Accord restera en vigueur indéfiniment, sauf dénonciation de l'une des Parties, laquelle sera communiquée par la voie diplomatique à l'autre Partie avec un préavis de six mois.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, à ce dûment autorisés par leur gouvernement respectif, ont apposé leur signature et leur sceau sur le présent Accord en deux exemplaires originaux en langues espagnole et anglaise, les deux textes faisant également foi.

FAIT à Pretoria le 12 novembre 1998.

Pour le Gouvernement de la République sud-africaine :

Pour le Gouvernement de la République du Chili :

**No. 45792**

---

**European Communities and their Member States  
and  
Kazakhstan**

**Partnership and Cooperation Agreement between the European Communities and their Member States, of the one part, and the Republic of Kazakhstan, of the other part (with annexes, protocol and final act). Brussels, 23 January 1995**

**Entry into force:** *1 July 1999, in accordance with article 99*

**Authentic texts:**<sup>1</sup> *Danish, Dutch, English, Finnish, French, German, Greek, Italian, Kazakh, Portuguese, Spanish and Swedish*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Council of the European Union, 13 February 2009*

---

**Communautés européennes et leurs États membres  
et  
Kazakhstan**

**Accord de partenariat et de coopération entre les Communautés européennes et leurs États membres, d'une part, et la République du Kazakhstan, d'autre part (avec annexes, protocole et acte final). Bruxelles, 23 janvier 1995**

**Entrée en vigueur :** *1er juillet 1999, conformément à l'article 99*

**Textes authentiques :**<sup>1</sup> *danois, néerlandais, anglais, finnois, français, allemand, grec, italien, kazakh, portugais, espagnol et suédois*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Conseil de l'Union européenne, 13 février 2009*

---

<sup>1</sup> Only the English and French texts are published herein – Seuls les textes anglais et français sont publiés ici.

**PARTNERSHIP AND COOPERATION AGREEMENT  
BETWEEN THE EUROPEAN COMMUNITIES AND  
THEIR MEMBER STATES, OF THE ONE PART,  
AND THE REPUBLIC OF KAZAKHSTAN, OF THE OTHER PART**

PARTNERSHIP AND COOPERATION AGREEMENT

establishing a partnership between the European Communities and their Member States,  
of the one part, and the Republic of Kazakhstan, of the other part,

THE KINGDOM OF BELGIUM,

THE KINGDOM OF DENMARK,

THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY,

THE HELLENIC REPUBLIC,

THE KINGDOM OF SPAIN,

THE FRENCH REPUBLIC,

IRELAND,

THE ITALIAN REPUBLIC,

THE GRAND DUCHY OF LUXEMBOURG,

THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS,

THE REPUBLIC OF AUSTRIA,

THE PORTUGUESE REPUBLIC,

THE REPUBLIC OF FINLAND,

THE KINGDOM OF SWEDEN,

THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND,

Contracting Parties to the Treaty establishing the European Community, the Treaty establishing the European Coal and Steel Community, and the Treaty establishing the European Atomic Energy Community,

hereinafter referred to as "Member States", and

THE EUROPEAN COMMUNITY, THE EUROPEAN COAL AND STEEL COMMUNITY, AND  
THE EUROPEAN ATOMIC ENERGY COMMUNITY,

hereinafter referred to as "the Community",

of the one part,

AND THE REPUBLIC OF KAZAKHSTAN

of the other part,

CONSIDERING the links between the Community, its Member States and the Republic of Kazakhstan and the common values that they share,

RECOGNIZING that the Community and the Republic of Kazakhstan wish to strengthen these links and to establish partnership and cooperation which would strengthen and widen the relations established in the past in particular by the Agreement between the European Economic Community and the European Atomic Energy Community and the Union of Soviet Socialist Republics on Trade and Commercial and Economic Cooperation, signed on 18 December 1989,

CONSIDERING the commitment of the Community and its Member States and of the Republic of Kazakhstan to strengthening the political and economic freedoms which constitute the very basis of the partnership,

CONSIDERING the commitment of the Parties to promote international peace and security as well as the peaceful settlement of disputes and to cooperate to this end in the framework of the United Nations and the Conference on Security and Cooperation in Europe,

CONSIDERING the firm commitment of the Community and its Member States and of the Republic of Kazakhstan to the full implementation of all principles and provisions contained in the Final Act of the Conference on Security and Cooperation in Europe (CSCE), the Concluding Documents of the Madrid and Vienna Follow-Up Meetings, the Document of the CSCE Bonn Conference on Economic Cooperation, the Charter of Paris for a New Europe and the CSCE Helsinki Document 1992 "The Challenges of Change",

CONFIRMING the attachment of the Community and its Member States and of the Republic of Kazakhstan to the European Energy Charter,

CONVINCED of the paramount importance of the rule of law and respect for human rights, particularly those of minorities, the establishment of a multiparty system with free and democratic elections and economic liberalization aimed at setting up a market economy,

BELIEVING that full implementation of this Partnership and Cooperation Agreement will both depend on and contribute to continuation and accomplishment of the political, economic and legal reforms in the Republic of Kazakhstan, as well as the introduction of the factors necessary for cooperation, notably in the light of the conclusions of the CSCE Bonn Conference,



DESIROUS of encouraging the process of regional cooperation in the areas covered by this agreement with neighbouring countries in order to promote the prosperity and stability of the region,

DESIROUS of establishing and developing regular political dialogue on bilateral and international issues of mutual interest,

TAKING ACCOUNT of the Community's willingness to provide for economic cooperation and technical assistance as appropriate,

BEARING IN MIND the economic and social disparities between the Community and the Republic of Kazakhstan,

RECOGNIZING that one of the major aims of this Agreement should be to facilitate the elimination of these disparities through Community assistance to the development and restructuring of the Kazakh economy,

BEARING IN MIND the utility of the Agreement in favouring a gradual rapprochement between the Republic of Kazakhstan and a wider area of cooperation in Europe and neighbouring regions and its progressive integration into the open international system,

CONSIDERING the commitment of the Parties to liberalize trade, based on the principles contained in the General Agreement on Tariffs and Trade (GATT),

CONSCIOUS of the need to improve conditions affecting business and investment, and conditions in areas such as establishment of companies, labour, provision of services and capital movements, and of the desirability of moving towards granting of national treatment for each others companies,

CONVINCED that this Agreement will create a new climate for economic relations between the Parties and in particular for the development of trade and investment, which are essential to economic restructuring and technological modernization,

DESIROUS of establishing close cooperation in the area of environment protection taking into account the interdependence existing between the Parties in this field,

DESIROUS to establish a close cooperation in particular in the area of energy and civil nuclear safety,

BEARING IN MIND the intention of the Parties to develop their cooperation in the field of space research in view of the complementarity of their activities in this area,

DESIROUS of establishing cultural cooperation and improving the flow of information,

HAVE AGREED AS FOLLOWS:

#### ARTICLE 1

A Partnership is hereby established between the Community and its Member States of the one part, and the Republic of Kazakhstan of the other part. The objectives of this partnership are:

- to provide an appropriate framework for the political dialogue between the Parties allowing the development of political relations,

- to promote trade and investment and harmonious economic relations between the Parties and so to foster their sustainable economic development,
  
- to provide a basis for legislative, economic, social, financial, civil, scientific, technological and cultural cooperation,
  
- to support Kazakh efforts to consolidate its democracy and to develop its economy and to complete the transition into a market economy.

## TITLE I

### GENERAL PRINCIPLES

#### ARTICLE 2

Respect for democracy, principles of international law and human rights as defined in particular in the United Nations Charter, the Helsinki Final Act and the Charter of Paris for a New Europe, as well as the principles of market economy, including those enunciated in the documents of the CSCE Bonn Conference, underpin the internal and external policies of the Parties and constitute an essential element of partnership and of this Agreement.

ARTICLE 3

The Parties consider that it is essential for the future prosperity and stability of the region of the former Soviet Union that the newly independent states which have emerged from the dissolution of the Union of Soviet Socialist Republics, hereinafter called "Independent States", should maintain and develop cooperation among themselves in compliance with the principles of the Helsinki Final Act and with international law and spirit of good neighbourly relations and will make every effort to encourage this process.

TITLE II

POLITICAL DIALOGUE

ARTICLE 4

A regular political dialogue shall be established between the Parties which they intend to develop and intensify. It shall accompany and consolidate the rapprochement between the Community and the Republic of Kazakhstan, support the political and economic changes underway in that country and contribute to the establishment of new forms of cooperation. The political dialogue:

- will strengthen the links of the Republic of Kazakhstan with the Community and its Member States, and thus with the community of democratic nations as a whole. The economic convergence achieved through this Agreement will lead to more intense political relations;

- will bring about an increasing convergence of positions on international issues of mutual concern thus increasing security and stability.

#### ARTICLE 5

At ministerial level, political dialogue shall take place within the Cooperation Council established in Article 76 and on other occasions by mutual agreement.

#### ARTICLE 6

Other procedures and mechanisms for political dialogue shall be set up by the Parties, and in particular in the following forms:

- regular meetings at senior official level between representatives of the Community and its Member States on the one hand, and representatives of the Republic of Kazakhstan on the other hand;
- taking full advantage of diplomatic channels between the parties including appropriate contacts in the bilateral as well as the multilateral field such as United Nations, CSCE meetings and elsewhere;
- any other means, including the possibility of expert meetings which would contribute to consolidating and developing this dialogue.

**ARTICLE 7**

Political dialogue at parliamentary level shall take place within the framework of the Parliamentary Cooperation Committee established in Article 81.

**TITLE III**

**TRADE IN GOODS**

**ARTICLE 8**

1. The Parties shall accord to one another most-favoured-nation treatment in all areas in respect of:

- customs duties and charges applied to imports and exports, including the method of collecting such duties and charges;
- provisions relating to customs clearance, transit, warehouses and transshipment;
- taxes and other internal charges of any kind applied directly or indirectly to imported goods;
- methods of payment and the transfer of such payments;
- the rules relating to the sale, purchase, transport, distribution and use of goods on the domestic market.

2. The provisions of paragraph 1 shall not apply to:

- (a) advantages granted with the aim of creating a customs union or a free-trade area or pursuant to the creation of such a union or area;
- (b) advantages granted to particular countries in accordance with the GATT and with other international arrangements in favour of developing countries;
- (c) advantages accorded to adjacent countries in order to facilitate frontier traffic.

3. The provisions of paragraph 1 shall not apply, during a transitional period expiring on the date of the Republic of Kazakhstan acceding to the GATT or on 31 December 1998, whichever is earlier, to advantages defined in Annex I granted by the Republic of Kazakhstan to other states which have emerged from the dissolution of the USSR.

#### ARTICLE 9

1. The Parties agree that the principle of free transit is an essential condition of attaining the objectives of this Agreement.

In this connection each Party shall secure unrestricted transit via or through its territory of goods originating in the customs territory or destined for the customs territory of the other Party.

2. The rules described in Article V, paragraphs 2, 3, 4 and 5 of the GATT are applicable between the two parties.

3. The rules contained in this Article are without prejudice to any special rules relating to specific sectors, in particular such as transport, or products agreed between the Parties.

#### ARTICLE 10

Without prejudice to the rights and obligations stemming from international conventions on the temporary admission of goods which bind both Parties, each Party shall furthermore grant the other Party exemption from import charges and duties on goods admitted temporarily, in the instances and according to the procedures stipulated by any other international convention on this matter binding upon it, in conformity with its legislation. Account shall be taken of the conditions under which the obligations stemming from such a convention have been accepted by the Party in question.

#### ARTICLE 11

1. Goods originating in the Republic of Kazakhstan shall be imported into the Community free of quantitative restrictions without prejudice to the provisions of Articles 13, 16 and 17 of this Agreement and to the provisions of Articles 77, 81, 244, 249 and 280 of the Act of Accession of Spain and Portugal to the European Community.

2. Goods originating in the Community shall be imported into the Republic of Kazakhstan free of all quantitative restrictions and measures of equivalent effect without prejudice to Articles 13, 16 and 17 of this Agreement.



ARTICLE 12

Goods shall be traded between the Parties at market-related prices.

ARTICLE 13

1. Where any product is being imported into the territory of one of the Parties in such increased quantities and under such conditions as to cause or threaten to cause injury to domestic producers of like or direct competitive products, the Community or the Republic of Kazakhstan, whichever is concerned, may take appropriate measures in accordance with the following procedures and conditions.

2. Before taking any measures, or in cases to which paragraph 4 applies as soon as possible thereafter, the Community or the Republic of Kazakhstan as the case may be shall supply the Cooperation Council with all relevant information with a view to seeking a solution acceptable to both Parties as provided for in Title IX.

3. If, as a result of the consultations, the Parties do not reach agreement within 30 days of referral to the Cooperation Council on actions to avoid the situation, the Party which requested consultations shall be free to restrict imports of the products concerned to the extent and for such time as is necessary to prevent or remedy the injury, or to adopt other appropriate measures.

4. In critical circumstances where delay would cause damage difficult to repair, the Parties may take the measures before the consultations, on the condition that consultations shall be offered immediately after taking such action.

5. In the selection of measures under this Article, the Contracting Parties shall give priority to those which cause least disturbance to the achievement of the aims of this Agreement.

6. Nothing in this Article shall prejudice or affect in any way the taking, by either Party, of anti-dumping or countervailing measures in accordance with Article VI of the GATT, the Agreement on implementation of Article VI of the GATT, the Agreement related on interpretation and application of Articles VI, XVI and XXIII of the GATT or related internal legislation.

#### ARTICLE 14

The Parties undertake to consider development of the provisions in this Agreement on trade in goods between them, as circumstances allow, including the situation arising from the accession of the Republic of Kazakhstan to the GATT. The Cooperation Council may make recommendations on such developments to the Parties which could be put into effect, where accepted, by virtue of agreement between the Parties in accordance with their respective procedures.

#### ARTICLE 15

The Agreement shall not preclude prohibitions or restrictions on imports, exports or goods in transit justified on grounds of public morality, public policy or public security; the protection of health and life of humans, animals or plants; the protection of natural resources; the protection of national treasures of artistic, historic or archaeological value or the protection of intellectual, industrial and commercial property or rules relating to gold and silver. Such prohibitions or restrictions shall not, however, constitute a means of arbitrary discrimination or a disguised restriction on trade between the Parties.

ARTICLE 16

This Title shall not apply to trade in textile products falling under Chapters 50 to 63 of the Combined Nomenclature. Trade in these products shall be governed by a separate agreement, initialled on 15 October 1993 and applied provisionally since 1 January 1993.

ARTICLE 17

1. Trade in products covered by the Treaty establishing the European Coal and Steel Community shall be governed by the provisions of this Title, with the exception of Article 11 and upon entry into force, by the provisions of an agreement on quantitative arrangements concerning exchanges of ECSC steel products.

2. A contact group on coal and steel matters shall be set up, comprising representatives of the Community on the one hand, and representatives of the Republic of Kazakhstan on the other.

The contact group shall exchange, on a regular basis, information on all coal and steel matters of interest to the Parties.

ARTICLE 18

Trade in nuclear materials shall be subject to the provisions of a specific Agreement to be concluded between the European Atomic Energy Community and the Republic of Kazakhstan.

TITLE IV

PROVISIONS AFFECTING BUSINESS AND INVESTMENT

CHAPTER I

Labour conditions

ARTICLE 19

1. Subject to the laws, conditions and procedures applicable in each Member State, the Community and the Member States shall endeavour to ensure that the treatment accorded to nationals of the Republic of Kazakhstan, legally employed in the territory of a Member State shall be free from any discrimination based on nationality, as regards working conditions, remuneration or dismissal, as compared to its own nationals.

2. Subject to the laws, conditions and procedures applicable in the Republic of Kazakhstan, the Republic of Kazakhstan shall endeavour to ensure that the treatment accorded to nationals of a Member State, legally employed in the territory of the Republic of Kazakhstan shall be free from any discrimination based on nationality, as regards working conditions, remuneration or dismissal, as compared to its own nationals.

ARTICLE 20

The Cooperation Council shall examine which joint efforts can be made to control illegal immigration taking into account the principle and the practice of readmission.

ARTICLE 21

The Cooperation Council shall examine which improvements can be made in working conditions for business people consistent with the international commitments of the Parties, including those set out in the document of the CSCE Bonn Conference.

ARTICLE 22

The Cooperation Council shall make recommendations for the implementation of Articles 19, 20 and 21.

CHAPTER II

Conditions affecting the establishment and operation of companies

ARTICLE 23

1. (a) The Community and its Member States shall grant for the establishment of Kazakh companies in their territories treatment no less favourable than that accorded to companies of any third country, and this in conformity with their legislation and regulations.

- (b) Without prejudice to the reservations listed in Annex II, the Community and its Member States shall grant to subsidiaries of Kazakh companies established in their territories a treatment no less favourable than that granted to any Community companies, in respect of their operation, and this in conformity with their legislation and regulations.
- (c) The Community and its Member States shall grant to branches of Kazakh companies established in their territories a treatment no less favourable than that accorded to branches of companies of any third country, in respect of their operation, and this in conformity with their legislation and regulations.

2. Without prejudice of the provisions of Articles 34 and 85, the Republic of Kazakhstan shall grant to Community companies and their branches treatment no less favourable than that accorded to companies of the Republic of Kazakhstan and their branches or to any third country companies and their branches, whichever is the better, in respect of their establishment and operations, as defined in Article 25, on its territory and this in conformity with its legislation and regulations.

#### ARTICLE 24

1. The provisions of Article 23 shall not apply to air transport, inland waterways transport and maritime transport.

2. However, in respect of activities undertaken by shipping agencies for the provision of international maritime transport services, including intermodal activities involving a sea leg, each Party shall permit to the companies of the other Party their commercial presence in its territory in the form of subsidiaries or branches, under conditions of establishment and operation no less favourable than those accorded to its own companies or to subsidiaries or branches of companies of any third country, whichever are the better.

Such activities include, but are not limited to:

- (a) marketing and sales of maritime transport and related services through direct contact with customers, from quotation to invoicing, whether these services are operated or offered by the service supplier itself or by service suppliers with which the service seller has established standing business arrangements;
- (b) purchase and use, on their own account or on behalf of their customers (and to resale to their customers) of any transport and related services, including inward transport services by any mode, particularly inland waterways, road and rail, necessary for the supply of an integrated service;
- (c) preparation of documentation concerning transport documents, customs documents, or other documents related to the origin and character of the goods transported;
- (d) provision of business information by any means, including computerized information systems and electronic data interchange (subject to any non-discriminatory restrictions concerning telecommunications);

- (e) setting up of any business arrangement, including participation in the company's stock and the appointment of personnel recruited locally (or, in the case of foreign personnel, subject to the relevant provisions of this Agreement), with any locally established shipping agency;
- (f) acting on behalf of the companies, organizing the call of the ship or taking over cargoes when required.

#### ARTICLE 25

For the purpose of this Agreement:

- (a) A "Community company" or a "Kazakh company" respectively shall mean a company set up in accordance with the laws of a Member State or of the Republic of Kazakhstan respectively and having its registered office or central administration, or principal place of business in the territory of the Community or the Republic of Kazakhstan respectively. However, should the company be set up in accordance with the laws of a Member State or the Republic of Kazakhstan respectively, the company shall be considered a Community or Kazakh company respectively if its operations possess a real and continuous link with the economy of one of the Member States or the Republic of Kazakhstan respectively.
- (b) "Subsidiary" of a company shall mean a company which is effectively controlled by the first company.



- (c) "Branch" of a company shall mean a place of business not having legal personality which has the appearance of permanency, such as the extension of a parent body, has a management and is materially equipped to negotiate business with third parties so that the latter, although knowing that there will if necessary be a legal link with the parent body, the head office of which is abroad, do not have to deal directly with such parent body but may transact business at the place of business constituting the extension.
- (d) "Establishment" shall mean the right of Community or Kazakh companies as referred to in point (a) to take up economic activities by means of the setting up of subsidiaries and branches in the Republic of Kazakhstan or in the Community respectively.
- (e) "Operation" shall mean the pursuit of economic activities.
- (f) "Economic activities" shall mean activities of an industrial, commercial and professional character.
- (g) With regard to international maritime transport, including intermodal operations involving a sea leg, nationals of the Member States or of the Republic of Kazakhstan established outside the Community or the Republic of Kazakhstan respectively, and shipping companies established outside the Community or the Republic of Kazakhstan and controlled by nationals of a Member State or nationals of the Republic of Kazakhstan respectively, shall also be beneficiaries of the provisions of this Chapter and Chapter III if their vessels are registered in that Member State or in the Republic of Kazakhstan respectively in accordance with their respective legislation.

ARTICLE 26

1. Notwithstanding any other provisions of the Agreement, a Party shall not be prevented from taking measures for prudential reasons, including for the protection of investors, depositors, policy holders or persons to whom a fiduciary duty is owed by a financial service supplier, or to ensure the integrity and stability of the financial system. Where such measures do not conform with the provisions of the Agreement, they shall not be used as a means of avoiding the obligations of a Party under the Agreement.

2. Nothing in the Agreement shall be construed to require a Party to disclose information relating to the affairs and accounts of individual customers or any confidential or proprietary information in the possession of public entities.

ARTICLE 27

The provisions of this Agreement shall not prejudice the application by each Party of any measure necessary to prevent the circumvention of its measures concerning third country access to its market, through the provisions of this Agreement.

ARTICLE 28

1. Notwithstanding the provisions of Chapter I of this Title, a Community company or a Kazakh company established in the territory of the Republic of Kazakhstan or the Community respectively shall be entitled to employ, or have employed by one of its subsidiaries or branches, in accordance with the legislation in force in the host country of

establishment, in the territory of the Republic of Kazakhstan and the Community respectively; employees who are nationals of Community Member States and the Republic of Kazakhstan respectively, provided that such employees are key personnel as defined in paragraph 2, and that they are employed exclusively by companies, or branches. The residence and work permits of such employees shall only cover the period of such employment.

2. Key personnel of the abovementioned companies herein referred to as "organizations" are "intra-corporate transferees" as defined in (c) in the following categories, provided that the organization is a legal person and that the persons concerned have been employed by it or have been partners in it (other than majority shareholders), for at least the year immediately preceding such movement:

(a) Persons working in a senior position with an organization, who primarily direct the management of the establishment, receiving general supervision or direction principally from the board of directors or stockholders of the business or their equivalent, including:

- directing the establishment or a department or subdivision of the establishment,
- supervising and controlling the work of other supervisory, professional or managerial employees,
- having the authority personally to hire and fire or recommend hiring, firing or other personnel actions;

- (b) Persons working within an organization who possess uncommon knowledge essential to the establishment's service, research equipment, techniques or management. The assessment of such knowledge may reflect, apart from knowledge specific to the establishment, a high level of qualification referring to a type of work or trade requiring specific technical knowledge, including membership of an accredited profession;
  
- (c) An "intra-corporate transferee" is defined as a natural person working within an organization in the territory of a Party, and being temporarily transferred in the context of pursuit of economic activities in the territory of the other Party; the organization concerned must have its principal place of business in the territory of a Party and the transfer be to an establishment (branch, subsidiary) of that organization, effectively pursuing like economic activities in the territory of the other Party.

#### ARTICLE 29

1. The Parties shall use their best endeavours to avoid taking any measures or actions which render the conditions for the establishment and operation of each other's companies more restrictive than the situation existing on the day preceding the date of signature of the Agreement.
  
2. The provisions of this Article are without prejudice to those of Article 37: the situations covered by such Article 37 shall be solely governed by its provisions to the exclusion of any other.

3. Acting in the spirit of partnership and cooperation and in the light of the provisions of Article 43 the Government of the Republic of Kazakhstan shall inform the Community of its intentions to submit new legislation or adopt new regulations which may render the conditions for the establishment or operation in the Republic of Kazakhstan of subsidiaries and branches of Community companies more restrictive than the situation existing on the day preceding the date of signature of the Agreement. The Community may request the Republic of Kazakhstan to communicate the drafts of such legislation or regulations and to enter into consultations about those drafts.

4. Where new legislation or regulations introduced in the Republic of Kazakhstan would result in rendering the conditions for operation of subsidiaries and branches of Community companies established in the Republic of Kazakhstan more restrictive than the situation existing on the day of signature of the Agreement, such legislation or regulations shall not apply during three years following the entry into force of the relevant act to those subsidiaries and branches already established in the Republic of Kazakhstan at the time of entry into force of the relevant act.

### CHAPTER III

#### Cross border supply of services between the Community and the Republic of Kazakhstan

### ARTICLE 30

1. The Parties undertake in accordance with the provisions of this Chapter to take the necessary steps to allow progressively the supply of services by Community or Kazakh companies who are established in a Party other than that of the person for whom the

services are intended taking into account the development of the services sectors in the Parties.

2. The Cooperation Council shall make recommendations for the implementation of paragraph 1.

#### ARTICLE 31

The Parties shall cooperate with the aim of developing a market oriented service sector in the Republic of Kazakhstan.

#### ARTICLE 32

1. The Parties undertake to apply effectively the principle of unrestricted access to the international maritime market and traffic on a commercial basis:

- (a) the above provision does not prejudice the rights and obligations arising from the United Nations Convention on a Code of Conduct for Liner Conferences, as applicable to one or other Contracting Party to this Agreement. Non-conference lines will be free to operate in competition with a conference as long as they adhere to the principle of fair competition on a commercial basis;
- (b) the Parties affirm their commitment to a freely competitive environment as being an essential feature of the dry and liquid bulk trade.

2. In applying the principles of paragraph 1, the Parties shall:

- (a) not apply, as from entry into force of this agreement, any cargo sharing provisions of bilateral agreements between any Member States of the Community and the former Soviet Union;
- (b) not introduce cargo sharing clauses into future bilateral agreements with third countries, other than in those exceptional circumstances where liner shipping companies from one or other Party to this Agreement would not otherwise have an effective opportunity to ply for trade to and from the third country concerned;
- (c) prohibit cargo sharing arrangements in future bilateral agreements concerning dry and liquid bulk trade;
- (d) abolish upon entry into force of this Agreement, all unilateral measures, administrative, technical and other obstacles which could have restrictive or discriminatory effects on the free supply of services in international maritime transport.

Each Party shall grant, inter alia, no less favourable treatment, for the ships operated by nationals or companies of the other Party, than that accorded to a Party's own ships, with regard to access to ports open to international trade, the use of infrastructure and auxiliary maritime services of the ports, as well as related fees and charges, customs facilities and the assignment of berths and facilities for loading and unloading.

3. Nationals and companies of the Community providing international maritime transport services shall be free to provide international sea-river services in the inland waterways of the Republic of Kazakhstan and vice versa.

**ARTICLE 33**

With a view to assuring a coordinated development of transport between the Parties, adapted to their commercial needs, the conditions of mutual market access and provision of services in transport by road, rail and inland waterways and, if applicable, in air transport may be dealt with by specific agreements where appropriate negotiated between the Parties after entry into force of this Agreement.

**CHAPTER IV**

**General Provisions**

**ARTICLE 34**

1. The provisions of this Title shall be applied subject to limitations justified on grounds of public policy, public security or public health.
2. They shall not apply to activities which in the territory of either Party are connected, even occasionally, with the exercise of official authority.

**ARTICLE 35**

For the purpose of this Title, nothing in the Agreement shall prevent the Parties from applying their laws and regulations regarding entry and stay, work, labour conditions and establishment of natural persons and supply of services, provided that, in so doing, they



do not apply them in a manner as to nullify or impair the benefits accruing to any Party under the terms of a specific provision of the Agreement. The above provision does not prejudice the application of Article 34.

#### ARTICLE 36

Companies which are controlled and exclusively owned by Kazakh companies and Community companies jointly shall also be beneficiaries of the provisions of Chapters II, III and IV.

#### ARTICLE 37

Treatment granted by either Party to the other hereunder shall, as from the day one month prior to the date of entry into force of the relevant obligations of the General Agreement on Trade in Services (GATS), in respect of sectors or measures covered by the GATS, in no case be more favourable than that accorded by such first Party under the provisions of GATS and this in respect of each service sector, sub-sector and mode of supply.

#### ARTICLE 38

For the purposes of Chapters II, III and IV, no account shall be taken of treatment accorded by the Community, its Member States or the Republic of Kazakhstan pursuant to commitments entered into in economic integration agreements in accordance with the principles of Article V of the GATS.

**ARTICLE 39**

1. The most-favoured-nation treatment granted in accordance with the provisions of this Title shall not apply to the tax advantages which the Parties are providing or will provide in the future on the basis of agreements to avoid double taxation, or other tax arrangements.

2. Nothing in this Title shall be construed to prevent the adoption or enforcement by the Parties of any measure aimed at preventing the avoidance or evasion of taxes pursuant to the tax provisions of agreements to avoid double taxation and other tax arrangements, or domestic fiscal legislation.

3. Nothing in this Title shall be construed to prevent Member States or the Republic of Kazakhstan from distinguishing, in the application of the relevant provisions of their fiscal legislation, between tax payers who are not in identical situations, in particular as regards their place of residence.

**ARTICLE 40**

Without prejudice to Article 28, no provision of Chapters II, III and IV shall be interpreted as giving the right to:

- nationals of the Member States or of the Republic of Kazakhstan respectively to enter, or stay in, the territory of the Republic of Kazakhstan or the Community respectively in any capacity whatsoever, and in particular as a shareholder or partner in a company or manager or employee thereof or supplier or recipient of services;

- Community subsidiaries or branches of Kazakh companies to employ or have employed in the territory of the Community nationals of the Republic of Kazakhstan;
- Kazakh subsidiaries or branches of Community companies to employ or have employed in the territory of the Republic of Kazakhstan nationals of the Member States;
- Kazakh companies or Community subsidiaries or branches of Kazakh companies to supply Kazakh persons to act for and under the control of other persons by temporary employment contracts;
- Community companies or Kazakh subsidiaries or branches of Community companies to supply workers who are nationals of the Member States by temporary employment contracts.

## CHAPTER V

### Current payments and capital

#### ARTICLE 41

1. The Parties undertake to authorize in freely convertible currency, any payments on the current account of balance of payments between residents of the Community and of the Republic of Kazakhstan connected with the movement of goods, services or persons made in accordance with the provisions of this Agreement.

2. With regard to transactions on the capital account of balance of payments, from entry into force of this Agreement, the free movement of capital relating to direct investments made in companies formed in accordance with the laws of the host country and investments made in accordance with the provisions of Chapter II, and the liquidation or repatriation of these investments and of any profit stemming therefrom shall be ensured.

3. Without prejudice to paragraph 2 or to paragraph 5, as from entry into force of this Agreement, no new foreign exchange restrictions on the movement of capital and current payments connected therewith between residents of the Community and the Republic of Kazakhstan shall be introduced and the existing arrangements shall not become more restrictive.

4. The Parties shall consult each other with a view to facilitating the movement of forms of capital other than those referred to in paragraph 2 between the Community and the Republic of Kazakhstan in order to promote the objectives of this Agreement.

5. With reference to the provisions of this Article, until a full convertibility of the Kazakh currency within the meaning of Article VIII of the Articles of Agreement of the International Monetary Fund (IMF) is introduced, the Republic of Kazakhstan may in exceptional circumstances apply exchange restrictions connected with the granting or taking up of short and medium-term financial credits to the extent that such restrictions are imposed on the Republic of Kazakhstan for the granting of such credits and are permitted according to the Republic of Kazakhstan's status under the IMF. The Republic of Kazakhstan shall apply these restrictions in a non-discriminatory manner. They shall be applied in such a manner as to cause the least possible disruption to this Agreement. The Republic of Kazakhstan shall inform the Cooperation Council promptly of the introduction of such measures and of any changes therein.

6. Without prejudice to paragraphs 1 and 2, where, in exceptional circumstances, movements of capital between the Community and the Republic of Kazakhstan cause, or threaten to cause, serious difficulties for the operation of exchange rate policy or monetary policy in the Community or the Republic of Kazakhstan, the Community and the Republic of Kazakhstan, respectively, may take safeguard measures with regard to movements of capital between the Community and the Republic of Kazakhstan for a period not exceeding six months if such measures are strictly necessary.

## CHAPTER VI

### Intellectual, industrial and commercial property protection

#### ARTICLE 42

1. Pursuant to the provisions of this Article and of Annex III, the Republic of Kazakhstan shall continue to improve the protection of intellectual, industrial and commercial property rights in order to provide, by the end of the fifth year after the entry into force of the Agreement, for a level of protection similar to that existing in the Community, including effective means of enforcing such rights.
2. By the end of the fifth year after entry into force of the Agreement, the Republic of Kazakhstan shall accede to the multilateral conventions on intellectual, industrial and commercial property rights referred to in paragraph 1 of Annex III to which Member States are parties or which are de facto applied by Member States, according to the relevant provisions contained in these conventions.

TITLE V

LEGISLATIVE COOPERATION

ARTICLE 43

1. The Parties recognize that an important condition for strengthening the economic links between the Republic of Kazakhstan and the Community is the approximation of the Republic of Kazakhstan's existing and future legislation to that of the Community. The Republic of Kazakhstan shall endeavour to ensure that its legislation will be gradually made compatible with that of the Community.

2. The approximation of laws shall extend to the following areas in particular: customs law, company law, banking law, company accounts and taxes, intellectual property, protection of workers at the workplace, financial services, rules on competition including any related issues and practices affecting trade, public procurement, protection of health and life of humans, animals and plants, the environment, consumer protection, indirect taxation, technical rules and standards, nuclear laws and regulations, transport.

3. The Community shall provide the Republic of Kazakhstan with technical assistance for the implementation of these measures, which may include i.e.:

- the exchange of experts;
- the provision of early information especially on relevant legislation;
- organization of seminars;

- training activities;
  
- aid for translation of Community legislation in the relevant sectors.

4. The Parties agree to examine ways to apply their respective competition laws on a concerted basis in such cases where trade between them is affected.

## TITLE VI

### ECONOMIC COOPERATION

#### ARTICLE 44

1. The Community and the Republic of Kazakhstan shall establish economic cooperation aimed at contributing to the process of economic reform and recovery and sustainable development of the Republic of Kazakhstan. Such cooperation shall strengthen existing economic links, to the benefit of both Parties.

2. Policies and other measures will be designed to bring about economic and social reforms and restructuring of the economic system in the Republic of Kazakhstan and will be guided by the requirements of sustainability and harmonious social development; they will also fully incorporate environmental considerations.

3. To this end the cooperation will concentrate, in particular, on economic and social development, human resources development, support for enterprises (including privatization, investment and development of financial services), agriculture and food, energy and civil nuclear safety, transport, tourism, environmental protection and regional cooperation.
4. Special attention shall be devoted to measures capable of fostering cooperation between the Independent States with a view to stimulating a harmonious development of the region.
5. Where appropriate, economic cooperation and other forms of cooperation provided for in this Agreement may be supported by technical assistance from the Community, taking into account the Community's relevant Council regulation applicable to technical assistance in the Independent States, the priorities agreed upon in the indicative programme related to Community technical assistance to the Republic of Kazakhstan and its established coordination and implementation procedures.

#### ARTICLE 45

##### Industrial cooperation

1. Cooperation shall aim at promoting the following in particular:
  - the development of business links between economic operators of both sides;
  - Community participation in Kazakhstan's efforts to restructure its industry;



- the improvement of management;
- the improvement of the quality of industrial products;
- the development of efficient production and processing capacity in the raw materials sector;
- the development of appropriate commercial rules and practices including product marketing;
- environmental protection;
- defence conversion.

2. The provisions of this Article shall not affect the enforcement of Community competition rules applicable to undertakings.

#### ARTICLE 46

##### Investment promotion and protection

1. Bearing in mind the respective powers and competences of the Community and the Member States, cooperation shall aim to establish a favourable climate for private investment, both domestic and foreign, especially through better conditions for investment protection, the transfer of capital and the exchange of information on investment opportunities.

2. The aims of cooperation shall be in particular:

- the conclusion, where appropriate, between the Member States and the Republic of Kazakhstan of agreements for the promotion and protection of investment;
- the conclusion, where appropriate, between the Member States and the Republic of Kazakhstan of agreements to avoid double taxation;
- the creation of favourable conditions for attracting foreign investments into the Kazakh economy;
- to establish stable and adequate business law and conditions, and to exchange information on laws, regulations and administrative practices in the field of investment;
- to exchange information on investment opportunities in the form of, inter alia, trade fairs, exhibitions, trade weeks and other events.

#### ARTICLE 47

##### Public Procurement

The Parties shall cooperate to develop conditions for open and competitive award of contracts for goods and services in particular through calls for tenders.

ARTICLE 48

Cooperation in the field of standards and conformity assessment

1. Cooperation between the Parties shall promote alignment with internationally agreed criteria, principles and guidelines followed in the field of quality. The required actions will facilitate progress towards mutual recognition in the field of conformity assessment, as well as the improvement of Kazakh product quality.
2. To this end they shall seek to cooperate in technical assistance projects which will:
  - promote appropriate cooperation with organizations and institutions specialized in these fields;
  - promote the use of Community technical regulations and the application of European standards and conformity assessment procedures;
  - permit the sharing of experience and technical information in the field of quality management.

ARTICLE 49

Mining and raw materials

1. The Parties shall aim at increasing investment and trade in mining and raw materials.

2. The cooperation shall focus in particular on the following areas:

- exchange of information on the prospects of the mining and non-ferrous metals sectors;
- the establishment of a legal framework for cooperation;
- trade matters;
- the adoption and implementation of environmental legislation;
- training;
- safety in the mining industry.

#### ARTICLE 50

##### Cooperation in science and technology

1. The Parties shall promote cooperation in civil scientific research and technological development (RTD) on the basis of mutual benefit and, taking into account the availability of resources, adequate access to their respective programmes and subject to appropriate levels of effective protection of intellectual, industrial and commercial property rights (IPR).

2. Science and technology cooperation shall cover:

- the exchange of scientific and technical information;
- joint RTD activities;
- training activities and mobility programmes for scientists, researchers and technicians engaged in RTD in both sides.

Where such cooperation takes the form of activities involving education and/or training, it should be carried out in accordance with the provisions of Article 51.

The Parties, on the basis of mutual agreement, can engage in other forms of cooperation in science and technology.

In carrying out such cooperation activities, special attention shall be devoted to the redeployment of scientists, engineers, researchers and technicians which are or have been engaged in research on/and production of weapons of mass destruction.

3. The cooperation covered by this Article shall be implemented according to specific arrangements to be negotiated and concluded in accordance with the procedures adopted by each Party, and which shall set out, inter alia, appropriate IPR provisions.

## ARTICLE 51

### Education and training

1. The Parties shall cooperate with the aim of raising the level of general education and professional qualifications in the Republic of Kazakhstan, both in the public and private sectors.

2. The cooperation shall focus in particular on the following areas:

- updating higher education and training systems in the Republic of Kazakhstan including the system of certification of higher educational establishments and diplomas of higher education;
- the training of public and private sector executives and civil servants in priority areas to be determined;
- cooperation between educational establishments and between educational establishments and firms;
- mobility for teachers, graduates, administrators, young scientists and researchers, and young people;
- promoting teaching in the field of European Studies within the appropriate institutions;
- teaching Community languages;
- post-graduate training of conference interpreters;
- training of journalists;
- training of trainers.

3. The possible participation of one Party in the respective programmes in the field of education and training of the other Party could be considered in accordance with their respective procedures and, where appropriate, institutional frameworks and plans of

cooperation will then be established building on participation of the Republic of Kazakhstan in the Community's TEMPUS programme.

#### ARTICLE 52

##### Agriculture and the agro-industrial sector

The purpose of cooperation in this area shall be the pursuance of agrarian reform, the modernization, privatization and restructuring of agriculture, the agro-industrial and services sectors in the Republic of Kazakhstan, development of domestic and foreign markets for the Kazakh products, in conditions that ensure the protection of the environment, taking into account the necessity to improve security of food supply as well as the development of agri-business, the processing and distribution of agricultural products. The Parties shall also aim at the gradual approximation of Kazakh standards to Community technical regulations concerning industrial and agricultural food products including sanitary and phytosanitary standards.

#### ARTICLE 53

##### Energy

1. Cooperation shall take place within the principles of the market economy and the European Energy Charter, against a background of the progressive integration of the energy markets in Europe.
2. The cooperation shall include among others the following areas:

- the environmental impact of energy production supply and consumption, in order to prevent or minimize the environmental damage resulting from these activities;
- improvement of the quality and security of energy supply, including diversification of supply, in an economic and environmentally sound manner;
- formulation of energy policy;
- improvement in management and regulation of the energy sector in line with a market economy;
- the introduction of the range of institutional, legal, fiscal and other conditions necessary to encourage increased energy trade and investment;
- promotion of energy saving and energy effectiveness;
- modernization of energy infrastructure;
- improvement of energy technologies in supply and end use across the range of energy types;
- management and technical training in the energy sector;
- security in energy supply, transportation and transit of energy and energy materials.



ARTICLE 54

Environment

1. Bearing in mind the European Energy Charter, the Parties shall develop and strengthen their cooperation on environment and human health.

2. Cooperation shall aim at combating the deterioration of the environment and in particular:

- effective monitoring of pollution levels and assessment of environment; system of information on the state of the environment;
- combating local, regional and transboundary air and water pollution;
- ecological restoration;
- sustainable, efficient and environmentally effective production and use of energy;
- safety of industrial plants;
- classification and safe handling of chemicals;
- water quality;
- waste reduction, recycling and safe disposal, implementation of the Basle Convention;

- the environmental impact of agriculture, soil erosion, and chemical pollution;
- the protection of forests;
- the conservation of biodiversity, protected areas and sustainable use and management of biological resources;
- land-use planning, including construction and urban planning;
- use of economic and fiscal instruments;
- global climate change;
- environmental education and awareness;
- implementation of the Espoo Convention on Environmental Impact Assessment in a transboundary context.

3. Cooperation shall take place particularly through:

- disaster planning and other emergency situations;
- exchange of information and experts, including information and experts dealing with the transfer of clean technologies and the safe and environmentally sound use of biotechnologies;
- joint research activities;

- improvement of laws towards Community standards;
- cooperation at regional level, including cooperation within the framework of the European Environment Agency, and at international level;
- development of strategies, particularly with regard to global and climatic issues and also in view of achieving sustainable development;
- environmental impact studies.

#### ARTICLE 55

##### Transport

The Parties shall develop and strengthen their cooperation in the field of transport.

This cooperation shall, inter alia, aim at restructuring and modernizing transport systems and networks in the Republic of Kazakhstan, and developing and ensuring, where appropriate, compatibility of transportation systems in the context of achieving a more global transport system.

The cooperation shall include, inter alia:

- the modernizing of management and operations of road transport, railways, ports and airports;

- modernization and development of railways, waterways, roads, ports, airports and air navigation infrastructure including the modernization of major routes of common interest and the trans-European links for the above modes;
- promotion and development of multi-modal transport;
- the promotion of joint research and development programmes;
- preparation of the legislative and institutional framework for policy development and implementation including privatization of the transport sector.

#### ARTICLE 56

##### Space

Bearing in mind the respective competencies of the Community, its Member States and the European Space Agency the Parties shall promote where appropriate long-term cooperation in the areas of civil space research, development and commercial applications. The Parties will pay particular attention to initiatives making full use of the complementarity of their respective space activities.

#### ARTICLE 57

##### Postal services and telecommunications

Within their respective powers and competencies the Parties shall expand and strengthen cooperation in the following areas:

- the establishment of policies and guidelines for the development of the telecommunications sector and postal services;
- development of principles of a tariff policy and marketing in telecommunications and postal services;
- encouraging the development of projects for telecommunications and postal services and attracting investment;
- enhancing efficiency and quality of the provision of telecommunications and postal services, amongst others through liberalization of activities of sub-sectors;
- advanced application of telecommunications, notably in the area of electronic funds transfer;
- management of telecommunications networks and their "optimization";
- an appropriate regulatory basis for the provision of telecommunication and postal services and for the use of the radio frequency spectrum;
- training in the field of telecommunications and postal services for operations in market conditions.

ARTICLE 58

Financial Services

Cooperation shall in particular aim at facilitating the involvement of the Republic of Kazakhstan in universally accepted systems of mutual settlements. Technical assistance shall focus on:

- the development of banking and financial services, the development of a common market of credit resources, the involvement of the Republic of Kazakhstan in a universally accepted system of mutual settlements;
- the development of the fiscal system, fiscal institutions in the Republic of Kazakhstan and the exchange of experience and personnel training in fiscal matters;
- the development of insurance services, which would inter alia create a favourable framework for Community companies participation in the establishment of joint ventures in the insurance sector in the Republic of Kazakhstan, as well as the development of export credit insurance.

This cooperation shall in particular contribute to foster the development of relations between the Republic of Kazakhstan and the Member States in the financial services sector.

ARTICLE 59

Money laundering

1. The Parties agree on the necessity of making efforts and cooperating in order to prevent the use of their financial systems for laundering of proceeds from criminal activities in general and drug offences in particular.
2. Cooperation in this area shall include administrative and technical assistance with the purpose of establishing suitable standards against money laundering equivalent to those adopted by the Community and international fora in this field, including the Financial Action Task Force (FATF).

ARTICLE 60

Regional development

1. The Parties shall strengthen cooperation on regional development and land-use planning.
2. To this end, they shall encourage exchange of information by national, regional and local authorities on regional and land-use planning policy and on methods of formulation of regional policies with special emphasis on the development of disadvantaged areas.

They shall also encourage direct contacts between the respective regions and public organizations responsible for regional development planning with the aim, inter alia, to exchange methods and ways of fostering regional development.

ARTICLE 61

Social cooperation

1. With regard to health and safety, the parties shall develop cooperation between them with the aim of improving the level of protection of the health and safety of workers.

The cooperation shall include notably:

- education and training on health and safety issues with specific attention to high risk sectors of activity;
- development and promotion of preventive measures to combat work related diseases and other work related ailments;
- prevention of major accident hazards and the management of toxic chemicals;
- research to develop the knowledge base in relation to working environment and the health and safety of workers.

2. With regard to employment, the cooperation shall include notably technical assistance to:

- optimization of the labour market;
- modernization of the job-finding and consulting services;
- planning and management of the restructuring programmes;



- encouragement of local employment development;
  
- exchange of information on the programmes of flexible employment, including those stimulating self-employment and promoting entrepreneurship.

3. The Parties shall pay special attention to cooperation in the sphere of social protection which, inter alia, shall include cooperation in planning and implementing social protection reforms in the Republic of Kazakhstan.

These reforms shall aim to develop in the Republic of Kazakhstan methods of protection intrinsic to market economies and shall comprise all directions of social protection.

## ARTICLE 62

### Tourism

The Parties shall increase and develop cooperation between them, which shall include:

- facilitating the tourist trade;
  
- increasing the flow of information;
  
- transferring know-how;
  
- studying the opportunities for joint operations;
  
- cooperation between official tourism bodies;
  
- training for tourism development.

ARTICLE 63

Small and medium-sized enterprises

1. The Parties shall aim to develop and strengthen small and medium-sized enterprises and their associations and cooperation between SMEs in the Community and the Republic of Kazakhstan.
2. Cooperation shall include technical assistance, in particular in the following areas:
  - the development of a legislative framework for SMEs;
  - the development of an appropriate infrastructure (an agency to support SMEs communications, assistance to the creation of a fund for SMEs);
  - the development of technology parks.

ARTICLE 64

Information and communication

The Parties shall support the development of modern methods of information handling, including the media, and stimulate the effective mutual exchange of information. Priority shall be given to programmes aimed at providing the general public with basic information about the Community and the Republic of Kazakhstan, including, where possible, access to databases, in full respect of intellectual property rights.

ARTICLE 65

Consumer Protection

The Parties will enter into close cooperation aimed at achieving compatibility between their systems of consumer protection. This cooperation may include the exchange of information on legislative work and institutional reform, the establishment of permanent systems of mutual information on dangerous products, the improvement of information provided to consumers especially on prices, characteristics of products and services offered, the development of exchanges between the consumer interest representatives, and increasing the compatibility of consumer protection policies, and the organization of seminars and training periods.

ARTICLE 66

Customs

1. The aim of cooperation shall be to guarantee compliance with all the provisions scheduled for adoption in connection with trade and fair trade and to achieve the approximation of the Republic of Kazakhstan's customs system to that of the Community.
2. Cooperation shall include the following in particular:
  - the exchange of information;
  - the improvement of working methods;
  - the introduction of the Combined Nomenclature and the single administrative document;

- the interconnection between the transit systems of the Community and the Republic of Kazakhstan;
- the simplification of inspections and formalities in respect of the carriage of goods;
- the support in the introduction of modern customs information systems;
- the organization of seminars and training periods.

Technical assistance shall be provided where necessary.

3. Without prejudice to further cooperation foreseen in this agreement and in particular Article 69 the mutual assistance between administrative authorities in customs matters of the Parties shall take place in accordance with the provisions of the Protocol attached to this Agreement.

#### ARTICLE 67

##### Statistical cooperation

Cooperation in this area shall have as its aim the development of an efficient statistical system to provide the reliable statistics needed to support and monitor the process of economic reform and contribute to the development of private enterprise in the Republic of Kazakhstan.

The Parties, in particular, shall cooperate in the following fields:

- adaptation of the Kazakh statistical system to international methods, standards and classification;
- exchange of statistical information;
- provision of necessary statistical macro and microeconomic information to implement and manage economic reforms.

The Community shall contribute to this end by rendering technical assistance to the Republic of Kazakhstan.

#### ARTICLE 68

##### Economics

The Parties shall facilitate the process of economic reform and the coordination of economic policies by cooperating to improve understanding of the fundamentals of their respective economies and the design and implementation of economic policy in market economies. To this end, the Parties shall exchange information on macroeconomic performance and prospects.

The Community shall provide technical assistance so as to:

- assist the Republic of Kazakhstan in the process of economic reform by providing expert advisory and technical assistance;

- encourage cooperation among economists in order to expedite the transfer of know-how for the drafting of economic policies, and provide for wide dissemination of policy-relevant research.

#### ARTICLE 69

##### Drugs

Within the framework of their respective powers and competencies the Parties shall cooperate in increasing the effectiveness and efficiency of policies and measures to counter the illicit production, supply and traffic of narcotic drugs and psychotropic substances, including the prevention of diversion of precursor chemicals, as well as in promoting drug demand prevention and reduction. The cooperation in this area shall be based on mutual consultation and close coordination between the Parties over the objectives and measures on the various drug-related fields.

#### ARTICLE 70

##### Cooperation on prevention of illegal activities

The Parties shall establish cooperation aimed at preventing illegal activities such as:

- illegal immigration and illegal presence of physical persons of their nationality on their respective territories, taking into account the principle and practice of readmission;
- illegal activities in the sphere of economics, including corruption;

- illegal transactions of various goods, including industrial waste;
- counterfeiting;
- the illicit traffic of narcotic drugs, psychotropic substances and arms.

The cooperation in the abovementioned areas will be based on mutual consultations and close interactions and will provide technical and administrative assistance including:

- drafting of national legislation in the sphere of preventing illegal activities;
- creation of information centres;
- increasing the efficiency of institutions engaged in preventing illegal activities;
- training of personnel and development of research infrastructures;
- elaboration of mutually acceptable measures aimed at impeding illegal activities.

## TITLE VII

### CULTURAL COOPERATION

#### ARTICLE 71

The Parties undertake to promote, encourage and facilitate cultural cooperation. Where appropriate, the Community's cultural cooperation programmes or those of one or more

Member States may be the subject of cooperation and further activities of mutual interest may be developed.

#### TITLE VIII

#### FINANCIAL COOPERATION

#### ARTICLE 72

In order to achieve the objectives of this Agreement and in accordance with Articles 73, 74 and 75 the Republic of Kazakhstan shall benefit from temporary financial assistance from the Community by way of technical assistance in the form of grants to accelerate the economic transformation of the Republic of Kazakhstan.

#### ARTICLE 73

This financial assistance shall be covered within the framework of TACIS as foreseen in the Community's relevant Council Regulation.

#### ARTICLE 74

The objectives and the areas of the Community's financial assistance shall be laid down in an indicative programme reflecting established priorities to be agreed between the



two Parties taking into account the Republic of Kazakhstan's needs, sectoral absorption capacities and progress with reform. The Parties shall inform the Cooperation Council thereof.

#### ARTICLE 75

In order to permit optimum use of the resources available, the Parties shall ensure that Community technical assistance contributions are made in close coordination with those from other sources such as the Member States, other countries, and international organizations such as the International Bank for Reconstruction and Development and the European Bank for Reconstruction and Development.

#### TITLE IX

#### INSTITUTIONAL, GENERAL AND FINAL PROVISIONS

#### ARTICLE 76

A Cooperation Council is hereby established which shall supervise the implementation of this Agreement. It shall meet at ministerial level once a year. It shall examine any major issues arising within the framework of the Agreement and any other bilateral or international issues of mutual interest for the purpose of attaining the objectives of this Agreement. The Cooperation Council may also make appropriate recommendations, by agreement between the two Parties.

ARTICLE 77

1. The Cooperation Council shall consist of the members of the Council of the European Union and members of the Commission of the European Communities, on the one hand, and of members of the Government of the Republic of Kazakhstan, on the other.
2. The Cooperation Council shall establish its rules of procedure.
3. The office of President of the Cooperation Council shall be held alternately by a representative of the Community and by a member of the Government of the Republic of Kazakhstan.

ARTICLE 78

1. The Cooperation Council shall be assisted in the performance of its duties by a Cooperation Committee composed of representatives of the members of the Council of the European Union and of members of the Commission of the European Communities on the one hand and of representatives of the Government of the Republic of Kazakhstan on the other, normally at senior civil servant level. The office of President of the Cooperation Committee shall be held alternately by the Community and by the Republic of Kazakhstan.

In its rules of procedure the Cooperation Council shall determine the duties of the Cooperation Committee, which shall include the preparation of meetings of the Cooperation Council, and how the Committee shall function.

2. The Cooperation Council may delegate any of its powers to the Cooperation Committee, which will ensure continuity between meetings of the Cooperation Council.

ARTICLE 79

The Cooperation Council may decide to set up any other special committee or body that can assist it in carrying out its duties and shall determine the composition and duties of such committees or bodies and how they shall function.

ARTICLE 80

When examining any issue arising within the framework of this Agreement in relation to a provision referring to an Article of the GATT, the Cooperation Council shall take into account to the greatest extent possible the interpretation that is generally given to the Article of the GATT in question by the Contracting Parties to the GATT.

ARTICLE 81

A Parliamentary Cooperation Committee is hereby established. It shall be a forum for Members of the Kazakh Parliament and the European Parliament to meet and exchange views. It shall meet at intervals which it shall itself determine.

ARTICLE 82

1. The Parliamentary Cooperation Committee shall consist of members of the European Parliament, on the one hand, and of members of the Kazakh Parliament, on the other.
2. The Parliamentary Cooperation Committee shall establish its rules of procedure.

3. The Parliamentary Cooperation Committee shall be presided in turn by the European Parliament and the Kazakh Parliament respectively, in accordance with the provisions to be laid down in its rules of procedure.

#### ARTICLE 83

The Parliamentary Cooperation Committee may request relevant information regarding the implementation of this Agreement from the Cooperation Council, which shall then supply the Committee with the requested information.

The Parliamentary Cooperation Committee shall be informed of the recommendations of the Cooperation Council.

The Parliamentary Cooperation Committee may make recommendations to the Cooperation Council.

#### ARTICLE 84

1. Within the scope of this Agreement, each Party undertakes to ensure that natural and legal persons of the other Party have access free of discrimination in relation to its own nationals to the competent courts and administrative organs of the Parties to defend their individual rights and their property rights, including those concerning intellectual, industrial and commercial property.

2. Within the limits of their respective powers and competences, the Parties:

- shall encourage the adoption of arbitration for the settlement of disputes arising out of commercial and cooperation transactions concluded by economic operators of the Community and those of the Republic of Kazakhstan;
- agree that where a dispute is submitted to arbitration, each party to the dispute may, except where the rules of the arbitration centre chosen by the parties provide otherwise, choose its own arbitrator, irrespective of his nationality, and that the presiding third arbitrator or the sole arbitrator may be a citizen of a third State;
- will recommend their economic operators to choose by mutual consent the law applicable to their contracts;
- shall encourage recourse to the arbitration rules elaborated by the United Nations Commission on International Trade Law (Uncitral) and to arbitration by any centre of a State signatory to the Convention on Recognition and Enforcement of Foreign Arbitral Awards done at New York on 10 June 1958.

#### ARTICLE 85

Nothing in the Agreement shall prevent a Party from taking any measures:

- (a) which it considers necessary to prevent the disclosure of information contrary to its essential security interests;
- (b) which relate to the production of, or trade in arms, munitions or war materials or to research, development or production indispensable for defence purposes, provided that such measures do not impair the conditions of competition in respect of products not intended for specifically military purposes;

- (c) which it considers essential to its own security in the event of serious internal disturbances affecting the maintenance of law and order, in time of war or serious international tension constituting threat of war or in order to carry out obligations it has accepted for the purpose of maintaining peace and international security;
- (d) which it considers necessary to respect its international obligations and commitments in the control of dual use industrial goods and technology.

#### ARTICLE 86

1. In the fields covered by this Agreement and without prejudice to any special provisions contained therein:

- the arrangements applied by the Republic of Kazakhstan in respect of the Community shall not give rise to any discrimination between the Member States, their nationals or their companies or firms;
- the arrangements applied by the Community in respect of the Republic of Kazakhstan shall not give rise to any discrimination between Kazakh nationals, or its companies or firms.

2. The provisions of paragraph 1 are without prejudice to the right of the Parties to apply the relevant provisions of their fiscal legislation to tax payers who are not in identical situations as regards their place of residence.

ARTICLE 87

1. Each of the two Parties may refer to the Cooperation Council any dispute relating to the application or interpretation of this Agreement.
2. The Cooperation Council may settle the dispute by means of a recommendation.
3. In the event of it not being possible to settle the dispute in accordance with paragraph 2 of this Article, either Party may notify the other of the appointment of a conciliator; the other Party must then appoint a second conciliator within two months. For the application of this procedure, the Community and the Member States shall be deemed to be one Party to the dispute.

The Cooperation Council shall appoint a third conciliator.

The conciliators' recommendations shall be taken by majority vote. Such recommendations shall not be binding upon the Parties.

ARTICLE 88

The Parties agree to consult promptly through appropriate channels at the request of either Party to discuss any matter concerning the interpretation or implementation of this Agreement and other relevant aspects of the relations between the Parties.

The provisions of this Article shall in no way affect and are without prejudice to Articles 13, 87 and 93.

**ARTICLE 89**

Treatment granted to the Republic of Kazakhstan hereunder shall in no case be more favourable than that granted by the Member States to each other.

**ARTICLE 90**

For the purposes of this Agreement, the term "Parties" shall mean the Republic of Kazakhstan on the one part, and the Community, or the Member States, or the Community and the Member States, in accordance with their respective powers, on the other part.

**ARTICLE 91**

Insofar as matters covered by this Agreement are covered by the Energy Charter Treaty and Protocols thereto, such Treaty and Protocols shall upon entry into force apply to such matters but only to the extent that such application is provided for therein.

**ARTICLE 92**

This Agreement is concluded for an initial period of ten years after which time the Agreement shall be automatically renewed year by year provided that neither Party gives the other Party written notice of denunciation of the Agreement six months before it expires.



ARTICLE 93

1. The Parties shall take any general or specific measures required to fulfil their obligations under the Agreement. They shall see to it that the objectives set out in the Agreement are attained.

2. If either Party considers that the other Party has failed to fulfil an obligation under the Agreement, it may take appropriate measures. Before so doing, except in cases of special urgency, it shall supply the Cooperation Council with all relevant information required for a thorough examination of the situation with a view to seeking a solution acceptable to the Parties.

In the selection of these measures, priority must be given to those which least disturb the functioning of the Agreement. These measures shall be notified immediately to the Cooperation Council if the other Party so requests.

ARTICLE 94

Annexes I, II and III together with the Protocol shall form an integral part of this Agreement.

ARTICLE 95

This Agreement shall not, until equivalent rights for individuals and economic operators have been achieved hereunder, affect rights assured to them through existing Agreements

binding one or more Member States, on the one hand, and the Republic of Kazakhstan, on the other, except in areas falling within Community competence and without prejudice to the obligations of Member States resulting from this Agreement in areas falling within their competence.

ARTICLE 96

This Agreement shall apply, on the one hand, to the territories in which the Treaties establishing the European Community, the European Coal and Steel Community and the European Atomic Energy Community are applied and under the conditions laid down in those Treaties and, on the other hand, to the territory of the Republic of Kazakhstan.

ARTICLE 97

The Secretary-General of the Council of the European Union shall be the depositary of this Agreement.

ARTICLE 98

The original of this Agreement, of which the Danish, Dutch, English, Finnish, French, German, Greek, Italian, Portuguese, Spanish, Swedish and Kazakh languages are equally authentic, shall be deposited with the Secretary-General of the Council of the European Union.

ARTICLE 99

This Agreement will be approved by the Parties in accordance with their own procedures.

This Agreement shall enter into force on the first day of the second month following the date on which the Parties notify the Secretary-General of the Council of the European Union that the procedures referred to in the first paragraph have been completed.

Upon its entry into force, and as far as relations between the Republic of Kazakhstan and the Community are concerned, this Agreement shall replace the Agreement between the European Economic Community, the European Atomic Energy Community and the Union of Soviet Socialist Republics on trade and economic and commercial cooperation signed in Brussels on 18 December 1989.

ARTICLE 100

In the event that, pending the completion of the procedures necessary for the entry into force of this Agreement, the provisions of certain parts of this Agreement are put into effect in 1994 by means of an Interim Agreement between the Community and the Republic of Kazakhstan, the Contracting Parties agree that, in such circumstances, the term "date of entry into force of the Agreement" shall mean the date of entry into force of the Interim Agreement.

*[For testimonium and signatures, see pages 459 - 463.]*

List of Documents attached

Annex I Indicative list of advantages granted by the Republic of Kazakhstan to the Independent States in accordance with Article 8(3).

Annex II Community reservations in accordance with Article 23(1)(b).

Annex III Intellectual, industrial and commercial property conventions referred to in Article 42.

Protocol on mutual assistance between administrative authorities in customs matters.

**ANNEX I**

**Indicative list of advantages granted by the Republic of Kazakhstan to the Independent States in accordance with Article 8(3)**

1. Armenia, Belarus, Estonia, Georgia, Lithuania, Moldova, Ukraine, Turkmenistan, Russia:  
No import duties are implemented.  
No export duties are implemented as regards goods delivered under clearing and interstate agreements within the volumes stipulated in these agreements.  
No VAT is applied on export and import. No excise is applied on export.  
All Independent States:  
Export quotas for deliveries of products under annual interstate trade and cooperation agreements are opened in the same way as for deliveries for state needs.
  
2. Armenia, Belarus, Estonia, Georgia, Lithuania, Moldova, Ukraine, Turkmenistan:  
Payments could be made in roubles.  
Russia:  
Payments could be made in roubles or tenge.  
All Independent States:  
Special system of non-commercial operations, including payments resulting from these operations.
  
3. All Independent States:  
Special system of current payments.

4. All Independent States:  
Special price system in trade with some raw materials and semi-finished products.
  
5. All Independent States:  
Special conditions of transit.
  
6. All Independent States:  
Special conditions of customs procedures.

**ANNEX II**

Community reservations in accordance with Article 23(1)(b)

Mining

In some Member States, a concession may be required for mining and mineral rights for non-EC controlled companies.

Fishing

Access to and use of the biological resources and fishing grounds situated in the maritime waters coming under the sovereignty or within the jurisdiction of Member States of the Community is restricted to fishing vessels flying the flag of a Community Member State and registered in Community territory unless otherwise provided for.

Real estate purchase

In some Member States, the purchase of real estate by non-EC companies is subject to restrictions.

Audiovisual services including radio

National treatment concerning production and distribution, including broadcasting and other forms of transmission to the public, may be reserved to audiovisual works meeting certain origin criteria.

Telecommunications services including mobile and satellite services

Reserved services

In some Member States market access concerning complementary services and infrastructures is restricted.

Professional services

Services reserved to natural persons nationals of Member States. Under certain conditions those persons may create companies.

Agriculture

In some Member States national treatment is not applicable to non-EC controlled companies which wish to undertake an agricultural enterprise. The acquisition of vineyards by non-EC controlled companies is subject to notification, or, as necessary, authorization.

News agency services

In some Member States limitations of foreign participation in publishing companies and broadcasting companies.



Intellectual, industrial and commercial property conventions  
referred to in Article 42

1. Paragraph 2 of Article 42 concerns the following multilateral conventions:
  - Berne Convention for the Protection of Literary and Artistic Works (Paris Act, 1971);
  - International Convention for the Protection of Performers, Producers of Phonograms and Broadcasting Organizations (Rome, 1961);
  - Protocol relating to the Madrid Agreement concerning the International Registration of Marks (Madrid, 1989);
  - Nice Agreement concerning the International Classification of Goods and Services for the purposes of the Registration of Marks (Geneva 1977 and amended in 1979);
  - Budapest Treaty on the International Recognition of the Deposit of Micro Organisms for the purposes of Patent Procedures (1977, modified in 1980);
  - International Convention for the Protection of New Varieties of Plants (UPOV) (Geneva Act, 1991);

2. The Cooperation Council may recommend that paragraph 2 of Article 42 shall apply to other multilateral conventions. If problems in the area of intellectual, industrial and commercial property affecting trading conditions were to occur, urgent consultations will be undertaken, at the request of either Party, with a view to reaching mutually satisfactory solutions.
3. The Parties confirm the importance they attach to the obligations arising from the following multilateral conventions:
  - Paris Convention for the Protection of Industrial Property (Stockholm Act, 1967 and amended in 1979);
  - Madrid Agreement concerning the International Registration of Marks (Stockholm Act, 1967 and amended in 1979);
  - Patent Cooperation Treaty (Washington, 1970, amended in 1979 and modified in 1984).
4. From the entry into force of this Agreement, the Republic of Kazakhstan shall grant to Community companies and nationals, in respect of the recognition and protection of intellectual, industrial and commercial property, treatment no less favourable than that granted by it to any third country under bilateral agreements.
5. The provisions of paragraph 4 shall not apply to advantages granted by the Republic of Kazakhstan to any third country on an effective reciprocal basis and to advantages granted by the Republic of Kazakhstan to another country of the former USSR.

**PROTOCOL  
ON MUTUAL ASSISTANCE  
BETWEEN ADMINISTRATIVE AUTHORITIES  
IN CUSTOMS MATTERS**

ARTICLE 1

Definitions

For the purposes of this Protocol:

- (a) "customs legislation" shall mean provisions applicable in the territories of the Parties governing the import, export, transit of goods and their placing under any customs procedure, including measures of prohibition, restriction and control and adopted by the said Parties;
- (b) "customs duties" shall mean all duties, taxes, fees or any other charges which are levied and collected in the territories of the Parties, in application of customs legislation, but not including fees and charges which are limited in amount to the approximate costs of services rendered;
- (c) "applicant authority" shall mean a competent administrative authority which has been appointed by a Party for this purpose and which makes a request for assistance in customs matters;
- (d) "requested authority" shall mean a competent administrative authority which has been appointed by a Party for this purpose and which receives a request for assistance in customs matters;
- (e) "contravention" shall mean any violation of the customs legislation as well as any attempted violation of such legislation.

ARTICLE 2

Scope

1. The Parties shall assist each other, within their competences, in the manner and under the conditions laid down in this Protocol, in ensuring that customs legislation is correctly applied, in particular by the prevention, detection and investigation of contraventions of this legislation.

2. Assistance, in customs matters, as provided for in this Protocol, applies to any administrative authority of the Parties which is competent for the application of this Protocol. It shall not prejudice the rules governing mutual assistance in criminal matters. Nor shall it cover information obtained under powers exercised at the request of the judicial authority, unless those authorities so agree.

ARTICLE 3

Assistance on request

1. At the request of the applicant authority, the requested authority shall furnish it with all relevant information to enable it to ensure that customs legislation is correctly applied, including information regarding operations noted or planned which contravene or would contravene such legislation.

2. At the request of the applicant authority, the requested authority shall inform it whether goods exported from the territory of one of the Parties have been properly imported into the territory of the other Party, specifying, where appropriate, the customs procedure applied to the goods.

3. At the request of the applicant authority, the requested authority shall take the necessary steps to ensure that a surveillance is kept on:

- (a) natural or legal persons of whom there are reasonable grounds for believing that they are contravening or have contravened customs legislation;
- (b) place where stocks of goods have been assembled in such a way that there are reasonable grounds for supposing that they are intended as supplies for operations contrary to the legislation of the other Party;
- (c) movements of goods notified as possibly giving rise to substantial contraventions of customs legislation;
- (d) means of transport for which there are reasonable grounds for believing that they have been, are or may be used in the contravening of customs legislation.

#### ARTICLE 4

##### Spontaneous assistance

The Parties shall provide each other, in accordance with their laws, rules and other legal instruments, with assistance without prior request if they consider that to be necessary for the correct application of customs legislation, particularly when they obtain information pertaining to:

- operations which have contravened, contravene or would contravene such legislation and which may be of interest to other Parties;

- new means or methods employed in realizing such operations;
- goods known to be subject to substantial contravention of customs legislation.

#### ARTICLE 5

##### Delivery/Notification

At the request of the applicant authority, the requested authority shall in accordance with its legislation take all necessary measures

- in order to deliver all documents,
- to notify all decisions,

falling within the scope of this Protocol to an addressee, residing or established in its territory. In such a case Article 6, point 3 is applicable.

#### ARTICLE 6

##### Form and substance of requests for assistance

1. Requests pursuant to this Protocol shall be made in writing. Documents necessary for the execution of such requests shall accompany the request. When required because of the urgency of the situation, oral requests may be accepted, but must be confirmed in writing immediately.

2. Requests pursuant to paragraph 1 of this Article shall include the following information:

- (a) the applicant authority making the request;
- (b) the measure requested;
- (c) the object of and the reason for the request;
- (d) the laws, rules and other legal elements involved;
- (e) indications as exact and comprehensive as possible on the natural or legal persons being the target of the investigations;
- (f) a summary of the relevant facts and of the enquiries already carried out, except in cases provided for in Article 5.

3. Requests shall be submitted in an official language of the requested authority or in a language acceptable to such authority.

4. If a request does not meet the formal requirements, its correction or completion may be demanded; the ordering of precautionary measures may, however, take place.



ARTICLE 7

Execution of requests

1. In order to comply with a request for assistance, the requested authority or, when the latter cannot act on its own, the administrative department to which the request has been addressed by this authority, shall proceed, within its competence and available resources, as though it were acting on its own account or at the request of other authorities of that same Party, by supplying information already possessed, by carrying out appropriate enquiries or by arranging for them to be carried out.
2. Requests for assistance will be executed in accordance with the laws, rules and other legal instruments of the requested Party.
3. Duly authorized officials of a Party may, with the agreement of the other Party involved and within the conditions laid down by the latter, obtain from the offices of the requested authority or other authority for which the requested authority is responsible, information relating to the contravention of customs legislation which the applicant authority needs for the purposes of this Protocol.
4. Officials of a Party may, with the agreement of the other Party involved and within the conditions laid down by the latter, be present at enquiries carried out in the latter's territory.

ARTICLE 8

Form in which information is to be communicated

1. The requested authority shall communicate results of enquiries to the applicant authority in the form of documents, certified copies of documents, reports and the like.
2. The documents provided for in paragraph 1 may be replaced by computerized information produced in any form for the same purpose.

ARTICLE 9

Exceptions to the obligation to provide assistance

1. The Parties may refuse to give assistance as provided for in this Protocol, where to do so would:
  - (a) be likely to prejudice sovereignty, public policy, security or other essential interests;  
or
  - (b) involve currency or tax regulations other than regulations concerning customs duties;  
or
  - (c) violate an industrial, commercial or professional secret.

2. Where the applicant authority asks for assistance which it would itself be unable to provide if so asked, it shall draw attention to that fact in its request. It shall then be left to the requested authority to decide how to respond to such a request.

3. If assistance is withheld or denied, the decision and the reasons therefore must be notified to the applicant authority without delay.

## ARTICLE 10

### Obligation to observe confidentiality

1. Any information communicated in whatsoever form pursuant to this Protocol shall be of a confidential nature. It shall be covered by the obligation of official secrecy and shall enjoy the protection extended to like information under the relevant laws of the Party which received it and the corresponding provisions applying to the Community authorities.

2. Nominative data shall not be transmitted whenever there are reasonable grounds to believe that the transfer or the use made of the data transmitted would be contrary to the basic legal principles of one of the Parties, and, in particular, if the person concerned would suffer undue disadvantages. Upon request, the receiving Party shall inform the furnishing Party of the use made of the information supplied and of the results achieved.

3. Nominative data may only be transmitted to customs authorities and, in the case of need for prosecution purposes, to public prosecution and judicial authorities. Other persons or authorities may obtain such information only upon previous authorization by the furnishing authority.

4. The furnishing Party shall verify the accuracy of the information to be transferred. Whenever it appears that the information supplied was inaccurate or to be deleted, the receiving Party shall be notified without delay. The latter shall be obliged to carry out the correction or deletion.

5. Without prejudice to cases of prevailing public interest, the person concerned may obtain, upon request, information on the data stores and the purpose of this storage.

## ARTICLE 11

### Use of information

1. Information obtained shall be used solely for the purposes of this Protocol and may be used within each Party for other purposes only with the prior written consent of the administrative authority which furnished the information and shall be subject to any restrictions laid down by that authority.

2. Paragraph 1 shall not impede the use of information in any judicial or administrative proceedings subsequently instituted for failure to comply with customs legislation.

3. The Parties may, in their records of evidence, reports and testimonies and in proceedings and charges brought before the courts, use as evidence information obtained and documents consulted in accordance with the provisions of this Protocol.

ARTICLE 12

Experts and witnesses

An official of a requested authority may be authorized to appear, within the limitations of the authorization granted, as expert or witness in judicial or administrative proceedings regarding the matters covered by this Protocol in the jurisdiction of another Party, and produce such objects, documents or authenticated copies thereof, as may be needed for the proceedings. The request for an appearance must indicate specifically on what matters and by virtue of what title or qualification the official will be questioned.

ARTICLE 13

Assistance expenses

The Parties shall waive all claims on each other for the reimbursement of expenses incurred pursuant to this Protocol, except, as appropriate, for expenses to experts and witnesses and to interpreters and translators who are not dependent upon public services.

ARTICLE 14

Implementation

1. The management of this Protocol shall be entrusted to the central customs authorities of the Republic of Kazakhstan on the one hand and the competent services of the Commission of the European Communities and, where appropriate, the customs authorities of the Member States of the European Union on the other. They shall decide on all practical measures and arrangements necessary for its application, taking into consideration rules in the field of data protection. They may recommend to the competent bodies amendments which they consider be made to this Protocol.

2. The Parties shall consult each other and subsequently keep each other informed of the detailed rules of implementation which are adopted in accordance with the provisions of this Protocol.

ARTICLE 15

Complementarity

1. This Protocol shall complement and not impede the application of any agreements on mutual assistance which have been concluded or may be concluded between individual or several Member States of the European Union and the Republic of Kazakhstan. Nor shall it preclude more extensive mutual assistance granted under such agreements.

2. Without prejudice to Article 11, these agreements do not prejudice Community provisions governing the communication between the competent services of the Commission and the customs authorities of the Member States of any information obtained in customs matters which could be of Community interest.

FINAL ACT

The plenipotentiaries of:

THE KINGDOM OF BELGIUM,

THE KINGDOM OF DENMARK,

THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY,

THE HELLENIC REPUBLIC,

THE KINGDOM OF SPAIN,

THE FRENCH REPUBLIC,

IRELAND,

THE ITALIAN REPUBLIC,

THE GRAND DUCHY OF LUXEMBOURG,

THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS,

THE REPUBLIC OF AUSTRIA,

THE PORTUGUESE REPUBLIC,

THE REPUBLIC OF FINLAND,

THE KINGDOM OF SWEDEN,

THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND,



Contracting Parties to the Treaty establishing the EUROPEAN COMMUNITY, the Treaty establishing the EUROPEAN COAL AND STEEL COMMUNITY, and the Treaty establishing the EUROPEAN ATOMIC ENERGY COMMUNITY,

hereinafter referred to as "the Member States", and of

the EUROPEAN COMMUNITY, the EUROPEAN COAL AND STEEL COMMUNITY, and the EUROPEAN ATOMIC ENERGY COMMUNITY, hereinafter referred to as "the Community",

of the one part, and

the plenipotentiary of the REPUBLIC OF KAZAKHSTAN,

of the other part,

meeting at Brussels on 23 January in the year one thousand nine hundred and ninety-five for the signature of the Partnership and Cooperation Agreement establishing a partnership between the European Communities and their Member States, of the one part, and the Republic of Kazakhstan, of the other part, hereinafter referred to as the "Agreement", have adopted the following texts:

the Agreement including its Annexes and the following Protocol:

Protocol on mutual assistance between administrative authorities in customs matters

The plenipotentiaries of the Member States and of the Community and the plenipotentiaries of the Republic of Kazakhstan have adopted the texts of the Joint Declarations listed below and annexed to this Final Act:

Joint Declaration concerning Article 13 of the Agreement

Joint Declaration concerning Article 23 of the Agreement

Joint Declaration concerning the notion of "control" in Article 25(b) and Article 36 of the Agreement

Joint Declaration concerning Article 42 of the Agreement

Joint Declaration concerning Article 93 of the Agreement

The plenipotentiaries of the Member States of the Community and the plenipotentiaries of the Republic of Kazakhstan have further taken note of the Declaration by the French Government annexed to this Final Act:

Declaration by the French Government on its overseas countries and territories.

**JOINT DECLARATION  
CONCERNING ARTICLE 13**

The Community and the Republic of Kazakhstan declare that the text of the safeguard clause does not grant GATT safeguard treatment.

JOINT DECLARATION  
CONCERNING ARTICLE 23

Without prejudice to the provisions of Articles 37 and 40, the Parties agree that the words "in conformity with their legislation and regulations" mentioned in paragraphs 1 and 2 of Article 23 mean that each Party may regulate the establishment and operation of companies on its territory, provided that these regulations do not create for the establishment and operation of companies of the other Party any new reservations resulting in a less favourable treatment than that accorded to their own companies or to companies, branches or subsidiaries of companies of any third country.

JOINT DECLARATION  
CONCERNING THE NOTION OF "CONTROL"  
IN ARTICLE 25(b) AND ARTICLE 36

1. The Parties confirm their mutual understanding that the question of control shall depend on the factual circumstances of the particular case.
2. A company shall, for example, be considered as being "controlled" by another company, and thus a subsidiary of such other company if:
  - the other company holds directly or indirectly a majority of the voting rights, or
  - the other company has the right to appoint or dismiss a majority of the administrative organ, of the management organ or of the supervisory organ and is at the same time a shareholder or member of the subsidiary.
3. Both Parties consider the criteria in paragraph 2 to be non-exhaustive.

JOINT DECLARATION  
CONCERNING ARTICLE 42

The Parties agree that for the purpose of the Agreement, intellectual, industrial and commercial property includes in particular copyright, including the copyright in computer programs, and neighbouring rights, the rights relating to patents, industrial designs, geographical indications, including appellations of origin, trademarks and service marks, topographies of integrated circuits as well as protection against unfair competition as referred to in Article 10 bis of the Paris Convention for the protection of Industrial Property and protection of undisclosed information on know-how.

JOINT DECLARATION  
CONCERNING ARTICLE 93

The Parties agree, for the purpose of its correct interpretation and its practical application, that the term "cases of special urgency" included in Article 93 of the Agreement means cases of material breach of the Agreement by one of the Parties. A material breach of the Agreement consists in

(a) repudiation of the Agreement not sanctioned by the general rules of international law

or

(b) violation of the essential elements of the Agreement set out in Article 2.

**DECLARATION  
BY THE FRENCH GOVERNMENT**

The French Republic notes that the Partnership and Cooperation Agreement with the Republic of Kazakhstan does not apply to the overseas countries and territories associated with the European Community pursuant to the Treaty establishing the European Community.



ACCORD DE PARTENARIAT ET DE COOPERATION  
ENTRE LES COMMUNAUTES EUROPEENNES ET  
LEURS ETATS MEMBRES, D'UNE PART,  
ET LA REPUBLIQUE DU KAZAKHSTAN, D'AUTRE PART

ACCORD DE PARTENARIAT ET DE COOPERATION

établissant un partenariat entre les Communautés européennes et leurs Etats membres,  
d'une part, et la République de Kazakhstan, d'autre part

LE ROYAUME DE BELGIQUE,

LE ROYAUME DE DANEMARK,

LA REPUBLIQUE FEDERALE D'ALLEMAGNE,

LA REPUBLIQUE HELLENIQUE,

LE ROYAUME D'ESPAGNE,

LA REPUBLIQUE FRANCAISE,

L'IRLANDE,

LA REPUBLIQUE ITALIENNE,

LE GRAND-DUCHE DE LUXEMBOURG,

LE ROYAUME DES PAYS-BAS,

LA REPUBLIQUE D'AUTRICHE,

LA REPUBLIQUE PORTUGAISE,

LA REPUBLIQUE DE FINLANDE,

LE ROYAUME DE SUEDE,

LE ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD,

parties contractantes au traité instituant la Communauté européenne, au traité instituant la Communauté européenne du charbon et de l'acier et au traité instituant la Communauté européenne de l'énergie atomique,

ci-après dénommés "Etats membres", et

LA COMMUNAUTE EUROPEENNE, LA COMMUNAUTE EUROPEENNE DU CHARBON ET DE L'ACIER ET LA COMMUNAUTE EUROPEENNE DE L'ENERGIE ATOMIQUE,

ci-après dénommées "Communauté",

d'une part, et

LA REPUBLIQUE DU KAZAKHSTAN,

d'autre part,

CONSIDERANT les liens existant entre la Communauté, ses Etats membres et la République du Kazakhstan et les valeurs communes qu'ils partagent ;

RECONNAISSANT que la Communauté et la République du Kazakhstan souhaitent renforcer ces liens et établir un partenariat et une coopération qui consolideraient et étendraient les relations précédemment établies, notamment par l'accord entre la Communauté économique européenne et la Communauté européenne de l'énergie atomique et l'Union des républiques socialistes soviétiques concernant le commerce et la coopération économique et commerciale, signé le 18 décembre 1989 ;

CONSIDERANT que la Communauté, ses Etats membres et la République du Kazakhstan se sont engagés à renforcer les libertés politiques et économiques qui constituent le fondement même du partenariat ;

CONSIDERANT que les parties se sont engagées à promouvoir la paix et la sécurité internationales et le règlement pacifique des différends et à coopérer à cette fin dans le cadre des Nations Unies et de la Conférence sur la sécurité et la coopération en Europe ;

CONSIDERANT que la Communauté, ses Etats membres et la République du Kazakhstan se sont fermement engagés à mettre intégralement en oeuvre tous les principes et toutes les dispositions contenus dans l'Acte final de la Conférence sur la sécurité et la coopération en Europe (CSCE), dans les documents de clôture des conférences de suivi de Madrid et de Vienne, dans le document de la Conférence CSCE de Bonn sur la coopération économique, dans la Charte de Paris pour une nouvelle Europe et dans le document "Les défis du changement" de la CSCE d'Helsinki de 1992 ;

CONFIRMANT l'attachement de la Communauté, de ses Etats membres et de la République du Kazakhstan à la Charte européenne de l'énergie ;

CONVAINCUS de l'importance capitale de l'Etat de droit et du respect des droits de l'homme, notamment de ceux des minorités, de la mise en place d'un système fondé sur le multipartisme et des élections libres et démocratiques et de la libéralisation économique visant à instaurer une économie de marché ;

ESTIMANT que la mise en oeuvre intégrale du présent accord de partenariat et de coopération est liée et contribue à la poursuite et à l'accomplissement des réformes politiques, juridiques et économiques au Kazakhstan, ainsi qu'à la mise en place des facteurs nécessaires à la coopération, notamment à la lumière des conclusions de la Conférence CSCE de Bonn ;

DESIREUX d'encourager le processus de coopération régionale dans les domaines couverts par le présent accord avec les pays limitrophes en vue de promouvoir la prospérité et la stabilité de la région ;

DESIREUX d'établir et de développer un dialogue politique régulier sur les questions bilatérales et internationales d'intérêt commun ;

TENANT COMPTE de la volonté de la Communauté d'assurer, selon les besoins, une coopération économique et une assistance technique ;

CONSCIENTS des disparités économiques et sociales entre la Communauté et la République du Kazakhstan ;

RECONNAISSANT que l'un des principaux objectifs du présent accord est de faciliter la suppression de ces disparités par l'octroi d'une assistance communautaire au développement et à la restructuration de l'économie du Kazakhstan ;

SACHANT que le présent accord peut favoriser un rapprochement progressif entre la République du Kazakhstan et une zone plus vaste de coopération en Europe et dans les régions limitrophes, ainsi que l'intégration progressive de la République du Kazakhstan dans le système international ouvert ;

CONSIDERANT que les parties se sont engagées à libéraliser les échanges, sur la base des principes contenus dans l'accord général sur les tarifs douaniers et le commerce (GATT) ;

CONSCIENTS de la nécessité d'améliorer les conditions affectant le commerce et les investissements, ainsi que les conditions dans des domaines tels que l'établissement de sociétés, l'emploi, la prestation de services et la circulation des capitaux, et de l'opportunité d'accorder à leurs sociétés respectives le traitement national ;

CONVAINCUS que le présent accord créera entre les parties un climat nouveau pour leurs relations économiques, notamment pour le développement du commerce et des investissements, instruments essentiels de la restructuration économique et de la modernisation technologique ;

DESIREUX d'instaurer une coopération étroite dans le domaine de la protection de l'environnement compte tenu de l'interdépendance existant en cette matière entre les parties ;

DESIREUX d'instaurer une coopération étroite notamment dans le domaine de l'énergie et de la sûreté nucléaire civile ;

NOTANT que les parties ont l'intention de développer leur coopération dans le domaine de la recherche spatiale, en vue d'assurer la complémentarité de leurs activités dans ce domaine ;

DESIREUX d'instaurer une coopération culturelle et de développer les échanges d'informations,

SONT CONVENUS DES DISPOSITIONS QUI SUIVENT :

#### ARTICLE 1

Un partenariat est établi entre la Communauté et ses Etats membres, d'une part, et la République du Kazakhstan, d'autre part. Ses objectifs sont les suivants :

- fournir un cadre approprié au dialogue politique entre les parties afin de permettre le développement des relations politiques entre elles,

- promouvoir les échanges et les investissements ainsi que des relations économiques harmonieuses entre les parties afin de favoriser leur développement économique durable,
- jeter les bases d'une coopération dans les domaines législatif, économique, social, financier, scientifique civil, technologique et culturel,
- soutenir les efforts accomplis par la République du Kazakhstan pour consolider sa démocratie, développer son économie et mener à son terme son processus de transition vers une économie de marché.

## TITRE I

### PRINCIPES GENERAUX

#### ARTICLE 2

Le respect de la démocratie, des principes de droit international et des droits de l'homme consacrés notamment par la Charte des Nations Unies, l'Acte final d'Helsinki et la Charte de Paris pour une nouvelle Europe, ainsi que des principes de l'économie de marché, énoncés notamment dans les documents de la Conférence CSCE de Bonn, inspire les politiques intérieures et extérieures des parties et constitue un élément essentiel du partenariat et du présent accord.

### ARTICLE 3

Les parties considèrent qu'il est essentiel pour la prospérité et la stabilité futures de la région de l'ancienne Union soviétique que les nouveaux Etats indépendants issus de la dissolution de l'Union des républiques socialistes soviétiques, ci-après dénommés "Etats indépendants", maintiennent et développent leur coopération conformément aux principes de l'Acte final d'Helsinki et au droit international, ainsi que des relations de bon voisinage, et uniront tous leurs efforts pour favoriser ce processus.

### TITRE II

#### DIALOGUE POLITIQUE

### ARTICLE 4

Il est instauré entre les parties un dialogue politique régulier, qu'elles entendent développer et renforcer. Ce dialogue accompagne et consolide le rapprochement de la Communauté et de la République du Kazakhstan, appuie les changements politiques et économiques en cours dans ce pays et contribue à créer de nouvelles formes de coopération. Le dialogue politique :

- renforcera les liens de la République du Kazakhstan avec la Communauté et ses Etats membres et, partant, avec l'ensemble de la communauté des nations démocratiques. La convergence économique réalisée grâce au présent accord conduira à une intensification des relations politiques ;



- entraînera une plus grande convergence des positions sur les questions internationales d'intérêt commun, augmentant ainsi la sécurité et la stabilité.

#### ARTICLE 5

Au niveau ministériel, le dialogue politique se déroule au sein du Conseil de coopération institué par l'article 76 ou à d'autres occasions, d'un commun accord.

#### ARTICLE 6

D'autres procédures et mécanismes de dialogue politique sont mis en place par les parties, notamment sous les formes suivantes :

- réunions régulières de hauts fonctionnaires représentant la Communauté et ses Etats membres, d'une part, et la République du Kazakhstan, d'autre part ;
- pleine utilisation des voies diplomatiques entre les parties, notamment par des contacts appropriés dans un cadre bilatéral ou multilatéral, à l'occasion par exemple des réunions des Nations Unies et de la CSCE ou dans d'autres enceintes ;
- tous autres moyens, tels que les réunions d'experts, susceptibles de contribuer à consolider et à développer le dialogue politique.

ARTICLE 7

Le dialogue politique au niveau parlementaire se déroule au sein de la commission parlementaire de coopération qui sera mise en place conformément à l'article 81.

TITRE III

ECHANGES DE MARCHANDISES

ARTICLE 8

1. Les parties s'accordent mutuellement le traitement de la nation la plus favorisée pour tout ce qui concerne :

- les droits de douane et les taxes à l'importation et à l'exportation, y compris le mode de perception de ces droits et taxes,
- les dispositions relatives au dédouanement, au transit, aux entrepôts et au transbordement,
- les taxes et autres impositions internes de toute nature appliquées directement ou indirectement aux marchandises importées,
- les méthodes de paiement et le transfert de ces paiements,
- les règles régissant la vente, l'achat, le transport, la distribution et l'utilisation des marchandises sur le marché intérieur.

2. Les dispositions du paragraphe 1 ne s'appliquent pas :
  - a) aux avantages octroyés dans le but de créer une union douanière ou une zone de libre échange ou découlant de la création d'une telle union ou zone ;
  - b) aux avantages octroyés à certains pays conformément au GATT et à d'autres arrangements internationaux en faveur des pays en développement ;
  - c) aux avantages accordés aux pays limitrophes en vue de faciliter le trafic frontalier.
  
3. Les dispositions du paragraphe 1 ne s'appliquent pas, pendant une période de transition expirant à la date de l'adhésion de la République du Kazakhstan au GATT ou le 31 décembre 1998, la date entrant en ligne de compte étant celle de l'événement le plus proche, aux avantages définis à l'annexe I et octroyés par la République du Kazakhstan aux autres Etats nés de la dissolution de l'URSS.

#### ARTICLE 9

1. Les parties conviennent que le principe de la liberté de transit des marchandises est une condition essentielle pour la réalisation des objectifs du présent accord.

A cet égard, chaque partie garantit le transit sans restrictions, via ou à travers son territoire, des marchandises originaires du territoire douanier ou destinées au territoire douanier de l'autre partie.

2. Les règles visées à l'article V paragraphes 2, 3, 4, et 5 du GATT sont applicables entre les deux parties.

3. Les règles contenues dans le présent article s'entendent sans préjudice de toute autre règle spéciale convenue entre les parties et relative à des secteurs spécifiques, en particulier les transports, ou à des produits.

#### ARTICLE 10

Sans préjudice des droits et obligations découlant des conventions internationales sur l'admission temporaire de marchandises qui lient les deux parties, chaque partie octroie à l'autre partie l'exemption des droits et taxes d'importation sur les marchandises admises temporairement, dans les cas et selon les procédures stipulées par toute autre convention internationale qui la lie, conformément à sa législation. Il sera tenu compte des conditions dans lesquelles les obligations découlant d'une telle convention ont été acceptées par la partie en question.

#### ARTICLE 11

1. Les marchandises originaires du Kazakhstan sont importées dans la Communauté en dehors de toute restriction quantitative, sans préjudice des dispositions des articles 13, 16 et 17 du présent accord et de celles des articles 77, 81, 244, 249 et 280 de l'acte d'adhésion de l'Espagne et du Portugal à la Communauté européenne.

2. Les marchandises originaires de la Communauté sont importées au Kazakhstan en dehors de toute restriction quantitative ou mesure d'effet équivalent, sans préjudice des dispositions des articles 13, 16 et 17 du présent accord.

ARTICLE 12

Les marchandises sont échangées entre les parties aux prix du marché.

ARTICLE 13

1. Lorsque les importations d'un produit donné sur le territoire de l'une des parties augmentent dans des proportions et des conditions telles qu'elles causent ou risquent de causer un préjudice aux producteurs nationaux de produits similaires ou directement concurrentiels, la Communauté ou la République du Kazakhstan, selon le cas, peuvent prendre des mesures appropriées dans les conditions et selon les procédures indiquées ci-après.

2. Avant de prendre des mesures ou, dès que possible, dans les cas d'application du paragraphe 4, la Communauté ou la République du Kazakhstan, selon le cas, fournit au Conseil de coopération toutes les informations utiles en vue de la recherche d'une solution acceptable pour les deux parties, comme prévu au titre IX.

3. Si, à la suite des consultations, les parties ne parviennent pas à un accord, dans les 30 jours suivant la saisine du Conseil de coopération, au sujet des actions à entreprendre pour remédier à la situation, la partie qui a demandé les consultations est libre de limiter les importations des produits en cause dans la mesure et pendant la période nécessaires pour empêcher ou réparer le préjudice, ou d'adopter toute autre mesure appropriée.

4. Dans des circonstances critiques, lorsqu'un retard risque d'entraîner des dommages difficilement réparables, les parties peuvent prendre des mesures avant les consultations, à condition que des consultations soient proposées immédiatement après l'adoption de ces mesures.

5. Dans le choix des mesures à prendre au titre du présent article, les parties contractantes accordent la priorité à celles qui perturbent le moins la réalisation des objectifs du présent accord.

6. Aucune disposition du présent article ne préjuge ou n'affecte de quelque manière que ce soit l'adoption, par l'une ou l'autre des parties, de mesures antidumping ou compensatoires conformément à l'article VI du GATT, l'accord sur la mise en oeuvre de l'article VI du GATT, l'accord sur l'interprétation et l'application des articles VI, XVI et XXIII du GATT ou à sa législation interne correspondante.

#### ARTICLE 14

Les parties s'engagent à ajuster les dispositions du présent accord relatives aux échanges de marchandises en fonction des circonstances, et notamment de la situation résultant de l'adhésion de la République du Kazakhstan au GATT. Le Conseil de coopération peut formuler à l'adresse des parties des recommandations concernant ces ajustements, qui, si elles sont acceptées, peuvent être mises en application par voie d'accord entre les parties, conformément à leurs procédures respectives.

#### ARTICLE 15

L'accord ne fait pas obstacle aux interdictions ou restrictions d'importation, d'exportation ou de transit, justifiées par des raisons de moralité publique, d'ordre public, de sécurité publique, de protection de la santé et de la vie des personnes et des animaux ou de préservation de végétaux, de protection des ressources naturelles, de protection des trésors nationaux ayant une valeur artistique, historique ou archéologique ou de protection de la propriété intellectuelle, industrielle et commerciale, ni aux réglementations relatives à l'or et à l'argent. Toutefois, ces interdictions ou restrictions ne doivent constituer ni un moyen de discrimination arbitraire ni une restriction déguisée dans le commerce entre les parties.

ARTICLE 16

Le présent titre ne s'applique pas aux échanges de produits textiles relevant des chapitres 50 à 63 de la nomenclature combinée. Les échanges de ces produits sont régis par un accord séparé, paraphé le 15 octobre 1993 et appliqué provisoirement depuis le 1er janvier 1993.

ARTICLE 17

1. Les échanges de produits couverts par le traité instituant la Communauté européenne du charbon et de l'acier sont régis par les dispositions du présent titre, à l'exception de l'article 11, et lors de son entrée en vigueur, par les dispositions d'un accord sur les arrangements quantitatifs concernant les échanges de produits en acier CECA.

2. Il est établi un groupe de contact sur les questions relatives au charbon et à l'acier, composé de représentants de la Communauté, d'une part, et de représentants de la République du Kazakhstan, d'autre part.

Ce groupe de contact échange régulièrement des informations sur toutes les questions relatives au charbon et à l'acier intéressant les parties.

ARTICLE 18

Le commerce des matières nucléaires est assujéti aux dispositions d'un accord spécifique à conclure entre la Communauté européenne de l'énergie atomique et la République du Kazakhstan.

TITRE IV

DISPOSITIONS RELATIVES AU COMMERCE ET AUX INVESTISSEMENTS

CHAPITRE I

Conditions relatives à l'emploi

ARTICLE 19

1. Sous réserve des lois, conditions et procédures applicables dans chaque Etat membre, la Communauté et les Etats membres s'efforcent d'assurer que les ressortissants de la République du Kazakhstan légalement employés sur le territoire d'un Etat membre ne font l'objet d'aucune discrimination fondée sur la nationalité, en ce qui concerne les conditions de travail, de rémunération ou de licenciement, par rapport aux ressortissants dudit Etat membre.

2. Sous réserve des lois, conditions et procédures applicables au Kazakhstan, la République du Kazakhstan s'efforce d'assurer que les ressortissants d'un Etat membre légalement employés sur son territoire ne font l'objet d'aucune discrimination fondée sur la nationalité, en ce qui concerne les conditions de travail, de rémunération ou de licenciement, par rapport à ses propres ressortissants.



ARTICLE 20

Le Conseil de coopération examine les efforts conjoints qui peuvent être accomplis pour le contrôle de l'immigration illégale, compte tenu du principe et de la pratique de la réadmission.

ARTICLE 21

Le Conseil de coopération examine les améliorations qui peuvent être apportées aux conditions de travail des hommes d'affaires en conformité avec les engagements internationaux des parties, notamment ceux définis dans le document de la Conférence CSCE de Bonn.

ARTICLE 22

Le Conseil de coopération fait des recommandations pour la mise en oeuvre des articles 19, 20 et 21.

CHAPITRE II

Conditions relatives à l'établissement et à l'exploitation des sociétés

ARTICLE 23

1. a) La Communauté et ses Etats membres réservent aux sociétés kazakhes, en ce qui concerne l'établissement de celles-ci sur leur territoire, un traitement non moins favorable que celui accordé à des sociétés d'un pays tiers, et ce conformément à leurs législations et réglementations.

b) Sans préjudice des réserves énumérées à l'annexe II, la Communauté et ses Etats membres réservent aux filiales de sociétés kazakhes établies sur leur territoire un traitement non moins favorable que celui accordé à leurs propres sociétés, en ce qui concerne leur exploitation, et ce conformément à leurs législations et réglementations.

c) La Communauté et ses Etats membres réservent aux succursales de sociétés kazakhes établies sur leur territoire un traitement non moins favorable que celui accordé aux succursales de sociétés d'un pays tiers, en ce qui concerne leur exploitation, et ce conformément à leurs législations et réglementations.

2. Sans préjudice des dispositions des articles 34 et 85, la République du Kazakhstan réserve aux sociétés communautaires et à leurs succursales, en ce qui concerne leur établissement et leur exploitation, tels que définis à l'article 25, sur son territoire, un traitement non moins favorable que celui accordé à ses propres sociétés et leurs succursales ou à des sociétés et succursales d'un pays tiers, si ce traitement est meilleur, et ce conformément à sa législation et ses réglementations.

#### ARTICLE 24

1. Les dispositions de l'article 23 ne s'appliquent pas aux transports aériens, fluviaux et maritimes.

2. Toutefois, en ce qui concerne les activités des agences maritimes fournissant des services de transport maritime international, y compris les activités intermodales comprenant une partie maritime, chaque partie autorise les sociétés de l'autre partie à avoir une présence commerciale sur son territoire sous la forme de filiales ou de succursales, dans des conditions d'établissement et d'activité non moins favorables que celles accordées à ses propres sociétés ou aux filiales ou succursales de sociétés d'un pays tiers, si celles-ci sont meilleures.

Ces activités comprennent, sans toutefois s'y limiter :

- a) la commercialisation et la vente de services de transport maritime et de services annexes par contact direct avec les clients, de l'offre de prix à l'établissement de la facture, que ces services soient exécutés ou offerts par le prestataire de services lui-même ou par des prestataires de services avec lesquels le vendeur de services a établi des accords commerciaux permanents ;
- b) l'achat et l'utilisation, pour leur propre compte ou pour le compte de leurs clients (et la revente à leurs clients), de tout service de transport ou service connexe, y compris les services de transport intérieurs par quelque mode que ce soit, particulièrement par les voies navigables intérieures, la route ou le rail, nécessaires pour la fourniture d'un service intégré ;
- c) la préparation des documents de transport, des documents douaniers ou de tout autre document relatif à l'origine et à la nature des marchandises transportées ;
- d) la fourniture d'informations commerciales par tous moyens, y compris les systèmes informatisés et les échanges de données électroniques (sous réserve de restrictions non discriminatoires concernant les télécommunications) ;

- e) l'établissement d'un arrangement commercial, y compris la participation au capital de l'entreprise et le recrutement du personnel local (ou, dans le cas de personnel étranger, sous réserve des dispositions pertinentes du présent accord), avec une agence maritime locale ;
- f) l'organisation, pour le compte des compagnies, de l'escale du navire ou la prise en charge des cargaisons lorsque cela est nécessaire.

#### ARTICLE 25

Aux fins du présent accord, on entend par :

- a) "société communautaire" ou "société kazakhe" respectivement : une société constituée en conformité avec la législation d'un Etat membre ou de la République du Kazakhstan et ayant son siège statutaire, son administration centrale ou son principal établissement sur le territoire de la Communauté ou de la République du Kazakhstan. Toutefois, si la société, constituée en conformité avec la législation d'un Etat membre ou de la République du Kazakhstan, n'a que son siège statutaire sur le territoire de la Communauté ou de la République du Kazakhstan, elle est considérée comme une société communautaire ou une société kazakhe si son activité a un lien effectif et continu avec l'économie d'un des Etats membres ou du Kazakhstan, respectivement ;
- b) "filiale" d'une société : une société effectivement contrôlée par la première ;

- c) "succursale" d'une société : un établissement n'ayant pas la personnalité juridique qui a l'apparence de la permanence, tel que l'extension d'une société mère, dispose d'une gestion propre et est équipé matériellement pour négocier des affaires avec des tiers de telle sorte que ces derniers, quoique sachant qu'il y aura, si nécessaire, un lien juridique avec la société mère, dont le siège est à l'étranger, ne sont pas tenus de traiter directement avec celle-ci, mais peuvent effectuer des transactions commerciales au lieu de l'établissement constituant l'extension ;
- d) "établissement" : le droit pour les sociétés communautaires ou kazakhes définies au point a) d'accéder à des activités économiques par la création de filiales et de succursales au Kazakhstan ou dans la Communauté, respectivement ;
- e) "exploitation" : le fait d'exercer une activité économique ;
- f) "activités économiques" : les activités à caractère industriel ou commercial et les professions libérales.

En ce qui concerne le transport maritime international, y compris les opérations intermodales comportant un trajet maritime, bénéficient également des dispositions du présent chapitre et du chapitre III les ressortissants des Etats membres ou de la République du Kazakhstan, établis hors de la Communauté ou du Kazakhstan, respectivement, et les compagnies de navigation établies hors de la Communauté ou du Kazakhstan et contrôlées par des ressortissants d'un Etat membre ou de la République du Kazakhstan, si leurs navires sont immatriculés dans cet Etat membre ou au Kazakhstan conformément à leurs législations respectives.

ARTICLE 26

1. Nonobstant toute autre disposition du présent accord, il n'est pas fait obstacle à l'adoption par une partie de mesures prudentielles, notamment pour garantir la protection des investisseurs, des déposants, des preneurs d'assurance ou des fiduciaires, ou pour préserver l'intégrité et la stabilité du système financier. Lorsque ces mesures ne sont pas conformes aux dispositions du présent accord, elles ne peuvent être utilisées pour échapper aux obligations incombant à une partie en vertu du présent accord.

2. Aucune disposition du présent accord ne doit être interprétée de manière à exiger d'une partie qu'elle divulgue des informations relatives aux affaires et aux comptes des clients individuels ou toute information confidentielle ou protégée en possession des institutions publiques.

ARTICLE 27

Les dispositions du présent accord ne préjugent pas de l'application, par chaque partie, de toute mesure nécessaire pour éviter que les mesures qu'elle a prises au sujet de l'accès des pays tiers à son marché soient contournées par le biais des dispositions du présent accord.

ARTICLE 28

1. Par dérogation aux dispositions du chapitre Ier du présent titre, une société communautaire ou une société kazakhe établie sur le territoire de la République du Kazakhstan ou de la Communauté, respectivement, a le droit d'employer ou de faire employer par l'une de ses filiales ou succursales, en conformité avec la législation en

vigueur dans le pays d'établissement hôte, sur le territoire de la République du Kazakhstan et de la Communauté, respectivement, des ressortissants des Etats membres de la Communauté et de la République du Kazakhstan, à condition que ces personnes fassent partie du personnel de base défini au paragraphe 2 et qu'elles soient exclusivement employées par ces sociétés, filiales ou succursales. Les permis de séjour et de travail de ces personnes ne couvrent que la période d'emploi.

2. Le personnel de base des sociétés mentionnées au présent article, ci-après dénommées "firmes", est composé de "personnes transférées entre entreprises" telles qu'elles sont définies au point c) et appartenant aux catégories suivantes, pour autant que la firme ait une personnalité juridique et que les personnes concernées aient été employées par cette firme ou aient été des partenaires de cette firme (autres que des actionnaires majoritaires) pendant au moins un an avant ce transfert :

- a) des cadres supérieurs d'une firme, dont la fonction principale consiste à gérer l'établissement, sous le contrôle ou la direction générale du conseil d'administration ou des actionnaires ou de leurs équivalents, leur fonction consistant à :
- diriger l'établissement ou un service ou une section de l'établissement,
  - surveiller et contrôler le travail d'autres employés exerçant des fonctions de surveillance ou de direction ou des fonctions techniques,
  - engager ou licencier ou recommander d'engager ou de licencier du personnel ou prendre d'autres mesures concernant le personnel, en vertu des pouvoirs qui leur sont conférés ;

- b) des personnes employées par une firme qui possèdent des compétences exceptionnelles essentielles concernant le service, les équipements de recherche, les technologies ou la gestion de l'établissement. L'évaluation de ces connaissances peut refléter, outre les connaissances spécifiques à l'établissement, un niveau élevé de compétences pour un type de travail ou d'activité nécessitant des connaissances techniques spécifiques, y compris l'appartenance à une profession agréée.
  
- c) une "personne transférée entre entreprises" est définie comme une personne physique travaillant pour une firme sur le territoire d'une partie, et transférée temporairement dans le cadre de l'exercice d'activités économiques sur le territoire de l'autre partie ; la firme concernée doit avoir son principal établissement sur le territoire d'une partie et le transfert doit s'effectuer vers un établissement (filiale, succursale) de cette firme, exerçant réellement des activités économiques similaires sur le territoire de l'autre partie.

#### ARTICLE 29

1. Les parties s'efforcent dans toute la mesure du possible d'éviter de prendre des mesures ou des actions rendant les conditions d'établissement et d'exploitation de leurs sociétés plus restrictives qu'elles ne l'étaient le jour précédant la date de la signature du présent accord.
  
2. Les dispositions du présent article s'entendent sans préjudice de celles de l'article 37 : les situations couvertes par l'article 37 sont régies uniquement par les dispositions de ce dernier à l'exclusion de toute autre disposition.



3. Agissant dans l'esprit de partenariat et de coopération et à la lumière des dispositions de l'article 43, le gouvernement de la République du Kazakhstan informe la Communauté de son intention de proposer une nouvelle législation ou d'adopter de nouvelles réglementations pouvant rendre les conditions d'établissement ou d'exploitation au Kazakhstan de succursales ou de filiales de sociétés communautaires plus restrictives qu'elles ne l'étaient le jour précédant la date de la signature du présent accord. La Communauté peut demander à la République du Kazakhstan de lui communiquer de tels projets de loi ou de réglementation et d'engager des consultations à ce sujet.

4. Lorsque de nouvelles législations ou réglementations introduites au Kazakhstan risquent de rendre les conditions d'exploitation des succursales et de filiales de sociétés communautaires établies au Kazakhstan plus restrictives qu'elles ne l'étaient à la date de la signature du présent accord, elles ne s'appliquent pas, pendant les trois années suivant l'entrée en vigueur de l'acte en question, aux filiales et succursales déjà établies au Kazakhstan au moment de l'entrée en vigueur de cet acte.

### CHAPITRE III

Prestations transfrontalières de services  
entre la Communauté et le Kazakhstan

#### ARTICLE 30

1. Les parties s'engagent, conformément aux dispositions du présent chapitre, à prendre les mesures nécessaires pour autoriser progressivement la prestation de services par les sociétés communautaires ou kazakhes qui sont établies dans une partie autre que celle du

destinataire des services, en tenant compte de l'évolution du secteur des services dans les deux parties.

2. Le Conseil de coopération fait les recommandations nécessaires à la mise en oeuvre du paragraphe 1.

#### ARTICLE 31

Les parties coopèrent en vue de développer au Kazakhstan un secteur des services obéissant aux lois du marché.

#### ARTICLE 32

1. En ce qui concerne le transport maritime international, les parties s'engagent à appliquer de manière effective le principe du libre accès au marché et au trafic sur une base commerciale :

- a) cette disposition ne préjuge pas des droits et obligations découlant de la convention des Nations Unies relative à un code de conduite des conférences maritimes applicables à l'une ou l'autre des parties au présent accord. Les compagnies hors conférence sont libres d'agir en concurrence avec une conférence, pour autant qu'elles adhèrent au principe de la concurrence loyale sur une base commerciale ;
- b) les parties affirment leur adhésion au principe de la libre concurrence pour le commerce des vracs, secs et liquides.

2. En appliquant les principes du paragraphe 1, les parties :

- a) s'abstiennent d'appliquer, à partir de l'entrée en vigueur du présent accord, les clauses de partage des cargaisons d'accords bilatéraux entre un Etat membre de la Communauté et l'ancienne Union soviétique ;
- b) s'abstiennent d'introduire, dans les accords bilatéraux futurs avec les pays tiers, des clauses de partage des cargaisons, sauf dans les circonstances exceptionnelles où des compagnies de navigation de l'une ou l'autre partie au présent accord n'auraient pas, autrement, la possibilité de participer effectivement au trafic à destination et en provenance du pays tiers concerné ;
- c) interdisent, dans les accords bilatéraux futurs, les clauses de partage des cargaisons concernant les vracs, secs et liquides ;
- d) abolissent, dès l'entrée en vigueur du présent accord, toutes les mesures unilatérales, les entraves administratives, techniques et autres qui pourraient avoir des effets restrictifs ou discriminatoires sur la libre prestation de services dans le transport maritime international.

Chaque partie octroie, entre autres, aux navires exploités par des ressortissants ou des sociétés de l'autre partie, un traitement non moins favorable que celui accordé à ses propres navires en ce qui concerne l'accès aux ports ouverts au commerce international, l'utilisation des infrastructures et des services maritimes auxiliaires des ports, ainsi qu'en ce qui concerne les droits et taxes, les facilités douanières, la désignation de postes de mouillage et les facilités pour le chargement et le déchargement.

3. Les ressortissants et les sociétés communautaires assurant des services de transport maritime international sont libres de fournir des services internationaux fluvio-maritimes sur les eaux intérieures de la République du Kazakhstan et vice-versa.

### ARTICLE 33

Afin d'assurer un développement coordonné des transports entre les parties, adapté à leurs besoins commerciaux, les conditions d'accès réciproque au marché et à la prestation de services de transport par route, rail et voies navigables intérieures et, le cas échéant, de transport aérien, peuvent faire l'objet d'accords spécifiques qui seront négociés entre les parties après l'entrée en vigueur du présent accord.

### CHAPITRE IV

#### Dispositions générales

### ARTICLE 34

1. Les dispositions du présent titre s'appliquent sous réserve des limitations justifiées par des raisons d'ordre public, de sécurité publique ou de santé publique.
2. Elles ne s'appliquent pas aux activités qui, sur le territoire de l'une ou de l'autre partie, sont liées, même occasionnellement, à l'exercice de la puissance publique.

### ARTICLE 35

Aux fins du présent titre, aucune disposition du présent accord ne fait obstacle à l'application, par les parties, de leurs lois et réglementations concernant l'admission et le séjour, l'emploi, les conditions de travail, l'établissement de personnes physiques et la

prestation de services, à condition que n'en soient pas réduits à néant ou compromis les avantages que retire l'une des parties d'une disposition spécifique du présent accord. La présente disposition s'entend sans préjudice de l'application de l'article 34.

#### ARTICLE 36

Les sociétés contrôlées et entièrement possédées conjointement par des sociétés kazakhes et des sociétés communautaires bénéficient également des dispositions des chapitres II, III et IV.

#### ARTICLE 37

Le traitement accordé, depuis le jour qui précède d'un mois la date d'entrée en vigueur des obligations pertinentes découlant de l'accord général sur le commerce des services (GATS), par l'une des parties à l'autre partie en vertu du présent accord n'est en aucun cas plus favorable, en ce qui concerne les secteurs ou les mesures couverts par le GATS, que celui accordé par cette première partie conformément aux dispositions du GATS, et ce quel que soit le secteur, le sous-secteur ou le mode de prestation du service.

#### ARTICLE 38

Aux fins des chapitres II, III et IV, il n'est pas tenu compte du traitement accordé par la Communauté, ses Etats membres ou la République du Kazakhstan en vertu d'engagements contractés lors d'accords d'intégration économique conformément aux principes de l'article V du GATS.

ARTICLE 39

1. Le traitement de la nation la plus favorisée accordé conformément aux dispositions du présent titre ne s'applique pas aux avantages fiscaux que les parties accordent ou accorderont à l'avenir sur la base d'accords visant à éviter la double imposition ou d'autres arrangements fiscaux.

2. Aucune disposition du présent titre ne doit être interprétée de manière à empêcher l'adoption ou l'application par les parties d'une mesure visant à éviter l'évasion fiscale conformément aux dispositions fiscales des accords visant à éviter une double imposition et d'autres arrangements fiscaux ou à la législation fiscale nationale.

3. Aucune disposition du présent titre ne doit être interprétée de manière à empêcher les Etats membres ou la République du Kazakhstan d'établir une distinction, dans l'application des dispositions pertinentes de leur législation fiscale, entre les contribuables qui ne se trouvent pas dans des situations identiques, en particulier en ce qui concerne leur lieu de résidence.

ARTICLE 40

Sans préjudice de l'article 28, aucune disposition des chapitres II, III et IV ne doit être interprétée comme donnant droit :

- à des ressortissants des Etats membres ou de la République du Kazakhstan d'entrer, ou de rester sur le territoire de la République du Kazakhstan ou de la Communauté, respectivement, en quelque qualité que ce soit, et notamment en tant qu'actionnaires ou partenaires d'une société ou gestionnaires ou employés de cette société ou fournisseurs ou bénéficiaires de services ;

- à des succursales ou des filiales communautaires de sociétés kazakhes d'employer ou de faire employer sur le territoire de la Communauté des ressortissants kazakhs ;
- à des succursales ou des filiales kazakhes de sociétés communautaires d'employer ou de faire employer sur le territoire de la République du Kazakhstan des ressortissants des Etats membres ;
- à des sociétés kazakhes ou des succursales ou filiales communautaires de sociétés kazakhes de fournir des ressortissants kazakhs chargés d'agir pour le compte et sous le contrôle d'autres personnes en vertu de contrats d'emploi temporaires ;
- à des sociétés communautaires ou des filiales ou succursales kazakhes de sociétés communautaires de fournir des travailleurs qui sont des ressortissants des Etats membres en vertu de contrats d'emploi temporaires.

## CHAPITRE V

### Paiements courants et capitaux

#### ARTICLE 41

1. Les parties s'engagent à autoriser, dans une monnaie librement convertible, tous paiements relevant de la balance des opérations courantes entre résidents de la Communauté et de la République du Kazakhstan qui sont liés à la circulation de marchandises, de services ou de personnes effectuée conformément au présent accord.

2. En ce qui concerne les transactions relevant de la balance des opérations en capital, les parties assurent à partir de l'entrée en vigueur du présent accord, la libre circulation des capitaux concernant les investissements directs effectués dans des sociétés constituées conformément à la législation du pays hôte et les investissements effectués conformément aux dispositions du chapitre II, ainsi que la liquidation ou le rapatriement du produit de ces investissements et de tout bénéfice en découlant.

3. Sans préjudice du paragraphe 2 ou du paragraphe 5, les parties s'abstiennent à partir de l'entrée en vigueur du présent accord, d'introduire de nouvelles restrictions de change affectant les mouvements de capitaux et les paiements courants afférents à ces mouvements entre résidents de la Communauté et de la République du Kazakhstan et de rendre les arrangements existants plus restrictifs.

4. Les parties se consultent en vue de faciliter la circulation de types de capitaux autres que ceux mentionnés au paragraphe 2 entre la Communauté et le Kazakhstan de manière à promouvoir les objectifs du présent accord.

5. Sur la base des dispositions du présent article, tant que la convertibilité totale de la monnaie de la République du Kazakhstan au sens de l'article VIII des statuts du Fonds monétaire international (FMI) n'a pas été instaurée, la République du Kazakhstan peut, dans des circonstances exceptionnelles, appliquer des restrictions de change liées à l'octroi ou à l'obtention de crédits financiers à court et moyen termes, dans la mesure où ces restrictions lui sont imposées pour l'octroi de tels crédits et sont autorisées conformément à son statut au sein du FMI. Elle applique ces restrictions de manière non discriminatoire. Ces restrictions doivent perturber le moins possible le fonctionnement du présent accord. La République du Kazakhstan informe rapidement le Conseil de coopération de l'adoption de telles mesures et de toute modification qu'elle pourrait y apporter.



6. Sans préjudice des paragraphes 1 et 2, lorsque, dans des circonstances exceptionnelles, la libre circulation des capitaux entre la Communauté et le Kazakhstan cause ou risque de causer de graves difficultés dans le fonctionnement de la politique de change ou de la politique monétaire de la Communauté ou de la République du Kazakhstan, la Communauté et la République du Kazakhstan peuvent, respectivement, prendre des mesures de sauvegarde en ce qui concerne les mouvements de capitaux entre la Communauté et le Kazakhstan pendant une période ne dépassant pas six mois si de telles mesures sont strictement nécessaires.

## CHAPITRE VI

Protection de la propriété intellectuelle, industrielle et commerciale

### ARTICLE 42

1. Conformément aux dispositions du présent article et de l'annexe III, la République du Kazakhstan continue à améliorer la protection des droits de propriété intellectuelle, industrielle et commerciale afin d'assurer, d'ici à la fin de la cinquième année suivant l'entrée en vigueur du présent accord, un niveau de protection similaire à celui qui existe dans la Communauté, y compris les moyens prévus pour assurer le respect de ces droits.

2. A la fin de la cinquième année suivant l'entrée en vigueur du présent accord, la République du Kazakhstan adhère aux conventions multilatérales en matière de propriété intellectuelle, industrielle et commerciale visées à l'annexe III paragraphe 1 auxquelles les Etats membres sont parties ou qui sont appliquées de facto par les Etats membres conformément aux dispositions pertinentes de ces conventions.

TITRE V

COOPERATION EN MATIERE LEGISLATIVE

ARTICLE 43

1. Les parties reconnaissent qu'une condition importante du renforcement des liens économiques entre la République du Kazakhstan et la Communauté est le rapprochement de la législation existante et future de la République du Kazakhstan avec celle de la Communauté. La République du Kazakhstan met tout en oeuvre pour assurer que sa législation est progressivement rendue compatible avec la législation communautaire.

2. Le rapprochement des législations s'étend en particulier aux domaines suivants : législation douanière, droit des sociétés, droit bancaire, comptabilité et fiscalité des entreprises, propriété intellectuelle, protection des travailleurs sur le lieu de travail, services financiers, règles de concurrence, y compris toutes les questions et pratiques connexes affectant les échanges, marchés publics, protection de la santé et de la vie des personnes, des animaux et des plantes, environnement, protection des consommateurs, fiscalité indirecte, règles et normes techniques, lois et réglementations en matière nucléaire, transports.

3. La Communauté fournit à la République du Kazakhstan une assistance technique pour la mise en oeuvre de ces mesures, qui peut notamment inclure :

- l'échange d'experts,
- la fourniture d'informations rapides, notamment en matière de législation,
- l'organisation de séminaires,

- l'organisation d'activités de formation,
  - une aide pour la traduction de la législation communautaire dans les secteurs concernés.
4. Les parties conviennent d'examiner les moyens d'appliquer leurs règles de concurrence respectives de façon concertée dans les cas où les échanges entre elles sont affectés.

## TITRE VI

### COOPERATION ECONOMIQUE

#### ARTICLE 44

1. La Communauté et la République du Kazakhstan établissent une coopération économique destinée à contribuer au processus de réforme et de redressement économiques et au développement durable du Kazakhstan. Cette coopération renforce les liens économiques existants, dans l'intérêt des deux parties.
2. Les politiques et les autres mesures visent à promouvoir les réformes économiques et sociales et la restructuration du système économique au Kazakhstan et s'inspirent des principes de durabilité et de développement social harmonieux ; elles intègrent en outre pleinement des considérations relatives à l'environnement.

3. A cette fin, la coopération se concentrera notamment sur le développement économique et social, le développement des ressources humaines, le soutien aux entreprises (privatisation, investissements et développement de services financiers), l'agriculture et l'alimentation, l'énergie et la sûreté nucléaire civile, les transports, le tourisme, la protection de l'environnement et la coopération régionale.

4. Une attention particulière est accordée aux mesures susceptibles de promouvoir la coopération entre les Etats indépendants en vue de stimuler un développement harmonieux de la région.

5. Le cas échéant, la coopération économique et d'autres formes de coopération prévues par le présent accord peuvent être appuyées par une assistance technique de la Communauté, compte tenu du règlement du Conseil de l'Union européenne applicable à l'assistance technique aux Etats indépendants, des priorités convenues dans le programme indicatif relatif à l'assistance technique de la Communauté à la République du Kazakhstan et des procédures de coordination et de mise en oeuvre qui y sont fixées.

#### ARTICLE 45

##### Coopération industrielle

1. La coopération vise en particulier à promouvoir :
  - le développement des liens commerciaux entre les opérateurs économiques des deux parties,
  - la participation de la Communauté aux efforts du Kazakhstan pour la restructuration de son industrie,

- l'amélioration de la gestion,
  - l'amélioration de la qualité des produits industriels,
  - la mise en place d'une capacité efficace de production et de transformation dans le secteur des matières premières,
  - l'établissement de règles et pratiques commerciales adéquates, y compris la commercialisation de produits,
  - la protection de l'environnement,
  - la conversion des entreprises liées à la défense.
2. Les dispositions du présent article ne portent pas atteinte à l'application des règles de concurrence communautaires aux entreprises.

#### ARTICLE 46

##### Promotion et protection des investissements

1. Dans le respect des pouvoirs et compétences respectifs de la Communauté et de ses Etats membres, la coopération vise à créer un environnement favorable aux investissements privés, tant nationaux qu'étrangers, en particulier par la réalisation de meilleures conditions pour la protection des investissements, le transfert des capitaux et l'échange d'informations en matière de possibilités d'investissement.

2. Les objectifs de la coopération sont notamment :

- la conclusion, le cas échéant, entre les Etats membres et la République du Kazakhstan, d'accords pour la promotion et la protection des investissements,
- la conclusion, le cas échéant, entre les Etats membres et la République du Kazakhstan, d'accords visant à éviter une double imposition,
- la création de conditions favorables pour attirer les investissements étrangers dans l'économie kazakhe,
- l'établissement de lois et de conditions commerciales stables et adéquates, ainsi que l'échange d'informations en matière de lois, de réglementations et de pratiques administratives dans le domaine des investissements,
- l'échange d'informations sur les possibilités d'investissement dans le cadre, entre autres, de foires commerciales, d'expositions, de semaines commerciales et autres manifestations.

#### ARTICLE 47

##### Marchés publics

Les parties coopèrent pour promouvoir une concurrence ouverte dans la passation des marchés de biens et services, notamment par le biais d'appels d'offres.

ARTICLE 48

Coopération dans le domaine des normes et de l'évaluation de la conformité

1. La coopération entre les parties vise à encourager l'alignement sur les critères, principes et directives internationaux suivis en matière de qualité, à faciliter la reconnaissance mutuelle dans le domaine de l'évaluation de la conformité, ainsi qu'à améliorer la qualité des produits kazakhs.
2. A cette fin, les parties s'efforcent de coopérer à des projets d'assistance technique visant à :
  - promouvoir une coopération appropriée avec les organisations et institutions spécialisées dans ces domaines,
  - promouvoir l'utilisation des règles techniques de la Communauté et l'application des normes et des procédures européennes d'évaluation de la conformité,
  - favoriser le partage de l'expérience et de l'information technique en matière de gestion de la qualité.

ARTICLE 49

Secteur minier et matières premières

1. Les parties visent à accroître les investissements et les échanges dans le secteur minier et le secteur des matières premières.

2. La coopération porte en particulier sur les domaines suivants :

- échange d'informations sur les perspectives dans le secteur minier et dans le secteur des métaux non ferreux,
- l'établissement d'un cadre juridique pour la coopération,
- les questions commerciales,
- l'adoption et la mise en oeuvre d'une législation dans le domaine de la protection de l'environnement,
- la formation,
- la sécurité dans l'industrie minière.

#### ARTICLE 50

##### Coopération dans le domaine de la science et de la technologie

1. Les parties encouragent, dans leur intérêt réciproque, la coopération dans le domaine de la recherche scientifique civile et du développement technologique et, compte tenu des ressources disponibles, un accès approprié à leurs programmes respectifs, sous réserve d'une protection effective et suffisante des droits de propriété intellectuelle, industrielle et commerciale.

2. La coopération en matière de science et technologie couvre notamment :



- l'échange d'informations scientifiques et technologiques,
- les activités conjointes de recherche et de développement,
- les activités de formation et les programmes de mobilité pour les scientifiques, les chercheurs et les techniciens des deux parties oeuvrant dans le domaine de la recherche et du développement technologique.

Lorsque cette coopération s'effectue dans le cadre d'activités liées à l'éducation et/ou à la formation, elle doit être conforme aux dispositions de l'article 51.

Sur la base d'un commun accord, les parties peuvent s'engager dans d'autres formes de coopération en matière de science et de technologie.

Dans le cadre de ces activités de coopération, une attention particulière est accordée au redéploiement des scientifiques, ingénieurs, chercheurs et techniciens qui participent ou ont participé à la recherche et/ou la production d'armes de destruction massive.

3. La coopération au titre du présent article est mise en oeuvre conformément à des arrangements spécifiques négociés et conclus selon les procédures adoptées par chaque partie, qui fixent, entre autres, les dispositions appropriées en matière de droits intellectuels, industriels et commerciaux.

## ARTICLE 51

### Education et formation

1. Les parties coopèrent en vue de relever le niveau de l'enseignement général et des qualifications professionnelles au Kazakhstan, dans les secteurs tant public que privé.

2. La coopération porte en particulier sur les domaines suivants :

- le relèvement des systèmes d'enseignement supérieur et de formation au Kazakhstan, notamment le système de certification des établissements d'enseignement supérieur et des diplômes d'enseignement supérieur,
- la formation de cadres et de fonctionnaires des secteurs public et privé dans des domaines prioritaires à déterminer,
- la coopération entre les établissements d'enseignement et entre les établissements d'enseignement et les entreprises,
- la mobilité des professeurs, diplômés, administrateurs, jeunes scientifiques et chercheurs, ainsi que des jeunes,
- la promotion des études européennes dans les institutions appropriées,
- l'enseignement des langues communautaires,
- la formation post-universitaire d'interprètes de conférence,
- la formation de journalistes,
- la formation de formateurs.

3. La participation éventuelle d'une partie aux différents programmes d'éducation et de formation de l'autre partie pourrait être envisagée conformément à leurs procédures respectives et, le cas échéant, des cadres institutionnels et des programmes de coopération

seront alors établis dans le prolongement de la participation de la République du Kazakhstan au programme TEMPUS de la Communauté.

#### ARTICLE 52

##### Agriculture et secteur agro-industriel

Dans ce domaine, la coopération vise à promouvoir la réforme agraire, la modernisation, la privatisation et la restructuration de l'agriculture, du secteur agro-industriel et du secteur des services au Kazakhstan, à développer les marchés nationaux et internationaux pour les produits kazakhs, dans des conditions assurant la protection de l'environnement, compte tenu de la nécessité d'améliorer la sécurité de l'approvisionnement alimentaire ainsi que le développement du secteur agro-industriel, la transformation et la distribution des produits agricoles. Les parties visent également à rapprocher progressivement les normes kazakhs des réglementations techniques communautaires concernant les produits alimentaires industriels et agricoles, y compris les normes sanitaires et phytosanitaires.

#### ARTICLE 53

##### Energie

1. La coopération s'inscrit dans le cadre des principes de l'économie de marché et de la Charte européenne de l'énergie et se développe dans la perspective d'une intégration progressive des marchés de l'énergie en Europe.
2. La coopération porte notamment sur les domaines suivants :

- l'impact sur l'environnement de la production et de la consommation d'énergie, le but étant d'éviter ou de réduire à un minimum les dommages écologiques résultant de ces activités,
- l'amélioration de la qualité et de la sécurité de l'approvisionnement en énergie, y compris la diversification des fournisseurs, d'une façon économique et écologiquement saine,
- la formulation d'une politique énergétique,
- l'amélioration de la gestion et de la réglementation du secteur de l'énergie conformément à une économie de marché,
- la réalisation d'un ensemble de conditions institutionnelles, juridiques, fiscales et autres nécessaires pour l'encouragement des échanges et des investissements en matière d'énergie,
- la promotion des économies d'énergie et de l'efficacité énergétique,
- la modernisation de l'infrastructure énergétique,
- l'amélioration des technologies d'approvisionnement et d'utilisation finale quel que soit le type d'énergie,
- la gestion et la formation technique dans le secteur de l'énergie,
- la sécurité de l'approvisionnement énergétique, des transports et du transit d'énergie et de matériaux énergétiques.

ARTICLE 54

Environnement

1. Dans l'esprit de la Charte européenne de l'énergie, les parties développent et renforcent leur coopération dans le domaine de l'environnement et de la santé humaine.
  
2. La coopération vise à lutter contre la dégradation de l'environnement et couvre notamment :
  - la surveillance effective de la pollution et l'évaluation de l'environnement ; un système d'information sur l'état de l'environnement,
  
  - la lutte contre la pollution locale, régionale et transfrontalière de l'air et de l'eau,
  
  - la réhabilitation de l'environnement,
  
  - la production et la consommation durables, efficaces et écologiques de l'énergie,
  
  - la sécurité des installations industrielles,
  
  - la classification et la manipulation sans danger des substances chimiques,
  
  - la qualité de l'eau,
  
  - la réduction, le recyclage et l'élimination propre des déchets, la mise en oeuvre de la convention de Bâle,

- l'impact de l'agriculture sur l'environnement ; l'érosion des sols ; la pollution chimique,
  - la protection des forêts,
  - la préservation de la biodiversité et des zones protégées, ainsi que l'utilisation et la gestion durables des ressources biologiques,
  - l'aménagement du territoire, y compris la construction et l'urbanisme,
  - l'utilisation d'instruments économiques et fiscaux,
  - l'évolution du climat global,
  - l'éducation et la sensibilisation écologiques,
  - la mise en oeuvre de la convention d'Espoo sur l'évaluation de l'impact sur l'environnement dans un contexte transfrontière.
3. La coopération prendra notamment les formes suivantes :
- planification de la gestion des catastrophes et d'autres situations d'urgence,
  - échange d'informations et d'experts, notamment en matière de transfert des technologies propres et d'utilisation sûre et écologique des biotechnologies,
  - activités communes de recherche,

- adaptation des législations aux normes communautaires,
- coopération au niveau régional, y compris dans le cadre de l'Agence européenne pour l'environnement, et au niveau international,
- mise au point de stratégies, en particulier en ce qui concerne les problèmes globaux et climatiques et pour la réalisation d'un développement durable,
- études d'impact sur l'environnement.

#### ARTICLE 55

##### Transports

Les parties développent et renforcent leur coopération dans le domaine des transports.

Cette coopération vise, entre autres, à restructurer et à moderniser les systèmes et les réseaux de transport au Kazakhstan et à développer et à assurer, le cas échéant, la compatibilité des systèmes de transport dans une perspective de globalisation.

La coopération porte notamment sur :

- la modernisation de la gestion et de l'exploitation des transports routiers, des chemins de fer, des ports et des aéroports,

- la modernisation et le développement des infrastructures routières, ferroviaires, portuaires, aéroportuaires et des voies navigables, y compris la modernisation des grands axes d'intérêt commun et des liaisons transeuropéennes pour les modes de transport précités,
- la promotion et le développement des transports multimodaux,
- la promotion de programmes communs de recherche et de développement,
- la préparation du cadre juridique et institutionnel pour le développement et la mise en oeuvre d'une politique des transports prévoyant entre autres la privatisation du secteur des transports.

#### ARTICLE 56

##### Espace

Dans le respect des pouvoirs et des compétences respectifs de la Communauté, de ses Etats membres et de l'Agence spatiale européenne, les parties encouragent, le cas échéant, la coopération à long terme en matière de recherche, de développement et d'applications commerciales dans le domaine spatial civil. Elles accordent une attention particulière aux initiatives privilégiant la complémentarité de leurs activités spatiales respectives.

#### ARTICLE 57

##### Services postaux et télécommunications

Dans le cadre de leurs pouvoirs et de leurs compétences respectifs, les parties étendent et renforcent la coopération dans les domaines suivants:



- l'établissement de politiques et de directives pour le développement du secteur des télécommunications et des services postaux,
- la formulation des principes de la politique tarifaire et de la commercialisation des services de télécommunications et postaux,
- l'encouragement du développement de projets en matière de télécommunications et de services postaux et l'attrait des investissements,
- l'amélioration de l'efficacité et de la qualité des services de télécommunications et postaux, entre autres par la libéralisation des activités des sous-secteurs,
- l'application avancée des télécommunications, notamment dans le domaine du transfert de fonds électronique,
- la gestion de réseaux de télécommunications et leur optimisation,
- une base réglementaire appropriée pour la fourniture de services de télécommunications et postaux et pour l'utilisation d'une gamme de fréquence radio,
- la formation dans le domaine des télécommunications et des services postaux en vue d'une exploitation dans des conditions de marché.

ARTICLE 58

Services financiers

La coopération vise en particulier à faciliter l'intégration de la République du Kazakhstan dans des systèmes universellement acceptés de règlements. L'assistance technique sera concentrée sur :

- le développement des services bancaires et financiers, l'établissement d'un marché commun des ressources de financement, l'intégration de la République du Kazakhstan dans le système universellement accepté de règlements,
- la mise au point au Kazakhstan d'un système financier public et d'institutions financières publiques, ainsi que l'échange d'expérience et la formation de personnel dans le domaine des finances publiques,
- le développement des services d'assurances, ce qui créerait entre autres un cadre favorable à la participation des sociétés communautaires à l'établissement de co-entreprises dans le secteur des assurances au Kazakhstan, ainsi que le développement de l'assurance crédit à l'exportation.

Cette coopération contribuera en particulier à favoriser le développement des relations entre le Kazakhstan et les Etats membres de la Communauté dans le secteur des services financiers.

ARTICLE 59

Blanchiment d'argent

1. Les parties conviennent de la nécessité d'oeuvrer et de coopérer afin d'empêcher l'utilisation de leurs systèmes financiers au blanchiment de capitaux provenant d'activités criminelles en général et du trafic illicite de la drogue en particulier.
2. La coopération dans ce domaine comporte notamment une assistance administrative et technique visant à établir des normes appropriées de lutte contre le blanchiment de l'argent, comparables à celles adoptées en la matière par la Communauté et les instances internationales actives dans ce domaine, y compris le groupe d'action financière internationale (GAFI).

ARTICLE 60

Développement régional

1. Les parties renforcent leur coopération dans le domaine du développement régional et de l'aménagement du territoire.
2. Dans ce but, les parties encouragent l'échange d'informations par les autorités nationales, régionales et locales sur la politique régionale et d'aménagement du territoire ainsi que sur les méthodes de formulation des politiques régionales portant notamment sur le développement des régions défavorisées.

Elles encouragent également les contacts directs entre les régions respectives et les organismes publics responsables de la planification du développement régional dans le but, entre autres, d'échanger les méthodes et les moyens d'encourager le développement régional.

ARTICLE 61

Coopération en matière sociale

1. Dans le domaine de la santé et de la sécurité, les parties développent leur coopération afin d'améliorer le niveau de protection de la santé et de la sécurité des travailleurs.

La coopération porte notamment sur :

- l'éducation et la formation en matière de santé et de sécurité, une attention particulière étant accordée aux secteurs d'activités à hauts risques,
- l'élaboration et la promotion de mesures préventives pour lutter contre les maladies professionnelles,
- la prévention des risques d'accidents majeurs et la gestion des substances chimiques toxiques,
- la recherche en vue du développement de la base de connaissances relative à l'environnement du travail et à la santé et à la sécurité des travailleurs.

2. Dans le domaine de l'emploi, la coopération comporte notamment une assistance technique relative à :

- l'optimisation du marché du travail,
- la modernisation des services de placement et d'orientation,
- la planification et la gestion de programmes de restructuration,

- l'encouragement au développement local de l'emploi,
- l'échange d'informations sur les programmes relatifs à l'emploi flexible, y compris ceux qui stimulent l'emploi indépendant et encouragent l'esprit d'entreprise.

3. Les parties accordent une attention particulière à la coopération dans le domaine de la protection sociale, notamment à la coopération en matière de planification et de mise en oeuvre des réformes de protection sociale au Kazakhstan.

Ces réformes visent à développer au Kazakhstan des méthodes de protection propres aux économies de marchés et comprend toutes les formes de protection sociale.

## ARTICLE 62

### Tourisme

Les parties intensifient et développent leur coopération, notamment :

- en favorisant les échanges touristiques,
- en augmentant les flux d'informations,
- en transférant le savoir-faire,
- en examinant les possibilités d'organiser des actions conjointes,
- en assurant une coopération entre les organes officiels du tourisme,
- en assurant une formation pour le développement du tourisme.

ARTICLE 63

Petites et moyennes entreprises

1. Les parties visent à développer et à renforcer les petites et moyennes entreprises et leurs associations ainsi que la coopération entre les petites et moyennes entreprises de la Communauté et du Kazakhstan.
2. La coopération comporte une assistance technique, notamment dans les domaines suivants :
  - création d'un cadre législatif pour les petites et moyennes entreprises,
  - mise au point d'une infrastructure appropriée (agence de soutien des petites et moyennes entreprises, communications, assistance à la création d'un fonds pour les petites et moyennes entreprises),
  - création de parcs technologiques.

ARTICLE 64

Information et communication

Les parties appuient l'élaboration de méthodes modernes de gestion de l'information, concernant notamment les médias, et favorisent un échange efficace d'informations. La priorité est accordée aux programmes visant à fournir au grand public des informations de base au sujet de la Communauté et du Kazakhstan, y compris, dans la mesure du possible, l'accès aux bases de données, compte tenu des droits de propriété intellectuelle.

ARTICLE 65

Protection des consommateurs

Les parties établissent entre elles une coopération étroite visant à réaliser la compatibilité entre leurs systèmes de protection des consommateurs. Cette coopération comprend notamment l'échange d'informations en matière de travaux législatifs et de réformes institutionnelles, la mise en place de systèmes permanents d'information réciproque sur les produits dangereux, l'amélioration de l'information fournie aux consommateurs particulièrement en matière de prix et de caractéristiques des produits et services offerts, le développement des échanges entre les représentants des intérêts des consommateurs et l'amélioration de la compatibilité des politiques de protection des consommateurs, et l'organisation de séminaires et de périodes de formation.

ARTICLE 66

Douanes

1. La coopération vise à assurer le respect de toutes les dispositions à arrêter en matière de commerce et de commerce loyal et à rapprocher le régime douanier du Kazakhstan de celui de la Communauté.
2. La coopération porte notamment sur les points suivants :
  - échange d'informations,
  - amélioration des méthodes de travail,
  - introduction de la nomenclature combinée et du document administratif unique,

- interconnexion entre les systèmes de transit de la Communauté et du Kazakhstan,
- simplification des contrôles et des formalités en ce qui concerne le transport des marchandises,
- soutien à l'introduction de systèmes d'informations douanières modernes,
- organisation de séminaires et de périodes de formation.

Une assistance technique sera fournie, selon les besoins.

3. Sans préjudice d'autres formes de coopération prévues par le présent accord, notamment à l'article 69, l'assistance mutuelle en matière douanière entre les autorités administratives des parties est régie par les dispositions du protocole annexé au présent accord.

#### ARTICLE 67

##### Coopération dans le domaine statistique

La coopération dans ce domaine vise à mettre en place un système statistique efficace destiné à fournir des statistiques fiables, nécessaires pour soutenir et surveiller le processus de réformes économiques et contribuer au développement de l'entreprise privée au Kazakhstan.

Les parties coopèrent en particulier dans les domaines suivants :



- adaptation du système statistique kazakh aux méthodes, normes et classifications internationales,
- échange d'informations statistiques,
- fourniture des informations statistiques macro- et micro-économiques nécessaires à la mise en oeuvre et à la gestion des réformes économiques.

La Communauté fournit à cette fin une assistance technique à la République du Kazakhstan.

#### ARTICLE 68

##### Science économique

Les parties facilitent le processus de réforme économique et la coordination des politiques économiques par la voie d'une coopération visant à améliorer la compréhension des mécanismes fondamentaux de leurs économies respectives et la conception et la mise en oeuvre de la politique économique dans les économies de marché. A cette fin, elles échangent des informations au sujet des résultats et des perspectives macro-économiques.

La Communauté fournit une assistance technique pour :

- aider la République du Kazakhstan dans le processus de réforme économique en fournissant des conseils spécialisés et une aide technique,

- encourager la coopération entre économistes afin d'accélérer le transfert du savoir-faire nécessaire à la formulation des politiques économiques et d'assurer une large diffusion des résultats de la recherche y relative.

#### ARTICLE 69

##### Lutte contre la drogue

Dans le cadre de leurs pouvoirs et de leurs compétences respectifs, les parties coopèrent en vue d'accroître l'application effective et l'efficacité des politiques et des mesures de lutte contre la production, l'offre et le trafic illicites de stupéfiants et de substances psychotropes, y compris la prévention du détournement des précurseurs chimiques, ainsi qu'en vue de promouvoir la prévention et la réduction de la demande de drogue. La coopération dans ce domaine repose sur une consultation mutuelle et une coordination étroite entre les parties en ce qui concerne les objectifs et les mesures concernant les différents domaines de la lutte contre la drogue.

#### ARTICLE 70

##### Coopération dans le domaine de la prévention des activités illégales

Les parties établissent entre elles une coopération visant à prévenir des activités illégales telles que :

- l'immigration et la présence illégales de personnes physiques ayant leur nationalité sur leurs territoires respectifs, en tenant compte du principe et de la pratique de la réadmission,
- les activités illégales dans le domaine économique, y compris la corruption,

- les transactions illégales portant sur diverses marchandises, dont les déchets industriels,
- la contrefaçon,
- le trafic illicite de stupéfiants, de substances psychotropes et d'armes.

La coopération dans les domaines précités repose sur des consultations mutuelles et des interactions étroites et comporte la fourniture d'une assistance technique et administrative concernant notamment :

- l'élaboration d'une législation nationale dans le domaine de la prévention des activités illégales,
- la création de centres d'information,
- le renforcement de l'efficacité des institutions actives dans le domaine de la prévention des activités illégales,
- la formation du personnel et le développement des infrastructures de recherche,
- l'élaboration de mesures mutuellement acceptables de lutte contre les activités illégales.

## TITRE VII

### COOPERATION CULTURELLE

#### ARTICLE 71

Les parties s'engagent à promouvoir, à encourager et à faciliter la coopération culturelle. Le cas échéant, les programmes de coopération culturelle de la Communauté ou ceux d'un ou

de plusieurs de ses Etats membres peuvent faire l'objet d'une coopération, et d'autres activités d'intérêt commun peuvent être entreprises.

## TITRE VIII

### COOPERATION FINANCIERE

#### ARTICLE 72

En vue de la réalisation des objectifs du présent accord et conformément aux articles 73, 74 et 75, la République du Kazakhstan bénéficie d'une assistance financière temporaire qui lui est accordée par la Communauté par le biais d'une assistance technique sous forme de dons destinés à accélérer son processus de réforme économique.

#### ARTICLE 73

Cette assistance financière est couverte par les mesures prévues dans le cadre du programme TACIS et le règlement du Conseil de l'Union européenne y relatif.

#### ARTICLE 74

Les objectifs et les domaines de l'assistance financière de la Communauté seront définis dans un programme indicatif reflétant des priorités établies fixé d'un commun accord entre

les deux parties, compte tenu des besoins de la République du Kazakhstan, de ses capacités sectorielles d'absorption et de l'évolution des réformes. Les parties en informent le Conseil de coopération.

#### ARTICLE 75

Afin de permettre une utilisation optimale des ressources disponibles, les parties veillent à ce qu'il y ait une coordination étroite entre l'assistance technique de la Communauté et les contributions d'autres intervenants, tels que les Etats membres, d'autres pays et des organisations internationales, telles que la Banque internationale pour la reconstruction et le développement et la Banque européenne pour la reconstruction et le développement.

#### TITRE IX

#### DISPOSITIONS INSTITUTIONNELLES, GENERALES ET FINALES

#### ARTICLE 76

Il est institué un Conseil de coopération, chargé de superviser l'application du présent accord. Le Conseil de coopération se réunit au niveau ministériel une fois par an. Il examine toute question importante se posant dans le cadre du présent accord, ainsi que toute autre question bilatérale ou internationale d'intérêt commun, en vue d'atteindre les objectifs de cet accord. Il peut également formuler, d'un commun accord entre les deux parties, des recommandations appropriées.

ARTICLE 77

1. Le Conseil de coopération est composé, d'une part, de membres du Conseil de l'Union européenne et de membres de la Commission des Communautés européennes et, d'autre part, de membres du gouvernement de la République du Kazakhstan.
2. Le Conseil de coopération arrête son règlement intérieur.
3. La présidence du Conseil de coopération est exercée à tour de rôle par un représentant de la Communauté et par un membre du gouvernement de la République du Kazakhstan.

ARTICLE 78

1. Le Conseil de coopération est assisté, dans l'accomplissement de ses tâches, par un comité de coopération composé, d'une part, de représentants des membres du Conseil de l'Union européenne et des membres de la Commission des Communautés européennes et, d'autre part, de représentants du gouvernement de la République du Kazakhstan, normalement au niveau des hauts fonctionnaires. La présidence du comité de coopération est exercée à tour de rôle par la Communauté et par la République du Kazakhstan.

Le Conseil de coopération détermine, dans son règlement intérieur, la mission du comité de coopération, qui consiste notamment à préparer les réunions du Conseil de coopération, ainsi que le mode de fonctionnement de ce comité.

2. Le Conseil de coopération peut déléguer tout ou partie de ses compétences au comité de coopération, qui assurera la continuité entre les réunions du Conseil de coopération.

ARTICLE 79

Le Conseil de coopération peut décider de constituer tout autre comité ou organe propre à l'assister dans l'accomplissement de ses tâches et détermine la composition, la mission et le mode de fonctionnement de ces comités et organes.

ARTICLE 80

En examinant une question qui se pose dans le cadre du présent accord par rapport à une disposition faisant référence à un article du GATT, le Conseil de coopération prend en compte, dans toute la mesure du possible, l'interprétation généralement donnée de l'article en question par les Parties Contractantes du GATT.

ARTICLE 81

Il est institué une commission parlementaire de coopération. Cette commission constitue l'enceinte où les membres du Parlement kazakh et ceux du Parlement européen se rencontrent et échangent leurs vues. Elle se réunit selon une périodicité qu'elle détermine.

ARTICLE 82

1. La commission parlementaire de coopération est composée, d'une part, de membres du Parlement européen et, d'autre part, de membres du Parlement kazakh.
2. La commission parlementaire de coopération arrête son règlement intérieur.

3. La présidence de la commission parlementaire de coopération est exercée à tour de rôle par le Parlement européen et par le Parlement kazakh, selon les modalités à prévoir dans le règlement intérieur.

#### ARTICLE 83

La commission parlementaire de coopération peut demander au Conseil de coopération de lui fournir toute information utile relative à l'application du présent accord ; le Conseil de coopération lui fournit les informations demandées.

La commission parlementaire de coopération est informée des recommandations du Conseil de coopération.

La commission parlementaire de coopération peut adresser des recommandations au Conseil de coopération.

#### ARTICLE 84

1. Dans le cadre du présent accord, chaque partie s'engage à assurer l'accès des personnes physiques et morales de l'autre partie, sans aucune discrimination par rapport à ses propres ressortissants, aux juridictions et instances administratives compétentes des parties afin qu'elles puissent y faire valoir leurs droits individuels et réels, y compris ceux relatifs à la propriété intellectuelle, industrielle et commerciale.

2. Dans les limites de leurs pouvoirs et de leurs compétences respectifs, les parties :



- encouragent le recours à l'arbitrage pour le règlement des différends découlant de transactions commerciales et de coopération conclues par les opérateurs économiques de la Communauté et ceux du Kazakhstan,
- conviennent que, lorsqu'un différend est soumis à arbitrage, chaque partie au différend peut, sauf dans le cas où les règles du centre d'arbitrage choisi par les parties en disposent autrement, choisir son propre arbitre, quelle que soit sa nationalité, et que le troisième arbitre ou l'arbitre unique peut être un ressortissant d'un Etat tiers,
- recommandent à leurs opérateurs économiques de choisir d'un commun accord la loi applicable à leurs contrats,
- encouragent le recours aux règles d'arbitrage élaborées par la Commission des Nations Unies pour le droit commercial international (CNUDCI) et à l'arbitrage par tout centre d'un Etat signataire de la convention sur la reconnaissance et l'exécution des sentences arbitrales étrangères, signée à New York le 10 juin 1958.

#### ARTICLE 85

Aucune disposition du présent accord n'empêche une partie de prendre les mesures :

- a) qu'elle estime nécessaires pour prévenir la divulgation d'informations contraires aux intérêts essentiels de sa sécurité ;
- b) qui se rapportent à la production ou au commerce d'armes, de munitions ou de matériel de guerre ou à la recherche, au développement ou à la production indispensables à sa défense, pour autant que ces mesures n'altèrent pas les conditions de concurrence pour les produits non destinés à des fins spécifiquement militaires ;

- c) qu'elle estime essentielles pour assurer sa sécurité en cas de troubles internes graves susceptibles de porter atteinte à la paix publique, en cas de guerre ou de tension internationale grave constituant un risque de guerre ou pour s'acquitter d'obligations qu'elle a acceptées en vue d'assurer le maintien de la paix et la sécurité internationale ;
  
- d) qu'elle estime nécessaires pour respecter ses obligations et ses engagements internationaux en matière de contrôle des biens et des technologies industrielles à double usage.

#### ARTICLE 86

1. Dans les domaines couverts par le présent accord et sans préjudice de toute disposition particulière y figurant :

- le régime appliqué par la République du Kazakhstan à l'égard de la Communauté ne peut donner lieu à aucune discrimination entre les Etats membres, leurs ressortissants ou leurs sociétés,
  
- le régime appliqué par la Communauté à l'égard de la République du Kazakhstan ne peut donner lieu à aucune discrimination entre les ressortissants de la République du Kazakhstan ou ses sociétés.

2. Les dispositions du paragraphe 1 s'entendent sans préjudice du droit des parties d'appliquer les dispositions pertinentes de leur législation fiscale aux contribuables qui ne se trouvent pas dans une situation identique quant à leur lieu de résidence.

ARTICLE 87

1. Chaque partie peut saisir le Conseil de coopération de tout différend relatif à l'application ou à l'interprétation du présent accord.
2. Le Conseil de coopération peut régler les différends par voie de recommandation.
3. Au cas où il n'est pas possible de régler le différend conformément au paragraphe 2, chaque partie peut notifier la désignation d'un conciliateur à l'autre partie, qui est alors tenue de désigner un deuxième conciliateur dans un délai de deux mois. Aux fins de l'application de cette procédure, la Communauté et les Etats membres sont considérés comme une seule partie au différend.

Le Conseil de coopération désigne un troisième conciliateur.

Les recommandations des conciliateurs sont prises à la majorité. Elles ne sont pas obligatoires pour les parties.

ARTICLE 88

Les parties conviennent de se consulter rapidement par les voies appropriées à la demande de l'une d'entre elles pour examiner toute question relative à l'interprétation ou à l'application du présent accord et à d'autres aspects pertinents de leurs relations réciproques.

Les dispositions du présent article n'affectent en aucune manière celles des articles 13, 87 et 93 et s'entendent sans préjudice de celles-ci.

ARTICLE 89

Le régime accordé à la République du Kazakhstan en vertu du présent accord n'est en aucun cas plus favorable que celui que les Etats membres s'appliquent entre eux.

ARTICLE 90

Aux fins du présent accord, le terme "parties" désigne, d'une part, la République du Kazakhstan et, d'autre part, la Communauté, ou les Etats membres, ou la Communauté et les Etats membres, conformément à leurs pouvoirs et à leurs compétences respectifs.

ARTICLE 91

Dans la mesure où les matières couvertes par le présent accord sont couvertes par le traité sur la charte européenne de l'énergie et ses protocoles, ce traité et ces protocoles s'appliquent, dès leur entrée en vigueur, à ces questions, mais uniquement dans la mesure où une telle application y est prévue.

ARTICLE 92

Le présent accord est conclu pour une période initiale de dix ans, au terme de laquelle il est reconduit automatiquement d'année en année à moins qu'une des deux parties ne le dénonce par notification écrite adressée à l'autre partie six mois avant son expiration.

ARTICLE 93

1. Les parties prennent toute mesure générale ou particulière nécessaire pour s'acquitter de leurs obligations au titre du présent accord. Elles veillent à ce que les objectifs énoncés dans le présent accord soient atteints.

2. Si une partie considère que l'autre n'a pas rempli une des obligations que lui impose le présent accord, elle peut prendre des mesures appropriées. Auparavant, sauf en cas d'urgence spéciale, elle doit fournir au Conseil de coopération tous les éléments d'information pertinents nécessaires à un examen approfondi de la situation en vue de la recherche d'une solution acceptable pour les parties.

Lors du choix de ces mesures, la priorité doit être donnée à celles qui perturbent le moins le fonctionnement du présent accord. Ces mesures sont notifiées immédiatement au Conseil de coopération à la demande de l'autre partie.

ARTICLE 94

Les annexes I, II, et III ainsi que le protocole font partie intégrante du présent accord.

ARTICLE 95

Le présent accord ne porte pas atteinte, avant que des droits équivalents n'aient été accordés aux personnes et aux opérateurs économiques en vertu de cet accord, aux droits

qui leur sont garantis par les accords existants liant un ou plusieurs Etats membres, d'une part, et la République du Kazakhstan, d'autre part, sauf dans des domaines relevant de la compétence de la Communauté et sans préjudice des obligations des Etats membres résultant du présent accord dans des domaines relevant de la compétence de ces derniers.

#### ARTICLE 96

Le présent accord s'applique, d'une part, aux territoires où les traités instituant la Communauté européenne, la Communauté européenne du charbon et de l'acier et la Communauté européenne de l'énergie atomique sont d'application et dans les conditions prévues par lesdits traités et, d'autre part, au territoire de la République du Kazakhstan.

#### ARTICLE 97

Le secrétaire général du Conseil de l'Union européenne est le dépositaire du présent accord.

#### ARTICLE 98

L'original du présent accord, dont les exemplaires en langues allemande, anglaise, danoise, espagnole, finnoise, française, grecque, italienne, néerlandaise, portugaise, suédoise et kazakhe, font également foi, est déposé auprès du secrétaire général du Conseil de l'Union européenne.

ARTICLE 99

Le présent accord est approuvé par les parties selon les procédures qui leur sont propres.

Le présent accord entre en vigueur le premier jour du deuxième mois suivant la date à laquelle les parties notifient au secrétaire général du Conseil de l'Union européenne l'accomplissement des procédures visées au premier alinéa.

Dès son entrée en vigueur, et dans la mesure où les relations entre la République du Kazakhstan et la Communauté sont concernées, le présent accord remplace l'accord entre la Communauté économique européenne et la Communauté européenne de l'énergie atomique, d'une part, et l'Union des républiques socialistes soviétiques, d'autre part, concernant le commerce et la coopération commerciale et économique, signé à Bruxelles le 18 décembre 1989.

ARTICLE 100

Si, dans l'attente de l'accomplissement des procédures nécessaires à l'entrée en vigueur du présent accord, les dispositions de certaines parties de celui-ci sont mises en application en 1994 par un accord intérimaire entre la Communauté et la République du Kazakhstan, les parties contractantes conviennent que, dans ces circonstances, on entend par "date d'entrée en vigueur de l'accord" la date d'entrée en vigueur de l'accord intérimaire.

Hecho en Bruselas, el veintitrés de enero de mil novecientos noventa y cinco.

Udfærdiget i Bruxelles den treogtyvende januar nitten hundrede og fem og halvfems.

Geschehen zu Brüssel am dreiundzwanzigsten Januar neunzehnhundertfünfundneunzig.

Έγινε στις Βρυξέλλες, στις είκοσι τρεις Ιανουαρίου χίλια εννιακόσια ενενήντα πέντε.

Done at Brussels on the twenty-third day of January in the year one thousand nine hundred and ninety-five.

Fait à Bruxelles, le vingt-trois janvier mil neuf cent quatre-vingt-quinze.

Fatto a Bruxelles, addi' ventitré gennaio millenovecentonovantacinque.

Gedaan te Brussel, de drieëntwintigste januari negentienhonderd vijffennegentig.

Feito em Bruxelas, em vinte e três de Janeiro de mil novecentos e noventa e cinco.

Tehty Brysselissä kahdentenäkymmenentenäkolmantena päivänä tammikuuta vuonna tuhatyhdeksänsataayhdeksänkymmentäviisi.

Som skedde i Bryssel den tjugotredje januari år ettuseenniohundra nittio fem

Бір мнң тоғыз жүз тоқсан бесінші жылдың қаңтар айының жиырма үшінші күні Брюссель қаласында жасалған



Pour le Royaume de Belgique  
Voor het Koninkrijk België  
Für das Königreich Belgien

*J. Van den Broeck*

På Kongeriget Danmarks vegne

*P. Sjötte Christoffersen*

Für die Bundesrepublik Deutschland

*Wim Hoij*

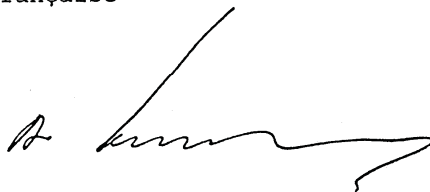
Για την Ελληνική Δημοκρατία

*G. Almyras*

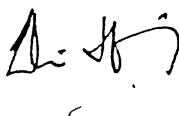
Por el Reino de España

*[Signature]*

Pour la République française

A handwritten signature in black ink, consisting of a large, sweeping initial 'A' followed by a series of connected, fluid strokes.

Thar cheann Na hÉireann  
For Ireland

A handwritten signature in black ink, featuring a stylized initial 'D' followed by several connected, fluid strokes.

Per la Repubblica italiana

A handwritten signature in black ink, with a large, stylized initial 'L' followed by several connected, fluid strokes.

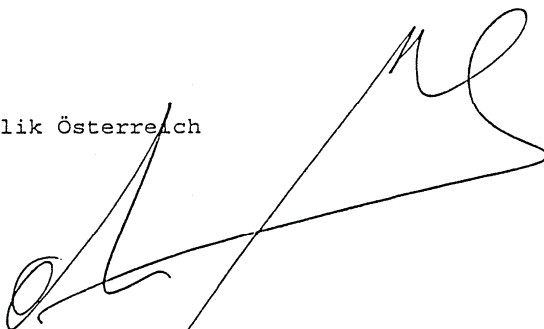
Pour le Grand-Duché de Luxembourg

A handwritten signature in black ink, consisting of a large, stylized initial 'L' followed by several connected, fluid strokes.

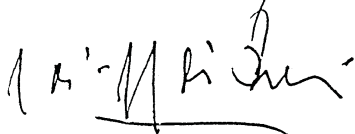
Voor het Koninkrijk der Nederlanden

A handwritten signature in black ink, featuring a large, stylized initial 'H' followed by several connected, fluid strokes.

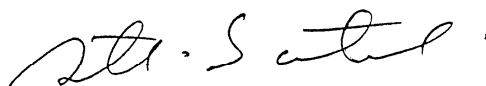
Für die Republik Österreich

A large, stylized handwritten signature in black ink, consisting of several sweeping, interconnected strokes.

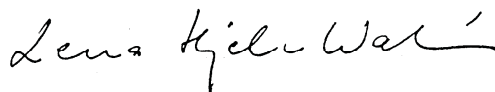
Pela República Portuguesa

A handwritten signature in black ink, appearing to be 'M. M. P.' with a horizontal line underneath.

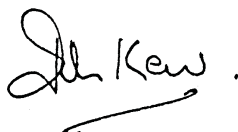
Suomen tasavallan puolesta

A handwritten signature in black ink, appearing to be 'St. S. S.' with a horizontal line underneath.


För Konungariket Sverige

A handwritten signature in black ink, appearing to be 'Lena Kjell Wär'.

For the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland

A handwritten signature in black ink, appearing to be 'J. Kew' with a horizontal line underneath.

Por las Comunidades Europeas  
For De Europæiske Fællesskaber  
Für die Europäischen Gemeinschaften  
Για τις Ευρωπαϊκές Κοινότητες  
For the European Communities  
Pour les Communautés européennes  
Per le Comunità europee  
Voor de Europese Gemeenschappen  
Pelas Comunidades Europeias  
Euroopan yhteisöjen puolesta  
På Europeiska gemenskapernas vägnar

Кави /уф  


Қазақстан Республикасының атынан

И. Назаров

Liste des annexes

Annexe I : Liste indicative des avantages accordés par la République du Kazakhstan aux Etats indépendants conformément à l'article 8 paragraphe 3

Annexe II : Réserves de la Communauté visées à l'article 23 paragraphe 1 point b)

Annexe III : Conventions concernant la propriété intellectuelle, industrielle et commerciale visées à l'article 42

Protocole sur l'assistance mutuelle entre autorités administratives en matière douanière

Liste indicative des avantages accordés par la République du Kazakhstan  
aux Etats indépendants conformément à l'article 8 paragraphe 3

1. Arménie, Belarus, Estonie, Géorgie, Lituanie, Moldova, Ukraine, Turkménistan,  
Russie :  
Aucun droit à l'importation ne leur est appliqué.  
Aucun droit à l'exportation n'est perçu sur les marchandises fournies dans le cadre  
d'accords bilatéraux de compensation, dans les limites des volumes fixés dans ces  
accords.  
Aucune TVA n'est appliquée ni aux exportations ni aux importations. Aucune accise  
n'est appliquée aux exportations.  
Tous les Etats indépendants :  
Les contingents d'exportation au titre de la livraison de marchandises dans le cadre des  
accords bilatéraux annuels de commerce et de coopération sont ouverts dans les  
mêmes conditions que ceux qui sont applicables aux livraisons destinées à couvrir des  
besoins de l'Etat.
  
2. Arménie, Belarus, Estonie, Géorgie, Lituanie, Moldova, Ukraine, Turkménistan :  
Les paiements peuvent se faire en roubles.  
Russie : les paiements peuvent se faire en roubles ou en tenges.  
Tous les Etats indépendants : régime spécial pour les opérations non commerciales,  
notamment les paiements résultant de ces opérations.
  
3. Tous les Etats indépendants :  
Régime spécial pour les paiements courants.

4. Tous les Etats indépendants :  
Système spécial de prix dans les échanges de certaines matières premières et produits semi-finis.
  
5. Tous les Etats indépendants :  
Régime spécial de transit.
  
6. Tous les Etats indépendants :  
Conditions spéciales pour les procédures douanières.

Réserves de la Communauté visées à l'article 23 paragraphe 1 point b)

Exploitation minière

Dans certains Etats membres, l'exploitation des ressources minières et minérales par des sociétés échappant au contrôle de la Communauté peut être soumise à l'obtention préalable d'une concession.

Pêche

L'accès aux ressources biologiques et aux fonds de pêche situés dans les eaux maritimes qui relèvent de la souveraineté ou de la juridiction des Etats membres de la Communauté ainsi que leur exploitation sont réservés aux bateaux de pêche battant pavillon d'un Etat membre de la Communauté et immatriculés sur le territoire de la Communauté, sauf dispositions contraires.

Achat de propriétés foncières

L'achat de propriétés foncières par des sociétés non communautaires est réglementé dans certains Etats membres.

Services audiovisuels, y compris la radio

Le traitement national en ce qui concerne la production et la distribution, notamment la radiodiffusion et les autres formes de diffusion publique, peut être réservé à des oeuvres audiovisuelles répondant à certains critères d'origine.



Services de télécommunications, y compris les services mobiles et par satellite

Services réservés.

Dans certains Etats membres, l'accès au marché des infrastructures et des services complémentaires est réglementé.

Services spécialisés

Services réservés aux personnes physiques ressortissantes des Etats membres. Ces personnes peuvent, dans certaines conditions, créer des sociétés.

Agriculture

Le régime national n'est pas applicable, dans certains Etats membres, aux entreprises échappant au contrôle de la Communauté, qui souhaitent mettre une entreprise agricole sur pied. L'achat de vignobles par une société échappant au contrôle de la Communauté est subordonné à une procédure de notification ou, le cas échéant, à une autorisation.

Services des agences de presse

Dans certains Etats membres, la participation étrangère dans des sociétés d'édition ou des sociétés de télédiffusion ou radiodiffusion est limitée.

ANNEXE III

Conventions concernant la propriété intellectuelle,  
industrielle et commerciale visées à l'article 42

1. Le paragraphe 2 de l'article 42 concerne les conventions multilatérales suivantes :

- convention de Berne pour la protection des oeuvres littéraires et artistiques (Acte de Paris, 1971) ;
- convention internationale sur la protection des artistes interprètes ou exécutants, des producteurs de phonogrammes et des organismes de radiodiffusion (Rome, 1961) ;
- protocole relatif à l'Arrangement de Madrid concernant l'enregistrement international des marques (Madrid, 1989) ;
- arrangement de Nice concernant la classification internationale des produits et des services aux fins de l'enregistrement des marques (Genève, 1977, révisé en 1979) ;
- traité de Budapest sur la reconnaissance internationale du dépôt des micro-organismes aux fins de la procédure en matière de brevets (1977, modifié en 1980) ;
- convention internationale pour la protection des obtentions végétales (Acte de Genève, 1991).

2. Le Conseil de coopération peut recommander que le paragraphe 2 de l'article 42 s'applique également à d'autres conventions multilatérales. En cas de difficultés dans le domaine de la propriété intellectuelle, industrielle ou commerciale qui affectent le commerce, des consultations sont organisées sans délai, à la demande de l'une des deux parties, afin qu'une solution mutuellement satisfaisante puisse être trouvée.
  
3. Les parties confirment l'importance qu'elles attachent aux obligations qui découlent des conventions multilatérales suivantes :
  - convention de Paris pour la protection de la propriété industrielle (Acte de Stockholm, 1967, modifié en 1979) ;
  
  - arrangement de Madrid concernant l'enregistrement international des marques (Acte de Stockholm, 1967, modifié en 1979) ;
  
  - traité de coopération en matière de brevets (Washington 1970, amendé et modifié en 1979 et 1984).
  
4. Dès l'entrée en vigueur du présent accord, la République du Kazakhstan accorde aux sociétés et aux ressortissants de la Communauté, sur le plan de la reconnaissance et de la protection de la propriété intellectuelle, industrielle et commerciale, un traitement non moins favorable que celui qu'elle réserve à un quelconque pays tiers dans le cadre d'un accord bilatéral.
  
5. Les dispositions du paragraphe 4 ne s'appliquent pas aux avantages accordés par la République du Kazakhstan à un pays tiers sur une base de réciprocité effective, ni aux avantages accordés par la République du Kazakhstan à un autre pays de l'ex-URSS.

PROTOCOLE  
SUR L'ASSISTANCE MUTUELLE  
ENTRE AUTORITES ADMINISTRATIVES  
EN MATIERE DOUANIERE

ARTICLE 1

Définitions

Aux fins du présent protocole, on entend par :

- a) "législation douanière" : les dispositions applicables sur les territoires des parties régissant l'importation, l'exportation, le transit des marchandises et leur placement sous tout autre régime douanier, y compris les mesures de prohibition, de restriction et de contrôle adoptées par lesdites parties ;
- b) "droits de douane" : l'ensemble des droits, taxes, redevances ou impositions diverses qui sont prélevés et perçus sur le territoire des parties en application de la législation douanière, à l'exclusion des redevances et impositions dont le montant est limité au coût approximatif des services rendus ;
- c) "autorité requérante" : une autorité administrative compétente qui a été désignée à cette fin par une partie et qui formule une demande d'assistance en matière douanière ;
- d) "autorité requise" : une autorité administrative compétente qui a été désignée à cette fin par une partie et qui reçoit une demande d'assistance en matière douanière ;
- e) "infraction" : toute violation de la législation douanière ainsi que toute tentative de violation de cette législation.

## ARTICLE 2

### Portée

1. Les parties se prêtent mutuellement assistance, dans les domaines relevant de leurs compétences, de la manière et dans les conditions prévues par le présent protocole, pour assurer que la législation douanière est correctement appliquée, notamment en prévenant et en décelant les infractions à cette législation et en menant des enquêtes à leur sujet.
2. L'assistance en matière douanière prévue par le présent protocole s'applique à toute autorité administrative des parties compétentes pour l'application du présent protocole. Elle s'entend sous préjudice des règles régissant l'assistance mutuelle en matière pénale. De même, elle ne s'applique pas aux renseignements recueillis en vertu de pouvoirs exercés à la demande des autorités judiciaires, sauf accord de ces autorités.

## ARTICLE 3

### Assistance sur demande

1. Sur demande de l'autorité requérante, l'autorité requise communique à celle-ci tout renseignement utile lui permettant de s'assurer que la législation douanière est correctement appliquée, et notamment les renseignements concernant des opérations constatées ou projetées qui constituent ou sont susceptibles de constituer une infraction à cette législation.
2. Sur demande de l'autorité requérante, l'autorité requise informe celle-ci sur le point de savoir si les marchandises exportées du territoire de l'une des parties ont été régulièrement introduites sur le territoire de l'autre partie, en précisant, le cas échéant, le régime douanier sous lequel ces marchandises ont été placées.

3. Sur demande de l'autorité requérante, l'autorité requise prend les mesures nécessaires pour s'assurer qu'une surveillance est exercée sur :

- a) les personnes physiques ou morales dont on peut raisonnablement penser qu'elles commettent ou ont commis des infractions à la législation douanière ;
- b) le lieu où des marchandises ont été stockées de telle façon que l'on peut raisonnablement supposer qu'elles sont destinées à des opérations contraires à la législation de l'autre partie ;
- c) les mouvements de marchandises signalées comme pouvant donner lieu à des infractions graves à la législation douanière ;
- d) les moyens de transport dont on peut raisonnablement penser qu'ils ont été, sont ou peuvent être utilisés pour commettre des infractions à la législation douanière.

#### ARTICLE 4

##### Assistance spontanée

Les parties, dans le respect de leurs dispositions législatives et réglementaires et de leurs autres instruments juridiques, se prêtent mutuellement assistance sans demande préalable si elles considèrent que cela est nécessaire à l'application correcte de la législation douanière, en particulier lorsqu'elles obtiennent des renseignements se rapportant :

- à des opérations qui ont constitué, constituent ou sont susceptibles de constituer une infraction à cette législation et qui peuvent intéresser d'autres parties,

- aux nouveaux moyens ou méthodes utilisés pour effectuer ces opérations,
- aux marchandises dont on sait qu'elles donnent lieu à une infraction grave à la législation douanière.

#### ARTICLE 5

##### Communication, notification

Sur demande de l'autorité requérante, l'autorité requise prend, conformément à sa législation, toutes les mesures nécessaires pour

- communiquer tous documents, et
- notifier toutes décisions

entrant dans le domaine d'application du présent protocole, à un destinataire résidant ou établi sur son territoire. Dans ce cas, l'article 6 paragraphe 3 est applicable.

#### ARTICLE 6

##### Forme et substance des demandes d'assistance

1. Les demandes formulées en vertu du présent protocole sont formulées par écrit. Les documents nécessaires au traitement de ces demandes accompagnent celles-ci. Lorsque l'urgence de la situation l'exige, les demandes présentées verbalement peuvent être acceptées, mais elles doivent être immédiatement confirmées par écrit.



2. Les demandes présentées conformément au paragraphe 1 sont accompagnées des renseignements suivants :

- a) l'autorité requérante qui présente la demande ;
- b) la mesure requise ;
- c) l'objet et le motif de la demande ;
- d) la législation, les règles et les autres éléments juridiques concernés ;
- e) des indications aussi exactes et complètes que possible sur les personnes physiques ou morales qui font l'objet des enquêtes ;
- f) un résumé des faits pertinents, sauf dans les cas prévus à l'article 5.

3. Les demandes sont établies dans une langue officielle de l'autorité requise ou dans une langue acceptable pour cette autorité.

4. Si une demande ne répond pas aux conditions formelles, il est possible de demander qu'elle soit corrigée ou complétée ; des mesures conservatoires peuvent cependant être ordonnées.

ARTICLE 7

Traitement des demandes

1. Pour répondre à une demande d'assistance, l'autorité requise ou, lorsque celle-ci ne peut agir seule, le service administratif auquel la demande a été adressée par cette autorité procède, dans les limites de sa compétence et de ses ressources comme s'il agissait pour son propre compte ou à la demande d'autres autorités de la même partie, en fournissant les renseignements dont il dispose déjà, en procédant aux enquêtes appropriées ou faisant procéder à de telles requêtes.
2. Les demandes d'assistance sont satisfaites conformément à la législation, aux règles et aux autres instruments juridiques de la partie requise.
3. Les fonctionnaires dûment autorisés d'une partie peuvent, avec l'accord de l'autre partie et dans les conditions prévues par celle-ci, recueillir, dans les bureaux de l'autorité requise ou d'une autre autorité dont celle-ci est responsable, des renseignements relatifs à l'infraction à la législation douanière dont l'autorité requérante a besoin aux fins du présent protocole.
4. Les fonctionnaires d'une partie peuvent, avec l'accord de l'autre partie, être présents aux enquêtes menées sur le territoire de cette dernière.

ARTICLE 8

Forme sous laquelle les renseignements doivent être communiqués

1. L'autorité requise communique les résultats des enquêtes à l'autorité requérante sous la forme de documents, de copies certifiées conformes de documents, de rapports et de textes similaires.
2. Les documents prévus au paragraphe 1 peuvent être remplacés par des informations sur support informatique produites sous quelque forme que ce soit aux mêmes fins.

ARTICLE 9

Dérogations à l'obligation de prêter assistance

1. Les parties peuvent refuser de prêter l'assistance prévue par le présent protocole si une telle assistance :
  - a) est susceptible de porter atteinte à leur souveraineté, à l'ordre public, à leur sécurité ou à d'autres intérêts essentiels, ou
  - b) fait intervenir une réglementation fiscale ou de change autre que la réglementation concernant les droits de douane, ou
  - c) implique la violation d'un secret industriel, commercial ou professionnel.

2. Si l'autorité requérante sollicite une assistance qu'elle ne pourrait pas elle-même fournir si elle lui était demandée, elle attire l'attention sur ce fait dans sa demande. Il appartient alors à l'autorité requise de décider de la manière dont elle doit répondre à cette demande.
3. Si l'assistance est refusée, la décision et les raisons qui l'expliquent doivent être notifiées sans délai à l'autorité requérante.

#### ARTICLE 10

##### Obligation de respecter le secret

1. Tout renseignement communiqué, sous quelque forme que ce soit, en application du présent protocole revêt un caractère confidentiel. Il est couvert par le secret professionnel et bénéficie de la protection accordée par les lois applicables en la matière par la partie contractante qui l'a reçue, ainsi que par les dispositions correspondantes s'appliquant aux instances communautaires.
2. Les données nominatives ne sont pas communiquées lorsqu'il y a raisonnablement lieu de croire que la transmission ou l'utilisation faite des données ainsi transmises serait contraire aux principes juridiques fondamentaux d'une des parties et, en particulier, lorsque la personne concernée en subirait un préjudice injustifié. Sur demande, la partie qui reçoit les données informe la partie qui les fournit de l'utilisation faite des renseignements fournis et des résultats obtenus.
3. Les données nominatives ne peuvent être transmises qu'aux autorités douanières et, lorsqu'elles sont nécessaires à des fins de poursuites judiciaires, au ministère public et aux autorités judiciaires. Toute autre personne ou autorité ne peut recueillir de telles informations que sur autorisation préalable de l'autorité qui les fournit.

4. La partie qui fournit l'information en vérifie l'exactitude. Lorsqu'il apparaît que l'information fournie était inexacte ou devait être détruite, la partie qui la reçoit en est avertie sans délai. Celle-ci est tenue de procéder à la correction ou à la destruction de cette information.

5. Sans préjudice des cas où l'intérêt public l'emporte, la personne concernée peut, sur demande, obtenir des renseignements sur les données stockées et sur l'objet de ce stockage.

#### ARTICLE 11

##### Utilisation des renseignements

1. Les renseignements recueillis ne doivent être utilisés qu'aux fins du présent protocole et ne peuvent être utilisés par une partie à d'autres fins qu'avec l'accord écrit préalable de l'autorité administrative qui les a fournis et ils sont en outre soumis aux restrictions imposées par cette autorité.

2. Le paragraphe 1 ne fait pas obstacle à l'utilisation des renseignements dans le cadre d'actions judiciaires ou administratives engagées par la suite pour non-respect de la législation douanière.

3. Les parties peuvent faire état, à titre de preuve, dans leurs procès-verbaux, rapports et témoignages ainsi qu'au cours de procédures et poursuites devant les tribunaux, des renseignements recueillis et des documents consultés conformément aux dispositions du présent protocole.

ARTICLE 12

Experts et témoins

Un agent d'une autorité requise peut être autorisé à comparaître, dans les limites fixées par l'autorisation qui lui a été accordée, comme expert ou témoin dans le cadre d'actions judiciaires ou administratives engagées dans les domaines relevant du présent protocole, par la juridiction d'une autre partie, et à produire les objets, documents ou copies certifiées conformes de ceux-ci qui peuvent être nécessaires à la procédure. La demande de comparution doit indiquer avec précision dans quelle affaire, à quel titre et en quelle qualité l'agent sera interrogé.

ARTICLE 13

Frais d'assistance

Les parties renoncent de part et d'autre à toute réclamation portant sur le remboursement des frais résultant de l'application du présent protocole, sauf en ce qui concerne, le cas échéant, les indemnités versées aux experts et témoins ainsi qu'aux interprètes et traducteurs qui ne dépendent pas des services publics.

ARTICLE 14

Application

1. La gestion du présent protocole est confiée aux autorités douanières centrales de la République du Kazakhstan, d'une part, aux services compétents de la Commission des Communautés européennes et, le cas échéant, aux autorités douanières des Etats membres de l'Union européenne, d'autre part. Ils décident de toutes les mesures et dispositions pratiques nécessaires pour son application, en tenant compte des règles en vigueur dans le domaine de la protection des données. Ils peuvent proposer aux organes compétents les modifications qui devraient, selon eux, être apportées au présent protocole.
2. Les parties se consultent et s'informent ensuite mutuellement des modalités d'application qui sont adoptées conformément aux dispositions du présent protocole.

ARTICLE 15

Complémentarité

1. Le présent protocole complète et n'empêche pas l'application des accords d'assistance mutuelle qui ont été conclus ou qui peuvent être conclus entre un ou plusieurs Etats membres de l'Union européenne et la République du Kazakhstan. Il n'interdit pas non plus qu'une assistance mutuelle plus étendue soit accordée en vertu de tels accords.

2. Sans préjudice de l'article 11, ces accords ne portent pas atteinte aux dispositions communautaires régissant la communication, entre les services compétents de la Commission et les autorités douanières des Etats membres, de tous renseignements recueillis en matière douanière et susceptibles de présenter un intérêt pour la Communauté.



ACTE FINAL

Les plénipotentiaires

du ROYAUME DE BELGIQUE,

du ROYAUME DU DANEMARK,

de la REPUBLIQUE FEDERALE D'ALLEMAGNE,

de la REPUBLIQUE HELLENIQUE,

du ROYAUME D'ESPAGNE,

de la REPUBLIQUE FRANCAISE,

de L'IRLANDE,

de la REPUBLIQUE ITALIENNE,

du GRAND-DUCHE DE LUXEMBOURG,

du ROYAUME DES PAYS-BAS,

de la REPUBLIQUE D'AUTRICHE,

de la REPUBLIQUE PORTUGAISE,

de la REPUBLIQUE DE FINLANDE,

du ROYAUME DE SUEDE,

du ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD,

parties contractantes au traité instituant la COMMUNAUTE ECONOMIQUE EUROPEENNE, au traité instituant la COMMUNAUTE EUROPEENNE DU CHARBON ET DE L'ACIER et au traité instituant la COMMUNAUTE EUROPEENNE DE L'ENERGIE ATOMIQUE,

ci-après dénommées "Etats membres", et

de la COMMUNAUTE ECONOMIQUE EUROPEENNE, de la COMMUNAUTE EUROPEENNE DU CHARBON ET DE L'ACIER et de la COMMUNAUTE EUROPEENNE DE L'ENERGIE ATOMIQUE,

ci-après dénommées "Communauté",

d'une part, et

le plénipotentiaire de la REPUBLIQUE DU KAZAKHSTAN,

d'autre part,

réunis à Bruxelles, le 23 janvier mil neuf cent quatre-vingt-quinze, pour la signature de l'accord de partenariat et de coopération établissant un partenariat entre les Communautés européennes et leurs Etats membres, d'une part, et la République du Kazakhstan d'autre part, ci-après dénommé "accord", ont adopté les textes suivants :

l'accord, y compris ses annexes, et le protocole suivant :

protocole sur l'assistance mutuelle entre les autorités administratives en matière douanière.

Les plénipotentiaires des Etats membres et de la Communauté et les plénipotentiaires de la République du Kazakhstan ont adopté les déclarations communes suivantes, jointes au présent Acte final :

Déclaration commune concernant l'article 13,

Déclaration commune concernant l'article 23,

Déclaration commune concernant la notion de "contrôle" figurant à l'article 25 point b) et à l'article 36,

Déclaration commune concernant l'article 42,

Déclaration commune concernant l'article 93.

Les plénipotentiaires des Etats membres et de la Communauté et les plénipotentiaires de la République du Kazakhstan ont en outre pris acte de la déclaration du gouvernement français annexé au présent Acte final :

Déclaration du gouvernement français concernant les pays et territoires d'outre-mer.

DECLARATION COMMUNE  
CONCERNANT L'ARTICLE 13

La Communauté et la République de Kazakhstan déclarent que le texte de la clause de sauvegarde ne donne pas accès aux bénéfices des dispositions correspondantes du GATT.

**DECLARATION COMMUNE  
CONCERNANT L'ARTICLE 23**

Sans préjudice des dispositions des articles 37 et 40, les parties conviennent que les termes "conformément à leurs législations et réglementations" mentionnés aux paragraphes 1 et 2 de l'article 23 signifient que chaque partie peut réglementer l'établissement et l'exploitation des sociétés implantées sur son territoire, à condition que cette réglementation n'introduise pas, en ce qui concerne l'établissement et l'exploitation des sociétés de l'autre partie, de nouvelles réserves résultant en un traitement favorable que celui accordé à leurs propres sociétés ou aux sociétés, filiales ou succursales de sociétés d'un quelconque pays tiers.

**DECLARATION COMMUNE  
CONCERNANT LA NOTION DE "CONTROLE"  
FIGURANT A L'ARTICLE 25 POINT b) ET A L'ARTICLE 36**

1. Les parties confirment qu'il est entendu que la question du contrôle dépend des circonstances de fait du cas particulier en cause.
  
2. Ainsi, par exemple, une entreprise est considérée comme "contrôlée" par une autre entreprise et de ce fait filiale de celle-ci :
  - si l'autre entreprise détient directement ou indirectement la majorité des droits de vote, ou
  
  - si l'autre entreprise a le droit de nommer ou de licencier une majorité des membres de l'organe administratif, de l'organe de gestion ou de l'organe de surveillance et si elle est en même temps actionnaire ou membre de la filiale.
  
3. Les deux parties considèrent que les critères énoncés au paragraphe 2 ne sont pas exhaustifs.

DECLARATION COMMUNE  
CONCERNANT L'ARTICLE 43<sup>1</sup>

Les parties conviennent que, aux fins du présent accord, les termes "propriété intellectuelle, industrielle et commerciale" comprennent, en particulier, la protection des droits d'auteur et des droits voisins, notamment les droits d'auteur de programmes d'ordinateur, les droits des brevets, des dessins et modèles industriels, des indications géographiques, notamment les appellations d'origine, des marques de produits et de services, des topographies de circuits intégrés ainsi que la protection contre la concurrence déloyale visée à l'article 10 bis de la convention de Paris pour la protection de la propriété industrielle et la protection des informations non divulguées relatives au savoir-faire.

---

<sup>1</sup> Devrait se lire "L'ARTICLE 42".

DECLARATION COMMUNE  
CONCERNANT L'ARTICLE 93

Les parties conviennent, aux fins de l'interprétation correcte et de l'application pratique du présent accord, que les termes "cas particulièrement urgents" figurant dans l'article 93 de l'accord signifient les cas de violation substantielle de l'accord par l'une des deux parties.

Une violation substantielle de l'accord consiste :

- a) dans le rejet de l'accord non sanctionné par les règles générales du droit international,  
ou
- b) dans la violation des éléments essentiels de l'accord énoncés à l'article 2.



DECLARATION DU GOUVERNEMENT FRANCAIS

La République française note que l'accord de partenariat et de coopération avec la République du Kazakhstan ne s'applique pas aux pays et territoires d'outre mer associés à la Communauté européenne en vertu du traité instituant la Communauté européenne.

Hecho en Bruselas, el veintitrés de enero de mil novecientos noventa y cinco.

Udfærdiget i Bruxelles den treogtyvende januar nitten hundrede og fem og halvfems.

Geschehen zu Brüssel am dreiundzwanzigsten Januar neunzehnhundertfünfundneunzig.

Έγινε στις Βρυξέλλες, στις είκοσι τρεις Ιανουαρίου χίλια εννιακόσια ενενήντα πέντε.

Done at Brussels on the twenty-third day of January in the year one thousand nine hundred and ninety-five.

Fait à Bruxelles, le vingt-trois janvier mil neuf cent quatre-vingt-quinze.

Fatto a Bruxelles, addì ventitré gennaio millenovecentonovantacinque.

Gedaan te Brussel, de drieëntwintigste januari negentienhonderd vijfnegentig.

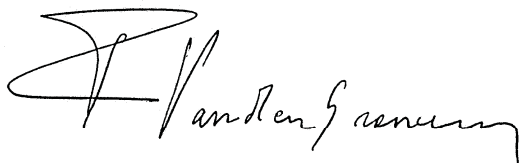
Feito em Bruxelas, em vinte e três de Janeiro de mil novecentos e noventa e cinco.

Tehty Brysselissä kahdentenkymmenentenäkolmantena päivänä tammikuuta vuonna tuhatyhdeksänsataayhdeksänkymmentäviisi.

Som skedde i Bryssel den tjugotredje januari år ettusemniohundra nittio fem

Бір мнң тоғыз жүз тоқсан бесінші жылдың қаңтар айының жиырма үшінші күні Брюссель қаласында жасалған

Pour le Royaume de Belgique  
Voor het Koninkrijk België  
Für das Königreich Belgien

A handwritten signature in black ink, appearing to read "J. Vandenberghe". The signature is fluid and cursive, with a large initial "J" and a long, sweeping underline.

På Kongeriget Danmarks vegne

A handwritten signature in black ink, appearing to read "P. Slette Christoffersen". The signature is cursive and somewhat compact.

Für die Bundesrepublik Deutschland

A handwritten signature in black ink, appearing to read "W. W. W. W.". The signature is very stylized and cursive, with a large initial "W" and a long, sweeping underline.

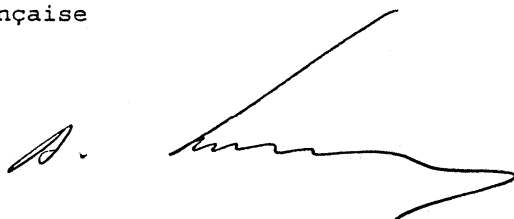
Για την Ελληνική Δημοκρατία

A handwritten signature in black ink, appearing to read "G. A. M. M.". The signature is cursive and has a long, sweeping underline.

Por el Reino de España

A handwritten signature in black ink, appearing to read "G. A. M. M.". The signature is cursive and has a long, sweeping underline.

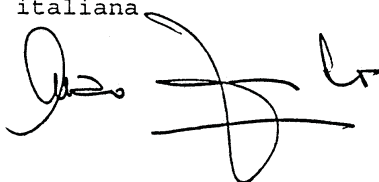
Pour la République française

A handwritten signature in black ink, consisting of a small initial 'A.' followed by a long, sweeping horizontal stroke that ends in a sharp hook.

Thar cheann Na hÉireann  
For Ireland

A handwritten signature in black ink, appearing to be 'A. H. J.' written in a cursive style.

Per la Repubblica italiana

A handwritten signature in black ink, featuring a large, stylized initial 'A.' followed by several overlapping loops and a horizontal line.

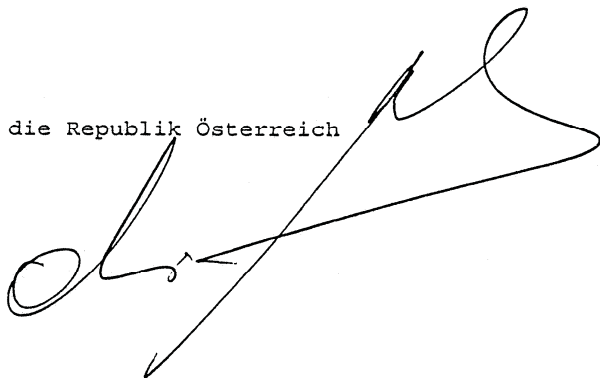
Pour le Grand-Duché de Luxembourg

A handwritten signature in black ink, consisting of a tall, thin vertical stroke followed by a series of horizontal wavy lines.

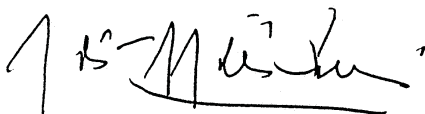
Voor het Koninkrijk der Nederlanden

A handwritten signature in black ink, appearing to be 'H. van...' written in a cursive style.

Für die Republik Österreich

A large, stylized handwritten signature in black ink, consisting of several sweeping loops and a long horizontal stroke.

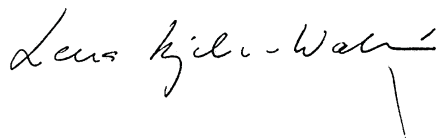
Pela República Portuguesa

A handwritten signature in black ink, appearing to be 'A. S. M. A. S. M.' with a horizontal line underneath.

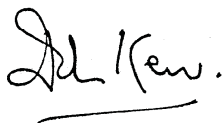
Suomen tasavallan puolesta

A handwritten signature in black ink, appearing to be 'S. S. S.' with a horizontal line underneath.

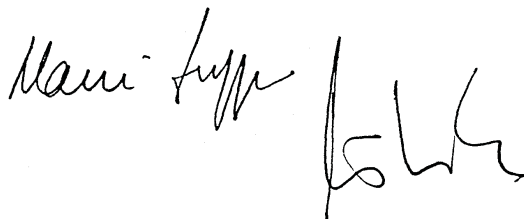
För Konungariket Sverige

A handwritten signature in black ink, appearing to be 'Lars Kjell-Wahl' with a vertical line extending downwards from the end.

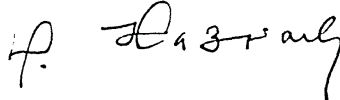
For the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland

A handwritten signature in black ink, appearing to be 'D. Kew.' with a horizontal line underneath.

Por las Comunidades Europeas  
For De Europæiske Fællesskaber  
Für die Europäischen Gemeinschaften  
Για τις Ευρωπαϊκές Κοινότητες  
For the European Communities  
Pour les Communautés européennes  
Per le Comunità europee  
Voor de Europese Gemeenschappen  
Pelas Comunidades Europeias  
Euroopan yhteisöjen puolesta  
På Europeiska gemenskapernas vägnar



Қазақстан Республикасының атынан





Printed at the United Nations, New York

11-48111—December 2012—200

ISSN 0379-8267

Sales No. TS2568

USD \$45  
ISBN 978-92-1-900536-5





---

**UNITED  
NATIONS**

---

**TREATY  
SERIES**

---

Volume  
**2568**

---

**2009**

**I. Nos.  
45780-45792**

---

**RECUEIL  
DES  
TRAITÉS**

---

**NATIONS  
UNIES**

---